

محضر جلسة الافتتاح

الفهرس :

- ١ — انعقاد الجلسة والخطب التي أقيمت فيها .
- ٢ — تحديد مواعيد انعقاد الجلسات .
- ٣ — كلمة معالي الرئيس .
- ٤ — كلمة العضو المحترم الشيخ حسين والى .
- ٥ — كلمة العضو المحترم الأستاذ محمد كرد على بك .
- ٦ — كلمة العضو المحترم الأستاذ جب .
- ٧ — قصيدة العضو المحترم الأستاذ على الجارم .

فى يوم السبت ٢١ من شوال سنة ١٣٥٤ هـ (١٦ من يناير سنة ١٩٣٦ م) . وهو اليوم الذى كان معينا للاحتفال بافتتاح الدورة الثالثة للمجمع ، حضر إلى دار المجمع حضرة صاحب العزة أحمد نجيب الهلالى بك وزير المعارف العمومية ، وحضرة صاحب الفضيلة الأستاذ الأكبر الشيخ محمد مصطفى المراغى شيخ الجامع الأزهر ، والأستاذ شمس الدين عبد الغفار بك مدير البحيرة ، وكبار رجال التعليم فى وزارة المعارف ، وجمهرة من أهل العلم والفضل من المصريين والأجانب ، وطائفة من فضليات السيدات المصريات والأجنبيات ، ومندوبو الصحف ، كما حضر جميع حضرات أعضاء المجمع ، ما عدا سعادة العضو المحترم أمير اللواء الأستاذ حسن حسنى عبد الوهاب ، فقد سبق ان أرسل اعتذاره من التخلف عن هذه الدورة .

وقد جلس كل من الحاضرين فى مكانه . وعند تمام الساعة الحادية عشرة أعلن حضرة صاحب المعالى رئيس المجمع افتتاح الدورة الثالثة ، وألقى خطبة الافتتاح . وعند ما بلغ بالحديث ذكر الاحتفال بانقضاء ثلاثمائة عام على إنشاء المجمع العلمى الفرنسى ، أطلع معاليه حضرة صاحب العزة الوزير وحضرة صاحب الفضيلة شيخ الجامع الأزهر على الرمز التذكارى الذى أهده المجمع الفرنسى إلى مجمع اللغة العربية الملكى .

ثم ألقى حضرة صاحب الفضيلة الأستاذ الشيخ حسين والى العضو بالمجمع خطابا فى توجيه القرارات التى صدرت فى الدورة الثانية . وعلى أثره ألقى حضرة الأستاذ محمد كرد على بك العضو بالمجمع كلمة حضرات الأعضاء المتمعين إلى الأمم العربية الأخرى . وألقى من بعده حضرة الأستاذ جب العضو بالمجمع كلمة حضرات الأعضاء المستشرقين ، وتلاه حضرة الأستاذ على الجارم فألقى قصيدة ، ثم أعلن حضرة صاحب المعالى الرئيس انتهاء الاحتفال .

*
*

وفى منتصف الساعة الأولى بعد الظهر انعقدت هيئة المجمع برئاسة حضرة صاحب المعالى رئيسه وحضور جميع أعضائه ، خلا سعادة أمير اللواء الأستاذ حسن حنى عبد الوهاب ، وقد تقدم القول فى اعتذاره من عدم الاشتراك فى هذه الدورة . وبعد أن تشاوروا فى أوقات العمل استقر رأى على عقد جلسات المجمع ابتداء من تمام الساعة الخامسة مساء فى يومى السبت والأحد . ومن الساعة العاشرة والنصف صباحا فى أيام الاثنين والثلاثاء والأربعاء من كل أسبوع .

ثم مضوا جميعا — يتقدمهم حضرة صاحب المعالى الرئيس — إلى قصر عابدين ، وهناك قيدوا أسماءهم فى سجل التشرىفات تعبيرا عن صادق الولاء لحضرة صاحب الجلالة مولانا الملك المعظم .

*
*

وفىما يلى نص الخطاب الذى ألقى فى الاحتفال :

كلمة حضرة صاحب المعالى الدكتور محمد توفيق رفعت باشا رئيس المجمع

سيدى الوزير ، سادتى :

لقد عدنا اليوم ، والعود إن شاء الله أحمد ، فأحييكم أطيب التحيات وأزكاها ، وأستقبل معكم ، مستبشرا ، دورة ثالثة لمجمعنا الحديث ، أرجو أن تكون مباركة ، مقبلة بأيتع الثمر ، عائدة بالخير جميعه على لغة العرب .

وإذا كان من الوفاء لمسدى النعم أن نذكره كلباً ذكرناها ، فإننا — ونحن في مستهل عامنا الثالث — لنذكر مكبرين ملك مصر العظيم ، حضرة صاحب الجلالة مولانا ”فؤاد الأول“ باعث نهضاتنا ، ومنشئ مجمعنا ، تلبية لآمال البلاد في أسباب العلاء ، وجرىا على سنة أبيه إسماعيل العظيم ، وجده محمد على الكبير ، فلقد كان نشر العلم لها آية ، وإذكاء النهضات لها شعارا .

وإذا كان مسجلو التاريخ قد اصطالحوا ، عن حق ويقين ، على اتخاذ عهد ذلكم الحد ، أعنى رأس هذه الأسرة الكريمة ، مستهل حياة جديدة ، تمشت في اللغة وآدابها ، كما انبعثت في الكثير من وسائل الحياة ؛ فسيروى التاريخ أن هذه اللغة في عهد الحفيد تشب شبوبا الى أفق كالمها المقسوم . وأرجو أن يبلغ جهد مجمعنا بها هذا الأفق ، ما دام يرسم ما يوحى إلينا المليك من حكمة ، وما يهدينا رأيه من سواء السبيل .

*
* *

هذا أيها السادة ، ويهمننا أن نطالعكم بموجز مما بلغنا في سبيلنا أثناء الدورة الثانية ، ومن شاء مزيدا من التفصيل ، ففي الجزء الثانى من مجلة المجمع مقتع وغناء .

أصدر المجمع ، فيما عالج من مهمه ، سبعة قرارات ، منها أربعة علمية ، نرجو أن يكون لها أثرها البعيد في تصرف اللغة ، والتيسير على أهل العلم ، ومن يعانون فنون الصناعات ، ومن يعالجون الترجمة ، أو يرتصدون لبث الثقافة بوجه عام . وذلك بالتوسع في طرق القياس :

أولها — قرار تكلمة مادة لغوية ورد بعضها في المعجمات ونحوها ، ولم يرد سائرها . فلقد قررنا أن بقيتها ”حاصلة في اليد“ على حد تعبير ابن جنى ، فأجزنا إكمال مشتقاتها ، ومصادرهما ، وأفعالها ، في غير تردد ولا تحرج ، ما دامت دلالة كل من المصدر أو الفعل أو المشتق غير الفعل على البقية واضحة مطردة في تصريف اللفظ . وهذه ، ولا ريب ، ثروة ضخمة تضاف الى ما بين دفتى المعجمات ، وتعنى في الكثير من وجوه التعبير الغناء الكبير .

وثانيها — قرار النسبة إلى جمع التكسير عند الحاجة ، كإرادة التمييز ونحو ذلك . ورأى المجمع في هذا أن النسبة إلى الجمع قد تكون في بعض الأحيان أبين وأدقّ في التعبير عن المراد من النسبة إلى المفرد ، وبهذا عدل عن مذهب البصريين القائلين بقصر النسبة على المفرد إلى مذهب الكوفيين المترخصين في إباحة النسبة إلى الجمع توضيحاً وتبييناً .

وثالثها — قرار صيغة (مفعلة) قياساً من أسماء الأعيان الثلاثية الأصول ، للكان الذي تكثر فيه هذه الأعيان . ذلك بأن المجمع رأى أنه قد يحتاج إلى هذه الصيغة في التعبير عن أماكن يكثر فيها نوع من الحيوان أو النبات أو الجماد . فنقول : مقطنة ، ومقمحة ، ومقلمة ومحبرة . . . الخ .

أما القرار الرابع — فقرار صوغ (فَعَّال) للبالغة من مصدر الفعل الثلاثي ، لازماً كان أو متعدداً ، ذلك بأننا إذ نحاول وضع الأسماء لما يعرض لنا من المعاني الحديثة ، نجد أشياء تشتدّ فيها بعض الصفات ، أو تكثر فيها بعض الأفعال ، فمن الخير أن يكون الاسم مشعراً بهذه الشدة أو الكثرة — ومن الصيغ التي تدل على شدة الوصف أو كثرة الفعل صيغة (فَعَّال) . فدعا ذلك المجمع إلى النظر في هذه الصيغة من جهة اشتقاقها ، وصحة القياس على ما سمع من أمثلتها ، سواء في ذلك اللازمة والمتعدية . فأصدر فيها قراره بفتح باب القياس ، بعد بحث وتقصّ في كتب الصرف واللغة معاً .

وأما خامس القرارات — فخاص بوضع كلمات في (شؤون الحياة العامة) وقد بلغ ما أساغ المجمع منها إحدى وثماني مائة كلمة في مختلف الأسباب الدائرة بين الناس .

والسادس — ما أقره من كلم تتصل بعلوم (الأحياء والطب) بعد إذ فخصتها اللجنة القائمة على هذا الباب . وقد نيّقت على خمسين ومائتي كلمة ، وستجدونها كلها مضبوطة مشروحة في الجزء الثاني من المجلة ، وسترون فيها مؤاتاة لبعض حاجة العلماء خاصة ، وبعض حاجة الناس عامة .

أما القرار الأخير — فهو عرض الكلمات التي يُقرّها المجمع على الجمهور ، متقبلاً ما يوجه إليها من النقد الصادق ، مدى عام من عرضها . وبهذا القرار يكون المجمع قد أشرك معه أهل

العلم وأصحاب الرأي كافة ، نعني أولئك الذين يحصون الأشياء ، ويقلبون وجوه الحقائق ، صادرين عن خبرة ، ورهافة ذوق ، وخلوص نية . ونحسب أن هذا أرحب ألوان الشورى جميعا ، فلا حرج علينا بعد هذا إذا فرضنا أن قرارنا إنما هو إجماع من جمهرة الناطقين بالضاد جميعا . وقد أعدنا خلاصة لما نشرت الصحف من نقد أعمال المجمع ، لكي ننظر فيها في هذه الدورة .

ومما ينبغي أن يذكر أن لجان المجمع المختلفة ، قد والت البحث والتمحيص — فيما بين دورتي الانعقاد — توسلا إلى وضع المصطلحات الفنية في مختلف العلوم . وقد اتسق لها من هذا صدر محمود يبلغ نحو الألف في العلوم الرياضية ، وعلوم الأحياء والطب ، والعلوم التاريخية والجغرافية . وستقدم هذه المصطلحات في هذه الدورة بعد أن توفر على شرحها وتعليقها حضرات أعضاء اللجان يعاونهم الخبراء المتدربون ، وسيكون من هذا مادة جزلة لعمل المجمع في هذه الدورة . يضاف الى هذا ما أعدّه بعض حضرات الأعضاء من البحوث التي قام بها كل منهم على حدة .

ولا شك أنه مما يسر حضراتكم أن مجعنا ، على حداثة عهده ، قد دعى مع مجامع العالم للاحتفال بانقضاء ثلثمائة سنة على قيام المجمع العلمى الفرنسى . فشخصتُ إلى باريس أمثل مجعكم فى مائتى وقد قصدتُ إليها من أقطار الأرض . وقد دعتنى رئاسة الاحتفال قبل جميع الوفود تحقيقا لقرار اللجنة التنفيذية ، لأقدم خطاب التهنئة باسم أحدث المجامع نشأة فى أقدم بلاد العالم حضارة ، إلى (جلده) المجمع العلمى الفرنسى ، ذلك المجمع العتيق الذى أوحى إليه حكمة رأيه أن يدعو فى سنة ١٩١٧ حضرة صاحب الجلالة مولانا الملك للانتظام فى سلك أعضائه ، توكيدا لما بين مصر وفرنسا من صلوات فكرية ، وعواطف ولاء ممتدة الأسباب من عهد بعيد .

ولهذه العناية ، التى لقيتها من المجمع الفرنسى ، أزجى إليه فى احتفالنا اليوم ، ما هو حقيق به من الحمد والثناء . وسيزهى مجعنا بالرمز التذكارى الذى تحلى بصورة رجل فرنسا ، ومنشئ مجعها ، ريشليو العظيم .

ومما يحسن ان يسجل في هذا المقام ، مع أوفى الشكر وأبلغ السرور ، أن أحد أعضاء المجمع ، وهو الأستاذ فيشر ، جمع في جازات جمهرة الموثوق بصحته من متداول الكلمات في القرن الأخير للجاهلية ، والقرون الثلاثة الأولى في الإسلام . واستهلك في نقلها وجمعها وترتيبها نيفا وأربعين عاما ، على نية أن يطبعها باسمه في معجم خاص ، ولكنه إثارها لمشرك العربية ، وترجمانها الحق في هذا الزمان ، رأى أن ينخص بهذه الهدية مصر ، فيهبها لمجمعها هبة الكريم ، وسيعرض على حضرات أعضاء المجمع في هذه الدورة نموذج من هذا المعجم .

وبين أيدينا كذلك ، أيها السادة ، عمل له بالغ الأثر ، وله جلالة الخطر ، وذلك هو المعجم الخاص بمصطلحات العلوم ، وهي ، كما تعلمون ، تقدر بعشرات الألوف إذا لم تقدر بمئاتها . ولغتنا الآن ، مع الأسف العظيم ، قد حرمت الصحيح منها ، اللهم إلا التزير اليسير .

ولا ريب في أن من أولى الأمور بالعناية ، في علاج هذا المعجم ، هو شرح مصطلحات العلوم بأقلام علماء مختصين ، بحيث يتسق لهذا الشرح من الدقة وحسن البيان ما يوافق التعاريف الجامعة لهذه المصطلحات في أمهات المعجمات الفرنجية ، وذلك تمهيدا للتواضع على خير ما يترجم عنها من صيغ العربية .

ومن مقتضيات هذا السعى التيقب في المظان العربية القديمة ، عسى أن نعرف فيها على مصطلحات عربية جرت بها أقلام أهل الفضل من آبائنا الأولين . كذلك نرانا محتاجين إلى الاستعانة بجماعات الرسامين والمصورين لتجلية ألوان الحيوان والنبات ، والأشكال الهندسية والصور الجغرافية ، والآلات ، وغيرها من الأسباب ، وأجزاء أولئك جميعا .

وبعد ، فإذا كان هذا النوع من المعجمات جديدا على مصر ، فإن لجنة المعجم ما برحت تدرس أمثل الطرق وأوفاهها لوضع الأسس للعمل ، ونحن نرجوها توفيقا لتمضي راشدة في مهمها الجليل .

والآن ، وقد أجهلت لكم ، أيها السادة ، ما قمنا وما نحن مجتمعو البنية على القيام به في تحقيق أغراض المجمع — أود أن ألم إلمامة يسيرة ببعض ما وجه من نقب إلى خطبة

المجمع ، كانتقاده إثاره استظهار الغريب من فصيح العربية على اتخاذ الأعجمي الشائع على ألسنة الناس .

فأما الغريب ، فما ينكره بعض الناس إطلاقاً ، ويحسون فيه ثمناً على الألسن ، ونشوزاً على الأذواق . ولهذا نراهم يدعون جاهدين إلى ذلك الرأي الآثم : (خطأ مشهور ، خير من صواب مهجور) .

والواقع أن الكلمة الغريبة قد يكون لها في بعض الأحيان طرافة ، وشعور بالجدّة ، كثيراً ما يكون باعثاً على إشاعتها وسرعة سريانها بين الكتاب والمتحدثين ، وهذا مشاهد محسوس دائماً وبخاصة في هذه الأيام .

وكيفما كان الأمر ، فإن الكلمة إذا استوحشت في مبتدأ استعمالها لغرابتها ، فإنها لا تلبث أن يصقلها التداول ، ويحلوها الدوران على الألسن والأقلام ، فتخف على الأسماع ، وتتألف للأذواق ، ما دامت سليمة من العيب في أصل بنيتها كاللتفاف بين حروفها .

وليس يذهب عنا ، في هذا المقام ، أن ننبه هؤلاء إلى أن لغتنا قد تخلّفت دهرًا طويلاً عن مؤاتاة العلوم وكثير من أسباب الحضارة . فلو أننا آثرنا الأعجمي الدائر في كل ما يعرض لنا من هذا ، لأصبح الفصيح في لغتنا أقل من القلة ، ولاستهلكته العجمة استهلاكاً ، بحيث لا يصحُّ لنا وقتئذ أن نزعم أننا نتحدث بلسان العرب . وذلك هو البلاء العظيم .

اللهم إن لغتنا في نفسها غنية عظيمة الوفرة ، فهي إذا قصرت عن الدلالة على طرائف المعاني بأصل الوضع اللغوي ، فهناك متسع أي متسع للدلالة بضروب التجوز والاشتقاق وغيرهما من طرائق تصريف الألفاظ في فنون المعاني .

نعم ، لا نكران أن هناك ألفاظاً لا تتقبّل الحياة ولا السيورة ، لعب لاحق بأصل بنيتها ، وهذه أرجو أن يتجنبها المجمع بقدر ما يتسع له الإمكان .

ولقد يكون من احتجاج البعض فيما يدعون إليه من الترخّص في اتخاذ الشائع وإن لحقه التحريف أو تداخلته العجمة ، أن الارتصاد لاستظهار الغريب ، وبعبته ، ومحاولة صقله ،

وتفتح الأذواق له بطول الإدارة وكثرة التردد على اللسان والأقلام . فيه تفريق للجهود ، وإضاعة للزمن ، واعتياق عن التقدم ، وإثقال على النهضة العلمية والفنية ، فهلا صرف هذا كله إلى ما هو أَرْدُّ على العلوم والفنون ؟

نقد فات هؤلاء أننا لا نضع الأسماء لهم ، وإنما نضعها لأبنائهم المبتدئين ، الذين لم يضع عليهم بعد زمن في حفظ ولا استظهار ، حتى يتبدلوا شيئا بشيء ، فالقديم والجديد ، وبذل الجهد في تلقى الصحيح وغير الصحيح ، بالنسبة اليهم في درجة سواء . نخير لهم ، بادی الرأي ، أن يؤخذوا بالصحيح ، ويُطبعوا عليه غير مرهقين ولا معتئين .

كذلك من الاعتبارات التي ينبغي ألا تسقط من الحساب ، أنه لو ساغ لكل أمة أن تعدل عن اتخاذ فصيح العربية ، لمثل تلك الأسباب ، إلى الشائع على ألسنة أبنائها من المحرف والدخيل ، لاختلفت لغات الأمم العربية ، وما اجتمعت على هذه اللغة الكريمة . وهذا في الوقت الذي يدعوفه المصلحون الصادقون إلى توحيد الثقافة في العالم العربي بأسره ، بحيث إذا استقلت كل أمة بأرض وطنها ، فإن العربية تظل لها جميعها الوطن العام على تطاول الأزمان .

أما بعد ، أيها السادة ، فالذي نرجوه أن تكون دورتنا الجديدة حافلة بالخير والبركة على اللغة ، وأن نفحص عما يقدم إلينا من اللجان ، أو من الأعضاء فرادى ، أو من غيرهم من أفاضل العلماء ، ونقلبه على وجوه الرأي بصبر وحكمة ، متهدين بالمبادئ التي اجتمع عليها الرأي . ثم نقدمه آخر الأمر للأمة العربية جمعاء ثمرا جنيا ، ونرجو أن نرى من وزارة معارفنا كما رأينا منها من قبل ، عونا صادقا على تحقيق مهمتنا ، ونشر ما ينتهي إليه جهدنا على الجماهير في يسر ، واقتناء ما تتناول إليه بحوثنا من الكتب وغيرها من المراجع ، كما نرجو من وزارة المعارف ، ورجالات الفضل في سائر البلاد العربية تعاوننا نشيطا ماضيا على إذاعة آثار المجمع بين أبناء بلادهم ، فالمجمع لهم جميعا لا لمصر وحدها .

ومما يسرني أبلغ السرور أن أشيد بالثناء على حضرات الموظفين الإداريين بالمجمع ، وعلى رأسهم صاحب العزة الأستاذ محمد أحمد جاد المولى بك ، تلقاء حسن قيامهم بأعمالهم ، والمعونة الصادقة التي قدموها للجان المختلفة .

وإننى أختم كلمتى — كما بدأتها — بالابتهاال إلى الله ذى الجلال والإكرام أن يضىف
الصحة والعافية على حضرة صاحب الجلالة مولانا المليك المعظم فؤاد الأول ، ليظل رمز
عظمة لهذا الوطن ، وعز للغة العرب ، وأن يلحظ بعنايته الصمدانية ولى عهد البلاد مثابة
آمال الأمة ، ومناط أمانها ، متمتعاً بالصحة والهناء ، اللهم آمين .

كلمة حضرة صاحب الفضيلة الأستاذ الشيخ حسين والى

سادتى :

أتشرف بأن أقوم بينكم لألقى كلمة فى القرارات السبعة التى رآها مجمع اللغة العربية
الملكى فى دور الانعقاد الثانى ، و بيان مأخذها ، وسيل الانتفاع بها . وما رآها إلا عن نظر
صحيح ، وحجج قامة ، وقد دعت إليها الدواعى ، وبعثت عليها البواعث .

وإن المجمع لا تفتر له همة عن خدمة اللغة ومعالجة إنمائها بالاشتقاق وغيره ، وقيامها
بالأغراض التى تتطلبها الزمان مع المحافظة عليها حتى لا يكون هناك ميل عن سنن الطريق .
وإذا كان المجمع نعمة على اللغة وأهلها من نعم صاحب الجلالة مولانا المليك المعظم
أيده الله وأبقاه ، فإن من شكر النعمة الدأب فى العمل . وإن شاء الله رأى الناس أن الطل
صار وابلأ .

وإنما ألقى كلمتى فى ضوء من يبعثنى التى سمعها المجمع ، وغوّل عليها عند النظر
فى المسائل .

*
* *

١ — لقد سنّ المجمع طريقة لإكمال المواد اللغوية التى ورد بعضها ولم ترد بقيتها حتى
ينتفع بما يميزه القياس من هذا .

إن كتب اللغة هي مثابة اللغويين والأدباء وغيرهم . وقد جمعت كثيرا وبينت كثيرا وإن لبعضها اصطلاحا مرشدا . ولكن فيها وراء ذلكم أصولا لم تذكر مشتقاتها ، ومشتقات لم تذكر أصولها . وقد يذكر في بعض هذا أنه لا يقال كذا ، أولا فعل لكذا ، أو أن المصدر ممت ، أو ما شأنه أن يمنع من سد الثلمة . ومرجع هذا كلام العرب ، والعرب أمراء الكلام ، يتصرفون فيه بالسليقة : فتارة يتكلمون بالكلمة ومشتقاتها ، وتارة يتكلمون ببعض دون بعض ، وطورا يحيون الكلمة ثم يميتونها ، كالمرء يتذوق الشيء فإذا لم يعجبه طعمه طرحه .

فهنا هذا كما في كتب اللغة . وإن من اللغويين ذوى أحلام كشفوا الغطاء عن بعض ما يظن أنه محظور فإذا هو مباح ولو من طريق القياس ، فكان ذلكم من أسباب التكلفة التي رآها المجمع . أما ترك الأمر على حاله فأخفار لذمة اللغة .

ومن بحث في كتب اللغة بحث استقصاء ، وكان بصيرا بأصول العربية والاشتقاق ، عرف مواطن الاتفاق والاختلاف ، ومثلة كل من يختلف فيه ، وعرف أن كثيرا مما أشرت إليه يجوز في القياس وإن لم تتكلم به العرب . فما قيس على كلام العرب ولم يمنع من التكلم به مانع كان من كلام العرب . فما وضعت أصول العربية والاشتقاق لما قالوه ، وإنما وضعت لما لم يقولوه .

لما رأى المجمع رأيه جعل المذكور في كتب اللغة سبيلا إلى غير المذكور ، وأوى إلى ركن شديد مما حقق علماء العربية . فأزال توهم بعض الناس أن ما لم تنص عليه كتب اللغة مطروح ، وأفاد أن أصول العربية هي الأدوات التي تستخرج بها الثروة اللغوية المكنوزة .

ومن الأمثلة قول لسان العرب : ” بَحَنَ فهو باخن : طال ” والخاء من بحن مفتوحة .

فإذا بحثت في كتب اللغة عن ضبط عين المضارع وعن المصدر لم تجد . فيفهم من تفسير بحن بطل أن بَحَنَ فعل لازم ، ويفهم من فتح عينه أن مصدره هنا على مثال فَعُول

قياسا ، ويفهم من كون عينه حرف حلق أنها تفتح في المضارع قياسا ، كدأب يدأب دؤوبا .
فيقال بجنّ ينجنّ بنحونا .

*
* *

٢ — ورأى المجمع أن ينسب إلى لفظ جمع التكسير عند الحاجة كإرادة التمييز أو نحو ذلك .
إن النسب كثير المسالك ، لطيف الألفاظ ، يأتي بالمأرب وشيكا فيؤدى معنى كلمات
في كلمة ، ولكنه يصاحب شيئا من الاستبهام ، في بعض الأحيان . كما إذا نسبت إلى الشجر
فقلت شجرى ، وإلى الشجرة فقلت شجرى . وهنا تتوجه النسبة إلى جنس المنسوب إليه .
والجنس واقع في الواحد وغيره . ولكن مراد المتكلم لا يتضح إلا بشئ آخر .

وإذا أريد النسب إلى جمع التكسير ، فمذهبان ، كلاهما له نسب في كلام العرب : مذهب
علماء البصرة وهو المشهور ، ومذهب علماء الكوفة وموافقيهم .

ففى المذهب البصرى ينسب إلى جمع التكسير برده إلى واحد . فيقال مثلا فى النسبة
إلى الملوك : الملكى ، وفى النسبة إلى الدول : الدولى ، وفى النسبة إلى الكتب : الكتابى . كما يقال
فى النسبة إلى الملك : الملكى ، وفى النسبة إلى الدولة : الدولى . وفى النسبة إلى الكتاب الكتابى .
فتستوى النسبة إلى الجمع والنسبة إلى واحد دون تمييز بينهما .

وإنما كان كلام العرب على هذا النمط ، لأن الأكثر فيه أن يكون المنسوب إليه واحدا
لا جمعا ، فأجروا حكم الأكثر على الأقل .

والجمع الشاذ — وهو الذى له واحد لم يوافق بناء — كالملاح (وهى المشابهة) جمع اللحة ،
ينسب إليه برده إلى واحد على طريقة ، وينسب إليه وجوبا أو جوازا دون رده إلى واحد
على طريقة أخرى قوية ، لأن واحده الذى لم يوافق بناء فى منزلة المعدوم .

وما لا واحد له كالعباديد^(١) ينسب إليه على لفظه . فيقال العباديدى ، لأنه لما لم يكن
له واحد أشبه نحو قوم ، إذ يقال : قومى .

(١) تطلق العباديد على الآكام والفرق من الناس والحيلى تذهب فى كل وجه .

ومثل هذا ما كان جمعا فسمى به ابتداء كَأَنَّما ، أو ألحق بالاسم العلم كالأنصار ، فانه ينسب إليه على لفظه كالواحد ، فيقال : أنمارى وأنصارى .

ومن ثم تميزت النسبة إلى الجمع الذى يرد الى واحده ، من النسبة إلى الجمع الذى سمي به ، ونحوه ، وشأن الأعلام الظهور ، فإن عرض اشتباه رفع بما يميز .

وأهل الكوفة يخالفون أهل البصرة فى مسألة النسبة إلى الجمع برده إلى واحده ، فيجيزون أن ينسب إلى جمع التكسير بلا رد إلى واحده . فلا يغير الوضع ، وهذا هو الأصل العام ، وفيه إبداء لإرادة التكلم ، فيتميز المنسوب إلى الجمع من المنسوب إلى واحده ، فيقال مثلا فى النسبة إلى المملوك : المملوكى ، وفى النسبة إلى الدول : الدولى ، وفى النسبة إلى الكتب : الكتبى ، ويقال فى النسبة إلى الملك : الملكى ، وفى النسبة إلى الدولة : الدولى ، وفى النسبة إلى الكتاب : الكتابى . فلا تستوى النسبة إلى الجمع والنسبة إلى واحده .

ولقد كثرت النسب إلى الجمع فيما مضى وغلب ، حتى جرى مجرى الأعلام ؛ فمثلا قيل : الدوانيقى لأبى جعفر المنصور الخليفة العباسى ، وقيل لغيره : الكرايسى ، والأتماطى ، والمحاملى ، والثعالبى ، والجوالقى ، واستمر النسب إلى الجمع على هذا النحو إلى الآن .

والجمع إنما ينسب إلى لفظ جمع التكسير عند الحاجة ، كالتمييز بين المنسوب إلى الواحد والمنسوب إلى الجمع .

إن لجنة من لجان المجمع كانت منظر فيما يعرف بعلم الحياة ، فرأت أنه إذا قيل حيوى للجزء مثلا ، وحيوى للعالم ، جرّ هذا إلى الاشتباه . وإذا قيل علم الأحياء كان التمييز ، إذ يقال مثلا حيوى للجزء ، وأحيائى للعالم ، فاستحسن تسمية العلم علم الأحياء ووافقها المجمع .

ومن قبل هذا سمي كتاب تصريف أبى الفتح بن جنى (التصريف المملوكى) .

*
**

٣ - ورأى المجمع أن تصاغ مفعلة قياسا من أسماء الأعيان الثلاثية الأصول ، للكان الذى تكثر فيه هذه الأعيان ، سواء أكانت من الحيوان أم من النبات أم من الجماد .

إن من لطائف اللغة ، أن يكون (مَفْعَل) اسماً للكان الذى يقع فيه الفعل كالمذهب والمشرب ، وأن تكون (مَفْعَلَة) صفة للكان الذى يكثر فيه الشيء كما سأذكر ، ولزمت الهاء على أن مفعلة فى نفس الأمر صفة للأرض ، وهى مؤنثة فكانت صفتها مثلها .

وقد بنتها العرب من الجامد الثلاثى الأصول ، فإن كان من مزيد الثلاثى الأصول جردته من الزيادة عند البناء ، وإنما اختصوا بنات الثلاثة لحقتها .

يقال : أرض مأسدة التى يكثر فيها الأسد ، وملصة : التى يكثر فيها اللص ، ومبطخة : التى يكثر فيها البطيخ . وقد جرد البطيخ مما زاد على الثلاثة الأصول .

جاء هذا وأمثاله عن العرب . ولنا أن نتكلم بما جاء عنهم . وهل لنا أن نقيس عليه فنقول مثلاً : مَغْزَلَة للأرض التى يكثر فيها الغزال ، وقد جرد لفظ الغزال من زيادته ، ومَحْصَة : التى يكثر فيها الخس ، ومَتَبَرَة : التى يكثر فيها التبر ، إذا كان العرب لم يقولوا هذا ؟

فى المسألة رأيان مبنيان على الاختلاف فى التقدير . الأول : أن هذا البناء — مع كثرته — من قبيل المسموع ، ومعنى هذا أن الكثرة لم تصل إلى حدٍّ أن يقاس عليها .

والثانى : أن الكثرة وصلت إلى حدٍّ أن يقاس عليها ، وله من كلام بعض الأئمة الكبار ما يعضده .

وقد أخذ المجمع بالرأى الثانى لأنه قوى ، والحاجة داعية إلى القياس على ما قال العرب .

*
* *

٤ — ورأى المجمع أن يصاغ (فَعَّال) للبالغة من مصدر الفعل الثلاثى اللازم والمتعدي . إن بناء فاعل فى اللغة العربية يحتمل قلة المعنى وكثرته ، على ما رأى جمع من العلماء ، فإذا قلت : فلان ناصر مثلاً ، جاز أن تكون قد أردت أن النصر يحصل منه قليلاً . وجاز أن تكون قد أردت أن النصر يحصل منه كثيراً .

فاذا أردت أن تكشف عما فى ضميرك من معنى الكثرة والمبالغة ، بلفظ على مثال فَعَّال من اللازم والمتعدي ، وكان اللفظ غير موجود فى كتب اللغة — فقد يقف دون إرادتك شىء من الإبهام فى بعض كتب النحو .

لقد أشار بعض النحويين إلى أن هناك ترددا في تحويل فاعل إلى (فَعَّالٌ وَمِفْعَالٌ وَفَعُولٌ وَفَعِيلٌ وَفَعِلٌ) أهو قياسيٌ يجوز فيما لم يسمع عن العرب ؟ أم سماعي لا يجوز إلا فيما سمع عنهم ؟ أم قياسيٌ في (فعال ومفعال وفعل) سماعي في (فَعِيلٌ وَفَعِلٌ) ؟

ثم ذكر أن هذه الخمسة على مذهب البصريين قياسية في الثلاثي المتعدي . ولكن أكثر البصريين على أن فعلا وفعلا وردا بقله . ويؤخذ من إطلاق كثير من النحويين أن التحويل يجري في الثلاثي المتعدي واللازم ، وفي كلام بعضهم ما يؤيده ، ويزيد هذا قوة بالنسبة إلى اللازم كثرة ما في اللغة العربية من مثال (فَعَّالٌ) .

ففي القرآن مثلا : التواب ، والخلاف ، والمشاء ، والغواص .

وفي كتب اللغة مثلا : بَسَامٌ ، وخَوَّالٌ ، وخطَّارٌ ، وسَبَّاحٌ . ومن رجع إليها علم أن القياس على ما فيها تطمئن إليه النفس ، لا كما في بعض المذاهب .

رأى المجمع أن يأخذ بهذا في بناء (فَعَّالٌ) من اللازم كالمتعدي .

وفعال أصل مطَّرد يثنى ويجمع ، ويذكر ويؤنث ، على القياس المشهور والخاصة إليه في الكلام داعية .

فإذا علمت أن أصول العربية بناء فاعل من اللازم ، فلك من غير رجوع إلى كتب اللغة تحويله إلى مثال فَعَّالٌ ، للنص على كثرة المعنى والمبالغة فيه .

تقول مثلا : فلان قَعَّادٌ . إذا لم تجد كلمة قَعَّاد في كتب اللغة .

وجعل بَرَّاكٌ ، من برك بمعنى استناخ . إذا لم تجد كلمة بَرَّاك في كتب اللغة .

فإن نَبَتَ كلمة عن ذوقك ، فإنما هذا لعدم الإلف ، لا لعدم الجواز .

*
* *

هـ — ورأى المجمع في شؤون الحياة العامة أن يختار اللفظ الخاص ، فإذا لم يكن هناك لفظ خاص أتى بالعام وخصصه بالوصف أو الإضافة . لأن العدول عن اللفظ الخاص إلى غيره عدول عن وضع الشيء في موضعه ، والكلمة التي فيها عموم إذا جيء بها لبعض الأفراد ، لم يستبين منها المراد ، وفي الوصف أو الإضافة استبانة له .

وعلى رأى المجمع جرت اللجنة التى تنظر فى شؤون الحياة العامة. فمثلا رأيت أن الدُّوَّار يكون من ركوب البحر وغيره ، وأن بعض من يكتبون يقولون لما يكون من ركوب البحر: (دوار البحر) على أن هناك كلمة خاصّة بهذا المعنى هى (الهْدَام) فاخترتها له .

ورأت أنه ليس لفظاء المكتب اسم خاصّ فيما علمت ، فاخترت أن يقال له غطاء المكتب بهذه الإضافة للتخصيص . وقد وافقها المجمع .

*
* *

٦ — ورأى المجمع أن الاصطلاحات العلميّة والفنيّة والصنّاعية يجب أن يقتصر فيها على اسم واحد خاصّ لكل معنى .

قد يكون للشئ الواحد فى هذه الاصطلاحات — كما يعلم أهلها — اسمان أو أكثر .

وإننا لنرى الأسماء هكذا عند قوم ، ونراها مختلفة باختلاف الأقوام (قَدْ عَلِمَ كُلُّ أُنَاسٍ مَشْرَبَهُمْ) ومثل هذا فى حين من الأحيان لا يؤمن معه اشتباه على غير العارف ، إذ قد يفهم أو يظن أن ما دلّ عليه هذا الاسم غير ما دلّ عليه الآخر ، فلا تكون سبيل المعرفة واضحة ، ولا يكون العلم علامة .

إنه إذا اقتصر على اسم واحد للسمّى الواحد ، وروعى ما ينبغى أن يكون ، أخذ الناس فى الإدراك ، ولم يضيعوا شيئا من الوقت فى ريب وتردد .

وقد كان فى علم الحساب مثلا اصطلاح هو : «الصورة والمخرج» ، ثم حدث اصطلاح غيره هو : (البسط والمقام) ولولا أن الثانى أودع الأول ذمة التاريخ ، لحاز أن يكون فى الأمر لبسة وقتا ما .

*
* *

٧ — ورأى المجمع أن تعرض الكلمات والمصطلحات التى يقرها ، سنّة على الجمهور بعد إقرارها ، على أن يتقبل خلال تلك السنة الانتقادات التى يعترض بها العلماء .

يعلم المجمع أن اللغة العربية يشترك فيها أهلها كافّة ، وأن فى أهلها كثيرا من العلماء بها وبفروعها وآدابها ، لهم أفكار مستقيمة وبحوث مفيدة ، وانتقادات لا تخلو من الصواب .

فلم يخسهم حقهم ، بل جعل لتقبل انتقاداتهم أمدا بعيدا يسع القريب مكانه والبعيد ولم يرض أن يكون يعزل عنهم عند بت الأمر ، وفاء بحق الشركة ، وحرصا على الاتفاق المحمود الأثر .

*
* *

وأسأل الله أن يوفق مجمع اللغة العربية الملكي لأداء واجبه على الوجه الأكمل في ظل حضرة صاحب الجلالة مولانا الملك المعظم محيى اللغة والعلوم ، أيده الله ومد في حياته المباركة . وحفظ حضرة صاحب السمو الملكي الأمير فاروق أمير الصعيد وولى عهد المملكة المصرية ، آمين .

كلمة الأستاذ محمد كرد على بك

سادتى :

بتوفيق الله أتم هذا المجمع دور الرضاة حولين كاملين ، واليوم يدخل فى دور الحضانة ، يتعهد أولياؤه بالبالغ العناية ، ويربونه على نحو ما يربى الطفل فى خير البيئات ، لأن حياته مما يهم خمسة وستين مليوناً من العرب .

كان من بعض العارفين من أبناء مصر — مهد هذا الطفل المرحبى — أن طالبوا من انتدبوا لتعهد من يوم مولده ببذل أقصى الجهد فى تربيته وتنشئته ، وإنماء قواه العقلية والجسدية ، حتى يبلغ مبلغ الرجال فى أقصر وقت . وتناول بعضهم الطريقة المقسومة لهذا الغرض بشئ من النقد ، كان الباعث لهم ولا شك عليه غيرتهم على هذا الوليد ، وإلحاح الرغبة عليهم فى أن يروا منه لساعتهم فى رشيدا يضطلع بما يضطلع الرجال به .

ولعمرى هل كان شأن هذا المجمع الطفل غير شأن الكائنات الحية جميعا ؟ وكيف له بتعجيل السنين وطى العصور فى عام أو عامين ؟ اللهم إن لكل أجلا مقدورا لبلوغ كاله . والعلم ولا شك عسير المطلب ، بطيء الخطا ، شديد الحاجة إلى الصبر ومطوالة السنين .

إن من عهدت إليهم الولاية على هذا الطفل يشعرون بأنهم في حاجة إلى العون من كل قادر على تغذيته بما يربى غرائزه، ويفسح في ملكاته، كلما تقدمت به السنون . ولهذا فإنهم ما برحوا يتقبلون مع الحمد كل ما يوجه إليهم في هذا الباب من النقد البريء . ولست في حاجة إلى الإطالة في هذا المقام ، فلقد أغنى فيه بيان رئيسنا العظيم .

ياسادتي :

إن الوفاء في العرب من أبرز صفاتهم . ومن الوفاء لمصر أن نخاطبها بلسان المؤرخ الصادق الحسّ بأن هذا المجمع الحديد ما كان له أن يخرج من القوة إلى الفعل لولا عناية صاحب مصر حضرة صاحب الجلالة الملك فؤاد الأول أدام الله دولته، فهو ابن عزيمته القوية، وغرس من غراسه الناضرة في هذا الوادي البهيج ، أراد منه أن يتولى لغة القرآن بما يرفعها إلى أعلى مستوى بلغته عظمى اللغات الحية في هذا الزمان، حتى يتبها للعربية أن تستوى لغة علم وفن كما استوت من قبل لغة دين وعاطفة .

ولقد سار المجمع في أوضاعه على النهج الذي سنه الملك الأعظم، وتفضل فأطلعني عليه حين شرفني بالمشول بين يديه من نحو عشرين وعمل بآخر ما يمليه الواجب، في الوقت الواجب، على أتم ما يقضى به الواجب . شأنه ، أدام الله تأييده ، في كل ماتم في عهده السعيد من جلائل الأعمال .

إن ملك مصر ما برح منذ اعتلى عرش آبائه الغز الميامين ، يبذل كل ما آتاه الله من قوة ليجلب السعادة الحقيقية لمصر في جميع أسباب الحياة ، ويعدّ لبنيتها وسائل النهوض عامة ، جاهدا فيما يعلى مكانتها بين الأمم . فهو الذي كفل جامعها ورعاها أميرا وهو الذي شاد كليتها العظيمة ملكا ، فعله في الأزهر بما أدخل الإصلاح عليه بإنشاء كلياته وإعظام شأن دراساته فأصبح بفضل الله مؤسس كليات علوم الدين وكليات علوم الدنيا معا . وليس فوق ذلك مأثرة .

سادتى :

العربية ملك العرب ، شارك ملك مصر العظيم فى بعثها أى مشاركة ، وسعى لهذا الغرض الكريم بأقصى مايلغى جهد ملك عالم . ولسنا نغنى أن من بين أفضاله على العلم واللغة أن فتح أبواب بلاده لكل طالب علم أياً كانت جنسيته ومنتهاه ، لينهل من معين معاهدها العالية ما يؤهله أحسن تأهيل لخدمة العلم ، ويؤدبه بأدب مصر ، وثقافة مصر ، فى عصرها الذهبى الذى يشبه كثيراً عهد الرشيد والمأمون فى بغداد فى الأيام الغابرة .

فلنتف ب حياة صاحب كل هذه المآثر على العلم والحضارة ، ولنبتهل إلى الله تعالى أن يفيض نعمه على ذاته الكريمة ، وأن يمدد بروح من عنده ليضيف كل يوم صفحة جديدة إلى أعماله الخالدة فى مصر المحبوبة ، وارثة حضارة الفراعين والعرب ، وقائدة الأمم العربية فى سبيل العلاء . كما نسأله جل شأنه أن يحفظ ولى عهده العزيز ، قرّة عين له وللبلاد .

كلمة الاستاذ هـ . ا . ر . جب

هل يبقى لرابع القائمين فى هذا المجلس إلا أن يعلن باسمه وباسم زملائه اشتراكهم مع سائر الأعضاء فى الابتهاى إلى الله تعالى أن يحفظ لمصر وللمصريين وغير المصريين حياة مليكها المعظم مؤسس هذا المجمع ؟ وثانياً فى الشكر الموجه الى معالى وزير المعارف على عنايته الشخصية واهتمامه بشؤون المجمع — وهذا على الخصوص باسم أولئك الأعضاء الذين شملهم جلالته بلطفه واختارهم — ليس من الغرب فقط — بل من الغربية ، وجعل لهم مصره وطناً ثانياً ، ودعاهم ليقوموا ببعض ما قام به الموالى العجم فى القرون الأولى معونة لأبناء اللغة .

ولقد أشار الزميل المحترم السيد محمد كرد علي بك إلى أن المجمع قد تجاوز سن الرضاعة وهو يدخل الآن في سن الحضانة، واحتج بصغر سنه على من يلح عليه بأن ينوء بأعباء فوق طاقته الحالية. والمجمع كله يؤيد، ولا شك، هذا الاحتجاج. ومما يزداد على ذلك أن سن الحضانة هي في الوقت نفسه سن التعلم والاستعداد لأعمال الرجولة. وإن تجاربنا في سبقي الطفولة قد برهنت على أن نجاح المجمع في تأدية وظيفته نحو العالم العربي يتوقف على استعدادنا لسلوك طريق طويل المدى دارس المعالم، طريق الاكتشاف والتوسع، وهو طريق لا يسلك إلا بشيء من الجرأة، ولا يسلم من الضلالة فيه إلا من استعده بكامل العدد. وليس منا إلا من يعترف بأنه تعلم في الدوريتين اللتين مضتا كثيرا، ولو صرح لي بإشارة شخصية لقلت تعلم كثيرا جدا مما كان يجهر به.

أما مدرستنا فليست محصورة بين هذه الجدران الأربعة، بل تمتد إلى حدود العالم العربي وإلى ما وراءها. وياحبذا لو أن العالمين بأنواع العلوم والفنون الذين ينظرون إلى المجمع بعين العاطفة والإخلاص، أجابوا دعوته للاشتراك معه في أعماله. ولن يتحقق صعوبة وظيفته المجمع في القرن بين ثمار الجديد وتراث القديم، إلا من جربها، فويل للغة مصادرها، معجماتها، دون الشعور الحى للناطقين بها، وويل أيضا للغة ينطق ويكتب الناطقون بها طوع أهوائهم، ويضربون بمعجماتها عرض الأفق.

لذلك رجاؤنا إلى المخلصين والمستقدين معا ألا يلزمونا التسرع في إصدار الرأي قبل أوانه.

وبهذه الروح — روح الاجتهاد في العمل، وروح التعاون — نتقدم إلى أعمال الدور الثالثة، والله هو المسئول أن يوفقنا لأن نجعلها — كما قال معالي الرئيس وتحت إشرافه الكريم — حافلة بالخير والبركة على اللغة ٥

قصيدة الأستاذ علي الجارم

ماذا طحا بك يا صنّاجة الأدب هلاًّ شدوت بأمداح ابنة العرب ؟
أطار نومك أحداثٌ وجمت لها فبت تنفخ بين الهمم والوصب
والعربيّة أندى ما بعثت به شجواً من الحزن أو شدواً من الطرب
روح من الله أحييت كلّ نازعة من البيان وآتت كلّ مطلب
أزهى من الأمل البسام موقعها وجرس ألفاظها أحلى من الصّرب
وسنى بأخوية الصّحراء يوقظها وحى من الشّمس أو همس من الشّهب
تحدى بها العملات الكوم إن لغبت فلا تحس بلإنضاء ولا لغب
تهترّ فوق بحار الآل راقصةً والنّصب للنيب يحلو كربة النّصب
لم تعرف السّوط إلا صوت مرتجز كأنّ في فيه مزمارة من القصب
تصنّى إلى صوته الأطيّار صامتةً إذا تردّد بين القور والهضب
كأنه — وظلام الليل يكنفه — غناءة قذفت في مائج لجب
قد خالط الوحش حتى ما يرؤعها إذا تعرّض لم تنفر ولم تثب
يرنو بعين على الظّماء صادقةً كأعين النّسر أنّ صوبت تُصب
هو الحياة بقفر لا حياة به كالماء في الصّخر أو كالماء في الخطب
بيت من نفسه في منزل خضيل ومن شبا سيفه في معقل أشب
يهترّ للبود والمشتاة باخلةً والقرّ يعقد رأس الكلب بالذّنب

شهفو إليه بنات الحى معجبة
 إذا تنقبن إذ يلقينه خفرا
 تراه كل فتاة — حين تفقده —
 زين الفناء إذا ما حلّ حبوته
 أو هزّ شيطانه أوتار منطيقه
 ما مسّ بالكف أوراقا ولا قلما
 يطير للحرب خفا غير مدرع
 إذا دعاه صريح كان دعوته
 لا تهرب الجارة الحسناء نظرت
 وأحبّ ينبت بين العجب والعجب
 فشوقهن إليه غير متقرب
 فى البدر والسيف والضرام والسحب
 للقول ، لباه منه كل منتخب
 فاخش الأتى وحاذر صولة العجب
 ورأيه زينة الأوراق والكتب
 فى شدة البأس ما يغنى عن اليلب
 وإن دعت دواعى الدعر لم يجب
 كأن أجفانه شئت إلى طنب

*
* *

جزيرة أجذب فى كل ناحية
 جذب به تنبت الأحلام زاكية
 تود كل رياض الأرض لو منحت
 وترتجى الغيد لو كانت لآلها
 وأخصبت فى نواحى الخلق والأدب
 إن الحجارة قد تنشق عن ذهب
 أزهارها قبلة من خدها الترب
 نظما من الشعر أو نثرا من الخطب

*
* *

يا جيرة الحرم المزهو ساكنه
 لى بينكم صلة عزت أو اصراها
 أرى بعين خيالى جادليتكم
 وأشهد الحشد للشورى قد اجتمعوا
 سقى العهود الخوالى كل منسكب
 لأنها صلة القرآن والنسب
 وللتخيل عين القائف الدرب
 ولست أسمع من لغو ولا صخب
 للقول مرتجل ، للهجر محتجب
 من كل مكتهل ، بالبرد مشتمل ،

وَأُلْمَحَ نَارَ فِي الظَّلمَاءِ قَدْ نُصِبَتْ
نَارٌ وَلَكِنَّهَا قَدْ صُوِّرَتْ أَمْلا
رَمَزُ الْحَيَاةِ وَرَمَزُ الْجُودِ مَا فَتَتْ
يُسَبِّحُ أُرِيحِيُّ كُلِّهَا هَدَاتِ
وَأَبْصَرَ الْقَوْمَ يَوْمَ الرُّوعِ قَدْ حَشَدُوا
يَرْمُونَ بِالْشَّرِّ شَرًّا حِينَ يَفْجَأُهُمْ
وَأَحْضَرَ الشُّعْرَاءَ أَلْسِنَ قَدْ وَقَفُوا
أَبُو بَصِيرٍ لَهُ نَبْرٌ لَوْ اتَّخَذَتْ
إِذَا رَمَادًا كَمَا يَخْتَارُ قَافِيَةً

* *

وَأَغْمَضَ الْعَيْنَ حِينَ ، ثُمَّ أَفْتَحَهَا
نُورٌ مِنْ اللَّهِ هَالِ الْقَوْمِ سَاطِعُهُ
تَكَلَّمْتُ سُورَ الْقُرْآنِ مَفْصُحَةً
وَقَامَ خَيْرُ قُرَيْشٍ وَابْنُ سَادَتِهَا
بِنَظْمٍ دَاشَمِيٍّ الْوَشْيَ لَوْ نَسِجَتْ
طَابَتْ بِهِ أَنْفُسُ الْأَيَّامِ وَابْتَهَجَتْ
وَهَزَّتِ الرَّاسِيَّاتُ الشَّمَّ وَارْتَعَدَتْ
وَأَصْبَحَتْ بَنَتْ عَدَنَاتٍ بِنَفْحَتِهِ
فَازَتْ بِرُكْنٍ شَدِيدٍ غَيْرِ مَنْصَدَعٍ

* *

وَلَمْ تَزَلْ مِنْ حِمَى الْإِسْلَامِ فِي كَنَفِ
حَتَّى رَمَتْهَا اللَّيَالِي فِي فَرَائِدِهَا
سَهْلٌ ، وَمِنْ عِزِّهِ فِي مَثَلِ خَصْبِ
وَنَحَرَ سُلْطَانِهَا يَنْهَارُ مِنْ صَبَبِ

وعاثت العجمة الحقاء نائرة
يقوده كل ولائح ، أنحى إاحن
لم يُبق فيها بناءً غير متقيض
كأن عدنان لم تملأ بدائعه
مضت بنحير كنوز الأرض جائحة
لولا (فؤاد) أبو الفاروق ما وجدت
أعز منها حمى ريعت كرائمه
ورد بالمجمع المعمور غربتها
على ابنة اليد في جيش من الرهب
مضمخ بدماء العرب مختضب
من الفصيح وشملا غير منقضب
مسمع الكون من ناء ومقرب
وغابت اللغة الفصحى مع الغيب
إلى الحياة ابنة الأعراب من سبب
وكان ممنوعه نهبا لمتهب
وحاطها بكريم العطف والحدب

*
* *

يا عصبه الخير للفصحى وشيعتها
هلم ، فالوقت أنفاس لها أمد
فإنما المرء في الدنيا إقامته
الدهر يسرع ، والأيام مُعجالة
والمحدثات تسد الشمس كثرتها
والترجمات تشن الحرب لاقية
نظير للفظ نستجديه من بلد
كمهريق الماء في الصحراء حين بدا
أزرى بنت قريش ثم حاربها
وراح في حملة رعناء طائشة
حياك صوب الحيا يا خيرة العصب
ولا أقول بأن الوقت من ذهب
إقامة الطيف والأزهار والحب
ونحن لم ندر غير الوخيد والحب
ولم تفز بخيال اسم ولا لقب
على الفصيح ، فيا للويل والحرب
ناء وأمثاله منا على كعب
لعينه بارق من عارض كذب
من لا يفرق بين النبع والغرب
يصول بالخائنين : الجهل والشغب

أترك العربى السمع منطقته
 وفى المعاجم كثر لا تفاد له
 كم لفظة جهدت مما تكررها
 ولفظة سبجت فى جوف مظلمة
 كأنما قد تولى القارطان بها
 فلم يؤوبا إلى الدنيا ولم تؤب
 لم تنظر الشمس منها عين مرتقب
 حتى لقد لهت من شدة التعب
 إلى دخیل من الألفاظ معترب ؟
 لمن يميز بين الدر والسخب

*
 *

يا شيخه الضاد والذكرى مخلدة
 هنا يؤسس ما تبنون للعقب
 هنا تحطون مجدا ما جرى قلم
 بمثله فى مدى الأدهار والحقب

*
 *

ليك يا ملك الوادى ومنشئه
 هذا غراسك قد ماست بواسقه
 الملك فى بيتكم كسبا وموهبة
 سفينة أنت مجريها وكائها
 وأمة أنت مجريها وخافزها
 وديعة الله صينت فى يدى ملك
 بصيرة كضياء الصبح لو لطمت
 وعزيمة كديد النصيل لو طلبت
 قد صمت ففقت عجلي لمقصدها
 فانظر ترى مصر، هل تلقى لها مثلا
 يا حارس الدين والآداب والحسب
 تداعب الريح فى زهو وفى لعب
 يزهى على كل موهوب ومكتسب
 من الرعازع لا تخشى أذى العطب
 فى حلبة السبق لا تبقى على القصب
 لله مرتقب ، لله محتسب
 غياهب الليل لم يظلم ولم يهب
 زهر الكواكب نالت غاية الطلب
 تحشو التراب بوجه الشك والريب
 فى صولة الملك ، أوفى قوة الأهب ؟

فثروة من سِرِّ العلم واسعة وثروة من سِرِّ الجاه والنشب
 بنى (فؤاد) بناء الخالدين كما بنى الغطاريف من آبائه النجب
 إذا الغائم جافت مصر واحتجبت فإن برّ يديه غير محتجب
 من مبلغ العريب أن الضّاد قد بلغت بقرب صاحب مصر أرفع الرتب؟
 أعاد مجدا لها مالت دعائمه فيا لها قُربةً من أعظم القرب
 وحفّها بسياج من عنايته كما تحف جفون العين بالهدب
 إن عقها أهل واديها وجبرتها فأنت أحنّ عليها من أخ وأب
 رأيت برّك عزّ الملك فأنصرفت عن ذكر لبي وذكري ربيعها الحرب
 لأذت بأكرم معوانٍ لذي أمل ناءً، وأشرف عنوانٍ لمنتسب
 عِشْ للكانة تبليغ أوج عزتها وللعلا والنّدى والعلم والأدب
 وعاش (فاروق) نجما في تألفه سعد السعود، وفيه منتهى الأرب

محضر الجلسة الثانية

الفهرس :

محبة معالى الرئيس لحضرات الأعضاء — المناقشة فيما وجه إلى المجمع ومجلته من نقد فى الصحف والمجلات — المناقشة فى أساس عمل المعجمات — دراسة موضوع كتابة الألفاظ الأفرنجية بحروف عربية — عود إلى النقد الموجه إلى المجمع ومجلته — تأليف اللجان المختلفة — مواعيد اجتماع هيئة المجمع

فى تمام الساعة الخامسة من مساء يوم السبت ٢٣ من شوال سنة ١٣٥٤ هـ (١٨ من يناير سنة ١٩٣٦ م) اجتمع برئاسة حضرة صاحب المعالى الدكتور محمد توفيق رفعت باشا، حضرات أعضاء المجمع ، ماعدا سعادة العضو المحترم أمير اللواء الأستاذ حسن حسنى عبد الوهاب .

حضرة صاحب المعالى الرئيس — فى بدء اجتماعنا فى هذه الدورة الثالثة، أستهل أعمالنا بالدعاء لحضراتكم أن يطول بقاؤكم ، وأن يتكرر اجتماعنا معكم مرات كثيرة ، وأتم متمنون بالعافية والسعادة إن شاء الله .

حضرة العضو المحترم الشيخ حسين والى — وإنا لنبادل معاليكم هذا الشعور الجميل ، وندعو لكم كذلك بأن يطول بقاؤكم ، وأن يستفيد المجمع من رياستكم ، واللغة بصادق عملكم .

*
* *

حضرة صاحب المعالى الرئيس — ورد فى المادة الأولى من جدول الأعمال الموزع على حضراتكم ، (ما وجه من النقد إلى المجمع ومجلته فى الصحف والمجلات) . فهل توافقون على أن نبدأ بالنظر فيه ، مع ملاحظة أنه لا يتحتم علينا السير على مقتضى الترتيب الوارد فى هذا الجدول ؟

حضرة العضو المحترم الشيخ أحمد على الإسكندرى — أرى من المناسب أن تدرس هذه الانتقادات على انفراد ، ثم تعرض علينا للنظر فيها مع الكلمات التى وجه هذا النقد إليها ،

والتي أجلت من الدورة الماضية . وتكون بلان المجمع حينئذ قد فرغت من بحثها وتقديمها لنا .

حضرة العضو المحترم الشيخ حسين والى — أقترح أن يؤجل النظر فيما وجه إلى أعمالنا من نقد واعتراض إلى وقت النظر في وضع الكلمات وإقرارها لينظروا معا في وقت واحد .

*
* *

حضرة العضو المحترم الدكتور فارس نمر — أساس أعمالنا المعجم ، سواء أكان تاريخيا ، أم اصطلاحيا ، أم كان النظر في معجم الدكتور فيشر . فالمعجم هو أساس كل عمل لنا . فلذلك يجب أن نفهمه ، ونفهم نموذج ونوضحه توضيحا شافيا ، ثم نبني على هذا الأساس كل ما نريد من عمل . فلنجعل بحثنا الأول في نموذج المعجم الذى نريده . وما يوجه إلينا من نقد سيكون بطبيعة الحال محلا للعناية . ونحن سنرده إلى ما ترسمه في هذا المعجم .

حضرة العضو المحترم الأستاذ على الجارم — أمر المعجم يستدعى أن يدرسه حضرات الأعضاء على حدة ، ثم نخصص جلسة للمناقشة فيه .

حضرة العضو المحترم الدكتور فارس نمر — أى معجم يريد حضرة الأستاذ الجارم دراسته ، أم معجم حضرة الأستاذ فيشر ؟ أم المعجم الاصطلاحى العلمى ؟

حضرة العضو المحترم الأستاذ على الجارم — المعجمان أمرهما مهم ، فيحسن أن يدرسهما حضرات الأعضاء قبل البدء فى المناقشة فى شأنهما .

حضرة العضو المحترم الدكتور فارس نمر — لا بأس بذلك .

حضرة العضو المحترم الأستاذ أحمد العوامرى بك — هل يفضل أن يدرس حضرات الأعضاء نموذج المعجم منفردين ، أو يحال إلى لجنة تدرسه ثم تثبت رأيها فى تقرير تقدمه للجمع ليتناقش فيه ؟

حضرة العضو المحترم الشيخ حسين والى — دراسة اللجنة أولى .

حضرة العضو المحترم الأستاذ أحمد العوامرى بك — لا شك أن دراسة اللجنة أولى .
وهى بعد دراستها تقدم للجمع تقريرها .

حضرة العضو المحترم الأستاذ جب — يا معالى الرئيس : إني أعترض على تأليف هذه اللجنة ، لأن الحديث فى معجم الدكتور فيشر قد استوفينا فى الدورة الماضية ، وهو وموضوعه معروف الأساس ، وهو مما يهم كل عضو من أعضاء الجمع ، ولم يبق فى شأنه إلا قبوله والموافقة عليه ، أو رده والمعارضة فيه .

ولذلك فإننى أفضل أن تترك أمره إلى دراسة كل عضو على انفراد . ونموذجه معروض علينا ، وهو بين أيدينا . وبعد أيام يمكننا أن نصل جميعا إلى رأى فيه .

حضرة العضو المحترم الشيخ حسين والى — إذا تركنا أمر الدراسة لكل عضو على حدة ، وبعد ذلك هيئة الجمع للباحثة فيه ، فلا بد أن تتشعب فى شأنه الآراء ، ويكون من العسير أن نجتمع فيه على رأى نقره . وأما إذا وكلنا دراسته الى لجنة خاصة فانها تجتمع وتناقش فيه وتعرض كل الآراء ، وتخرج بعد ذلك برأى يقرب مسافة الخلف إذا نجم ثمة خلاف ، ثم يعرض تقريرها على الجمع للنظر . ولعلنا بهذه الوسيلة نجتمع فى شأنه على رأى واحد .

حضرة العضو المحترم الأستاذ أحمد العوامرى بك — أرى للتوفيق بين هذين الرأيين أن نبدأ أولا بدراسة موضوع المعجم على حدة ، وبعد ذلك نكون لجنة لبحثه إن دعت إلى ذلك الضرورة .

حضرة صاحب المعالى الرئيس — وفى أى يوم ترغبون حضراتكم أن تكون المناقشة فى نموذج المعجمين ، وأساس العمل فيهما ؟

حضرة العضو المحترم الشيخ أحمد على الإسكندرى — وهل يوزع هذا النموذج علينا ؟

حضرة صاحب المعالي الرئيس — نعم يوزع على حضراتكم الليلة مع الأوراق التي توزع .

وإذن توافقون حضراتكم على أن ندرس الأساس والنموذج منفردين ؟

حضرة العضو المحترم الأستاذ علي الجارم — وأقترح أن نحدد يوم الأربعاء القادم للمناقشة في ذلك .

حضرة صاحب المعالي الرئيس — إذن يكون لدينا ثلاثة أيام للبحث على حدة ، وبعد ذلك يمكن التفكير في تأليف لجنة خاصة .

حضرة العضو المحترم الدكتور فارس نمر — وهل هذه الأيام الثلاثة تكفي لدراسة هذا الموضوع ؟

حضرة صاحب المعالي الرئيس — إذا كانت هذه الأيام الثلاثة لا تكفيًا للدراسة على حدة فهل توافقون حضراتكم على مدّ هذا الأجل إلى يوم السبت المقبل ؟
(موافقة عامة) .

*
* *

حضرة صاحب المعالي الرئيس — ننقل إلى ما يلي ذلك من الأعمال .

حضرة العضو المحترم الدكتور فارس نمر — يمكن جعل ما ورد في جدول الأعمال في رفقى (٣ و ٤) موضوعا واحدا للكلام فيه .

حضرة العضو المحترم الشيخ أحمد علي الإسكندري — ألفت من نحو خمس وعشرين سنة لجنة في عهد وزير المعارف المرحوم أحمد حشمت باشا للنظر في كتابة الألفاظ الإفرنجية بحروف عربية ، وكنت أحد أعضائها ، ولها تقرير في ذلك . فأقترح تأجيل المناقشة في هذا الموضوع حتى يتيسر لنا الاطلاع على ما فعلته تلك اللجنة ، على أن يضم إلى ما قدم للجمع من آراء ، سواء أكانت من حضرة الزميل الكرمل أم من غيره . وللشيخ اليازجي طريقة مطولة كذلك في هذا الموضوع ، وقد درسناها في أثناء اجتماع تلك اللجنة التي حدثت حضراتكم في شأنها .

حضرة صاحب المعالى الرئيس — أظن أن حضراتكم توافقون على ذلك .

حضرة العضو المحترم الدكتور فارس نمر — لا شك أنه يجب أن يطلع المجمع على هذه الآراء كلها ، ليقر منها ما يشاء أو يلفق منها رأيا يقره . ولكن ألا ترون حضراتكم أن الأولى الآن أن تم ما تخلف عندنا من أعمال الدورة الماضية ؟

*

* *

حضرة صاحب المعالى الرئيس — سبق لنا أن حددنا عاما لاعتبار قرارات المجمع نهائية بالنسبة للكلمات التى يقررها . أفلا يستدعى ذلك أن ننظر فى النقد الموجه لهذه الكلمات قبل مضى هذا العام المعين لإقرارها نهائيا ؟

حضرة العضو المحترم الشيخ أحمد على الإسكندرى — قرأت ما وجه من نقد إلى الكلمات التى أقرناها ، والذي رأيته أن النقد قد يتكرر فى الشيء الواحد . فأرى ، فى ذلك ، أن تؤلف لجنة خاصة تاخص جميع ما وجه من نقد وتضم كل جنس إلى جنسه ، وتعتد له رؤوس مسائل حتى لا يقع التكرار . ونحن لا نتعصب لرأى رأينا إذا سمعنا رأيا أوجه منه .

*

* *

حضرة العضو المحترم الدكتور منصور فهمى — الموضوعات التى يتكلم فيها حضرات الزملاء خاصة بكآبة الألفاظ الإفرنجية بحروف عربية سواء أ جعلناها موضوعا واحدا ، أم اعتبرناها موضوعات متعددة ، هى آراء لفئات محترمة على كل حال ، وهى تحتاج إلى مقارنة وموازنة بينها . وحضرات أعضاء المجمع عندهم علم بشيء منها . فيحسن أن تؤلف لجنة لبحثها . وقد سبق لآخر مؤتمر لحضرات المستشرقين أن بحثوا فى هذا كما سبق لحضرة الأستاذ الإسكندرى أن درسه فى لجنة خاصة ، كما درسه الأستاذ الكرملى . فيصح لهؤلاء جميعا أن يختلفوا فيما رأوا . فاللجنة التى تبحث هذا الموضوع فى وسعها أن تبسط كل طريقة ، وفى وسعها أن تجلو مساوئ كل منها ومحاسنه ، أو أن تلفق منها طريقة تختارها ، والمجمع يذيعها .

وأقترح أن تؤلف لذلك لجنة من حضرات الأساتذة : الإسكندرى ، والأب الكرملى ، وناينو ، ومن ينضم إليهم من حضرات الأعضاء . وهذه اللجنة تقدم تقريرها وتبسط فيه ما ترى ، ونحن نناقش فيه .

حضرة العضو المحترم الأستاذ جب — فى رأى أن المهم عندنا هو إتمام ما بدأنا فيه فى السنة الماضية . وأهم شىء بدأنا فيه فى هذه السنة كشف الكلمات ، سواء أكانت فى علوم الأحياء أم فى الشؤون العامة ، وإننا لنخشى تشعب الموضوعات التى نبحثها . وفى جدول الأعمال فى رقم ٨ مائتان وعشرون مصطلحا ، يمكن النظر فيها ، وأمرها يتصل بما بحثناه فى السنة الماضية . وما فى الجدول تحت الرقم ١٢ خاصا بعلوم الأحياء لا شك أننا فى حاجة إليه ، ونحن كذلك فى حاجة إلى إظهار نتائج بيئة للناس .

وإذا أنجزنا فى هذا الموضوع نحو خمسمائة كلمة مثلا ، نكون قد خطونا فيه خطوة واسعة ، وجعلنا لأعمالنا شأنا فى هذه الدورة خاصا بعلوم الأحياء والطب .

وإذا شئتم حضراتكم ألفنا لجنة تدرس المصطلحات الخاصة بعلم الأحياء ، كما تؤلف لجنة أخرى تدرس ما وضعته لجنة الآداب .

وأما ما عدا ذلك من أعمال ، فإنه ثانوى بالنسبة للكلمات ، فلذلك أقترح تأليف هاتين اللجنتين : لجنة علوم الأحياء ، ولجنة العلوم الأدبية ، وهاتان اللجنتان تقدمان للجمع فى كل جلسة مادة صالحة ندرسها ونبحثها ونصدر فيها قرارا . والوقت فى هذه الدورة أثمن من الوقت فى الدوريتين السابقتين .

حضرة العضو المحترم الشيخ أحمد على الإسكندرى — تنفيذ هذا الاقتراح لا يمنع تنفيذ الاقتراح الخاص بالمعجم ، أو الخاص بكتابة الألفاظ الإفرنجية بحروف عربية . ولكن الأولى حقيقة أن تم ما ابتدأنا فيه فى الدورة الماضية قبل أن نأخذ فى شىء جديد .

حضرة العضو المحترم الدكتور فارس نمر — وهذه المصطلحات لها لجان مؤلفة فعلا ، فلا داعى لإعادة تأليفها .

حضرة العضو المحترم الشيخ أحمد على الإسكندرى — بعض هذه المصطلحات مقدم من أفراد ، وهى تحتاج إلى أن تعرض على لجان قبل عرضها علينا . كما أن بعض هذه المصطلحات من وضع لجان رسمية ولكن يعوزه الشرح ، وهذا الشرح من عمل الخبراء .

حضرة العضو المحترم الأستاذ ماسنيون — نرتب المقترحات التي يصح النظر فيها ، ونبحثها على حسب أهميتها . وينبغي أن نوجه اهتمامنا إلى علم الأحياء في هذه الدورة .

حضرة العضو المحترم الدكتور فارس نمر — في مدة إجازة المجمع ظلت لجأته تجتمع مستعينة بالخبراء وأعدت له أعمالا ، فليجنة علم الأحياء والطب أعدت نحو تسعة وسبعين ومائة مصطلح ، وهي معروضة عليكم لإقرارها أو تغييرها ، ومثل هذا هو الأولى بنظركم ، أما النقد فيتبع ذلك في الأهمية ، لأن أعمال اللجان أولى بالتقديم على غيرها . واعتقد أن هذه الدورة لا تكفي للفراغ من النظر فيما أعدته اللجان .

حضرة العضو المحترم الدكتور منصور فهمي — كل ما قيل صحيح . والجمهور حقيقة ينتظر من المجمع إنتاجا في عدة موضوعات ، ومثال ذلك أن مجرر المقتطف عرض لمسألة كتابة الألفاظ الإفرنجية بحروف عربية ، وذكر ما هنالك من خلاف بين الباحثين في البلاد المختلفة . وهنالك مسألة الكلمات التي يتشوق الجمهور إلى رأي المجمع فيها . فهاتان مسألتان جدير بالمجمع أن يقدم للناس فيهما رأيا ، وننتج من كل موضوع صدرا ينتفع به الناس ويستفيدون .

وعلى هذا لا مانع من أن تؤلف لجنة لدرس رأي الأستاذين الكرملّي والإسكندري وغيرهما في كتابة الألفاظ الإفرنجية ، كما تؤلف لجنة أخرى للنظر في الكلمات . ونحن في أعمالنا إذا مللنا البحث في موضوع انتقلنا إلى البحث في غيره من الموضوعات ، فيكون لنا من ذلك حجام .

حضرة العضو المحترم الشيخ أحمد علي الإسكندري — يحسن إذن أن نقسم أيام العمل أقساما ، فنخصص السبت والأحد مثلا بالشؤون العامة ، كما نخصص الأيام الأخرى لغير ذلك من وجوه الأعمال .

حضرة صاحب المعالي الرئيس — إذن نبدأ الآن بتأليف اللجان المطلوبة .

حضرة العضو المحترم الدكتور منصور فهمي — أقترح أن تكون اللجنة التي تبحث مسألة كتابة الألفاظ الإفرنجية بحروف عربية مؤلفة من حضرات : الأستاذ الشيخ أحمد علي الإسكندري ، والأب أنستاس ماري الكرملّي ، والأستاذ نلينو ، وإن شاء حضرة الأستاذ ماسنيون انضم إليهم . وهذه اللجنة لو اجتمعت ساعتين لاستطاعت أن تقدم تقريرا في هذه المسألة .

حضرة العضو المحترم الأستاذ ماسنيون — في جدول الأعمال المعروض علينا الليلة أعمال ترجع إلى قسمين : قسم ابتدأنا فيه من الدورة الماضية ، وهذا يحسن أن ننتهي منه أولاً ، وقسم آخر نبتدئ فيه بعد ذلك في هذه الدورة .

وإني لأخشى إذا ما بدأنا بالقسم الجديد أن تشعب جهودنا بدون نتيجة حسنة ، فنعرض أعمالنا للنقد الوجيه .

حضرة العضو المحترم الأستاذ علي الجارم — إني مع موافقتي على رأى الأستاذ ماسنيون أرى أن فكرة تأليف اللجان المطلوبة لا تتعارض هي وفكرته . وأعمال هذه اللجان لا تعطل للجميع عملاً ، لأنها بطبيعة الحال تجتمع في غير أوقات اجتماعه .

حضرة العضو المحترم الأستاذ ماسنيون — المهم في نظري أن ننتهي من قسم من أعمالنا . حضرة العضو المحترم الدكتور منصور فهمي — ليس بين الاهتمام بالأمرين معاً تعارض ، ولا تعطيل لعمل مهم . وفي أثناء اشتغالنا بالنظر في الكلمات تجتمع اللجان وتنظر في موضوعاتها ، ثم تعرض علينا بعد ذلك أبحاثها . وإذا فرغنا من الأمرين في وقت واحد كان ذلك حسناً ، وإلا سرنا في بحث عدة موضوعات إلى أن ننتهي منها .

حضرة صاحب المعالي الرئيس — ومعنى هذا أننا ننظر في الكلمات التي بين أيدينا حتى نتمها . واللجان تشتغل وتقوم بأعمالها . وفي ذلك توفيق بين الرأيين .

حضرة العضو المحترم الشيخ أحمد علي الإسكندري — مازلت أقول إنه يحسن تخصيص يومى السبت والأحد لكلمات الشؤون العامة والقرارات مثلاً ، وبقية الأيام للالفاظ العلمية وغيرها . ومن رأيي أن نبدأ بما تخلف من أعمال السنة الماضية من كلمات ، وهي معللة ومشروحة ومزودة بالشواهد كذلك .

حضرة العضو المحترم الأستاذ جب — أرى أن تؤلف ثلاث لجان : إحداها للبصطلحات العلمية ، والأخرى للأدب . والثالثة للحروف .

حضرة العضو المحترم الدكتور فارس نمر — لقد اجتمعت اللجان في الصيف ، واشتغلت مع الخبراء ، فما الفائدة المرجوة بعد ذلك من تأليف لجان أخرى غيرها ؟

حضرة صاحب المعالى الرئيس — ما نظرتة اللجان الرسمية سابقا يعرض مباشرة على المجمع ،
أما الذى يعرض على اللجان التى تؤلف الآن فهو المقدم من الأفراد .

حضرة العضو المحترم الأستاذ على الجارم — فكرة عرض الكلمات على لجنة قبل نظر
المجمع فيها ، من شأنها أن تقلل من المناقشة ، أما مانظرتة اللجان فانه لا محل لأن يعاد
لتنظره عوداً على بدء .

حضرة صاحب المعالى الرئيس — هل يوافق حضرة الأستاذ ماسنيون على أن ينضم إلى
هذه اللجان المقترحة ؟

حضرة العضو المحترم ماسنيون — أنا متمسك برأى فى إتمام ما بدأنا فيه فى الدورة
الماضية .

حضرة العضو المحترم الدكتور منصور فهمى — وهذه اللجان المقترحة موجود بعضها
فعلا ، كلجنة علوم الأحياء . أفلا يستحسن أن تحال إليها هذه المصطلحات العلمية الوارد
ذكرها فى جدول الأعمال ، وأن تبحثها ، وكلما فرغت من إتمام قسم منها قدمته للمجمع
لبحثه وإقراره ؟

حضرة العضو المحترم الشيخ أحمد على الإسكندرى — وما ورد فى جدول الأعمال فى الرقم
الحادى عشر سبق أن أقررناه ، وهو مشروح شرحا علميا . والذى ينبغى أن يحال على اللجنة
هو الوارد فى الرقم الثانى عشر من جدول الأعمال ، فإنه لم يشرح ولم يقربعد . ومع ذلك أرى
أن نبدأ بالنظر فى كلمات الشؤون العامة لكثرة الحاجة إليها وإلى استعمالها ، وهى لا تحتاج الى
خير ، وقد أتمت لجنة الفنون كذلك نحو خمس وسبعين كلمة . وأنا وضعت نحو مائتى
كلمة فى الشؤون العامة .

حضرة العضو المحترم الأستاذ نلينو — الجمهور ينتظر منا ثمرة ناضجة لأعمالنا وجهودنا ،
أى أنه ينتظر أن نطبع له كتابا فى موضوع نكون قد فرغنا من بحثه . فلذلك أرى أن نبدأ
بقسم الكلمات . كما ينبغى ألا نوزع مجهودنا بين موضوعات مختلفة فى وقت واحد . وخير لنا
أن نتهى من عمل ولو كان صغيرا .

حضرة العضو المحترم الشيخ أحمد على الإسكندريّ — معظم الانتقاد الموجه إلى أعمالنا خاص بما وضع في الشؤون العامة .

حضرة العضو المحترم الاستاذ نلينو — يمكننا أن نؤجل ما لم نبدأ فيه . واما الجمهور فينتظر أن نجلو عليه عملاً .

حضرة العضو المحترم الدكتور منصور فهمي — كل الأعمال التي يقرّها المجمع ستظهر للجمهور . وإذا أقرنا سبعمائة كلمة أو أكثر أو أقل يمكن إظهارها في كتيب . ورأى حضرة الأستاذ نلينو لا بأس به ، وما قدم من مصطلحات في علوم الأحياء ننظر فيه ، ولكن هذا لا يمنع من النظر في موضوع آخر في أيام أخرى ، وما تخلف من العام الماضي من كلمات في الشؤون العامة نظرنا فيه ، وكل شيء يمكن أن يحول إلى اللجنة الخاصة به .

حضرة العضو المحترم الشيخ حسين والي — وما الرأي في مسألة الانتقاد الذي وجه إلى المجمع ؟

حضرة العضو المحترم الشيخ أحمد على الإسكندريّ — الرأي أن يحول الانتقاد كله إلى لجنة خاصة ، تختصره وتجعله رؤوس مسائل .

حضرة صاحب المعالي الرئيس — وإذا لم يكن عندنا عمل في علوم الأحياء نظرنا في كلمات الشؤون العامة .

حضرة العضو المحترم الشيخ أحمد على الإسكندريّ — عندنا تسع وسبعون ومائة كلمة انتهت منها اللجنة الخاصة بعلوم الأحياء . أما الكلمات الخمسمائة فتحول أولاً إلى هذه اللجنة لدراستها .

حضرة صاحب المعالي الرئيس — إذن تعد عشرون كلمة من التسع والسبعين والمائة مع شرح الخبير لها ، وتعرض على جلسة المجمع التي تنعقد غدا مساء . أما الكلمات الخمسمائة فتحول إلى لجنة علوم الأحياء لبحثها .

(موافقة) .

حضرة العضو المحترم الدكتور منصور فهمي — يدعو رئيس لجنة الأخياء حضرات أعضائها ، في الوقت المناسب لهم ، لبحث ماحول إليها من كلمات .

حضرة العضو المحترم الشيخ إبراهيم حمروش — ألا يستحسن أن يكون اجتماع المجمع دائماً مساء ، حتى تتفرغ صباحاً لأعمالنا في مصالحنا ؟

حضرة العضو المحترم الأستاذ أحمد العوامري بك — تقاليد المجمع التي جرى عليها في الدورتين السابقتين تمنع من ذلك .

حضرة صاحب المعالي الرئيس — بعض حضرات الأعضاء يقترح أن يكون اجتماع المجمع مساء ، ولكن الأغلبية ترى أن يكون نصف أيام الأسبوع فقط في المساء ، والنصف الآخر في الصباح .

حضرة العضو المحترم الأستاذ جب — نحن الغرباء عن ديارنا نوافق على ما يقرره حضرات زملائنا المصريين في ذلك ، ونضع أنفسنا في شأنه رهن تصرفهم .

حضرة العضو المحترم الأستاذ أحمد العوامري بك — نكون في هذه الدورة كما كنا في العام الماضي بدون تغيير .

حضرة صاحب المعالي الرئيس — إذن توافقون حضراتكم على أن يكون الاجتماع مساء في أيام السبت والأحد والاثنين ، وصباحاً في أيام الثلاثاء والأربعاء والخميس ؟

(موافقة) .

حضرة صاحب المعالي الرئيس — وهل توافقون حضراتكم على أن يكون الاجتماع مساء في منتصف الساعة السادسة ، وصباحاً في منتصف الساعة الحادية عشرة ؟

(موافقة) .

حضرة العضو المحترم الدكتور منصور فهمى — وقبل أن تنتهى من جلستنا ، أقترح أن تكون لجنة الحروف مؤلفة من حضرة الأستاذ الإسكندرى رئيسا ، ومن الأستاذ الكرملى ، والأستاذ ماسنيون ، والأستاذ نلينو ، والأستاذ ليمان . وأن يدعوها رئيسها للبدء فى العمل .

حضرة صاحب المعالى الرئيس — هل توافقون حضراتكم على هذا الاقتراح ؟
(موافقة) .

وختمت الجلسة فى تمام الساعة السابعة مساء ، على أن تعود إلى الانعقاد غدا فى الساعة الخامسة والنصف من مساء يوم الأحد ٢٤ من شوال سنة ١٣٥٤ هـ (١٩ من يناير سنة ١٩٣٦ م)

محضر الجلسة الثالثة

الفهرس :

١ — النظر في مصطلحات علوم الأحياء والطب

٢ — قياس فُعلٍ في أفْعَل

٣ — وصف الجمع بجمع تكسير

اجتمع حضرات أعضاء المجمع ، ما عدا سعادة العضو المحترم أمير اللواء الأستاذ حسن حسنى عبد الوهاب ، فى منتصف الساعة السادسة من مساء يوم الأحد ٢٤ من شوال سنة ١٣٥٤ هـ (١٩ من يناير سنة ١٩٣٦ م) برئاسة حضرة صاحب المعالي الدكتور محمد توفيق رفعت باشا .
حضرة صاحب المعالي الرئيس — نبدأ الآن بالنظر فى الكلمات التى بحثت فيها اليوم لجنة علوم الأحياء والطب ، تنفيذاً لقرارنا أمس .

العالم بالحيوان — العالم الحيوانى : كل من يشتغل بعلم الحيوان
Zoologist

حضرة العضو المحترم الأب أنستاس مارى الكرملى — كلمة (العالم الحيوانى) قد يفهم منها أن فيه شيئاً من الحيوانية ، والأولى أن تقتصر على كلمة (العالم بالحيوان) تفادياً لهذه الشبهة .

حضرة العضو المحترم الشيخ أحمد على الإسكندرى — ويجوز أن نقول : (الأحيائي) فقط .
حضرة العضو المحترم الأستاذ على الجارم — كلمة (العالم بالحيوان) تكون تركيباً ، ويفضل عليها الكلمة الموصوفة أو المضافة . فنقول : (العالم الحيوانى) كما نقول : (العالم النباتى) .
أو الصرفى . أو النحوى . وهكذا .

حضرة العضو المحترم الشيخ حسين والى — وما لاحظته حضرة الأب الكرملى على كلمة (العالم الحيوانى) بشبه أن يكون (نكتة بلدية) لا تمنع جواز الاستعمال .

حضرة العضو المحترم الأستاذ أحمد العوامرى بك — أؤيد ما ذهب إليه حضرة الأستاذ الحارم . وإذا حصل لبس فى كلمة ، فإن ذلك يكون عادة وقت بدء الاستعمال . ثم يستقر المراد منها فى الأذهان بعد ذلك .

حضرة العضو المحترم الشيخ إبراهيم حمروش — وبخاصة أننا نقول : العالم الفلكى . فلماذا لا نقول العالم الحيوانى ؟

حضرة العضو المحترم الدكتور فارس نمر — وإنى لأفضل التعبير (بالعالم الحيوانى) على (العالم بالحيوان) .

حضرة العضو المحترم الشيخ أحمد على الإسكندرى — الكلمتان تستويان ، ولا يصح استبعاد الكلمات اللغوية لأنها توهم (نكثا بلدية) .

حضرة صاحب المعالى الرئيس — هل توافقون حضراتكم على إقرار الكلمتين ، وجواز استعمال كل منهما فى الدلالة على الاصطلاح الإفرنجى المذكور ؟
(موافقة عامة) .

Zoology.

علم الحيوان

هو العلم الذى يبحث فى تركيب الحيوان ووظائفه وتاريخه وتوزيعه ، وبالجملة كل ما يختص بالحيوان .

حضرة العضو المحترم الأستاذ نلينو — أظن أن كلمة انتشار إذا ذكرت فى التعريف ، كانت أولى من كلمة التوزيع المذكورة .

حضرة العضو المحترم الشيخ أحمد على الإسكندرى — المستفاد من كلمة الانتشار (التفشى) وهذا لا يوافق المراد من كلمة التوزيع ، لأن معناها التقسيم .

حضرة العضو المحترم الأب أنستاس مارى الكرملى — وألاحظ أن كلمة (تاريخه) فى التعريف موضوعة فى غير محلها ، لأن المعروف أن المراد من (التاريخ) تعيين الوقائع بالسنة أو اليوم . وإذن نضع كلمة أخرى .

حضرة العضو المحترم الأستاذ على الجارم — كلمة التاريخ لا غبار عليها ، لأن المراد منها سيرة حياته .

حضرة العضو المحترم الأستاذ أحمد العوامرى بك — وقد قال العلماء : (التاريخ الطبيعى) .

حضرة العضو المحترم الألب أنستاس مارى الكرملى — هذا التعبير اصطلاح حديث .

حضرة العضو المحترم الأستاذ أحمد العوامرى بك — لقد مضى على ذلك نحو قرن من الزمان ، وألفه العلماء .

حضرة العضو المحترم الألب أنستاس مارى الكرملى — لا زلت أقول إن كلمة (التاريخ) تعين الوقائع فى اليوم أو السنة أو الساعة ، وهكذا .

حضرة العضو المحترم أحمد العوامرى بك — ارتضى الناس والعلماء هذا الاستعمال ، ومع ذلك فإن المعروض اللبلة هو الكلمات فقط . وأما صوغ تعريفها ، فله وقته وعلماءه المختصون . فلنترك ذلك الآن .

حضرة العضو المحترم الشيخ أحمد على الإسكندرى — الأولى أن نستبدل بكلمة (توزيعه) فى التعريف كلمة (استيطانه) ، وأن نقول : يبحث فيه عن تركيب الحيوان بدلا من (يبحث فى تركيب الحيوان) ، ووظائف أعضائه بدلا من (ووظائفه) . فىكون التعريف هكذا : (هو العلم الذى يبحث فيه عن تركيب الحيوان ، ووظائف أعضائه ، وتاريخه ، واستيطانه ، وبالجمله كل ما يختص بالحيوان) .

حضرة صاحب المعالى الرئيس : هل توافقون على هذا التعريف ؟
(موافقة عامة) .

حضرة العضو المحترم الأستاذ أحمد العوامرى بك — أقترح أن نصرف النظر عن صيغ التعريفات الآن لأن لها وقتا آخر ، وخيرا يخصصها ، ثم تعرض علينا لأقرار صياغتها .

حضرة صاحب المعالى الرئيس — هل توافقون حضراتكم على ذلك ؟
(موافقة عامة) .

طرق انقسام الخلية — حالات الانقسام 7-Modes of Division.

حضرة العضو المحترم الشيخ أحمد على الإسكندري — يحسن حذف كلمة (الخلية) لأن الانقسام لا يكون إلا فيها .

حضرة العضو المحترم الدكتور منصور فهمي — علم الحيوان متعلق بالخلية . وما دام الانقسام في الحيوان ، فهو خاص بالخلية .

حضرة العضو المحترم الشيخ أحمد على الإسكندري — ويكون الأفضل استبدال كلمة (حالات) أو (أحوال) بكلمة (طرق) الواردة في الاصطلاح .

حضرة صاحب المعالي الرئيس — هل توافقون حضراتكم على أن يكون نص الاصطلاح :
” حالات الانقسام “ ؟
(موافقة عامة) .

الوحدة الدقيقة 8-Microscopic Unit.

حضرة العضو المحترم الشيخ أحمد على الإسكندري — أقررنا في العام الماضي كلمة (مَجَلَّة الدَّقَاق) . فالأولى أن يكون نص الاصطلاح (الوحدة المجلوية) .

حضرة العضو المحترم الدكتور فارس نمر — لماذا نسبنا إلى (الدقيقة) ، ونحن نعرف أن الدقاق الأشياء التي لا ترى بالعين المجردة ؟

حضرة العضو المحترم الأستاذ على الجارم — النسب يلحق المضاف إليه ، فعند ما نريد النسب إلى عبد الحميد نقول حميدى . فكذلك نقول في النسب إلى مجلَّة الدقاق : دقيق .

حضرة العضو المحترم الأستاذ ليمان — لماذا لا نقول (الدَّق) على زنة صغرى وكبرى ؟

حضرة العضو المحترم الشيخ أحمد على الإسكندري — ماورد مؤنثاً لأفعل على وزن (فعلى) لا يزيد على كلمات محصورة في اللغة، كالعظمى والكبرى، فلا يقاس عليها ، والمرجع في شأنها للسمع فقط .

الحيواني ، الحيوانية ، الحيوانات Zoological 3—

حضرة صاحب المعالي الرئيس — هل توافقون حضراتكم على إطلاق هذا الاصطلاح على المعنى المراد من اللفظ الإفرنجي ؟
(موافقة عامة) .

من الحيثية الحيوانية ، من الوجهة الحيوانية Zoologically.

حضرة العضو المحترم الدكتور منصور فهمي — ان مثل هذا ليس اصطلاحا علميا .
لأنه خاص بالصفات .
حضرة صاحب المعالي الرئيس — أظن أن الأوفق أن نقول : (من الوجهة الحيوانية) .
فهلا توافقون عليها ؟
(موافقة عامة) .

حضرة العضو المحترم الدكتور فارس نمر — يلاحظ أن هذه المصطلحات خاصة بعلم الحيوان ، لا بالحيوان نفسه .

البحوث الحيوانية Zoological Researches

حضرة صاحب المعالي الرئيس — هل توافقون على هذا الاصطلاح للراد من مقابله الإفرنجي ؟
(موافقة عامة) .

عالم الحيوان Kingdom Animalia or Animal Kingdom.

حضرة صاحب المعالي الرئيس — وهل توافقون على هذا الاصطلاح للراد من مقابله الإفرنجي ؟
(موافقة عامة) .

حضرة العضو المحترم الأستاذ جب — أقترح أن يعاد هذا الاصطلاح إلى اللجنة لإعادة النظر فيه .

حضرة صاحب المعالي الرئيس — هل توافقون حضراتكم على إحالته إلى اللجنة ؟
(موافقة عامة) .

اقترح جعل فعلى مؤنثا لأفعل بأطراد

حضرة العضو المحترم الدكتور منصور فهمي — بمناسبة ما ذكره حضرة الأستاذ ليمان في كلمة (دُقيّ) . وما جاء على وزن فعلى مما أشار إليه الآن الأستاذ الإسكندريّ . ألا يحسن أن نتخذ من هذه الكلمات سببا لجعل وزنها مقيسا عاما في غيرها من الكلمات التي لم يسمع فيها هذا الميزان ؟

حضرة العضو المحترم الشيخ أحمد على الإسكندريّ — أفعل لا يؤنث على (فعلى) إلا سماعا .
حضرة العضو المحترم الأستاذ على الجارم — إذا شئتم أن تنظروا في جمل ذلك قياسا وتصدروا فيه قرارا ، نخصص وقتا لبحثه ، وإصدار قرار فيه .

حضرة العضو المحترم الشيخ حسين والي — لا يجوز لنا أن نبحث في هذا ، مادام المسموع من القلة بحيث لا يبيح القياس عليه .

حضرة العضو المحترم الأستاذ على الجارم — ولماذا لا نقول في أعلم علمي مثلا ؟

حضرة العضو المحترم الشيخ حسين والي — لا نقول ذلك ، لأن المسألة سماعية .

حضرة العضو المحترم الأستاذ نلينو — يجوز أن نأخذ فعلى من أفعل في عرف اللغة .

حضرة العضو المحترم الأستاذ على الجارم — وفي ذلك توسيع وتيسير .

حضرة العضو المحترم الشيخ حسين والي — لا نستطيع أن نجعل ذلك قاعدة ، ما دام المعروف في المسألة أنها سماعية . والقاعدة تستدعي الثبات والاطراد . والثبات لا يجري على العموم إلا إذا كان شاملا . فإذا عرقم أن هناك كثرة يمكن الاعتماد عليها أمكن تكوين القاعدة ، ولكن المعروف غير هذا . فوجب الاقتصار على السماع .

Living Matter.

المادة الحية

حضرة صاحب المعالي الرئيس — هل توافقون حضراتكم على هذا الاصطلاح دالا على المراد من مقابله الإفرنجي ؟
(موافقة) .

Cylindroid.

(الأسطوانيّ) شبه الأسطوانيّ

حضرة العضو المحترم الشيخ أحمد على الإسكندريّ — لا يلزم من الأسطوانيّ أن يكون مجوفا لغة ، كما هو المراد من التعريف . وأقترح أن يسمى (القَصِيّ) أو (الأنبوبيّ) أو (القنويّ) واللغة تقول مثلا : (إن هذه التربة تأتي لها المياه من قسبة) وإذا شئنا الدقة في الاستعمال فصلنا بعض هذه الألفاظ .

حضرة العضو المحترم الدكتور منصور فهمي — ألا يجوز أن نقول (يشبه الأسطوانيّ) .

حضرة العضو المحترم الشيخ أحمد على الإسكندريّ — أوافق على هذا .

حضرة العضو المحترم الأستاذ نلينو — أو نقول (شبيه بالأسطوانيّ) .

حضرة العضو المحترم الأستاذ على الجارم — النسب يؤدي المراد من هذا الشبه . ونحن نقول خذّه وردّي ، أي شبيه بالورد .

حضرة العضو المحترم الشيخ أحمد على الإسكندريّ — لا شك أن النسب يؤدي في اللغة هذا المعنى .

حضرة العضو المحترم الدكتور منصور فهمي — المراد في اللغة الإفرنجية من مثل : (الشبيه بالأسطوانيّ) غير المراد من (الأسطوانيّ) .

حضرة العضو المحترم الشيخ أحمد على الإسكندريّ — لنا في لغتنا أن نتوسع في الاستعمال .

حضرة العضو المحترم الدكتور منصور فهمى — إذن يكون اللفظ الإفرنجى أدق في التعبير، والدقة مطلوبة في التعبير العلمى .

حضرة العضو المحترم الشيخ أحمد على الإسكندرى — النسب عندنا يؤدى المعنى المراد من التشبيه .

حضرة العضو المحترم الأستاذ نلينو — يجوز هذا التوسع في لغة الآداب . أما في اصطلاحات العلوم ، فالدقة مطلوبة .

حضرة العضو المحترم الشيخ أحمد على الإسكندرى — إذن نقول : الشبيه بالأسطوانى .
حضرة العضو المحترم الأستاذ على الجارم — نقول : (شبه الأسطوانى) .
حضرة صاحب المعالى الرئيس — هل توافقون على هذا ؟
(موافقة عامة) .

Globular.

(الكُرَى) الكُرَى

حضرة العضو المحترم الأستاذ على الجارم — الصحيح أن نقول كُرَى لأن النسبة الى كُرَيَّة . وهذا يستدعى قلب الياء الأولى واوا . كما نقول فى بَهَى بهوى . وفى نَبَى نَبَوَى .
حضرة العضو المحترم الشيخ محمد الخضر حسين — وكما نقول فى عِدَى : عَدَى .
حضرة صاحب المعالى الرئيس — هل توافقون حضراتكم على أن نقول : الكُرَى ؟
(موافقة عامة) .

Elliptical.

الأهليلجى

حضرة صاحب المعالى الرئيس — هل توافقون حضراتكم على هذا الاصطلاح مرادفا للفظة الإفرنجية ؟
(موافقة عامة) .

Threadlike.

الخيطي

حضرة العضو المحترم الأستاذ عيسى إسكندر المعلوف — أظن أن الأولى أن تقول :
(شبه الخيطي) .

حضرة العضو المحترم الأستاذ أحمد العوامر، بك — الخيطي ، أى كأنه الخيط .
حضرة العضو المحترم الشيخ أحمد على الإسكندري — اللغة فيها تسامح كبير : فالأولى أن
نقول : الخيطي .

حضرة صاحب المعالي الرئيس — هل توافقون على ” الخيطي ” ؟
(موافقة عامة) .

Structure of the cell.

(تركيب الخلية) بنية الخلية

حضرة العضو المحترم الأستاذ أحمد العوامر، بك — أظن أن كلمة (بنية الخلية) أدق
في التعبير .

حضرة صاحب المعالي الرئيس — هل توافقون حضراتكم على أن تقول : ” بنية الخلية ” ؟
(موافقة عامة) .

Reptilia.

الزواحف

Aves.

الطيور

حضرة صاحب المعالي الرئيس — هل توافقون حضراتكم على هذين الاصطلاحين
لمرادفيهما الإفرنجيين ؟
(موافقة عامة) .

Fluid Matter.

المادة السائلة

حضرة العضو المحترم الدكتور منصور فهمي — ما الفرق بين السائل والمائع في اللغة ؟

حضرة العضو المحترم الأستاذ جب — فى لغتنا لا فرق بينهما .

حضرة العضو المحترم الدكتور منصور فهمى — الذهب إذا ذاب فى القدر ، هل يقال فيه : ماع أو سال ؟ أظن أنه ينبغى أن نرجع فى ذلك الى المعاجم ، ولا نمرسرا عا بهذا الموضوع .
والذى أعرفه أن المائع يكون بين الجامد والسائل ، وتكون الترجمة الصحيحة لموضوعنا كلمة (مائع) .

حضرة العضو المحترم الشيخ أحمد على الإسكندرى — كل مائع سائل ، ولا عكس ،
ونقول : يحمى عليه فى النار حتى يمتاع .

حضرة العضو المحترم الشيخ حسين والى — القاموس يقول فى الذهب : انمىع ،
ولا يقول : سال .

حضرة العضو المحترم الأستاذ على الجارم — ما فهمته من الأستاذ جب أن الشئ إذا كان
جامدا فذاب يدعى : مائعا .

حضرة العضو المحترم الشيخ أحمد على الإسكندرى — يقال (ذوب) للشئ كان جامدا
فذاب .

وبعد مناقشة يسيرة وافق حضرات الأعضاء على بقاء كلمة (المادة السائلة) كما هى .

18—Gelatinous

الهلامى

حضرة العضو المحترم الشيخ أحمد على الإسكندرى — هلام موجودة ، وهى عربية صريحة .
وتطلق على مثل الأكارع . ولكن القاموس يطلق كلمة (القريسى) على ما كان مثل (الدندمة)
أى على ما كان سائلا وتجمد .

حضرة صاحب المعالى الرئيس — ولكن (الهلامى) صحيحة ومستعملة . وما فى القاموس
لا يستدعى العدول عنها .

فهل توافقون على بقاء كلمة «الهلامى» ؟

(موافقة) .

Transparent.	الشفاف
Complex Compounds.	المركبات المعقدة
Protoplasmic Unit.	الوحدة الجبليّة
Centre of Vital Activity.	مركز النّشاط الحيويّ
Nuclear Membrane.	الغشاء النوويّ
Chromatin.	الصّبغيّة
Network-like.	الشّبكيّ
Nuclear Network.	الشبكة النوويّة
Chromatin Cranules.	الحبيبات الصّبغيّة

حضرة صاحب المعالي الرئيس — هل توافقون حضراتكم على هذه المصطلحات مرادفة للدوال عليها من الألفاظ الإفرنجية ؟
(موافقة عامة) .

السائل النوويّ، الجبلة النوويّة ، مادة النواة
Nucleoplasm.
حضرة العضو المحترم الأستاذ على الجارم — الأولى أف نقول (سائل النواة) أو (مادة النواة) .
حضرة صاحب المعالي الرئيس — أليس الأولى أن نقول (جبلة النواة) أو (الجبلة النوويّة) ؟

حضرة العضو المحترم الدكتور منصور فهمي — المراد ما تكوّن به النواة، أى المكون لها ، سائلا كان أو جامدا . وعلى هذا يصح أن نقول (مكوّن النواة) أو (مادة النواة) .

حضرة العضو المحترم الأستاذ احمد العوامرى بك — مادة النواة : اى جميع ما تتكون منه النواة ، وليس هذا هو المراد . فالسائل النووى أولى . وان شئتم حضراتكم رددنا هذه الكلمة إلى اللجنة .

حضرة العضو المحترم الدكتور منصور فهمى — المسألة محصورة بين مادة النواة ، ومكون النواة .

حضرة صاحب المعالى الرئيس — هل توافقون حضراتكم على رد هذه الكلمة الى اللجنة؟ (موافقة) .

Chromatin Particles. (القِطْع الصَّبْغِيَّة) الجُزْئِيَّات الصَّبْغِيَّة

حضرة العضو المحترم الأستاذ على الجارم — كلمة القِطْع خطأ ، والأخرى أن نقول الجُزْئِيَّات الصَّبْغِيَّة . (موافقة عامة) .

Infusoria. (النَّقْعِيَّة) النَّقْعِيَّات

حضرة العضو المحترم الأستاذ على الجارم — الأولى أن نقول النقعيات بالجمع .
حضرة صاحب المعالى الرئيس — هل توافقون على أن نقول : النقعيات ؟ (موافقة عامة) .

Red Corpuscles of the Blood. كريات الدم الحمراء أو الحمراء

هل يتختم وصف الجمع بجمع تكسير

حضرة العضو المحترم الأب أنستاس مارى الكرىلى — كريات الدم الحمراء خطأ . والصواب أن يقال كريات الدم الحمراء فقط ، كما ذكر سيوييه فى كتابه . وكما ذكر ذلك أيضا فى الكامل للبَرْد .

حضرة العضو المحترم الشيخ أحمد على الإسكندري — ما ذكره سيبويه في كتابه لا يمنع جواز الاستعمالين . ويفهم منه أننا إذا أردنا الجمع قلنا البيض والخمر والخضر ، وهكذا . وذلك في حالة إرادة الجمع .

ولكن مسألتنا أن عندنا جمع تكسير . فهل نصفه حتماً بجمع تكسير ؟ أو يجوز أن نصفه بمفرد مؤنث أيضاً ؟ أما القرآن الكريم فقد ورد فيه : (وَجُوهٌ يَوْمَئِذٍ نَّاصِرَةٌ) ، وورد فيه : (كَانَهُمْ حَمَرٌ مُّسْتَنَفِرَةٌ) و (أَيَّامًا مَّعْدُودَةً) و (أَيَّامًا مَّعْدُودَاتٍ) .
فالأمر متردد بين الأفراد والجمع .

وذكر في كتاب من كتب الشيعة لمحمد بن جعفر الصادق كلمة (الأيادي البيضاء)
ولكني مع ذلك أقول إن استعمال الجمع أكثر من استعمال المفرد ، وليس معنى ذلك أن استعمال المفرد خطأ .

الأجسام الميتة Dead Bodies.

مركز الجذب Centre of Attraction.

حضرة صاحب المعالي الرئيس — هل توافقون على هذين الاصطلاحين ؟
(موافقة عامة) .

الخيوط الشعاعية ، الشعاعية Radiated Lines.

حضرة العضو المحترم الأستاذ على الحارم — ولماذا لا نقول (الأشعة) فقط ؟
حضرة العضو المحترم الشيخ أحمد على الإسكندري — خيوط الضوء هي الشعاع .
فيصح أن نقول (وحدة الضوء) أو شعاع .
حضرة صاحب المعالي الرئيس — أظن أن الأولى أن نقول : (الشعاعية) فهل توافقون ؟
(موافقة عامة) .

Animal Cells.

الخلايا الحيوانية

Sporic Period

الطور البوغى

Budding.

التبرعم

Bud.

البرعمة

حضرة صاحب المعالى الرئيس — هل توافقون حضراتكم على هذه الاصطلاحات مرادفة للألفاظ الإفرنجية الدالة على تلك المعانى ؟
(موافقة عامة) .

ورفعت الجلسة فى الساعة الثامنة مساءً ، على أن تعود إلى الانعقاد يوم الاثنين ٢٥ من شوال سنة ١٣٥٤ هـ (٢٠ من يناير سنة ١٩٣٦ م) فى منتصف الساعة السادسة مساءً .

محضر الجلسة الرابعة

الفهرس :

الظرفى كلمات فى علم الأحياء

فى منتصف الساعة السادسة من مساء يوم الاثنين ٢٥ من شوال سنة ١٣٥٤ هـ
(٢٠ يناير من سنة ١٩٣٦ م) اجتمع حضرات أعضاء المجمع — ما عدا سعادة أمير اللواء
الاستاذ حسن حسنى عبد الوهاب — برئاسة حضرة صاحب المعالى الدكتور محمد توفيق
رفعت باشا .

حضرة صاحب المعالى الرئيس — نبدأ الليلة فى نظر كلمات علم الأحياء من حيث
وقفنا أمس .

تليت الكلمات :

Nucleoplasm.

الجلبة النووية

Microscopic Unit.

الوحدة المجهرية

Structure of the cell.

بنية الخلية

وهى الكلمات التى أعيدت أمس إلى اللجنة ، وقد وافق المجمع عليها .

ثم تليت الكلمات :

Simple Binary Fission.

الانشقاق الثنائى البسيط

Rod-like Bodies.

الأجسام العودية

Longitudinal division of the Chromosomes,

انقسام الصبغيات الطولى

حضرة صاحب المعالى الرئيس — هل توافقون حضراتكم على ما رأته اللجنة في هذه الاصطلاحات مرادفة للألفاظ الدالة عليها في الإفرنجية ؟
(موافقة عامة) .

الخيوط الشعاعية الوشعية Radiated Spindle-from Threads.

حضرة العضو المحترم الأب أنستاس مارى الكرملى — الواجب أن نقول ” الوشعية “ بدون حذف للياء الأولى ، لأن حذفها مقصور على الأعلام .

حضرة العضو المحترم الشيخ حسين والى — القاعدة فى النسب إلى (فعيلة) أن يقال (فعلى) بالحذف ، علما كانت أو غير علم .

حضرة العضو المحترم الشيخ أحمد على الإسكندرى — المعروف أن القاعدة العامة فى النسب إلى (فعيلة) فعلى ، ما لم تكن اللام مكررة بكليلة أو معتلة كطويلة . وقد ذكر البطليوسى فى شرحه لأدب الكاتب أن النسب إلى قبيلة ومدينة ، قبل ومدنى . ولم يتكلم على أسماء الأجناس ، ولكن مذهب الجمهور عام يشمل أسماء الأجناس والأعلام ، وهويتهضى بحذف ياء فعيلة ما لم تكن مكررة اللام أو معتلة العين .

حضرة العضو المحترم الأستاذ على الجارم — إن الجمهور من العلماء — فى النسب إلى فعيلة — لم يعينوا الأعلام ، وعلى ذلك تكون النسبة إلى وشعية (وشعى) .

حضرة صاحب المعالى الرئيس — هل توافقون على هذا الاصطلاح مرادفا للفظه الإفرنجى ؟

(موافقة عامة) .

العُودى Rod-like.

حضرة صاحب المعالى الرئيس — هل توافقون على هذا الاصطلاح ؟
(موافقة عامة) .

Curved.

”المقوس” المنحني

حضرة العضو المحترم الدكتور فارس نمر — يقول علماء الرياضيات في ذلك : المنحنيات .
ولا يقولون : المقوس ، ولا المعقوف .

حضرة العضو المحترم الألب أنستاس مارى الكرملى — إذا شئنا المطابقة الدقيقة بين
العربى والفرنسى قلنا : (المنحنى) فقط . والمعقوف يقابله فى اللغة الفرنسية لفظ ثان ،
كما أن المقوس يقابله لفظ آخر . والمراد من الاصطلاح المعروض علينا : (الانحناء) .

حضرة العضو المحترم الشيخ أحمد على الإسكندرى — المنحنى قد يكون له عدة موجات
وتركيبه يكون ثعبانيا . ولكن المقوس لا يكون كذلك .

حضرة العضو المحترم أحمد العوامرى بك — أظن أن الفروق بين ”المنحنى”
و”المقوس” ضعيفة .

حضرة صاحب المعالى الرئيس — هل توافقون حضراتكم على كلمة ”المنحنى” اصطلاحا
مرادفا للفظ الإفرنجى المعروض ؟
(موافقة) .

(تصنيف عالم الحيوان) تصنيف الحيوان

Classification of Animals.

حضرة العضو المحترم الأستاذ نلينو — يكفى أن تقول فى هذا الاصطلاح ” تصنيف
الحيوان ” .

حضرة صاحب المعالى الرئيس — هل توافقون على أن يكون الاصطلاح (تصنيف
الحيوان) مرادفا للفظ الإفرنجى ؟
(موافقة) .

Palæontology. (علم الدفائن) . علم الإحاثة

Palæozoology. (علم الدفائن الحيوانية) . علم الإحاثة الحيوانية

Palæobotany. (علم الدفائن النباتية) . علم الإحاثة النباتية

Palæozoologist. (عالم بالدفائن الحيوانية) . الإحاثيّ الحيوانيّ

Palæobotanist. (عالم بالدفائن النباتية) . الإحاثيّ النباتيّ

حضرة العضو المحترم الأب أنستاس ماري الكرملي — لا يقولون في العراق (علم الدفائن)
وانما يقولون (الاستحاثات) أو علم (المستحاثات) .

حضرة العضو المحترم الأستاذ أحمد العوامري بك — حقيقة لقد نص القاموس على أن :
أحاث الأرض واستحاثها : أثارها وطلب ما فيها .

حضرة العضو المحترم الأستاذ الشيخ أحمد على الإسكندري — قد يصح إطلاق كلمة
(استحاث) على استنباط المعادن وغيرها من باطن الأرض ، ومع هذا فهي موافقة
في موضوعنا .

حضرة العضو المحترم الأستاذ أحمد العوامري بك — ويقال أيضا : أحاث الأرض ،
كما يقال استحاثها ، أي أثارها وطلب ما فيها ، وهي كلمة نافعة .

حضرة العضو المحترم الأستاذ على الجارم — هي بلا شك نافعة . ونقول للعالم "إحاثيّ"
وعلى ذلك يكون الاصطلاح هكذا :

(علم الإحاثة) . والعالم يقال له (الإحاثيّ) . وللعلم (علم الإحاثة الحيوانية) . (علم
الإحاثة النباتية) وفي العالم أيضا (الإحاثيّ الحيواني) و (الإحاثيّ النباتيّ) .

حضرة صاحب المعالي الرئيس — دل توافقون حضراتكم على أن يكون نص هذه
الاصطلاحات هكذا ، فتستعمل كلمة "الإحاثة" بدلا من كلمة "الدفائن" ؟

(موافقة) .

Successive Periods.

الأطوار المتعاقبة

Gradual.

التدرّج

Simple Animals.

الحيوانات البسيطة

حضرة صاحب المعالي الرئيس — هل توافقون على هذه الاصطلاحات مرادفة لألفاظها
الإفرنجية ؟
(موافقة) .

More Complex.

(الأكثر تعقداً) الأعقد

حضرة العضو المحترم الأستاذ على الجارم — قلنا : (الأكثر تعقداً) لأن أفعال التفضيل
لا يأتي من المبنى للجھول وهو (عَقْد) .
حضرة العضو المحترم الأستاذ أحمد العوامري بك — ولكن المثل المشهور يقول :
(أعقد من ذنب الضب) فلماذا لا نقول (الأعقد) ؟
حضرة العضو المحترم الشيخ حسين والي — قد يكون هذا المثل شاذاً .
حضرة العضو المحترم الاستاذ الشيخ أحمد على الإسكندري — ما دامت اللغة تقول
عقد بمعنى انعقد ، جاز لنا أن نقول (الأعقد) وقد ورد (عقد لسانه) أى انعقد .
حضرة صاحب المعالي الرئيس — هل توافقون حضراتكم على أن يكون نص الاصطلاح
(الأعقد) مرادفاً للفظ الإفرنجي ؟
(موافقة) .

Natural Classification.

التصنيف الطبيعي

حضرة صاحب المعالي الرئيس — هل توافقون على هذا الاصطلاح مرادفاً للفظ
الإفرنجي ؟
(موافقة) .

Animal Line of Descent

التَّسْلُسُ الحَيَوَانِيّ

حضرة العضو المحترم الدكتور فارس نمر — المراد من المرادف الإفرنجي "أن يتعين التسلسل من أعلى إلى أسفل . وكلمة التسلسل في اللغة العربية لاتفيد الانحدار . فقد يكون إلى أعلى كما يكون إلى أسفل .

حضرة العضو المحترم الأب أنستاس ماري الكرملی — قد تكون كلمة "التحدر" أفضل في هذا المقام .

حضرة العضو المحترم الأستاذ أحمد العوامري بك — لكن المقصود أن يكون التحدر متصلاً بعبءه ببعض . وهذا الاتصال يفهم من كلمة التسلسل ولا يفهم من كلمة التحدر .

حضرة العضو المحترم الدكتور منصور فهمي — أظن أن حضرة الأب أنستاس يريد أنه ينحدر من القديم إلى الحديث . فالإنسان مثلاً جاء بعد أصول سابقة انحدر منها . أو تحدر .

حضرة العضو المحترم الشيخ حسين والي — يستفاد من التسلسل : الاتصال ، وأظن أن هذا هو المطلوب لا غيره .

حضرة صاحب المعالي الرئيس — هل توافقون على أن يكون نص الاصطلاح "التسلسل الحيواني" مرادفاً للفظة الإفرنجية ؟

(موافقة) .

Embryology

علم الأجنة

Embryonic

الجينيّ

Embryological

الأجنّيّ

Embryologist

العالم الأجنّيّ

Embryologically

من الوجهة الجينية

حضرة صاحب المعالى الرئيس — هل توافقون على أن تكون هذه الاصطلاحات مرادفة لألفاظها الإفرنجية ؟
(موافقة عامة) .

تَحْصِرُ النَّوَاةِ
Constriction of the Cell.

حضرة العضو المحترم الأستاذ عيسى إسكندر المعلوف — ما المراد من هذا الاصطلاح ؟
حضرة العضو المحترم الأستاذ على الجارم — المراد أن يصير لها ما يشبه التَّحْصِرَ عند الانقسام .
حضرة صاحب المعالى الرئيس — هل توافقون على هذا الاصطلاح مرادفا للفظ الإفرنجي ؟
(موافقة) .

الأَطْوَارُ الْجَنِينِيَّةُ ؛ مَرَاهِلُ النَّمَاءِ الْجَنِينِيَّةِ ؛ أَطْوَارُ الْجَنِينِ

Stages of Embryonic Development.

حضرة العضو المحترم الدكتور فارس نمر — ألا تقول في ذلك ” مراحل النماء الجنينية ؟
حضرة العضو المحترم الشيخ أحمد على الإسكندري — يقول الله تعالى ” خلقكم أطوارا“
فالأطوار أولى وأفضل .

حضرة العضو المحترم الدكتور فارس نمر — ما المراد من الأطوار ؟

حضرة العضو المحترم الشيخ أحمد على الإسكندري — المراد منها الأحوال . والمادة اللغوية من ” التارة أو من الدور “ الأصل فيها أن تدل على التحول . فأطوار الجنين حالات تحوله أى أن حالته تطورت .

حضرة العضو المحترم سعادة حليم ناحوم افندى — الترك يقولون في ذلك : (تقلبات الجنين)

حضرة صاحب المعالى الرئيس — هل توافقون على أن يكون نص الاصطلاح
”أطوار الجنين“ ؟ مرادفا للفظه الإفرنجي ؟
(موافقة) .

Division. (قسم) — القسم .

حضرة العضو المحترم الأستاذ على الجارم — الأولى فى هذا أن نقول ” القسم “ ومعناه
قسم من الأقسام .

حضرة العضو المحترم الأستاذ نلينو — أظن أن للناس فى خارج المجمع أن يلاحظوا علينا
عنايتنا الخاصة بهذه الألفاظ ، واقتصارنا عليها دون سواها مما هو أعم وأشمل ، وأكثر استعمالا
فى حاجاتهم .

حضرة العضو المحترم الأستاذ الدكتور منصور فهمى — أشارك حضرة الأستاذ نلينو
فى ملاحظته ، فلماذا خصصنا هذه الألفاظ المعروضة الليلة بالذكر والعناية ، مع أن أى مترجم
إذا عرض لها استطاع أن يهتدى إليها من تلقاء نفسه .

حضرة العضو المحترم الأستاذ على الجارم — أخذت هذه الألفاظ من كتاب يدرس
فى المدارس الثانوية ، فأردنا أن نسد حاجة هذه المدارس أولا . وإذا فرغنا منها انتقلنا
إلى المدارس العالية وقضينا مطالبها ، وبذلك نسد حاجات العلوم المتداولة ، والتى هى أكثر
دوراناً على ألسنة طلاب العلم .

حضرة صاحب المعالى الرئيس — هل توافقون على أن نسمى هذا الاصطلاح : القسم ؟
(موافقة) .

الديدان الأسطوانية — الدودة الأسطوانية

Cylindrical Worms or Nematoda.

حضرة صاحب المعالى الرئيس — هل توافقون على هذا الاصطلاح ؟
(موافقة) .

Marine Worms.

الديدان البحرية

True Worms.

الديدان الحقيقية

حضرة العضو المحترم الأستاذ على الجارم — ألا يحسن أن يقال هنا : الديدان الصادقة كما يقال في اللغة : الفجر الصادق ، والفجر الكاذب ؟

حضرة العضو المحترم الدكتور منصور فهمي — ولم لا يقال : الدودة الأصلية ؟

حضرة العضو المحترم الأستاذ ماسنيون — الأفضل أن يقال : المتأصلة .

حضرة العضو المحترم الشيخ حسين والي — إن كلمة ”الأصلية“ أفضل من ”الحقيقية“ ومن ”الصادقة“ .

حضرة صاحب المعالي الرئيس — إذا كان المراد أنها لم تتحول عن شيء آخر ، فتكون كلمة الحقيقية أفضل .

حضرة العضو المحترم الأستاذ على الجارم — لو قلنا ”الدود الرمزي“ بدلا من الحقيقي يكون أدق لأنه يرمز إلى أنه أصيل أو أصلي .

حضرة العضو المحترم الأستاذ أحمد العوامري بك — يقول النحويون : ”النتت الحقيقي“ و ”النتت السببي“ ولم يقولوا ”النتت الرمزي“ .

حضرة صاحب المعالي الرئيس — هل توافقون على أن يكون الاصطلاحان كما ذكرنا ؟

(موافقة) .

الخراطين — الخُرطُون
Earthworms.

حضرة العضو المحترم الأب أنستاس ماري الكرملي — هذه الكلمة فارسية .

حضرة العضو المحترم الشيخ أحمد على الإسكندري — ولماذا لا تكون مأخوذة من (خرط) . والخرطون تكون عربية ، والنون فيها زائدة ، كما زادت الميم في الخرطوم والبلعوم والخلقوم . لأنها من الخرط والبلع والحاق ؟

حضرة العضو المحترم الأستاذ على الجارم — في القاموس : (الخراطين دود الأرض) ولم يقل إنها فارسية .

حضرة العضو المحترم الدكتور فارس نمر — أظن أن ذلك اللفظ مستعمل في الدود الأحمر . وإذا كنا أقررنا (الدود البحري) اصطلاحاً علمياً ، فلماذا لا نقابله باصطلاح آخر فنقول (الدود البري) ؟

حضرة العضو المحترم الشيخ حسين والي — في اللسان : الخراطين ديدان طوال تكون في طين الأنهار ، قال الأزهري : ولا أحسبها عربية محضة .

حضرة العضو المحترم الشيخ أحمد على الإسكندري — كلمة الخراطين موافقة .

حضرة صاحب المعالي الرئيس — هل توافقون على هذا الاصطلاح مرادفاً للفظه الإفرنجي ؟

(موافقة) .

Crab.	البسرطان
Pouch or Marsupium.	الجراب
Tissue.	النسيج
Tube.	الأنبوبة
Animal Tissue.	النسيج الحيواني

Testes.

الحصى — الخُصِيَّة

حضرة العضو المحترم الشيخ أحمد على الإسكندريّ — هذه الكلمة مفرداً خُصِيَّة .
وقد شذت دون غيرها في مثناها فإننا نقول فيه خصيان ولا نقول خصيتان فيما أظن .
حضرة العضو المحترم الشيخ حسين والى — يقول القاموس (وهاتان خصيتان .
وخصيان) أى أنه يجوز حذف التاء في المثني ولا يتحتم .

حضرة صاحب المعالى الرئيس — هل توافقون على هذا الاصطلاح مرادفاً للفظه
الإفرنجيّ ؟
(موافقة عامة) .

Parasitic.

الطفيل

Parasitical.

الطفيليّ

Parasitology.

”علم الطفيليات“ علم الطفيليات

Parasitologist.

العالم الطفيليّ

Parasitological.

من الوجهة الطفيلية . من الحيثية الطفيلية

حضرة العضو المحترم الأب أنستاس ماري الكرملي — كلمة (طفيليّ) أولى وأخف .
أما كلمة (الطفيل) فانها ثقيلة .

حضرة صاحب المعالى الرئيس — كلمة (الطفيل) أخف ولا شك . ولكنها يلاحظ
فيها معنى مرذول أيضاً فاجتناباً لهذه الملاحظة اختير غيرها .

حضرة العضو المحترم الدكتور فارس نمر — نعم ، لأن المعروف أن (الطفيلي) الذى يدخل
في طعام الناس بلا دعوة .

حضرة العضو المحترم الأستاذ أحمد العوامرى بك — ولكن كلمة (الطفيليات) مستعملة من زمان بعيد ، وجارية على ألسنة العلماء ، فلا يحسن العدول عنها .

حضرة العضو المحترم الدكتور منصور فهمى — نستعمل كلمة (الطفيل) فى النسبة للعلم ، ونخص العالم بكلمة الطفيلي تَجَنُّباً للمعنى الذى لا يحب ، فنقول ”(الطفيلي) أو العالم الطفيلي . وعلم الطفيليات ، ومن الوجهة الطفيلية “ .

حضرة العضو المحترم الشيخ أحمد على الإسكندرى — وهذا حسن أيضا فى اختصاص العالم بكلمة (الطفيلي) — لأن المعروف أن زيادة المبنى تدل على زيادة المعنى ، ونكون قد تَجَنَّبْنَا المعنى المكروه .

حضرة صاحب المعالى الرئيس — هل توافقون على هذه الاصطلاحات مغيرة كما اقترح الدكتور منصور فهمى ؟

(موافقة) .

ورفعت الجلسة عند تمام الساعة الثامنة مساء ، على أن تعود إلى الانعقاد غدا الثلاثاء ٢٦ من شوال سنة ١٣٥٤ هـ (٢١ من يناير سنة ١٩٣٦ م) الساعة الحادية عشرة صباحا .

الجلسة الخامسة

الفهرس :

النظر في كلمات علم الأحياء . .

اجتمع حضرات أعضاء المجمع ، ما عدا سعادة أمير اللواء الأستاذ جسن حسني عبد الوهاب ، برئاسة حضرة صاحب المعالي الدكتور محمد توفيق رفعت باشا ، في تمام الساعة الحادية عشرة من صباح يوم الثلاثاء ٢٦ من شوال سنة ١٣٥٤ هـ (٢١ من يناير سنة ١٩٣٦ م) .
حضرة صاحب المعالي الرئيس — أسقنا لوفاة المغفور له حضرة صاحب الجلالة الملك جورج الخامس ملك إنجلترا وأمبراطور الهند .

وأقترح أن تقف الجلسة خمس دقائق حدادا ، ومشاركة في الشعور بهذا المصائب العظيم .
(فوقف حضرات الأعضاء صامتين خمس دقائق) .

حضرة العضو المحترم الأستاذ جب — نيابة عن أبناء وطني ، أشكر لمعاليتكم ولحضرات أعضاء المجمع المحترمين مشاركتكم لنا في الشعور بهذه الفاجعة الأليمة .
حضرة صاحب المعالي الرئيس — تتلى الكلمات الاصطلاحية ابتداء مما وقفنا عنده أمس .

Anatomy.

التشريح

Crustaceæ.

القشريات

حضرة صاحب المعالي الرئيس — هل توافقون على هذين الاصطلاحين للدلالة على لفظيهما الإفرنجيين ؟
(موافقة) .

Crayfish.

جراد البحر ، أو الإربيان

حضرة العضو المحترم الأب انستاس ماري الكرملی — لا أوافق على كلمتي (جراد البحر) فإن لهذا الحيوان كلمة واحدة مستعملة في العراق وهي (إربيان) . وهي مذكورة في المخصص فأقترح إقرارها . وأهل الشام يسمون ذلك (قريديس) أيضا .

حضرة العضو المحترم الشيخ أحمد على الإسكندريّ — كلمة "جراد البحر" ذكرها ابن البيطار، واختارتها اللجنة لهذا . ولكنني أفضل كلمة (إرييان) لأنها لفظ واحد ، إذا كان المخصص ذكرها كما يقول حضرة الأب الكرملّي .

حضرة العضو المحترم الشيخ عبد القادر المغربي — يقول التاج إن (الإرييان) بالكسر سمك كالودود . وفي الصحاح : بيض من السمك كالودود يكون بالبصرة .

حضرة العضو المحترم الشيخ أحمد على الإسكندريّ — يقول ابن البيطار ص ١٦١ ج ١ : [جراد البحر هو حيوان بحري . له رأس مربع . ما هو . وله فيما يلي رأسه صدف خزقي . وبعضه لا تحرف عليه . وله من كلا الجانبين عشر أيد طوال شبيهة بالعناكب] وهذا التعريف مطابق تمام المطابقة لما بين أيدينا .

حضرة العضو المحترم الشيخ عبد القادر المغربي — كلمة قريديس التي ذكرها حضرة الأب الكرملّي ، لا وجود لها في التاج .

حضرة العضو المحترم الأب أنستاس ماري الكرملّي — ذكر ابن البيطار كلمة (قريديس) وقال إنها لغة الشام .

حضرة العضو المحترم الأستاذ أحمد العوامري بك — فستعمل الكلمتين ونجعلهما اصطلاحاً واحداً ، يختار من شاء أيهما للعنى المراد .

حضرة العضو المحترم الأستاذ فيشر — كلمة (جراد البحر) مذكورة في كتاب القالي .

حضرة العضو المحترم الأستاذ علي الجارم — يصبح لنا أن نجمع (الإرييان) علي (أرايين) .

سعادة العضو المحترم حليم ناحوم أفندي — كلمة (إرييان) عبرية مذكورة في سورة فرعون من التوراة ، وهي فيها بمعنى الجراد .

حضرة العضو المحترم الأستاذ ليتان — (جراد البحر) مهبتعملة في الإندلس ، وموجودة في معجم بطرس القلعي .

حضرة العضو المحترم الأستاذ أحمد العوامرى بك — نستعمل كلمة (إربيان) ونجعلها اسم جنس جمعى . ويكون مفردة (إربيانة) على مثال جراد وجرادة .

حضرة صاحب المعالى الرئيس — هل توافقون على إجازة اللفظين لهذا الاصطلاح ، ليستعمل أيهما من شاء ؟

(موافقة عامة) .

Felidae. (السنوريَّات)

Felis. (السنور)

Felis leo. (السنورى الأصفر "الأسد"
(السنوراأسدى)

Felis tigris. (السنورى المشطب "الأسد المخطط"
(السنور اليبىرى) (البير)

Felis leopardus. (السنورى الأنمر (السنور النمرى) "النمر"

Felis domesticus. (السنورى الأهلى — السنور الداكن

Felis catus. (السنورى البرى)

حضرة العضو المحترم الأب أنستاس مارى الكرملى — الأولى أن نقول بدلا من (السنورى الأهلى) : السنورى الأليف ، أو الداكن .

حضرة العضو المحترم الشيخ أحمد على الإسكندرى — يستعمل الجاحظ كلمة (الأهلى) بمعنى الداكن ، ولذلك اختارتها اللجنة . وإذا قلنا الداكن جعلنا مقابلا لها فى البرى كلمة (المستوحش) فتفاديا لهذا نقول : (الأهلى) .

(هل تبقى الاصطلاحات العلمية لاتينية كما اتفقت على ذلك سائر الدول ،
أو نبحث لها عن ألفاظ عربية ونذكر أمامها اللفظ اللاتيني) ؟

حضرة العضو المحترم الأستاذ نلينو — إن هذه الاصطلاحات العلمية اللاتينية أصبحت
دولية متفقا عليها في تصنيف علوم الحيوان في كل اللغات الأفرنجية . ولا يستعمل لها الاسم
العادى الدارج الخاص بها في اللغة الوطنية للبلد إلا في الشرح وفي أثناء التدريس توضيحا
لها وتبياناً .

وإذا كنا نقدر أن عدد هذه الاصطلاحات العلمية الخاصة بالحيوان والنبات يربو على
مائتى ألف اصطلاح ، وجرينا في أمرها على ترجمتها في صيغ عربية . فإنه ولا شك ستصادفنا
صعوبات جمة . ومع هذا فلا أعرف فائدة لهذه الترجمة العربية الصرفة . وسيجد طالب
العلم الذى يحفظها عربيةً مشاق كثيرة إذا ما انتقل من الكتب العربية إلى الاطلاع على
الكتب الإفرنجية في شأنها . فإنه حينئذ لا يعرف المرادف للعربى إلا بصعوبة كبيرة . وما
يصادفه هذا سيصادف مثله من ينتقل من الكتب الإفرنجية إلى الكتب العربية ، فوأبى في
مثل هذا أن نقل اللفظ اللاتيني لتتفق مع أمم العالم التى ألفت في هذه العلوم .

حضرة العضو المحترم الأستاذ ماسنيون — ما تعرض له حضرة الأستاذ نلينو أصل من
أصول أعمالنا . والأصول يجب ان تتفق عليها لتسير بنظام . ولنا في هذه المسألة طريقتان :
أن نعلم التلاميذ اللغة اللاتينية ، وهذا متعذر . والطريق الاخر أن نترجم لهم الاصطلاح
اللاتيني .

وللتوفيق بين هذه الطريقة الاخيرة وما يراه حضرة الأستاذ نلينو نجمع إلى ترجمة
الاصطلاح إلى اللغة العربية وضع الاسم اللاتيني بين قوسين ، وبذلك يحفظ التلاميذ
الاصطلاح عربياً صرفاً ويعرفون مرادفه في اللاتينية ، ولا يضل منهم أحد إذا ما أراد
مراجعة موضوعه في كتب الإفرنج .

حضرة العضو المحترم الأستاذ نلينو — وكيف نستطيع ترجمة ما يربو على مائتى ألف
اصطلاح علمى من اللغة اللاتينية إلى ما يؤدى المراد منها في اللغة العربية ؟ هل نجد ما يشابهها ؟
وهل نجده بسهولة ؟

حضرة العضو المحترم الأستاذ على الجارم — الذى تفهمه بعد ما سمعناه أن رأى حضرة الأستاذ نلينو هو أن نبقى الاصطلاحات العلمية لاتينية كما هى بدون تغيير .

حضرة العضو المحترم الأستاذ نلينو — إن العالم فى الفرنسية أو العالم فى الانجليزية مثلا يجد فى اللغتين هذه الاصطلاحات واحدة ، فلماذا لا نوافقهما ونجعلها فى اللغة العربية كما هى فى هاتين اللغتين ؟

حضرة العضو المحترم الأستاذ ماسنيون — الأفرنج يجعلون اللاتينية هى المرجع لهم . ويمكننا أن نوفق بين الرأيين بذكر اللاتينى بين قوسين كما قلت . وإذا استعملنا اسم الجنس مضافا إليه اسم النوع ، ففهم التلاميذ طريقة العلماء فى هذه المسألة ، وإن الصعوبة التى يتوقعها حضرة الأستاذ نلينو تقل بمثل ذلك .

ونحن نعلم أن السريون مثلا تحتم على من يدخلها أن يتعلم اليونانية واللاتينية ، وهذا يستغرق فى العادة ثلاث سنين . ولا يمكن أن نطلب ذلك فى المدارس الثانوية ، بل إن تلاميذها ليتعلمون العلوم ويتقنون مصطلحاتها بلغتهم الأصلية .

حضرة العضو المحترم الدكتور فارس نمر — أسأل حضرة الأستاذ نلينو هل تبقى هذه الاصطلاحات اللاتينية فى كتبكم الطليانية كما هى ، أم تحولونها ؟

حضرة العضو المحترم الأستاذ نلينو — تبقى فى جميع اللغات لاتينية فقط .

حضرة العضو المحترم الدكتور فارس نمر — وأسأل حضرة الأستاذ ليتان : هل تبقى هذه الاصطلاحات اللاتينية فى كتبكم الألمانية كما هى ؟ أم تحولونها ؟

حضرة العضو المحترم الأستاذ ليتان — فى كتب المدارس الثانوية نترجم إلى اللغة الألمانية ، أما فى كتب العلم المبسطة للعلماء فى الجامعات فتبقى لاتينية بدون ترجمة .

حضرة العضو المحترم الأستاذ نلينو — بالطريقة التى أقترحها ، يكون اسم الأسد مثلا واحدا فى جميع الأوطان ، وفى هذا تسهيل لدراسة العلوم . وإذا أريد أن نترجم جميع الأنواع التى تعرض لنا فى العلوم ، فإن ذلك يكون مستحيلا وغير مفيد .

حضرة العضو المحترم الدكتور فارس نمر — وما يقال فى الحيوان يقال مثله فى الطبيعيات وفى الرياضيات . فكيف نتصرف فى هذه المسألة التى أراها أم المسائل جميعا لمجتمعنا ؟

لقد سبق هذا المجمع مجمعان تقوضت جذرائهما على أثر النزاع في هذه المشكلة . حلها واجب علينا . و واجب أن يكون على أساس وطيد . وقد عرضت لنا في السنة الماضية . ولكنا مسسناها مسا دون أن نحلها . وإذا شئتم الآن حلها كان ذلك فضلا عظيما . وربما نتفق في أمرها على طريقة نسير عليها . وإني بهذه المناسبة أسأل سعادة خايم نحوم افندى عما فعلوه بشأنها في الجامعة العبرية بالقدس .

سعادة العضو المحترم خايم ناحوم افندى — الكلمات العلمية تستعمل فيها المصطلحات اللاتينية ، ولكن تترجم أيضا إلى العبرية ليفهمها التلاميذ .

حضرة العضو المحترم الأستاذ على الجارم — إننا حينما ذكرنا مثلا كلمة (السنورى المشطب) أردنا أن نربط أجزاء الفصيصة بالكبرى من نوعها ، فإن هذه الحيوانات ترجع إلى فصيلة السنوريات . ويجوز لنا أن نقول (الأسد) و (النمر) . ولكنا في موقفنا الذى نحن بصدده نريد أن نفهم التلاميذ أصلها ونوعها . وهذا العمل مقصور على العالميات ، لأن التلميذ بلا شك يجب أن يعرف إلى أى فصيلة ينسب هذا الحيوان ؟

حضرة العضو المحترم الشيخ أحمد على الإسكندرى — جرى المرحوم (أحمد بك ندى) في مثل هذا الشأن على أن يترجم الاصطلاح ، وبعد ذلك يكتب الكلمة الإفرنجية بحروف عربية ، أما نحن فإننا نريد أن نبداً بذكر الاسم المعجمى ونضع بين قوسين ترجمة هذا الاسم . وهذا يساوى ذكر الكلمة اللاتينية . فالاسم العربى أولا ويجانبه ترجمته عن اللاتينية .

حضرة العضو المحترم الأستاذ تليو — لنعرف مقدار الصعوبة في هذه الخطوة أذكر أنكم قاتم الآن عن الأسد إنه (السنورى الوردى) أو الأضفر . وأنا أعلم أنه يوجد في بلاد الحبشة وغيرها الأسد الأسود ، وهذا في اسم واحد ، فكيف يكون الحال في آلاف الأسماء والاصطلاحات ؟

حضرة العضو المحترم الدكتور فارس نمر — ليس هذا المجمع أول مجمع للغة العربية ، ولقد سبقه مجمعان كما قلت ، وسبب توقف الأعمال فيهما هو هذه المسألة ، فقد اختلف رأى فيها واشتد . واحتج بعضهم لجواز تقبل الدخيل في بعض الأحوال بما ورد في القرآن الكريم نفسه من الألفاظ الأجنبية . فلذلك أرى أن نجتها ، وأن نتفق فيها على رأى :

حضرة العضو المحترم الأستاذ ماسنيون — إن برهان الحركة هو المشى . فينبغي لنا أن نسير في أعمالنا ولا نعطلها بمثل هذه الأمور النظرية . ولقد بدأنا وشغلنا أنفسنا فعلا بعلوم الأحياء فلنتم عملنا فيها . وبعد انتهاء هذه الدورة تظهر لنا أعمال مفيدة، ويتجلى لنا أننا نخلصنا من هذه الصعوبة التي نتخيلها الآن .

ولقد قلت : إننا نذكر مثلاً اسم الأسد أولاً ، ثم نتبعه الشرح بعد ذلك .

وإذا قيل : إن ترجمة كل الأسماء وكل الاصطلاحات غير مستطاعة أو صعبة ، فلنعمل بقدر الاستطاعة .

حضرة العضو المحترم الشيخ أحمد على الإسكندري — لقد اطلعت على أكثر من عشرين نوعاً للحيوانات التي هي من فصيلة الجراد، فمثل هذه نستعملها ونكتب أمامها الأسماء الإفرنجية، والإصطلاح الذي لا نجد له اسماً عربياً نستطيع أن ترجمه ونشرحه . ولا نكتفى بمثل ما فعله أحمد بك ندى من كتابة الاسم الإفرنجي بحروف عربية .

حضرة صاحب المعالي الرئيس — هل توافقون على الرأي الذي بسطه حضرة الأستاذ ماسنيون في هذا الموضوع ونستمر في أعمالنا على طريقتنا ؟
(موافقة) .

حضرة العضو المحترم الأب أنستاس ماري الكرمل — نعود إلى موضوعنا ، فأقول إنه لا ينبغي أن نصف الأسد بالأصفر .

حضرة العضو المحترم الشيخ أحمد على الإسكندري — تقول : (الورد) .

حضرة العضو المحترم الشيخ عبد القادر المغربي — لقد أجازت العرب مثل هذا الوصف ، وقد ورد في القرآن الكريم : (كَانَهُ جَمَالَةً صَفْرًا) .

حضرة العضو المحترم الأب أنستاس ماري الكرمل — لقد حصل هذا من باب التوسع .

حضرة العضو المحترم الأستاذ أحمد العوامري بك — أوافق على أن نصف الأسد بالورد ، بدلاً من الأصفر .

حضرة العضو المحترم الأستاذ على الجارم — أليس أفضل من هذا وذلك أن تقول (السنورى الأسدى) ؟

حضرة العضو المحترم الأب أنستاس مارى الكرملى — لقد قررنا الآن أن نترجم اللاتينية إلى العربية . وما تذكره ليس ترجمة للأسد المقصود .

حضرة العضو المحترم الأستاذ على الجارم — تقول : (السنورى الأسدى . والسنورى البرى . والسنورى النمرى) .

حضرة العضو المحترم الدكتور فارس نمر — ولم لا تقول : (السنور الأسد) ؟

حضرة العضو المحترم الأستاذ على الجارم — يلتبس الأمر فيه بأنه مكوّن من مبتدأ وخبر لا من وصف وموصوف . والأولى أن تقول (السنورى الأسدى . أو البرى . أو النمرى) .

حضرة العضو المحترم الشيخ أحمد على الإسكندرى — لا مانع من أن نكتب الاسم أولا . ثم نضيف إليه الوصف والترجمة ثانيا .

وفى مثل موضوعنا يصح أن نضع فى وسط السطر (السنوريات) ثم نضع تحتها الأسماء المتداولة من أنواعها ، كالأسد ، والفهد ، والنمر .

حضرة العضو المحترم الأستاذ ماسنيون — لا بد من شرح لكل اصطلاح ، ووضع كلمتين ، والتسمية بهما : نوع من الشرح .

حضرة العضو المحترم الأستاذ على الجارم — أنا أقترح أن تقول : (السنورى البرى . والنمرى) وهكذا

حضرة العضو المحترم الشيخ حسين والى — رأى عندى أن نكتب اسم الأسد أولا ، ثم نردفه بترجمته اللاتينية . وهذا عدا كلمة (السنوريات) التى تكتب بدءة ذى بدء ، أى بعد أن نكتب كلمة الأسد نذكر أمامه أنه : (السنور الغلافى) .

حضرة العضو المحترم الأستاذ على الجارم — ينسب إلى أى حيوان ؟

حضرة العضو المحترم الشيخ أحمد على الإسكندريّ — لا ضرورة لذكر ياء النسب في الكلمة الأولى ، فنكتفى بأن نقول : (السنور البري) وهكذا . وفي النمر (السنور النمرى) وفي الأسد (السنور الأسدى) وهكذا . كما نقول (السنور الداخن) .

حضرة صاحب المعالي الرئيس — هل توافقون على أن يكون الأمر في هذه الاصطلاحات هكذا :

Felidæ	السنوريات
Felis.	السنور
Felis leo.	الأسد (السنور الأسدى)
Felis tigris.	الببر (السنور الببرى)
Felis leopardus.	النمر (السنور النمرى)
Felis domesticus.	السنور الداخن
	(موافقة) .

حضرة صاحب المعالي الرئيس — — إذن نجرى في المصطلحات المشابهة لهذه ، على النحو الذى وافقنا عليه .

فليت المصطلحات الآتية :

Canidæ.	الكلبيات
Canis.	الكلب
Canis lupos.	الذئب (الكلب الذؤالى)
Canis vulpes.	الثعلب (الكلب الثعالى)
Canis familiaris.	الكلب الأليف

حضرة العضو المحترم الدكتور فارس نمر — الكلب الذئبى ، ليس هو الذئب .

حضرة العضو المحترم الشيخ أحمد على الإسكندريّ — ولكنه من فصيلة الذئب .

حضرة العضو المحترم الدكتور فارس نمر — إذا كنا نقول (السنور الأسدي) ينصرف إلى أنه كالأسد . فالأمر ليس كذلك في (الكلب الذئبي) .

حضرة العضو المحترم الأستاذ أحمد أنعامى بك — هذا تعبير علمي ، وسيؤدي حتماً المعنى المراد منه .

حضرة العضو المحترم الأستاذ علي الجارم — ونحن نود أن نجري في هذه الاصطلاحات على نمط واحد .

حضرة صاحب المعالي الرئيس — هل توافقون على أن تكون هذه الاصطلاحات دالة على مقابلها من الألفاظ الفرنسية .

(موافقة) .

Hyænidæ. الضَّبُعِيَّات

Ursidæ. الدُّبِّيَّات

Viverridæ. الزَّبادِيَّات

Mustelidæ. العُرْسِيَّات

حضرة صاحب المعالي الرئيس — هل توافقون على هذه الاصطلاحات مرادفة لألفاظها الإفريقية ؟

(موافقة) .

Pinnipedia. اللَّحَمَاتُ الْبَحْرِيَّةُ (الزَّعْنَفِيَّات)

Fissipedia. الْإِصْبَعِيَّات

حضرة العضو المحترم الأب أنستاس ماري الكرمل — الأولى أن نقول : الزَّعْنَفِيَّات لَا اللَّحَمَاتُ الْبَحْرِيَّةُ .

حضرة العضو المحترم الأستاذ علي الجارم — نخشى أن تشبه بالسماك .

حضرة العضو المحترم الأب أنستاس ماري الكرملی — وتستعمل أيضا في الناس ،
فيقال : (زعانف الناس) .

حضرة العضو المحترم الأستاذ علي الجارم — يكون ذلك مجازا ، وفي حالنا نخشى أن يشتبه
الأمر بالسّمك .

حضرة العضو المحترم الشيخ أحمد علي الإسكندريّ — أوافق على كلمة (الرّعيفيّات) .
حضرة العضو المحترم الأستاذ أحمد العوامري بك — أقترح أن ترد هذه الكلمة وكلمة
الإصبيّات إلى اللجنة لبحثهما .

حضرة صاحب المعالي الرئيس — هل توافقون على إحالتهما .
(موافقة) .

Muridæ.	الفأريّات
Lagomorpha.	الأرنبّيّات
Scuridæ.	السّنجابيّات
Rodentia.	القوّاضم
Equidæ.	الخيّليّات
Rhinocerotidæ.	الكرّ كدنيّات
Bovidæ.	البقريات
Perissodactyla.	الحافريّات
Marsupialia.	الجربابيّات
Chiroptera.	الخفافيشيّات
Primates.	الرئيسيّات
Mammalia.	المتديّات

حضرة صاحب المعالى الرئيس — هل توافقون على أن تكون هذه الاصطلاحات مرادفة لألفاظها الإفرنجية ؟
(موافقة) .

Amphibia. ذوات الحياتين) القواذب

حضرة العضو المحترم الشيخ أحمد على الإسكندريّ — هل يعرف حضرة الأب الكرملى كلمة واحدة ، بدلا من كلمتى (ذوات الحياتين) ؟

حضرة العضو المحترم الأب أنستاس مارى الكرملى — كلمة (قازب) نص فى هذا المعنى من قزب . والتاجر القازب هو الذى يطلب رزقه فى البر والبحر . وعلى ذلك تكون الكلمة المطلوبة (القواذب) .

فأبدى حضرات الأعضاء إعجابهم .

حضرة صاحب المعالى الرئيس — هل توافقون حضراتكم على كلمة (القواذب) مرادفة للفظ الإفرنجى ؟
(موافقة عامة) .

Pisces.

السَّمَكِيَّات

Vertebrata,

الفقاريَّات

Vermes.

الدوديَّات

Articulata.

المفصليَّات

حضرة صاحب المعالى الرئيس — هل توافقون على هذه الاصطلاحات مرادفة للفظ الإفرنجى ؟

(موافقة) .

Mollusca.

الجمَّحيَّات (الرَّخويَّات)

حضرة العضو المحترم الأب أنستاس ماري الكرملي — يطلق على هذا الحيوان (الخلول) وهي كلمة موجودة في المبرد، وليستعملها المصريون ، واللفظ اللاتيني يراد منه الصدف واللحم معا . أما كلمة (الجمحليات) فالمراد منها اللحم وحده دون الصدف .

حضرة العضو المحترم الشيخ عبد القادر المغربي — يقول التاج إن اسمها (أم الخلول) .
حضرة العضو المحترم الأب أنستاس ماري الكرملي — ما قبلته مذكور في الكامل للمبرد .
والمبرد أقدم كثيراً من صاحب التاج .

حضرة صاحب المعالي الرئيس — هل توافقون على أن نطلق على هذا الاصطلاح كلمة (الرخويات) ؟

حضرة العضو المحترم الأستاذ أحمد العوامري بك — المعنى اللاتيني مقصور على اللحم فقط .
فتكون الجمحليات أولى وأدق .

حضرة العضو المحترم الدكتور منصور فهمي — قد يكون في صدف أو في غير صدف .
والمراد أن يكون (كالبالوظة) أي (القالودج) .

حضرة العضو المحترم الشيخ أحمد على الإسكندري — يكون مثل الهلاميات . وإذن تكون كلمة معالي الرئيس — وهي (الرخويات) — أوفق .

حضرة صاحب المعالي الرئيس — هل توافقون على أن يكون نص الاصطلاح (الرخويات) مرادفاً للفظه الإفرنجي ؟

(موافقة) .

Invertebrata.

اللافقاريات

Metazoa.

المتعددة الخلايا

Protozoa.

الأحادية الخلية

حضرة صاحب المعالي الرئيس — هل توافقون على هذه الاصطلاحات مرادفة لألفاظها الإفرنجية

(موافقة عامة)

وانقضت الجلسة في تمام الساعة الأولى بعد الظهر ، على أن تعود إلى الانعقاد غداً (الأربعاء) ٢٧ من شوال سنة ١٣٥٤ هـ (٢٢ من يناير سنة ١٩٣٦ م) في الساعة الحادية عشرة صباحاً .

محضر الجلسة السادسة

الفهرس :

متابعة البحث في مصطلحات علوم الأحياء — مناقشة كلمة ”الاصبعيات“ — مناقشة كلمة ”عويلم“ —
الحيوانات الدنيا — اللافنجيات — المحفوات أو اللامعوية — الشوكيات — الشريطيات — الحلقيات
المفصليات — التعلقات — الأوليات — العينات — جي الأجيّة .

في تمام الساعة الحادية عشرة من صباح يوم الأربعاء ٢٧ من شوال سنة ١٣٥٤ هـ
(٢٢ من يناير سنة ١٩٣٦ م) اجتمع حضرات أعضاء المجمع ما عدا سعادة أمير اللواء الأستاذ
حسن حسني عبد الوهاب — برياسة حضرة صاحب المعالي الدكتور محمد توفيق رفعت باشا .
حضرة صاحب المعالي الرئيس — نتابع البحث في الكلمات الاصطلاحية من حيث
وقفنا أمس .

فتليت الكلمات :

Pinnipedia.

الزعنفيات

Fissipedia.

الإصبعيات

Protozoa.

الأوالي

Metazoa.

التوالي

حضرة صاحب المعالي الرئيس — هل توافقون على كلمة (الزعنفيات) التي أقرتها
الجنة مرادفة للفظ الإفرنجي ؟

(موافقة عامة)

حضرة صاحب المعالي الرئيس — وهل توافقون على كلمة (الإصبعيات) . ؟

حضرة العضو المحترم الأب أنستاس ماري الكرمل — الأولى أن نقول (الكفّيات)
لأن المراد من اللفظة الإفرنجية ما يشبه اليد ، و (الإصبعيات) تدل على الأصابع وحدها ،
والمقصود لا يراد منه أن يكون مقصوراً على هذه الأصابع .

- حضرة العضو المحترم الأستاذ ماسنيون — الإصبعيات أدق في تعيين المراد من الكفيات
حضرة العضو المحترم الأستاذ على الجارم — أقترح (الرَّاحِيَّات) .
- حضرة العضو المحترم الأب أنستاس ماري الكرملی — الراحة لا تشمل أصابع اليد .
- حضرة العضو المحترم الأستاذ على الجارم — الراحة تشمل كل اليد، بما فيها الأصابع .
- حضرة العضو المحترم الأب أنستاس ماري الكرملی — الراحة لا تشمل الأصابع . وقد
نقلت إلى اللغة الأجنبية محرفة (راکت) مراداً بها مضرب كرة (التنس) .
- حضرة العضو المحترم الأستاذ على الجارم — أنا لا أمانع في اختيار كلمة (الكَفِّيَّات)
بدلاً من (الإصبعيات) .
- حضرة العضو المحترم الأستاذ ماسنيون — والوطواط من الكفيات . فهل نطلق
(الكفيات) عليه مع أنه لا يجوز ؟
- حضرة العضو المحترم الشيخ أحمد على الإسكندريّ — يجوز أن نقول (المتنجات الاصابع)
اور (المنفراجات الأصابع) .
- حضرة صاحب المعالي الرئيس — ويمكننا أن نستغنى عن الأصابع، فتصبح (المتنجات)
او (المنفراجات) .
- حضرة العضو المحترم الشيخ أحمد على الإسكندريّ — يجوز ذلك بعد كثرة الاستعمال .
- حضرة العضو المحترم الأب أنستاس ماري الكرملی — ولم لا نقول (المشقوقات الأرجل)؟
- حضرة العضو المحترم الأستاذ على الجارم — يدخل بذلك الغنم مثلاً ، وهو لا يراد .
- سعادة العضو المحترم حاتم ناحوم افندی — أظن أن كلمة (شسع) مفيدة هنا .
- حضرة العضو المحترم الدكتور منصور فهمي — وتقول حينئذ (الشَّسَعِيَّات) . والذي
اعرفه أن الشَّسْع في اللغة ما يصل بين إصبعين ويربطُ إحداهما بالأخرى .
- حضرة العضو المحترم الأستاذ على الجارم — ويصح في موضوعنا أيضاً (المُفْلَجَات) .

حضرة العضو المحترم الأب أنستاس ماري الكرملی — ولم لا نقول (المتشعبات) ؟
حضرة العضو المحترم الأستاذ علي الجارم — نقول (المفجّات) أو (المُنْفِرَجَات) .
حضرة العضو المحترم الأب أنستاس ماري الكرملی — يقال : تشعب الطريق والشجر .
وهذا هو المراد في موضوعنا على التعيين .

حضرة العضو المحترم الشيخ محمد الخضر حسين — التفاريح من الأصابع فتحاتها ، وهي
جمع يَفْرِجة — فهل نأخذ من هذا كلمة للمصطلح الذي بين أيدينا ؟
حضرة العضو المحترم الأستاذ علي الجارم — إذا لم توافقوا على ما اقترحتّه ، فقولوا
(الشُّنَرِيَّات) .

حضرة العضو المحترم الأب أنستاس ماري الكرملی — هذه الكلمة يمانية .
حضرة العضو المحترم الشيخ أحمد علي الإسكندريّ — هي عربية خالصة ، وقد وردت
في كلام للإمام علي ، فلا يجوز الاعتراض عليها .
حضرة العضو المحترم الأستاذ جب — لقد ناقشنا في هذا الاصطلاح كثيراً ، وتشعبت
فيه الاقتراحات ، وقضينا فيه وقتاً طويلاً ، فأقترح أن الاصطلاح الذي يأخذ من وقتنا
في المناقشة أكثر من عشر دقائق ، يحول إلى اللجنة لدراسته عوداً على بدء . حفظاً لوقتنا
من الضياع .
حضرة صاحب المعالي الرئيس — هل توافقون على كلمة الإصبعيات مرادفة للفظ
الأفرنجي ؟

(موافقة عامة) .

Protozoa.

الأوّالي

Metazoa.

التوّالي

حضرة صاحب المعالي الرئيس — هل توافقون على هذين الاصطلاحين مرادفين
لفظيهما الإفرنجيين ؟
(موافقة عامة) .

ثم تليت الاصطلاحات الآتية :

Amphibia.

القَوَازِبُ

Amphibian; Amphibious.

القَارِبِ

Amphibiology.

علم القَوَازِبِ

Amphibiological.

من الوجهة القَارِيبِيَّة

Amphibiousness.

القُرُوبِ

حضرة العضو المحترم الأستاذ على الجارم — جهلنا باب الفعل (قرب) بهذا المعنى المراد فطبقنا عليه القاعدة التي سبق أن قرناها ، وهي أن كل فعل نجهل بابه نرده إلى باب (نصر) . ومن حيث إنه فعل لازم كان مصدره على وزن (الفعول) بضم الفاء ، فيكون (القُرُوب) مصدره .

حضرة صاحب المعالي الرئيس — هل توافقون على هذه الاصطلاحات مرادفة لألفاظها الإفرنجية ؟
(موافقة عامة) .

وتلى الاصطلاحان :

Fluid,

سائل

Liquid.

مائع

حضرة العضو المحترم الأستاذ على الجارم — لقد بحثنا في هذين الاصطلاحين طويلا . واتبيننا إلى أن الشيء إذا لم يكن تام السيولة كاللبن ، والعسل ، والزئبق ، فكلمة (مائع) هي الموافقة . وأما إذا كان شديد السيولة كالماء فإننا نضع كلمة (سائل) .

حضرة صاحب المعالي الرئيس — هل توافقون على هذين الاصطلاحين مرادفين للفظيهما الإفرنجيين ؟
(موافقة عامة) .

وتلبي الاصطلاحات الآتية :

Classification.	التصنيف
Kingdom.	العالم
Sub-Kingdom.	العويلم
Phylum.	الأمة
Sub-phylum.	الأُمِيَّة
Class.	الشعب
Sub-class.	الشُعَيْب

حضرة العضو المحترم الأب أنسناس ماري الكرملى — لا أوافق على كلمة (العويلم)
وكلمه (الرَّدْف) أولى وأحسن من هذا التصغير غير المألوف في هذا المطلوب .

حضرة العضو المحترم الشيخ أحمد على الإسكندريّ — ليس المراد أن يكون (ردفا)
لغيره ، ولا تابعا له .

حضرة العضو المحترم الأستاذ على الجارم — لا شك أن التصغير من محاسن اللغة العربية
والعالم أنواع منه الصغير ومنه الكبير ، فكلمة (العويلم) نص في التصغير .

حضرة العضو المحترم الشيخ أحمد على الإسكندريّ — والتصغير مألوف كثيرا عند العرب .
ألم يطلقوا كلمة (الأم) على من كانت والدته ؛ فإذا كانت لاتزال بنتا مثلا سميناها (أُمِيَّة) لأنها
ستكون في المستقبل أما .

حضرة العضو المحترم الأستاذ ماسنيون — المسألة خاصة بفقه اللغة . والعالم في كل شيء
مركب من عويلمات ولا شك .

حضرة العضو المحترم الشيخ أحمد على الإسكندريّ — ولا شك أن هناك عالما كبيرا
وعالما صغيرا ، والصوفيون يقولون في الإنسان إنه العالم الأصغر . وفي الشعر : (وفيك انطوى
العالم الأكبر) أى أن هناك عالما كبيرا غيره . وهناك دولة ودولة . والدولة العباسية مثلا

كانت حلب فيها دُوَيْلة ، وَنَصِيْبِيْن دُوَيْلة وغيرهما من الدُّوِيَّلات الصَّغِيْرَة . وَفِي الدَّوْلَة الْإِنْجَلِيْزِيَّة « كَنْدَا » دُوَيْلة ، وَ« أَسْتْرَالِيَا » دُوَيْلة .

حَضْرَة الْعَضْوِ الْمُحْتَرَمِ الْأَسْتَاذِ عَلِي الْجَارِمِ — وَجَرَى الْمُؤْتَرِخُونَ عَلِي إِطْلَاقِ الدُّوِيَّلاتِ عَلِي الصَّغِيْرَة مِنْ الْمَمَالِكِ .

حَضْرَة الْعَضْوِ الْمُحْتَرَمِ الْأَسْتَاذِ مَاسْنِيُونِ — وَلَمْ لَا نَسْتَعْمَلْ فِي اصْطِلَاحِنَا إِذَنْ : دَوْلَة وَدُوَيْلَة ؟
حَضْرَة الْعَضْوِ الْمُحْتَرَمِ الشَّيْخِ أَحْمَدَ عَلِي الْإِسْكَندَرِيَّ — كَلِمَة الْعَالَمِ الْطُفِّ .

حَضْرَة الْعَضْوِ الْمُحْتَرَمِ الشَّيْخِ إِبْرَاهِيْمَ حَمْرُوشِ — أَنَا لَا أُوَافِقُ عَلِي هَذِهِ الْاصْطِلَاحَاتِ الْمَصْغَرَة .

حَضْرَة الْعَضْوِ الْمُحْتَرَمِ الْأَسْتَاذِ عَلِي الْجَارِمِ — لَدَيْنَا كَثِيرٌ مِنْ هَذِهِ الْأَقْسَامِ الَّتِي نَحْتَاجُ فِيهَا إِلَى اصْطِلَاحَاتٍ عَرَبِيَّةٍ ، وَفِي التَّصْغِيرِ وَإِجَازَةِ اسْتِعْمَالِهِ لِلدَّلَالَةِ عَلَيْهَا تَسْهِيْلٌ كَبِيرٌ لَنَا ، فَلَا بَدَّ مِنْهُ .
حَضْرَة الْعَضْوِ الْمُحْتَرَمِ الشَّيْخِ أَحْمَدَ عَلِي الْإِسْكَندَرِيَّ — أَلَسْنَا نَقُولُ : النَّهْرُ وَالنَّهِيْرُ ؟ فَالنَّهْرُ لِلنَّيْلِ مِثْلًا وَالنَّهِيْرُ لِلْجَدُولِ مِنْ جَدَاوِلِهِ الْمَتَفَرِّعَة مِنْهُ .

حَضْرَة الْعَضْوِ الْمُحْتَرَمِ الْأَسْتَاذِ عَلِي الْجَارِمِ — الْمَسْأَلَة تَرْجِعُ لِإِقْرَارِ الْأَصْلِ الَّذِي نَتَّخِذُهُ : وَنَحْنُ لَدَيْنَا نَحْوُ اثْنَيْ عَشَرَ قِسْمًا ، فَإِذَا لَمْ نَتَنَفَّعْ بِالتَّصْغِيرِ فِي تَسْمِيَّتِهَا ضَلَلْنَا كَثِيرًا ، وَلَا نَسْتَطِيعُ أَنْ نَقَعَ عَلِي الْأَلْفَاظِ بِسَهُولَةٍ ، وَالتَّصْغِيرُ مَعَ هَذَا يُؤَدِّي الْفِكْرَة الْمُرَادَة مِنْ الْأَلْفَاظِ الْإِفْرَنْجِيَّةِ .
حَضْرَة الْعَضْوِ الْمُحْتَرَمِ الْأَبِ أَنْسَتَاسِ مَارِي الْكُرْمَلِيَّ — لَا زِلْتُ أَقُولُ إِنَّ كَلِمَة (الرِّدْفِ) أَوْلَى .

حَضْرَة الْعَضْوِ الْمُحْتَرَمِ أَحْمَدِ الْعَوَامِرِيَّ بِكَ — الرِّدْفُ تَابِعٌ ، وَالْعَوِيْلُ — وَإِنْ كَانَ صَغِيرًا — لَا يَسْتَلْزِمُ التَّبْعِيَّةَ لِعَالَمٍ كَبِيرٍ .

حَضْرَة الْعَضْوِ الْمُحْتَرَمِ الشَّيْخِ حَسِيْنِ وَالِيَّ — لَا تَقْبَلُ فِي مَوْضُوعِنَا كَلِمَة (الرِّدْفِ) ، وَنَقَرُ كَلِمَة (العَالَمِ) بِدَلَالَةٍ مِنْ مَمْلُكَةٍ ، وَالَّذِي يَنْاسِبُ الْعَالَمَ الصَّغِيرَ (عَوِيْلُ) ، وَإِذَا أَجْرَنَا

استعمال المصغر في هذه الأقسام كلها جريئاً فيها على نمط واحد . والسهولة المطلوبة في اللفظ تحصل من كثرة الاستعمال ، وكثرة جريان الكلمة على الألسنة .

حضرة صاحب المعالي الرئيس — هل توافقون على هذه الاصطلاحات مرادفة لألفاظها الإنجكية ؟

(موافقة) .

وتليت الاصطلاحات الآتية :

Order.	القبيلة
Sub-Order.	القبيلة
Tribe	العمارة
Sub-tribe.	العميرة
Group.	العشيرة
Sub-group.	العشيرة
Family.	الفصيلة
Sub-family.	الفصيلة

حضرة صاحب المعالي الرئيس — هل توافقون حضراتكم على هذه الاصطلاحات مرادفة لألفاظها الإنجكية ؟

(موافقة عامة) .

وتليت هذه الاصطلاحات :

Genus.	الجنس
Sub-genus.	الجنس
Species.	النوع

Sub-species.	النُّوع
Variety.	(الصنف) الضرب
Sub-variety.	(الصَّنِيف) الضَّرِيب

حضرة العضو المحترم الأستاذ عيسى إسكندر المعلوف — أظن أن الأوفى كلمة (الضرب) والضَّرِيب ، بدلا من (الصنف والصَّنِيف) .

حضرة العضو المحترم الأستاذ على الجارم — نعم كلمة الضرب والضَّرِيب أطف وأدق .
حضرة صاحب المعالي الرئيس — هل توافقون على هذه الاصطلاحات — مع تغيير الصنف والصَّنِيف بالضرب والضَّرِيب — مرادفة لألفاظها الإنكليزية ؟
(موافقة عامة) .

وتليت الاصطلاحات الآتية :

Lower Animals.	الحيوانات الدنيا
Ciliata.	الهدبيات
Sporozoa.	البونيات
Porifera.	الإسفنجيات

حضرة العضو المحترم الأب أنستاس ماري الكرملي — نذكر (المساميات) بدلا من «الإسفنجيات» لأن المسام فيها جزء منها .

حضرة العضو المحترم الأستاذ أحمد العوامري بك — أو نقول (المنخرات) بدلا من «الإسفنجيات» .

حضرة العضو المحترم الشيخ أحمد على الإسكندري — أو نقول (الخرتات) أو (السميات) وسم الخياط : الثقب الضيق .

حضرة العضو المحترم الشيخ حسين والى — أو قول (التَّقْيَّات) .

حضرة العضو المحترم الدكتور منصور فهمى — يريد جماعة منا أن تكون ترجمة الاصطلاح الإفرنجيّ ترجمة حرفية ، ويريد جماعة آخرون أن تكون الترجمة لمداول اللفظ الآن في الاستعمال .

حضرة العضو المحترم الأستاذ على الجارم — لا زلت أقول إن (الإسْفَنْجِيَّات) أوفق في الدلالة على المراد من اللفظ الإفرنجي ومدلوله .

حضرة العضو المحترم الأب أنستاس مارى الكرملى — كلمة (إسْفَنْج) يونانية أصلا . وأظن أن معناها لفظا عربيا خالصا ، وإن كنت لا أذكره الآن .

حضرة العضو المحترم الأستاذ أحمد العوامرى بك — كلمة (الإسْفَنْج) معربة ، ومستعملة من قديم ، ولا غبار عليها .

حضرة العضو المحترم الدكتور فارس نمر — المطلوب لفظة أعم من (الإسْفَنْجِيَّات) . ويراد بها (المُنْخَرَبَات) . فيجب أن نبحث عن اللفظ العلمى الذى يدل على هذا المراد .

حضرة العضو المحترم الدكتور منصور فهمى — هنا مفاضلة بين الإسْفَنْجِيَّات والمُنْخَرَبَات ، ويراد معرفة الأعم والأخص منهما ، فأظن أن المسألة تحتاج إلى اطلاع واسع في المعجمات ، ومن هذا الاطلاع تظهر الحقيقة ، ونعرف الأوفق ، فأقترح أن تعاد هذه اللفظة إلى اللجنة .

حضرة صاحب المعالى الرئيس — هل توافقون على إعادة كلمة (الإسْفَنْجِيَّات) إلى اللجنة ؟

(موافقة عامة)

حضرة صاحب المعالى الرئيس — وهل توافقون حضراتكم على الاصطلاحين : (الهدْيَّات) و (البَوَيْغَات) مرادفين للفظيهما الإفرنجيين ؟

(موافقة عامة)

وتلى الاصطلاح :

Coelenterata.

المُجَوَّفَات أو اللَّامَعَوِيَّة

حضرة العضو المحترم الأستاذ على الجارم — أنا لا أوافق على هذا الاصطلاح. والأولى أن نقول : الغرويات ومعناها المعجمي يؤيدني.

حضرة العضو المحترم الأستاذ أحمد العوامري بك — أقترح أن تعاد هذه الكلمة إلى اللجنة .

حضرة صاحب المعالي الرئيس — هل توافقون على إعادة هذا الاصطلاح إلى اللجنة ؟

(موافقة عامة)

وتلى الاصطلاح :

Echinodermata.

الشَّوْكِيَّات

حضرة صاحب المعالي الرئيس — هل توافقون حضراتكم على هذا الاصطلاح مرادفا للفظه الإفرنجي ؟

(موافقة عامة) .

وتلى الاصطلاح :

Platyhelminthes,

الشَّرِيطِيَّات

حضرة صاحب المعالي الرئيس — هل توافقون حضراتكم على هذا الاصطلاح مرادفا للفظه الإفرنجي ؟

(موافقة عامة) .

وتلى الاصطلاح :

Annelidæ.

الحَلَقِيَّات

حضرة صاحب المعالى الرئيس — نقول فيها: الحَلَقِيَّات بالفتح لأنها منسوبة إلى الجمع .
حضرة العضو المحترم الشيخ أحمد على الإسكندري — الجمع حَلَقَ بالفتح . والمفرد حَلَقَة .
والنسب للجمع لا يكون إلا عند الضرورة .

حضرة العضو المحترم الأب أنستاس ماري الكرملي — لو قلنا (الحَلَقِيَّات) يسكون
اللام نسبة إلى الحَلَقَة ، لالتبس بالنسبة إلى الحَلَق .

حضرة العضو المحترم الأستاذ على الحارم — ألا تركها ، ونقول (الحَلَقِيَّات) أو (الفَتَحِيَّات)
فتفادى الالتباس إذا ما نسبنا إلى المفرد ، والضرورة إذا ما نسبنا إلى الجمع ؟

حضرة العضو المحترم الأستاذ أحمد العوامري بك — الحَلَقِيَّات : مستعملة وشائعة .
ولا معنى للعدول عنها . والمراد منها يفهم بالقرينة .

حضرة صاحب المعالى الرئيس — هل توافقون على (الحَلَقِيَّات) — منسوبة
إلى الجمع — مرادفة للفظها الإفرنجي ؟
موافقة () .

وتلى الاصطلاح :

Arthropoda or Articulata.

المَفَصَلِيَّات

حضرة صاحب المعالى الرئيس — هل توافقون على هذا الاصطلاح مرادفا للفظه
الإفرنجي ؟
(موافقة عامة) .

وتلى الاصطلاحان :

Paramecium.

النَّعْلِيَّات

Vorticella.

اللَّوْلِيَّات

حضرة صاحب المعالى الرئيس — أليست كلمة (الحَذَائِيَّات) ألطف من النَّعْلِيَّات ؟
حضرة العضو المحترم الأستاذ على الجارم — والصَّنَدَلِيَّات جيدة ، وأحسن منهما .
حضرة العضو المحترم الشيخ أحمد على الإسكندري — شكل الحيوان فيه تخصيص .
والأوفق له النعل لأنه من غير خرطوم أيضا .

حضرة صاحب المعالى الرئيس — هل توافقون على كلمة (النَّعْلِيَّات) ؟
(موافقة) .

حضرة صاحب المعالى الرئيس : ننظر في كلمة « اللولبيات »
حضرة العضو المحترم الأستاذ عيسى إسكندر المعلوف — الحَلَزُونِيَّات أولى من
« اللَّوْلِيَّات » .

حضرة العضو المحترم الأستاذ نلينو — المراد من اللفظ الإفرنجي (التحرك) . فيحسن
أن نطلق عليها كلمة (الدَّوَامَة) .

حضرة العضو المحترم الشيخ أحمد على الإسكندري — والحركة تفهم من لفظ اللولب ،
وأصلها من لَاب الماء ، إذا تحرك ، وسبق أن أطلقنا هذا على نوع من المسامير .

حضرة صاحب المعالى الرئيس — هل توافقون على كلمة (اللولبيات) مرادفة
للفظها الإفرنجي ؟

(موافقة) .

وتلى الاصطلاح :

Euglena.

العَيْنِيَّات

حضرة العضو المحترم الأستاذ نلينو — ما ينبغي أن نضع له الاصطلاحات هو ما كان
من الفصائل والعشائر ، أما هذا اللفظ الإفرنجي فنوع واحد لا يتكرر ، وهو موجود فقط
في بلاد الإنجليز والسويد . فهو نوع خاص ، وليس من فائدة في ترجمته .

حضرة العضو المحترم الأستاذ أحمد العوامرى بك — الترجمة مطلوبة ، لأن الكلمة واردة في كتب التلاميذ .

حضرة العضو المحترم الأستاذ نليو — لكن اللفظ يدل على نوع واحد لا يتعدد ، ومكانه أيضاً خاص ؛ فهو لا يخرج عن بلاد الإنجليز والسويد ؛ فلو أنه كان جنساً يندرج تحته أنواع لفهمت معنى الترجمة ، أما هنا فلا ضرورة لها .

حضرة العضو المحترم الشيخ أحمد على الإسكندري — نسميه : العينية . أو المعين . وهو الذي يشبه العين . وإذا كان الاعتراض على الجمع فلا لزوم لجمعه جمعاً مؤنثاً .

حضرة العضو المحترم الأستاذ أحمد العوامرى بك — أقترح أن تعاد هذه الكلمة إلى اللجنة لتبدي فيها رأياً عوداً على بدء .

حضرة صاحب المعالي الرئيس — هل توافقون حضراتكم على إعادتها إلى اللجنة ؟
(موافقة) .

تلى الاصطلاح :

حيّ الاجمية **Malaria Microbe.**

حضرة العضو المحترم الأستاذ عيسى إسكندر المعلوف — لم لا نقول : الجرثومة بدلا من : الحيّ ؟

حضرة العضو المحترم الشيخ أحمد على الإسكندري — لقد أقررنا في الدورة الماضية كلمة (الحيّ) على المعنى الشائع من كلمة الجرثومة لأنها أدق منها في المعنى .

حضرة العضو المحترم الأستاذ على الجارم — وقد ترجمنا كلمة (الملاريا) (بالاجمية) .

حضرة العضو المحترم الأستاذ عيسى إسكندر المعلوف — ولم لا ترجمها (بالوبالة) ؟

حضرة العضو المحترم الأستاذ على الجارم — هذه الكلمة لم نجدها في المعجمات .

حضرة العضو المحترم الأستاذ عيسى إسكندر المعلوف — ألا نقول : (الهواء الوبيل) ؟
حضرة صاحب المعالي الرئيس — ألا نقول : (الوخيمة) أو (الوخامة) بدلا من (الأجمية) ؟
حضرة العضو المحترم الأب أنستاس ماري الكرملي — الأفضل أن نقول : (البطاح)
وهو مرض من البطيحة أى الأرض المنخفضة .

حضرة العضو المحترم الشيخ أحمد على الإسكندري — لو صح معنى هذه الكلمة ، وطابق
المراد لقبلائها .

حضرة العضو المحترم الشيخ حسين والي — يقول القاموس : (البطاح: مرض يأخذ
من الحمى) .

حضرة العضو المحترم الدكتور منصور فهمي — أى ضرب من الحمى أو يأتي منها ،
وهي بذلك تكون موافقة .

حضرة العضو المحترم الأب أنستاس ماري الكرملي — البطاح من البطاح .

حضرة العضو المحترم الشيخ أحمد على الإسكندري — الأولى أن نرجى إقرار هذه الكلمة
حتى نرجع إلى قانون ابن سينا ، وفيه ذكر لكثير من أنواع الحمى ، فاعلنا نجد فيه ما يصلح
لما بين أيدينا .

حضرة صاحب المعالي الرئيس — هل توافقون على ذلك ؟

(موافقة)^(١)

ورفعت الجلسة في تمام الساعة الأولى بعد الظهر ، على أن تعود إلى الانعقاد غدا الساعة
الحادية عشرة من صباح يوم الخميس ٢٨ من شوال سنة ١٣٥٤ هـ (٢٣ من يناير
سنة ١٩٣٦ م) ٢

(١) أعيد النظر في هذا المصطلح في الجلسة البابعة (ص ٩٣) .

محضر الجلسة السابعة

فهرس :

- ١ — مناقشة مصطلحات علم الأحياء .
- ٢ — عود إلى حي البطاح أروحي الأجيّة .

في تمام الساعة الحادية عشرة من صباح يوم الخميس ٢٨ شوال سنة ١٣٥٤ هـ (٢٣ من يناير سنة ١٩٣٦ م) اجتمع حضرات أعضاء المجمع — ما عدا سعادة الأستاذ حسن حسني عبد الوهاب — برئاسة حضرة صاحب المعالي الدكتور محمد توفيق رفعت باشا .
حضرة صاحب المعالي الرئيس — نبدأ أعمالنا بالنظر فيما أحيل إلى لجنة علوم الأحياء من كلمات ، وفيما وقفنا عليه أمس .

تلى الاصطلاح :

الإسفنجيات

Poriifera.

حضرة العضو المحترم الأستاذ جب — لا ينطبق معنى الإسفنج على المراد بالضبط .
حضرة الشيخ المحترم أحمد على الاسكندري — الذي سبق أن شرح لنا يفهم منه أن المراد من الكلمة أن تدل على معنى الإسفنج ولذلك كانت (الإسفنجيات) موافقة .
حضرة صاحب المعالي الرئيس — هل توافقون حضراتكم على هذا الاصطلاح مرادفا للفظ الإفنجي ؟
(موافقة) .

تلى الاصطلاحان :

(القنويّات) اللاحشويات

Coelenterata.

(المجوفات) الحشويات

Coelemata.

حضرة العضو المحترم الأستاذ على الجارم — ليس في اللغة فرق بين الجوفيات أو المجوفات وبين القنويّات . والأولى أن تقول في الجوفيات (المعويّات) .

حضرة العضو المحترم الشيخ أحمد على الإسكندريّ — قلنا : القنويات للتصغير .
حضرة العضو المحترم الأستاذ على الجارم — الجوف يدل على الخلاء . ولذلك قالوا
(الفعل الأجوف) . والمراد هنا أن الحيوانات لها معى .

حضرة العضو المحترم الشيخ حسين والى — الخلاء لا يشترط . فإن كل باطن جوف .
فيقال لداخل البطن : جوف . وللرأس جوف . وفيهما ما فيهما .

حضرة العضو المحترم الشيخ أحمد على الإسكندريّ — كل ما عدا العضل من الإنسان
يسمى جوفاً ، ولهذا سميت (الضربة) ضربة جائفة ، لأنها تصيب الجوف ، فالأمعاء والمعدة
في الجوف ، وكلمة جوف ولا شك ناقصة في موضوعنا هذا ، فكلمة (الحشويات)
أدق منها .

حضرة العضو المحترم الأستاذ على الجارم — أوافق على (الحشويات) .

حضرة العضو المحترم الأستاذ ماسنيون — مافى هذه الحيوانات جسم مدوّر فقط ، فليس
فيها قناة ، وإنما هي أجسام متسعة ، أما الآلات التي في داخل الجسم فتوجد في حيوان فوق
هذه الرتبة .

حضرة العضو المحترم الشيخ أحمد على الإسكندريّ — إذا نبقى كلمة الجوفيات أو المجوفات .
حضرة العضو المحترم الأستاذ ماسنيون — إنى لا أوافق على كلمة (القنويات)
أو (القُنِيَّات) بالتكبير أو بالتصغير ، لأن تجويف هذه الحيوانات ليس فيه قناة .

حضرة العضو المحترم الأستاذ على الجارم — إذن نقول : (الحشويات) للجوفيات
(واللاحشويات) للقنويات .

حضرة صاحب المعالي الرئيس — أرى إزاء هذا الاختلاف أن تحال الكلمتان إلى اللجنة .
(موافقة على إحالتهما ^(١)) .

(١) روجع هذا المصطلح في الجلسة الثامنة من هذه الدورة (ص ١١٥) .

وتليت الاصطلاحات :

Euglenidæ.

(العينيَّات) العينيَّات

Euglena.

(العيني) العينيَّ

Euglena viridis.

(العينيَّ الأخضر) العينيَّ الأخضر

حضرة العضو المحترم الأستاذ ماسنيون — الأولى في هذه الاصطلاحات التصغير . لأنها تدل على حيوانات صغيرة . فيقال : (العينيَّات) . (والعينيَّ للجنس . والعينيَّ الأخضر للنوع) .
حضرة صاحب المعالي الرئيس — هل توافقون حضراتكم على هذه الاصطلاحات مصغرة ومرادفة لألفاظها الإفرنجية ؟
(موافقة) .

وتلى الاصطلاح :

Echinodermata.

الشوكيات

حضرة صاحب المعالي الرئيس — هل توافقون حضراتكم على هذا الاصطلاح مرادفا للفظه الإفرنجي ؟
(موافقة) .
وتلى الاصطلاح :

Malaria Microbe.

حُمىَّ البطاح . أو حُمىَّ الأجمية

حضرة العضو المحترم الشيخ أحمد على الأسكندري — لا نرضى باستعمال كلمة (البطاح) في حمى الملاريا ، لأن المراد منها في اللغة العربية — بعد الذي استقصيناه — هو أنها تدل على مرض مأخوذ من شيء مجهول ، وإذا قلنا إنها مشتقة من (البطيخة) كان ذلك منا تحكما ، والتفسير الذي رأيناه هو أنها مرض شديد فقط .

وحى الملاريا سماها بعضهم (الحى الأبحية) ، فهذه التسمية أولى .

حضرة العضو المحترم الأب أنستاس مارى الكرملى — فى البصرة توجد الملاريا بكثرة .
وهم يسمونها (سخونة البصرة) ، ويسمونها بعضهم (البرداء) ، وأهل البادية يقولون عنها :
(البطاح) .

حضرة العضو المحترم الأستاذ أحمد العوامرى بك — البطائح من خواصها أن تكون فيها
مسائل المياه ، فهى تتجمع فيها وتركد . وركود المياه يستدعى وجود البعوض . فيتولد
المرض الناتج من هذا البعوض ، وهو (البطاح) مأخوذا من هذه البطائح : أى الأرض
التي هذه خصائصها .

والبطاح من بطح ، ونحن نستنتج أنهم ما سمو المرض (بطاحا) إلا لهذا ، ووجود
هذه الكلمة لهذا المرض يستدعى استعمالها وإجازتها فى هذا الاصطلاح .

حضرة العضو المحترم الشيخ أحمد على الإسكندرى — لو لم نجد كلمة (البطاح) مستعملة
فى المرض الشديد لوافقنا على استعمالها . ووجودها لمرض مجهول يعين أن هناك مسمى لها ،
لأن وجود الاسم دليل على ذلك ، وإنما نخشى أن نجهز اصطلاحها لمعنى خاص ، فيظهر
فى المستقبل أنها مستعملة عند العرب لمعنى آخر .

والمعروف أن (قريش البطاح) تطلق على من سكن مكة وما حوالها ، وهى أرض
ليس فيها ماء ، بل هى جدياء ، والصحراء الكبرى بطاح ، وليس فيها ماء ، (وقريش البطاح)
كانت تقيم بين أربعة جبال ، فمن الذى قال من العلماء إنها تدل على وجود الماء ؟ إن الذى
تدل عليه هو الانبساط ، وكلمة (الأبحية) أدل فى موضوعنا ، إلى أن نجد خيرا منها . وفيها
معنى حى الملاريا .

حضرة العضو المحترم الأمتاذ أحمد العوامرى بك — شرح كلمة (البطاح) فى القاموس
فيه قرينة دالة على المعنى المراد من المصطلح الذى بين أيدينا .

حضرة العضو المحترم الشيخ أحمد على الإسكندريّ — لقد روى حضرة الأستاذ الكرملّي أن البدو يطلقون كلمة (البطاح) على حمى الملاريا ، فإذا جاء بشاهد واحد دليلا على هذا الاستعمال فإني أوافق عليها .

سعادة العضو المحترم حاتم ناحوم افندي — يسمى الترك الملاريا : (الحمى المزرعية) .

حضرة العضو المحترم الدكتور فارس نمر — إن هذه الحمى لها أسماء كثيرة ، فلماذا لا نقبل التسمية الأصلية التي اصطلح عليها العلماء المختصون ؟ وهل نحن أفضل من علماء عصر المأمون الذين قالوا (الدوسنطاريا) مثلا ؟

حضرة العضو المحترم الشيخ أحمد على الإسكندريّ — لقد سموا (الدوسنطاريا) (بالزحار) فلماذا لا أقبله وأستعمله ، وهو لفظ عربي صميم ؟

حضرة العضو المحترم الدكتور فارس نمر — كل كتب العلم استعملت كلمة (الدوسنطاريا) كما استعملت (الملاريا) فلماذا لا نقبل مثل هذا ، ونعدل عنه إلى الحمى الدورية أو الحمى البردية ؟

حضرة العضو المحترم الشيخ أحمد على الإسكندريّ — إذا تركنا هؤلاء العلماء يفعلون ما يشاؤون ، وليسوا مختصين بأمور اللغة ، لم تكن هناك فائدة من هذا الجمع . ولا شك أن أول أعمالنا تصحيح الكلمات وجعلها عربية .

حضرة العضو المحترم الدكتور فارس نمر — نسلم بما هو أوفق في الموضوع ، ونسائر لغة العلم ، ولا أدري هل يقدر في لغة العرب أن تدخلها كلمة (الملاريا) ؟ وهل يطلب منا أن نضرب نطقا حول لغتنا حتى لا يدخلها لفظ أصله غريب عنها ؟

حضرة العضو المحترم الأستاذ جب — إن الملاريا نوع من أنواع الحمى ، والحيات جميعا لا بد أن نضع لها أسماء ، ومن حيث إن الاتفاق الآن على هذه التسمية مستحيل ، أقترح أن نترك الآن هذا الاسم إلى أن نشتغل في المستقبل بأسماء الأمراض جميعا ، ومنها الحيات .

حضرة العضو المحترم الأستاذ أحمد العواسرى بك — كلمة (الأبحية) سارت وانتشرت في المجالات العلمية ، ومنها المقتطف ، وقد وضعتها اللجنة كما وضعت معها كلمة (البطاح) ، وأظن أن الأوفق أن نطرحها على الجمهور سنة كما سبق أن قررنا في أمثالها .

فإن وجد بعض العلماء الذين يطلعون عليها أن لها اسما آخر أصبح منها وأضبط ، رجعنا عن قرارنا فيها ، ولا عيب في ذلك ؛ فقد تظهر الحقيقة بعد العرض على الباحثين .

حضرة العضو المحترم الشيخ إبراهيم حمروش — إن القاموس يقول في شرحها إنها : (تأخذ من الحمى) وهي كلمة غير مفهومة .

حضرة العضو المحترم الشيخ حسين والى — (تأخذ من الحمى) أى تنشأ منها .

حضرة العضو المحترم الأستاذ على الجارم — كلمة (البرداء) أحسن من (البطاح) .

حضرة العضو المحترم الشيخ أحمد على الإسكندري — قد تكون (البرداء) هى الحمى المعروفة الآن (بالانفلوانزا) ، لأنها آتية من البرد .

حضرة صاحب المعالى الرئيس — هل توافقون حضراتكم على إعادتها إلى اللجنة ، لتبحثها عودا على بدء ؟

(موافقة على إحالتها^(١)) .

تلى الاصطلاح :

البرُثْنِيَّاتُ
Fissipedia.

حضرة العضو المحترم الأستاذ على الجارم — البرثن : إصبع الأسد .

حضرة العضو المحترم الشيخ أحمد على الإسكندري — والبرثن فى الأسد يشبه الأصابع فى الإنسان .

(١) راجع المجمع هذا المصطلح فى الدورة الرابعة ، ووضع له كلمة حَيَّ الأبحية ٢٨ : ١٨ / ٢ / ١٩٣٧

حضرة صاحب المعالي الرئيس — هل توافقون حضراتكم على هذا الاصطلاح مرادفا
لفظه الإفرنجي ؟

(موافقة) .

وتلى الاصطلاح :

(المنوى) الحي المنوى
Spermatozoon.

حضرة العضو المحترم الأستاذ ماسنيون — أرى أن تزد كلمة (الحي) على (المنوى) .
حضرة العضو المحترم الشيخ أحمد على الإسكندري — اقتصرنا على كلمة (المنوى) ، لأنه
قيل لنا إنها ليست (ميكروبات) .

حضرة العضو المحترم الأستاذ ماسنيون — ألا نسميها : النطفة ؟

حضرة العضو المحترم الدكتور منصور فهمي — هي حيوان كالودودة صغير .
حضرة العضو المحترم الشيخ أحمد على الإسكندري — إذن نقول : (الحي المنوى) .
حضرة صاحب المعالي الرئيس — هل توافقون حضراتكم على أن يكون الاصطلاح :
(الحي المنوى) ؟

(موافقة) .

تلى الاصطلاح :

الشفيف
Semi-transparent.

حضرة صاحب المعالي الرئيس — هل توافقون حضراتكم على هذا الاصطلاح مرادفا
لفظه الإفرنجي ؟

(موافقة) .

وتلى الاصطلاح :

زائدة — زوائد Appendage.

حضرة العضو المحترم الأب أنستاس ماري الكرملي — الكلمة العربية لهذا المصطلح :
(الصماء) .

حضرة العضو المحترم الأستاذ علي الجارم — (النامية) أولى .
حضرة العضو المحترم الأب أنستاس ماري الكرملي — الصماء طرف العفجة الرقيقة . هكذا
يقول القاموس . فكل زائدة بالمصران نسميها (الصماء) .

حضرة العضو المحترم الشيخ أحمد علي الإسكندري — ولم لا نسميها (بالشؤلول) وهي
الزائدة المسدودة ، إذا فتحت بشوكة أو عظمة مثلاً أحدثت التهاباً .

حضرة العضو المحترم الأستاذ علي الجارم — كلمة (زائدة) مقبولة .
حضرة العضو المحترم الشيخ أحمد علي الإسكندري — إنه تعبير مدرسي .
حضرة صاحب المعالي الرئيس — هل توافقون على أن نقول : زائدة وزوائد ؟
(موافقة) .

وتلى الاصطلاح :

التبول^(١) Urination.

حضرة صاحب المعالي الرئيس — هل توافقون على هذا الاصطلاح مرادفاً للفظه الإفرنجي ؟
(موافقة) .

وتلى الاصطلاحان :

(التَّكْيُف) (كَيْفٌ يُكَيِّف) Adapt, to ; Adaptation.

حضرة العضو المحترم الأب أنستاس ماري الكرملي — هل هذا متعدّ أو لازم ؟

(١) راجع هذا المصطلح في الجلسة الثامنة من هذه الدورة (ص ١١٦) .

حضرة العضو المحترم الأستاذ أحمد العوامرى بك — يكون لازما ومتعديا .

حضرة العضو المحترم الأستاذ ماسنيون — كلمة التكيف لا تدل على المعنى المراد تمام الدلالة ، وإنما الذى يدل عليه كلمة (التطبق) أو (التطابق) ؛ لأن الكيفيات تكون فى الظاهر فقط والمراد أن تكون المطابقة فى الظاهر وغيره .

حضرة العضو المحترم الدكتور منصور فهمى — إن الشئ يصير مثل البيئة التى يعيش فيها ، وقد جرت الترجمة على ذلك .

حضرة العضو المحترم الشيخ أحمد على الإسكندرى — لو فسرت بأن تكون كالبيئة التى تعيش فيها ، فإنى أسميها حينئذ (البوء) ؛ لأن الأمر حينئذ خاص (بالبيئة) .

حضرة العضو المحترم الدكتور فارس نمر — ما المعنى المراد هنا من (تكيف) ؟
حضرة العضو المحترم الدكتور منصور فهمى — يقال مثلا: إن هذا النبات تكيف فى بلاد كذا ، ولا يتكيف فى بلادنا .

حضرة العضو المحترم الأستاذ على الجارم — أنا أقول (البوء) من باء .

حضرة العضو المحترم الأب أنستاس مارى الكرملى — لا توافق كلمة (البوء) هنا .

حضرة العضو المحترم الدكتور منصور فهمى — ألا نقول (المواءمة) ؟

حضرة العضو المحترم الأستاذ عيسى إسكندر المعلوف — ألا يحسن أن يقال (بلده) ؟

حضرة العضو المحترم الأستاذ على الجارم — كلمة (البوء) موافقة كما قلت ؛ لأن باء معناها وافق ، وباءه المكان : وافقه ، فكلمة البوء تدل على أن البيئة توافقه .

ولدينا قاعدة أقررناها فى السنة الماضية ، وهى أن نعدى بالهمزة ما كان لازما أيضا ، فنقول حينئذ أباءه إباءة ، فيما إذا كان لازما .

حضرة العضو المحترم الدكتور فارس نمر — طابقه : وافقه ؛ فإنه يقال إن فلانا يطابق فلانا ، ويقال : مطابق لمقتضى الحال .

حضرة العضو المحترم الأستاذ على الجارم — ألا تقول : الليق ؟ وقد قال المتنبي : (ما لاقني بلد بعدكم) أى لم يناسبني بلد آخر .

حضرة العضو المحترم الشيخ أحمد على الإسكندري — لاقَ : أُعْجِبَ .

حضرة العضو المحترم الشيخ عبد القادر المغربي — ولم ترك ” كيف “ وهى موافقة ؟ ؛ ولم يقل أحد : إن التكيف يكون للظاهر فقط .

حضرة العضو المحترم الأستاذ تليو — هذا الاصطلاح الإفرنجي لا ضرورة لترجمته بكلمة واحدة ، وهو يتكرر في عدة مواضع ، ويتغير معناه في كل موضع بحسبه ، فالأمر فيه متروك للظروف والأحوال ، وما يراد به في مقام لا يراد في مقام آخر ، والذي اعرفه أنه مستعمل في كل نوع من العلوم .

حضرة صاحب المعالي الرئيس — ألا تقول (امتزاج) ؟

حضرة العضو المحترم الأستاذ أحمد العوامري بك — كيف وتكيف : مستعملة ، فلم لا نديحها ؟

حضرة العضو المحترم الشيخ أحمد على الإسكندري — ونحن نقول : إن الحيوان يتكيف بطبيعة الإقليم ، وكذلك يسأل بكيف عن أشياء كثيرة ، يقال : كيف حال البياض أو السواد أو المعيشة وغيرها ، فالمسئول عنه أشياء كثيرة .

ويقال : توطن ، للنعوذ على الوطن ، وتبذل في الإقامة بالبلد ، وتبؤ للبيئة ، ولكن (كيف) يسأل بها عن أحوال كثيرة .

حضرة العضو المحترم الشيخ حسين والي — ما المراد هنا بالتكيف ؟

حضرة العضو المحترم الأستاذ على الجارم — المراد أنهم — مثلا — أدخلوا الأرناب في أستراليا أول ما كشفت للناس للتوالد ، فتكاثرت وعظمت جدا ونمت ، حتى إنها لكثرتها أصبحت مصيبة على السكان ، فهذه الأرناب تكيفت وتطورت في أستراليا وبيئتها .

حضرة العضو المحترم الشيخ حسين والى — أى أنها أخذت أطواراً ، أى أحوالاً ،
والكيف بمعنى الحال موافقة للراد .

وإذا ما قيل : إن فعل (الكيفية) لم ينطق به العرب ، فإن القياس لا ياباه ، كما قال بذلك
القاموس .

حضرة العضو المحترم الأستاذ أحمد العوامرى بك — الكيفية والكمية وردتا في كتب
الفلاسفة من العرب .

حضرة صاحب المعالي الرئيس — هل توافقون على إعادة هذين الاصطلاحين إلى اللجنة
لإعادة النظر فيهما ؟

(موافقة على إحالتهما ^(١)) .

وتليت الاصطلاحات الآتية :

Enzyme-Unorganised Ferment.

الْحُمْرَةُ اللَّامُعَضَّةُ

Organised Ferment.

الْحُمْرَةُ الْمُعَضَّةُ

Mucous Membrane.

الغشاء المخاطي

Dysentery.

الزُّحَارُ (الدوسنطاريا)

Foraminiferæ.

الْمُنْخَرَبَاتُ (للجنس العالى)

Calcareous or Calciferous Rocks.

الصخور الكلسية

حضرة العضو المحترم الدكتور فارس نمى — إذا كنتم تريدون إطلاق (الزحار) على
(الدوسنطاريا) فأرى أن نذكر أولاً كلمة (الدوسنطاريا) لأنه اللفظ العلمى ، ثم نشرجه
بكلمة (الزحار) بين قوسين .

(١) راجع المجمع هذا المصطلح في الجلسة الثامنة ، ثم راجعه مرة أخرى في دورته الرابعة ووضع له كلمات

(هَآيَا — تَهَايَا : التَّهَايُؤُ — التَّهَيُّة — في جلسة ٢٨ : ١٨/٢/١٩٣٧)

حضرة العضو المحترم الأستاذ أحمد العوامرى بك — نَعكس ، فنبدأ بذكر كلمة (الزحار) ، ونذكر أمامها كلمة (الدوسنطاريا) بين قوسين تفسيراً لها .

حضرة العضو المحترم الأستاذ على الجارم — نفعل هذا فى كلمة (الزحار) فقط ؛ حتى لا يكون ذلك مبدأ لنا .

حضرة العضو المحترم الأب أنستاس مارى الكرملى — نعم ليس هذا مبدأنا .

حضرة العضو المحترم الأستاذ أحمد العوامرى بك — نعم ليس هذا مبدأنا ، والسبب فى ذلك أننا أقررنا من قبل أننا لا نلجأ إلى التعريب إلا عند الضرورة القصوى ، وهدفنا دائماً اللفظ العربى الخالص ، فلا يصح الرجوع عنه ، ولا المناقشة فيه .

حضرة العضو المحترم الأب أنستاس مارى الكرملى — لا فـض فـوك .

حضرة العضو المحترم الدكتور فارس نمر — ألا نقول فى الصخور الكلسية : الجيرية .

حضرة العضو المحترم الشيخ أحمد على الإسكندرى — يجوز . والجير والكلس والجص بمعنى واحد .

حضرة صاحب المعالى الرئيس — هل توافقون على هذه الاصطلاحات مرادفة لألفاظها الإفرنجية ؟
(موافقة) .

وتلى الاصطلاحان :

Globigerinæ.

الأُكْرِيات

Nummites.

النُّمِّيَّات

حضرة العضو المحترم الشيخ أحمد على الإسكندرى — النميات مأخوذة من النَّمى : وهى الفلوس أو الدراهم : أى أن هذه الحيوانات كالدرهم .

حضرة صاحب المعالي الرئيس — هل توافقون على هذين الاصطلاحين مرادفين للفظيهما الإفرنجيين ؟

(موافقة)

وتلى الاصطلاح :

Balantidæ. الزقيات

حضرة العضو المحترم الأستاذ على الجارم — أقترح إعادة هذا الاصطلاح إلى اللجنة لمعرفة المراد من مرادفه الإفرنجي على وجه الدقة ، فما أخذ منه اللفظ اللاتيني غير معروف لنا الآن .

حضرة صاحب المعالي الرئيس — هل توافقون حضراتكم على إعادته إلى اللجنة ؟

(موافقة)

وتلى الاصطلاح :

Paramecium caudatum. (النعل الكوئلي) النعل المذيل

حضرة العضو المحترم الأب أنستاس بارى الكرملی — ولم لا نقول المذيل ؟

حضرة صاحب المعالي الرئيس — هل توافقون حضراتكم على أن يكون الاصطلاح (النعل الكوئلي) مرادفا للفظه الإفرنجي ؟

(موافقة عامة)

وتليت الاصطلاحات :

Meganucleus. النواة الكبيرة

Micronucleus. النواة الصغيرة

Cuticle.

البشرة

حضرة صاحب المعالي الرئيس — هل توافقون على هذه الاصطلاحات مرادفة لألفاظها الإفرنجية ؟

(موافقة)

وتلى الاصطلاح :

Epidermis.

الأدمة

حضرة العضو المحترم الأستاذ جب — الاصطلاح الإنجليزي ليس مقصودا منه (الأدمة) .

حضرة العضو المحترم الأب أنستاس ماري الكرمل — نقول (قُرطاط) فهي أوفق .

حضرة صاحب المعالي الرئيس — هل توافقون حضراتكم على إعادة هذه الكلمة إلى اللجنة ؟

(موافقة)^(١) .

وتلى الاصطلاحان :

Trichocyst.

الكَيْسَاتُ التَّجَلِّيَّةُ — الكَيْسَاتُ التَّجَلِّيَّةُ

Gullet.

الْبَلْعُومُ

حضرة صاحب المعالي الرئيس — هل توافقون على هذين الاصطلاحين مرادفين للفظيهما

الإفرنجيين ؟

(موافقة) .

وتلى الاصطلاح :

Anus.

الشَّرْجُ

حضرة العضو المحترم الأب أنستاس ماري الكرمل — لم لاقول (الدبر) ؟

(١) رويجت هذه الكلمة في الجلسة الثامنة ص ١١٥

حضرة العضو المحترم الأستاذ على الجارم — كلمة الشرح استعمالها الإطياء ، ويقولون (الحقنة الشرجية) ، واشتقاقها من الشرج .

حضرة العضو المحترم الشيخ أحمد على الإسكندري — تشرح الخرج ما يقبضه . أى زمامه كالتكة التى تقبض .

حضرة العضو المحترم الأستاذ جب — الشرح أخص من المراد فى اللفظ الإنجليزى .

حضرة صاحب المعالى الرئيس — ولم لا نقول (الاست) ؟

حضرة العضو المحترم الشيخ حسين والى — فى المصباح : الشرح مجمع حلقة الدبر الذى ينطبق .

حضرة العضو المحترم الأستاذ على الجارم — والشرح ما بين الدبر والخمسين كما هو نص القاموس ، والأولى أن نقول (الدبر) .

حضرة العضو المحترم الأستاذ ماسنيون — الأولى أن نقول (الفقحة) .

حضرة العضو المحترم الأستاذ جب — اذا أقررنا كلمة (الشرح) كان ذلك منا تصرفا فى اللغة ، لأن معناها غير المراد من اللفظ الإنجليزى ، فلذلك أقترح إعادتها إلى اللجنة لبحثها .

حضرة صاحب المعالى الرئيس — هل توافقون حضراتكم على إعادتها إلى اللجنة ؟
(موافقة)^(١) .

وتليت الاصطلاحات :

Trichocystic Filament.

الحَمَلُ الكَيْسِيّ

Esophagus.

المَرِيء

Conjugation.

الاقتران

(١) رويجت هذه الكلمة فى الجلسة الثامنة ص ١١٥

حضرة صاحب المعالى الرئيس — هل توافقون حضراتكم على هذه الاصطلاحات مرادفة
لألفاظها الإفرنجية ؟

(موافقة) .

وتلى الاصطلاح :

القَصِيْمَة — القُصَبَات
Bacillus.

حضرة العضو المحترم الشيخ احمد على الإسكندريّ — ما يسقط من المسواك من الشعيرات :
أى الشَّظِيَّة التى تلتصق منه بالأسنان أحيانا — يسمى (قصم سواك) وفى الحديث : استغنوا ولو
عن قصمة سواك) ، ولذلك جئنا بها وصغرناها أيضا .

حضرة العضو المحترم الأستاذ أحمد العوامرى بك — وفى الأساس : قصم سواك :
الشظية تبقى فى الأسنان فينفثها الإنسان ، وأصلها (قصمة) مثلثة الأول .

حضرة صاحب المعالى الرئيس — هل توافقون على هذا الاصطلاح مرادفا للفظه
الإفرنجي ؟

(موافقة) .

وتليت الاصطلاحات :

العَجْمَة البدائية (النواة البدائية)
Pronucleus.

العُجَم (النواة المذكرة)
Male Pronucleus.

العُجِيْمَة — النواة المؤنثة
Female Pronucleus.

حضرة العضو المحترم الأستاذ على الجارم — العجمة : النواة . وقلنا أيضا العجمة البدائية

حضرة العضو المحترم الأب أنستاس مارى الكرملى — ولم لا تقول (البدئية) ؟

حضرة العضو المحترم الأستاذ على الجارم — والبداءة موجودة أيضا .

حضرة العضو المحترم الأستاذ أحمد العوامرى بك — كلمة النواة كلمة علمية وجرى
في لغة العلوم ، وهى أوفق من (عجمة) .

حضرة العضو المحترم الشيخ أحمد على الإسكندرى — عدلنا إلى العجمة ، لأننا استعملنا
كلمة النواة و (النوية) فى اصطلاح سابق ، والنوية هى مصدر حياة النواة .

حضرة العضو المحترم الأستاذ أحمد العوامرى بك — أقترح أن نقول : (النواة المذكورة)
(والنواة المؤنثة) . (والنواة البدائية) .

حضرة صاحب المعالى الرئيس — هل توافقون على أن يكون نص هذه الاصطلاحات
(النواة المذكورة) و (النواة المؤنثة) و (النواة البدائية) ؟

(موافقة)^(١)

ورفعت الجلسة فى تمام الساعة الأولى بعد الظهر . على أن تعود إلى الانعقاد فى يوم السبت
أول ذى القعدة سنة ١٣٥٤ هـ (٢٥ من يناير سنة ١٩٣٦) فى منتصف الساعة السادسة مساء

(١) روجعت هذه الكلمة فى الجلسة التالية .

محضر الجلسة الثامنة

الفهرس :

- ١ — استدراك على قرار في كلمة النواة .
- ٢ — البحث في شأن معجم الأستاذ فيشر ، وتأليف لجنة تضع تقريراً في شأنه .
- ٣ — البحث في كلمات علوم الأحياء .

في منتصف الساعة السادسة من مساء السبت مستهل ذى القعدة سنة ١٣٥٤ هـ (٢٥ من يناير سنة ١٩٣٦) فتحت الجلسة برئاسة حضرة صاحب المعالي الدكتور محمد توفيق رفعت باشا وحضور حضرات الأعضاء جميعاً ماعدا سعادة الأستاذ حسن حسنى عبد الوهاب .

١ — النواة الذكر والأنثى

حضرة العضو المحترم الأب انستاس مارى الكرملى — قلنا بالأمس : النواة المذكورة والنواة المؤنثة ، وهذا لا يجوز فلا يقال : الحيوان المذكور . بل يجب أن نقول : النواة الذكر والنواة الأنثى .

حضرة العضو المحترم الشيخ أحمد على الإسكندرى — يقال : فلان مؤنث إذا كانت فيه ليونة وطراوة ، ويقال : حمامة ذكر إذا لم تكن أنثى .

حضرة العضو المحترم الأستاذ الشيخ حسين والى — يقول علماء اللغة في وصف الشئ بالذكورة : هو ذكر ، وبالأنوثة : هى أنثى .

حضرة صاحب المعالي الرئيس — هل توافقون على أن يقال : النواة الذكر، والنواة الأنثى؟
(موافقة) .

٢ — البحث في معجم الأستاذ فيشر

حضرة صاحب المعالي الرئيس — حددنا هذا اليوم للنظر في نموذج معجم الأستاذ فيشر، بيد أننى علمت أن بعض حضرات الأعضاء لم يستوف بحثه ، فما رأى ؟

حضرة العضو المحترم الشيخ أحمد على الإسكندريّ — لقد اجتمعنا اليوم في لجنة علوم الأحياء والطب ، ونظرنا في كلمات تمهيدا لإقرارها في هذه الجلسة ، ولم نعد شيئا نقوله في نموذج الأستاذ فيشر .

حضرة صاحب المعالي الرئيس — ألا ترون إحالة النموذج على لجنة تنظر فيه ، وتكتب تقريراً عنه ، ثم يعرض الأمر علينا ؟

حضرة العضو المحترم الشيخ حسين والي — ذلك كان اقتراحى فيما مضى ، ولكننا لم نأخذ به .

حضرة العضو المحترم الأستاذ نلينو — لقد اتفقنا من قبل على أن ... ثم كل منا في النموذج على حدة ، ثم يدلى برأيه في الجلسة العامة . على أن البحث في النموذج مباشرة أولى وأعود بالفائدة .

حضرة العضو المحترم الدكتور منصور فهمي — يمكن التوفيق بين رأيي : الإحالة على اللجنة ، والبحث مباشرة . وذلك بأن يدلى الآن بعضنا بما يرى ، ثم يحال الأمر بعد على لجنة تم البحث فيه .

حضرة صاحب المعالي الرئيس — أرى أن البحث في النموذج هنا مباشرة لا يجدى .

حضرة العضو المحترم الشيخ حسين والي — الخير ترك الأمر للجنة ، ففي ذلك منع لانتشار الرأي وتشعبه ، وإبقاء على وقت الجلسة العامة ، على أننا إذا تكلمنا الآن فإننا نتكلم غير معدين شيئا ولا مبرمين رأيا . فالأولى إحالة النموذج على لجنة تفحص عنه في روية ، وتبصر بوجوه الرأي فيه .

حضرة العضو المحترم الشيخ إبراهيم حمروش — أما رأيي ، فإن يقرأ النموذج فقرة فقرة ، ونناقش فيما يستدعي النقاش منه .

حضرة العضو المحترم الأستاذ أحمد العوامري بك — إن ذلك يقتضى وقتا طويلا يصرف في المراجعة ، ومعارضة ما في النموذج بما في المعجمات . وهذا يستلزم روية وأناة يضيق عنها وقت الجلسات .

حضرة العضو المحترم الأستاذ جب — لو كان تأليف لجنة تبحث في النموذج يحفظ لنا وقت الجلسات، لرحبت بهذه الفكرة ووافقت عليها. وإني أظن أن تأليف اللجنة لا يحفظ وقتاً، فكل من حضرات الأعضاء يريد أن يبدى رأيه الخاص سواء أألقت اللجنة أم لم تؤلف .

حضرة العضو المحترم الأستاذ تليو — إن تداول الأفكار بين حضرات الأعضاء مفيد إذ هو عرض لجميع الآراء . وفيه هداية للجنة التي تبحث بعد .

حضرة العضو المحترم الدكتور فارس نمر — يستدعي النظر في هذا المعجم الذي يقدمه الأستاذ فيشر وقتاً طويلاً ؛ لأن البحث سيشمل ما يتوسع فيه وما ينقص منه وما يقتصر عليه . وهذا عمل يحتاج إلى كثير مراجعة وطويل بحث .

حضرة العضو المحترم الشيخ أحمد على الإسكندري — لا بد من الروية ، فلتؤلف لجنة من حضرات المستشرقين وغيرهم لتبحث في النموذج، ثم تقدم رأيها الى المجمع في هذه الدورة إن أمكن ، أو في الدورة التالية إن شاء الله .

حضرة العضو المحترم الدكتور فارس نمر — أسأل — وقد قرأت النموذج — لماذا لم يضيف الدكتور فيشر في معجمه ” الهيروغليفيّة “ الى اللغات التي روعى ما بينها وبين العربية من صلات في الألفاظ . فلقد كان المغفور له أحمد كمال باشا يؤلف معجماً في ألفاظ اللغة الهيروغليفيّة، واطلعت على بعضه فاقترحت على الحكومة طبعه ، وأذكر أنني حين اطلعت عليه وجدت شهاقياً بين العربية والهيروغليفيّة في مئات من الألفاظ، حتى لقد قلت حينئذ: إن الهيروغليفيّة هي العربية .

حضرة العضو المحترم الأب أنستاس ماري الكرملی — لقد اشتغلت باللغة خمسة وخمسين عاماً ، وعرفت أن كثيراً من الألفاظ غير مدون في المعجمات . فلما اطلعت على نموذج معجم الأستاذ فيشر أيقنت أن ذلك طلبتنا وأنه خير ما ألف لجمع الألفاظ . وهو في ترتيبه وتبويبه يماثل أكبر المعاجم الأوروبية كمعجم أكسفورد . ويحق للمجمع أن يفاخر بطبعه وتقديمه للجمهور المشتغلين باللغة، فلتتول الحكومة طبعه كي ينتفع بما فيه من الفوائد .

حضرة العضو المحترم الشيخ أحمد على الإسكندريّ — إن معجم الأستاذ فيشر يحتاج الى روية في بحثه ، ويجب تطبيق قواعد لغتنا عليه ، أما صلة المجمع به فصلة الناشر بالكتاب ، إذ أنه سيطلع مستقلاً باسم صاحبه ، فالمجمع منه في هذه الحالة أشبه بدار طبع .

حضرة العضو المحترم الشيخ عبد القادر المغربي — خطرت لي خواطري أثناء قراءتي النموذج . فأجريت القلم بها ، ورفعتها الى معالي الرئيس . وأرجو أن يأذن بطبعها وتوزيعها على حضرات الزملاء .

حضرة العضو المحترم الدكتور فارس نمر — أوجه نظر حضرات الأعضاء الى أن المعجم قدم الى المجمع ، فهو مسئول عنه .

حضرة العضو المحترم الشيخ أحمد على الإسكندريّ — إننا لن نضعه في معجمنا ، بل طلب إلينا أن نطبعه مستقلاً منسوباً الى صاحبه . فلا بد من بحثه وإجالة الرأي فيه ، فإن كان صالحاً عضدناه .

حضرة العضو المحترم الدكتور منصور فهمي — لما عرض أمر هذا المعجم علينا في الدورة السابقة ناقشنا فيه وأقررنا رأياً . فيحسن أن نطلع على ذلك الرأي الآن .

(قتل ما جاء في محضر الجلسة الخامسة والثلاثين من دور الانعقاد الثاني خاصاً بمعجم الأستاذ فيشر ، ثم دارت المناقشة التالية :) .

حضرة صاحب المعالي الرئيس — ماذا تستنبطون مما سمعتم ؟

حضرة العضو المحترم الأستاذ على الجارم — نستنبط أن المجمع قرر أن يطبع المعجم قائماً بذاته ، بعد أن يعرض نموذجه علينا ونرى فيه رأينا .

حضرة العضو المحترم أحمد العوامري بك — إن بحث المعجم في موضوعه وما جاء فيه من ألفاظ يستلزم لجنة فنية خاصة .

حضرة العضو المحترم الدكتور فارس نمر — فيم إذاً تبحث اللجنة المطلوب تأليفها ، وعم تضع تقريرها ؟

حضرة العضو المحترم الشيخ أحمد علي الإسكندري — مكاننا من معجم الأستاذ فيشر مكان مقرظ مروج. فنحن نطلب نشره وندعو الوزارة إلى تنفيذ ذلك. أما بحث المعجم من الوجهة الفنية فإننا لأنكفَّه إلا إذا كانت جزائراته ستدخل في مواد معجمنا العام. وكل ههنا الآن هو أن نبحث في النموذج لنعرف مقدار فائدته، حتى نوافق على الإنفاق على طبع المعجم.

حضرة العضو المحترم الدكتور فارس نمر — يرى المطلاع على هذا النموذج أنه طريقة مبتكرة في التأليف المعجمي، فلا شك في فائدته.

حضرة العضو المحترم الأستاذ ماسنيون — لكي نعرف قدر ما في معجم الأستاذ فيشر من الجزازات يجب أن نتذكر أن عدد الأصول الثلاثة للأحرف الثمانية والعشرين (٣٢٧٦)، على أن بعض هذه الأصول غير مستعمل وبعضها قليل.

حضرة العضو المحترم الأستاذ فيشر — في طبعة نموذجي هذه أغلاط، لست مسئولاً عنها. قد أرسلت نموذجي إلى المجمع مخطوطاً بيدي فطبع طبعاً حسناً. ولكن تقع عادة في مثل هذه الظروف أغلاط مطبعية. ولحسن الحظ كانت قليلة ويمكن التنبيه لها.

وأنا كنت قد ضبطت بخطي كلمات الشواهد بالشكل الكامل. ولكن الذي تولى الطبع أهمل بعض الضبط، واكتفى بوضع الحركات المهمة. وأنا أظن أن ذلك واف بالغرض الذي نرمي إليه هنا اليوم. ولكن من رأي أن الفائدة من المعجم لا تتم إلا بوضع الشكل الكامل.

ولكي يأخذ المعجم صفة تاريخية قد بذلت كل جهدي في أن تكون وجوه مادة (أخذ) مرتبة حسب تطورات المعنى على قدر الإمكان. وسلكت في هذا طريقة المعاجم الأوربية.

ولقد أتيت في نموذجي هذا بكثير من الشواهد لأبرهن على مقدار الشواهد التي تحتوى عليها جزازاتي. ولكن أستحسن أن يكتفى عند طبع المعجم بعدد من الشواهد أقل، لكي لا يكون المعجم كبيراً في الحجم، فيكون غالياً في الثمن. فمن رأي أن يكتفى بإثبات الضرورى من تلك الشواهد، مع مراعاة ألا يكون في هذا الاختصار تسويه لجوهر العمل.

حضرة العضو المحترم الشيخ أحمد على الإسكندري — لقد أئمت بالنموذج إلما ما فرأيت فيه شواهد لاداعية إليها . ومثالها : ذكره في الاستشهاد على « خذ » قول الله تعالى « خذوه فغلوه » فنحن لا نتمسك بمثل هذه الشواهد المعروفة . وكذلك رأيت استشهادات على أفعال قياسية في علم الصرف . فهذه لا يحسن الاستشهاد عليها . إذ هي مسلمة بالقواعد . وإذن فالنموذج قابل للاختصار وكذلك بقية مواد المعجم ، فمن يختصرها ؟ هل يقوم بذلك الأستاذ فيشر ؟

حضرة العضو المحترم الأستاذ ماسنيون — يذكر النموذج شواهد النادر والغريب وغيرهما فيثبت أقدم شاهد للمعنى المشروح . وأتم لمعرفتكم باللغة لا تجدون حاجة الى بعض هذه الشواهد . ولكن المعجم الذى يؤرخ الكلمات ومعانيها يجب أن يعنى بإثبات الشواهد القديمة عليها ، سواء أكانت معروفة ظاهرة أم كانت من الغريب المجهول .

حضرة العضو المحترم الشيخ أحمد على الإسكندري — لقد كان هذا عمل العلماء القدامى . فكانوا يسألون عن شواهد كل كلمة ، ومكثوا مائة سنة يضبطون اللغة اعتمادا على ما جمعوا ، وألفوا بعد ذلك النحو والصرف ، فأمكنهم حينئذ أن يستغنوا عن شواهد ما قعدوا قواعده وأثبتوا قياسيته . فن الواجب فى المعاجم التى تؤلف اليوم اختصار القياسات والصرفيات وما يعرف بالبداهة . وثمة مسألة ذات بال ، وهى أن النموذج لم يذكر إلا الشواهد على المعانى الأصلية ، ولم يميز بين الحقيقة والمجاز ، ولو فعل ذلك وفرق بين استعمالات الكلمات فى أقوال الشعراء — كما فعل صاحب الأساس — لقلنا : إنه إتمام لكتاب الأساس ، ولكان له الشأن العظيم .

حضرة العضو المحترم الأستاذ أحمد العوامرى بك — ألا يحسن أن تقف الكلام ، ونحيل النموذج إلى لجنة ؟

حضرة العضو المحترم الشيخ إبراهيم حمروش — وصل إلينا من معجم الأستاذ فيشر ثلث مادة . والحكم بالثلث على الثلثين حكم ناقص ، فيجب أن توجد كلها . لنبحث فيها جميعا .

حضرة العضو المحترم الأستاذ فيشر — عندى قرابة ٦٠٠ جازاة فى معانى "أخذ" فلم يطلب منى المجمع كراسة صغيرة اكتفيت بالثلث الأول من المادة خوفا من الإطالة ، وأكبر ظنى أن فى هذا الثلث دلالة واضحة على أسلوبى فى تصنيف المعجم وترتيب مواد ومعانيها .

حضرة العضو المحترم الأستاذ على الجارم — لا بد من المادة كلها ، فلعلنا نأخذ على ما بين أيدينا من ثلثها شيئاً يكون في تضاعيف الثلثين الآخرين . وفي ذلك غمط للحق وبعد عن الصواب .

حضرة العضو المحترم الأستاذ فيشر — ليس من الميسور إحضار بقية المادة . إذ أن ذلك يستدعي استخراجها من الجازات وضم شتاتها .

حضرة العضو المحترم الشيخ إبراهيم حمروش — أخشى أن يأخذ الناس علينا أننا حكمنا على المعجم بثلاث مادة من مواده .

حضرة العضو المحترم الشيخ أحمد على الإسكندري — أما رأيي فهو أن يوكل إلينا وضع هذا المعجم على نظام شرقي .

حضرة العضو المحترم الشيخ محمد الخضر حسين — ذلك متروك إلى اللجنة التي تفحص في النموذج وتضع تقريرها عنه ، فإن رأت ذلك تحدثنا فيه .

حضرة صاحب المعالي الرئيس — هل ترون أن تؤلف لجنة ؟

فوافق حضرات الأعضاء . فألفت على الوجه الآتي :

حضرة الأستاذ جب .

» » ماسنيون .

» » ثلينو .

» » الأب انستاس ماري الكرمل .

حضرة صاحب الفضيلة الأستاذ الشيخ أحمد على الإسكندري .

» » » » حسين والي .

» » » » إبراهيم حمروش .

» » » » محمد الخضر حسين .

» » » » عبد القادر المغربي .

حضرة العضو المحترم الأستاذ جب — يحسن أن نعين موعداً لاجتماع اللجنة حتى يتيسر لكل عضو يكون له اقتراح أن يقدمه إليها .

حضرة صاحب المعالي الرئيس — لكل عضو من أعضاء المجمع أن يحضر اجتماع اللجنة ويقترح عليها ما يشاء .

(ثم تقرر أن تجتمع اللجنة في منتصف الساعة الحادية عشرة من صباح الاثنين ٢٧ من يناير سنة ١٩٣٦) .

٣ — البحث في كلمات علوم الأحياء والطب

الحشويات
Coelemata.

اللاحشويات
Coelenterata.

حضرة العضو المحترم الأستاذ علي الجارم — هذان المصطلحان أحالهما المجمع إلى اللجنة وهاتان الكلمتان أحسن ما وجدناه من الكلمات .

حضرة صاحب المعالي الرئيس — هل توافقون عليهما ؟
(موافقة) .

الآدمة
Epidermis.
(موافقة) .

الشرح
Anus.

حضرة العضو المحترم الأب أنستاس ماري الكرمل — نضع الشرح لما بين القبل والدبر .

حضرة العضو المحترم الأستاذ علي الجارم — إن الشرح مصطلح عليها بين الناس في معنى الدبر ، فإذا عدلنا بها إلى معنى آخر وقع التباس .

حضرة العضو المحترم الأب أنستاس ماري الكرمل — إن الناس في بيروت يعرفون الشرح بمعنى المسافة بين الدبر والخصيتين .

حضرة العضو المحترم الشيخ أحمد على الإسكندريّ — لا أخالف في أن الشرح صحيحة في المعنى الذى تريده، فهو أحد الأقوال فيها . ولكننا نرى متابعة الناس والأطباء في استعمالها . وترك العدول بها إلى معنى جديد .

حضرة العضو المحترم الأستاذ على الجارم — نضع كلمة (العجان) للمسافة بين الدبر والخصية، ونبقى كلمة (الشرح) لمعناها المعروفة به .

حضرة صاحب المعالى الرئيس — هل توافقون على هذا ؟
(موافقة) .

Urination.

التبول

حضرة العضو المحترم الأب أنستاس مارى الكرملى — لا يوجد في اللغة تبؤل .
حضرة العضو المحترم الأستاذ على الجارم — إذن نغيرها بكلمة (البول) .
حضرة العضو المحترم الشيخ أحمد على الإسكندريّ — ولكن نفسرها بأن المقصود منها المعنى المصدري ، وهو مصدر (بال) .
(موافقة) .

Adaptation.

التكييف

حضرة العضو المحترم الأستاذ على الجارم — راجعت اللجنة هذا المصطلح ، واقترحنا كلمة أخرى وهى : التوطن . ووطن نفسه مهدها . تقول : وطنت العين نفسها على تحمل الضوء الشديد أى ذللتها لتحمله .

حضرة العضو المحترم الشيخ حسين والى — هذا تكلف ، وكلمة توطن لا تفيد ولا تشير الى ما يراد . والتكييف أقرب الى المعنى .

حضرة العضو المحترم الأستاذ على الجارم — هل نأخذ كلمة (تأهل) وأهل الشئ لقبول كذا : جعله صالحا له وأهلا .

حضرة العضو المحترم الشيخ أحمد على الإسكندريّ — نأخذ كلمة (التبؤؤ) أو (التشياكل) .

حضرة العضو المحترم الأستاذ على الجارم — لماذا لا نشق من البيئة : استباء ، أى تعود من البيئة ، ونحن قررنا صحة الاشتقاق من الجارم ؟

حضرة العضو المحترم الشيخ حسين والى — لا داعى الى الاشتقاق من الجارم مع وجود ألفاظ صحيحة فيها لنا منادح . والتكيف لا بأس بها .

حضرة العضو المحترم الأستاذ نلينو — إن الكلمة الفرنجية تختلف بحسب مواضع استعمالها ، فأى هذه المواضع تريدون وضع اصطلاح لها ؟

(وبعد مناقشة ، وعرض الكلمات : استباء . ملابقة . تشكىل . تبوؤ . تأهل . قرر المجمع الموافقة على التكيف)^(١) .

المشقة
Trypanosoma.

حضرة العضو المحترم الأستاذ على الجارم — الأحسن أن نقول : الناقبة . وما دامت تدل على أجناس مختلفة فنقول : الناقبات . أو الشواقب .

حضرة صاحب المعالى الرئيس — هل توافقون على أن نضعهما معا .
(موافقة) .

النوام
Sleeping Sickness.

حضرة صاحب المعالى الرئيس — هل توافقون على هذه الكلمة ؟
(موافقة) .

العذاميات
Trypanosoma.

العذامى
Glossina palpalis.

العذام البقرى
Glossina morsitans.

حضرة صاحب المعالى الرئيس — هل توافقون حضراتكم على هذه الكلمات ؟
(موافقة) .

(١) سبق النظر فى هذا المصطلح فى الجلسة السابعة من هذه الدورة ، ثم أعيد النظر فيه فى الدورة الرابعة ووضع له كلمات (هَـايَا — تَهَـايَا — التَّهَـايُؤ — التَّهَيُّة فى جلسة ٢٨ : ١٨/٢/١٩٣٧) .

Plasmodium (pl. Plasmodia)

الرَّغَوِيَّات

215—Plasmodium falciparum

الرَّغَوِيُّ الْمُنْجَلِي

حضرة العضو المحترم الشيخ أحمد على الإسكندريّ — الحيوان هلامي . وشكله كـرغوة الصابون لا كيس له ولا غمد . فالكلمة موافقة .

حضرة صاحب المعالي الرئيس — هل توافقون على هذين المصطلحين ؟
(موافقة) .

Chlorophyl.

اليَخْضُور

Hæmoglobin.

اليَحْمُور

Hæmatin.

السَّائِلُ اليَحْمُورِي

حضرة العضو المحترم الشيخ أحمد على الإسكندريّ — أخذنا اليحمور للمادة الحمراء واليخضور للمادة الخضراء .

حضرة صاحب المعالي الرئيس — هل توافقون ؟
(موافقة) .

Melanin or Haemazoin.

الضَّبْعُ السَّافِع

(موافقة) .

Schizont or Meront.

الْكُرَّةُ الْمُتَمَدِّدَة

Schizogony or Merogony.

التَّوَالِدُ التَّمَدُّرِي

(موافقة) .

Merozoite or Schizontoite.

الأباديد

(موافقة) .

Gametocyte.

الكَيْسُ المَشِيْجِيّ

(موافقة) .

وختمت الجلسة في تمام الساعة الثامنة من مساء السبت ٢٥ من يناير سنة ١٩٣٦ ، على
أن تعقد في مساء الأحد ٢٦ من يناير سنة ١٩٣٦ م

محضر الجلسة التاسعة

الفهرس :

- ١ — اقتراحات في شأن اختيار الطريقة المثلى في وضع مصطلحات العلوم .
- ٢ — النظر في كلمات الشؤون العامة ، وتأليف لجنة للبحث فيها قبل عرضها على المجمع .
- ٣ — قرارات في بعض كلمات الشؤون العامة .

في منتصف الساعة السادسة من مساء يوم الأحد ٢ من ذى القعدة سنة ١٣٥٤ هـ (٢٦ من يناير سنة ١٩٣٦ م) فتحت الجلسة برئاسة حضرة صاحب المعالي الدكتور محمد توفيق رفعت باشا وحضور جميع حضرات الأعضاء ما عدا سعادة الأستاذ حسن حسنى عبد الوهاب .

١ — الطريقة المثلى في وضع مصطلحات العلوم

حضرة العضو المحترم الأستاذ على الجحارم — أحب أن يسمح لى معالى الرئيس بإثارة مسألة تتعلق بما ننظر فيه من مصطلحات العلوم . ذلك أننا نتصيد كلمات من هنا وهناك دون أن نتبع كل كلمة بما يصاحبها من مشتقاتها وما يتصل بها . وبذلك نجد مانضمعه من الكلمات أخلاطا لا تستوفى فيها كل مادة ؛ على أننا قد ننظر اليوم فى كلمة ، ثم ننظر بعد أيام فى مشتق من مشتقاتها ، فنعود إلى ما نظرنا فيه ، وفى هذا تشتيت للجهد ، وتفريق بين الكلمات وما يتفرع من كل منها .

وللخلاص من هذا أقترح أن نعمل إلى معجم فى شأن علمى ، كمعجم أكسفورد ، نتخذه أساسا لنا ، فنترجم ما فيه من المصطلحات العلمية ومشتقاتها وفروعها ، ثم نضع لكل ذلك من الكلمات العربية ما يؤدى معناه ، وبهذا نكون قد استوفينا كل مادة ، وأعدنا أساسا صالحا للعجم العلمى الذى انتوينا وضعه .

أما مانحن بسبيله من تصيد كلمة لا تضاف إليها مشتقاتها ، أو مشتق لا تلحق به أصوله وفروعه ، فلا يكون معجما علميا صحيحا ، بل هو شتى مصطلحات تقوم على غير أساس .

والطريقة المثلى هي : أن يعين مترجمون ثلاثة ، يترجمون معجماً معتمداً في أثناء هذه الدورة . أو في الفترة بين الدورتين . ثم يقدم المعجم لنا لنضع له ألفاظاً فصيحة .

حضرة صاحب المعالي الرئيس — هذا اقتراح سننظر فيه ، وأظن أنه لا يمكن تنفيذه في هذه الدورة . فليكن ذلك في القابل .

حضرة العضو المحترم الشيخ عبد القادر المغربي — إن لي اقتراحاً آخر ، وهو : أن نعود إلى معجم عربي ، كلسان العرب ، فنستخرج منه الكلمات التي يظن أنها تصلح للمعاني العلمية ، ثم نضعها لما تدل عليه ، وبذلك تقتصد في الجهد الذي يبذل في مراجعة المعاجم العربية للبحث عن الكلمات التي تلائم ما يعرض علينا من المعاني المستحدثة .
حضرة صاحب المعالي الرئيس — سننظر في هذا أيضاً .

٢ — تأليف لجنة لكلمات الشؤون العامة

حضرة العضو المحترم الأستاذ جب — كنت اقترحت تأليف لجنة للنظر في كلمات الشؤون العامة ، ولم تؤلف بعد .

حضرة صاحب المعالي الرئيس — عندنا كلمات مختلفة لم نبحث فيها في الدورة الماضية ، وهي كلمات للجنة الآداب . وكلمات للأستاذ الشيخ أحمد علي الإسكندري ، فيحسن تأليف لجنة للبحث في هذه الكلمات وعرضها على الجميع .

حضرة العضو المحترم الدكتور منصور فهمي — أرى أن يراعى في تأليف اللجنة خلوها من حضرات الأعضاء الذين اشتركوا في وضع الكلمات ، وذلك لكي تجتهد اللجنة حرية مطلقة في إبداء رأيها .

حضرة العضو المحترم الأستاذ الشيخ حسين والي — أرى أن يحضر عضو من واضعي الكلمات في اللجنة ، ليستطيع الإبانة عن وجهة نظره في وضع الكلمات .

حضرة صاحب المعالي الرئيس — إذاً تؤلف اللجنة من حضرات الأعضاء :

حضرة الأستاذ الشيخ أحمد علي الإسكندري .

» » » محمد الخضر حسين .

حضرة الأستاذ الشيخ عبد القادر المغربي .

« ما سنيون .

» الأب أنستاس ماري الكرمل .

» نلينو .

(موافقة) .

(وبعد ذلك سأل بعض حضرات الأعضاء عمن تسند إليه رئاسة اللجنة . فأجاب معالي الرئيس بأن رئاسة اللجان — وفق لأئحة المجمع — للأسن) .

٣ — النظر في كلمات لجنة الآداب

حضرة صاحب المعالي الرئيس — ننظر الآن في كلمات لجنة الآداب والفنون الجميلة المنشورة في الجزء الأول من المجلة ، ولتفضل حضرة الأستاذ على الجارم بالتلاوة .
الدراسة (ص ٥٣ من الجزء الأول من المجلة) .

قرأها حضرة الأستاذ على الجارم — وناقش حضرات الأعضاء في دلالتها على (الشميزت) (Chemisette) وتقرر إحالتها على اللجنة للبحث فيها ، وإعادة عرضها على المجمع .

النطاق — المنطق (ص ٥٤) Jupe—Skirt.

قرأها حضرة العضو المحترم الأستاذ على الجارم — ونوقش فيها ، ثم اتفق على أن توضع :

النطاق : للظاهري Jupe—Skirt.

والمنطق : للداخلي Jupon—Petticoat.

المعرّض (ص ٥٤) Robe Nuptiale—Wedding=Gown.
Robe de Soirée—Evening=Dress.

قرأها حضرة العضو المحترم الأستاذ على الجارم — فوافق عليها حضرات الأعضاء على أن يكون شرحها :

” المعرّض : الثوب الذي تلبسه المرأة في زيتها . “

المِبدعة — البِذلة (ص ٥٤).
Blouse—Pinfore.
Taplier—Apron.

قرأها حضرة الأستاذ على الجارم — وناقش حضرات الأعضاء فيما توضع له كل منهما ،
ثم قرأ رأى على أن تكون :

” المِبدعة : لما يلبس فوق الثياب — كالذى يسمى ” المِريلة ” — لصياتها من
الأوساخ ، والبِذلة : لما يتنزل من الثياب للمهنة والعمل “ .

الشَّعْرِيَّة (ص ٥٤)
Voile—Veil.

قرأها حضرة العضو المحترم الأستاذ على الجارم — ووافق عليها حضرات الأعضاء .
النشِير — المُنْزَر (ص ٥٥) .

قرأها حضرة الأستاذ على الجارم — وناقش فيهما حضرات الأعضاء . ثم قرأ رأى على
أن يكون :

النَّشِير — للفُوطَة الكُبيرة
Peinoir—Dressing—Gown.

والمُنْزَر . والفُوطَة : لما يُؤْتَرز به في الحمام
Pagne—Loin—Cloth.

المِثْرَة (ص ٥٥)
Coussin—Cushion.

قرأها حضرة الأستاذ على الجارم — وبعد مناقشة فيها ، اقترح حضرة العضو المحترم
الأستاذ جب إحالتها إلى اللجنة . فوافق حضرات الأعضاء على ذلك .

السَّكْبَة (ص ٥٥)
Filet (de nuit)—Hair-net.

قرأها حضرة الأستاذ على الجارم — ووافق عليها حضرات الأعضاء .

الكُمَّة — الطَّاقِيَّة (ص ٥٥)
Barrette—Biretta.
Beret—Beret.

قرأها حضرة الأستاذ على الجارم — ووافق حضرات الأعضاء على أن الكلمتين
صحيحتان لمعنى واحد .

التحذيف (ص ٥٥)

قرأها حضرة العضو المحترم الأستاذ علي الجارم — فاقترح حضرة الأستاذ الشيخ أحمد علي الإسكندري أن يستبدل بها كلمة ” التطوير “ وبعد مناقشة تقرر إحالة الكلمة على اللجنة .

. وختمت الجلسة — والساعة الثامنة من مساء يوم الأحد ٢ من ذى القعدة سنة ١٣٥٤ هـ الموافق (٢٦ من يناير سنة ١٩٣٦ م) على أن تعود إلى الانعقاد في منتصف الساعة السادسة من مساء اليوم التالي .

محضر الجلسة العاشرة

الفهرس :

بحث كلمات في علوم الأحياء والطب .

في تمام الساعة السادسة من مساء الاثنين ٣ من شوال سنة ١٣٥٤ هـ (٢٧ من يناير سنة ١٩٣٦ م) فتحت الجلسة برئاسة حضرة صاحب المعالي الدكتور محمد توفيق رفعت باشا وحضور حضرات الأعضاء ما عدا سعادة الأستاذ حسن حسنى عبد الوهاب .

حضرة صاحب المعالي الرئيس — بعضنا مدعو لحضور حفلة الصلاة على روح جلالة ملك الإنجليز غدا ، ولما كان موعد هذه الحفلة يوافق موعد اجتماعنا ، فأرى إلغاء جلسة الغد . ونستأنف الاجتماع يوم الأربعاء .
(موافقة) .

حضرة العضو المحترم الأستاذ جب — أقترح إرجاء البحث في وضع اسم لمرض (الملاريا) حتى نستعين بخبير من الأطباء على وضع أسماء الأمراض جميعا .

حضرة العضو المحترم الشيخ أحمد على الإسكندري — أقترح أن نسمى مرض (الملاريا) النجلية نسبة إلى النجل : وهو التريخرج من الأرض ومن الوادى ، والماء المستنقع ، يقال : البلاد الويثة : ذات الأنجال والبعوض .

حضرة صاحب المعالي الرئيس — هل توافقون على تأجيل تسمية (الملاريا) ؟
(موافقة) .

Gametocyte.

الكَيْسُ المَشِيحِيّ

Microgamete.

المَشِيحُ الذَكَر

Macrogamete.

المَشِيح الأنثى

Microgametocyte.

الكَيْس المَشِيح الذَّكَر

Macrogametocyte.

الكَيْس المَشِيح الأنثى

حضرة العضو المحترم الدكتور منصور فهمى — لماذا نقول : الكيس المَشِيح الذكر والأنثى ، ولا نقول : الكيس المَشِيح الصغير والكبير ، كما هو الأصل ؟ ولم عدلنا عن الترجمة الوصفية الى الترجمة المعنوية ؟

حضرة صاحب المعالى الرئيس — هل توافقون على أن نقول : الصغير والكبير ، بدلا من الذكر والأنثى ؟
(موافقة) .

Anopheles.

بعوض الأَجهِيّة

حضرة العضو المحترم الأب أنستاس مارى الكرملى — أعرف كلمة واحدة تؤدي هذا المعنى ، تلك هى كلمة : القَمَص ، وهو البق الذى يطير فوق الماء الراكد .

حضرة صاحب المعالى الرئيس — هذه الكلمة ملحقه بمرض (الملاريا) فتؤجل .
(موافقة على التأجيل) .

Culex.

البرَغَش

حضرة العضو المحترم الشيخ أحمد على الإسكندري — لدينا الآن كلمات ثلاث : البَعُوض ، والبرَغَش ، والقَمَص ، فنجعل البَعُوض والبرَغَش عامتين للكل ، ونخص القَمَص ببعوض (الملاريا) .

حضرة العضو المحترم الأستاذ جب — حاجتنا الآن إلى كلمة تشمل أنواع الناموس والذباب اللاسع ، فأقترح اختيار كلمة للجنس .

حضرة صاحب المعالى الرئيس — هل توافقون على أن نختار كلمة : البرغش ؟

. (موافقة)

Polar Body.

التَّوَّ القُطْبِيّ

. (موافقة)

Sporoblast.

الجرثومة البوغية

Sporozoite.

الحية البوغية

. (موافقة)

Host.

الحاضن

. (موافقة)

Salivary Glands.

الغدد اللعابية

Digestive System.

النظام الهضمي

Nervous System.

» العصبي

Excretory System.

» الإبرازي

Respiratory System.

» التنفسي

Reproductive System.

» التناسلي

حضرة العضو المحترم الأستاذ على الجارم — ناقشنا في ترجمة كلمة System في العام

الماضي ، فأقررنا ترجمتها بكلمة (نظام) .

حضرة العضو المحترم الدكتور منصور فهمى — استعملت كلمة (جهاز) فى كتب الطب ترجمة لكلمة System وذلك لأن الأطباء ترجموها عن الفرنسية .

سعادة العضو المحترم حاتم ناحوم افندى — كلمة (جهاز) مستعملة منذ مائة سنة .

حضرة العضو المحترم الأستاذ على الجارم — أليست كلمة (نظام) صواباً ؟ لقد اصطلاحنا عليها فى العام السالف ، فكيف نرجع عما أقررناه ؟

حضرة العضو المحترم الدكتور فارس نمر — الإنجليز يستعملون System والفرنسيون يستعملون Apparatus .

حضرة العضو المحترم الأستاذ عيسى إسكندر المعلوف — كلمة (نظام) غامضة فى كل شئ . أما الجهاز فخاص ، فالنظام الجسمى عام يشمل جميع الجهازات ، فالأولى أن نصلح على كلمة (جهاز) التى اصطلاحت عليها كتب الطب . معتمدين الكلمة الفرنسية .

حضرة العضو المحترم الأستاذ جب — ما دمتنا قد وافقنا فى العام الماضى على كلمة (نظام) فلنجر على ما اتفقنا عليه .

فوافق حضرات الأعضاء على كلمة (النظام) .

Division of Labour.

تقسيم العمل

(موافقة) :

Digestive Glands.

الغُدَدُ الهَضْمِيَّةُ

(موافقة) .

Vertebral Column.

الضِّلْبُ

(موافقة) .

Cervical Vertebrae.	الفَقَّارُ العُنُقِيَّةُ
Thoracic Vertebrae.	» الصَّدْرِيَّةُ
Lumber Vertebrae.	» القَطَنِيَّةُ
Dorsal Vertebrae.	» العَجْزِيَّةُ
Sacral or Caudal Vertebrae.	» العُضْبُوعِيَّةُ

حضرة العضو المحترم الشيخ أحمد على الإسكندريّ — راعينا في هذا الترتيب ما سبقنا إليه ابن سينا .

حضرة العضو المحترم الأستاذ على الجارم — لى اعتراض على تأنيث وصف الفقار ، فأنى أراه غير مستحسن ، والأكثر في اسم الجنس الجمعى وصفه بذكر ، على أن مرجع اعتراضى إلى الذوق ، فلا أستسيغ أن يقال : الجند المحاربة مثلا ، ولذلك أرى أن تكون لنا الخيرة بين اثنتين : الفقارات العنقية ، والصدريّة ، وما إليهما ، والفقار العنقى . والصدري . . .

حضرة العضو المحترم الأستاذ فيشر — أستحسن أن يقال : الفقار لا الفقارات . فهمى أخف وأخصر .

حضرة صاحب المعالى الرئيس — أتوافقون على تذكير الوصف فى هذه الكلمات . فيقال الفقار العنقى . . . الخ ؟

(موافقة) .

Symbiotic. المتكافل

Symbiosis. التكافل

حضرة العضو المحترم الشيخ أحمد على الإسكندريّ — أقترح أن يقال : المكافلة . والمكافل .

حضرة العضو المحترم الأستاذ على الجارم — أوافق على ذلك .

حضرة العضو المحترم الأستاذ جب — إن المكافلة لا تفيد المعنى المقصود من المصطلح
الفرنجي : فهو يفيد أن اثنين يتشاركان فيكفل كل منهما أخاه . أما إذا قلنا (مكفلان)
فقد يفهم أنهما يكفلان غيرهما ، فأقترح أن يقال : التكافل ، والتكافلي .

(موافقة) .

Leucosolenia.

الإسفنج الأنبوبي

(موافقة) .

Inhalant Canals.

المجاري الشهيقية

(موافقة) .

Osculum.

الفؤيه

(موافقة) .

Choanocyte.

الخلايا المطوّقة

(موافقة) .

Paragaster

المعدة الكاذبة

(موافقة) .

Pinacocyte.

الخلية القرصية

(موافقة) .

Pavement Cell.

الخلية الرصفية — ج : رصيفيات

(موافقة) .

Skeletogenous Layer.

الطبقة الهيكلية

حضرة العضو المحترم الأب أنستاس ماري الكرملی — كيف ارتضيت كلمة الهيكل في معنى الصورة . وهي بهذا المعنى عبرية ؟ إن في العربية كلمة تقوم مقامها . تلك هي الصَّيْل .

حضرة العضو المحترم أحمد العوامري بك — لقد وجدنا كلمة (الهيكل) في معجم عربي هو الأساس . ففيه : كساه الله هيكلا آدمي . أضف إلى ذلك أن الكلمة مستعملة منذ قرن في كتب الطب المصرية والشامية ، فمن الخير الإبقاء عليها .

حضرة العضو المحترم الأب أنستاس ماري الكرملی — إن ما في الأساس من قوله : كساه الله هيكلا آدمي ، لا يفهم منه الصورة والهيئة ، بل مجموع عظام ، ولماذا نأخذ كلمة هي في معنى الصورة عبرية محضة ، وترك كلمة (الصَّيْل) العربية الفصيحة .

حضرة صاحب المعالي الرئيس — على أي الكلمتين توافقون ؟

(موافقة على : الطبقة الهيكلية) .

Spicule.

الشوكة — ج أشواك

حضرة العضو المحترم الأب أنستاس ماري الكرملی — إن الأشواك ليست جمعا لشوكة . بل هي جمع لشوك . فأقترح أن يقال : شوكة . وجمعها : شوك . وجمع الشوك : أشواك . (موافقة) .

Spicule Cell; Scleroblast.

خلية مشوكة — ج : المشوكات

حضرة العضو المحترم الأب أنستاس ماري الكرملی — لماذا لا نقول : خلية شائكة ، فذلك هو المتعارف في فصيح الكلام ؟

حضرة العضو المحترم الأستاذ علي الجازم — في اللغة : وشوك الحائط : جعل عليه الشوك .

حضرة صاحب المعالي الرئيس — أتبقون مشوكة ؟

(موافقة) .

Porocyte.

خلية مخروطية

(موافقة) .

Calcareous Sponge.

الإسفنج الكلسي

(موافقة) .

Ciliceous Sponge.

الإسفنج المهيوي (الصواني)

حضرة العضو المحترم الأب أنستاس ماري الكرمل — أقترح أن يقال : الإسفنج صواني . فالصوان أشيع من المهواة .

حضرة العضو المحترم الشيخ أحمد علي الإسكندري — المهواة أتقى أنواع الصوان . والصوان قد يدخل فيه نعم . فلا يكون تام الدلالة على المعنى .

حضرة العضو المحترم الأستاذ علي الجارم — لا حاجة هنا إلى الإغراب . فأوافق على أن ندع المهيوي .

حضرة صاحب المعالي الرئيس — أتوافقون على أن نقول : الإسفنج الصواني ؟
(موافقة)

Demospongia.

الإسفنج اللاشوكي

(موافقة)

Hippospongia.

الإسفنج الخشن (الأجرش)

حضرة العضو المحترم الأب أنستاس ماري الكرمل — أقترح أن يقال الإسفنج الأجرش .

حضرة العضو المحترم الشيخ أحمد علي الإسكندري — أوافق على ذلك لتبقى كلمة (الخشن) لغة يندب . فندخل كلمة (الأجرش) في لغة العلم .

حضرة صاحب المعالي الرئيس — هل توافقون على (الأجرش) ؟
(موافقة)

Horny Matter.

المادة القرنية

(موافقة)

Spongine.

الإسفنجية

(موافقة)

Hydra.

الحيدريات

حضرة العضو المحترم الشيخ أحمد علي الإسكندري — الكلمة اليونانية هيديره . وقد نسبنا إليها . وعوضنا عن الهاء الحاء . ليصح التعريب .

حضرة العضو المحترم الأب أنستاس ماري الكرمل — هذا الحيوان له اسم في العربية هو الشُّجاع ، بضم الشين وكسر ها ، فالعرب ترجموا الاسم اليوناني باسم نوع من الثعابين لشجاعته ، فكيف ترك هذا الاسم العربي ، ونؤثر عليه كلمة أعجمية ؟

حضرة العضو المحترم أحمد العوامري بك — أقترح توسطاً بين الحيدريات وغيرها أن ننسب إلى الأصل الأجنبي إظهاراً للمعنى العلمي . فنقول : الهدريات .

حضرة صاحب المعالي الرئيس — أتوافقون على الهدريات ؟

(موافقة)

Medusa.

قناديل البحر

حضرة العضو المحترم الأب أنستاس ماري الكرمل — لقد سمي هذا المصطلح في العربية : رثة البحر ، وهذه الكلمة مثبتة في مفردات ابن البيطار ، فتأخذها .

حضرة العضو المحترم الدكتور منصور فهمي — نحن نرحب بها ، ولا نتركها .

بعض حضرات الأعضاء — إن (قناديل البحر) أو (رثة البحر) مركبة من مضاف ومضاف إليه ، فالأحسن أن نبحث عن كلمة واحدة .

حضرة العضو المحترم الشيخ أحمد على الإسكندريّ — يجب أن نأخذ الرأى فى أسماء الأجناس التى يكون فيها متضايقان ، فإن عندنا ألوفاً من مثل ذلك ، وكّاب ابن البيطار غاصّ بكلمات ، كلها مركب من مضاف ومضاف إليه .

حضرة العضو المحترم الشيخ حسين والى — عندنا قاعدة وضعها المجمع . وهى أنه إذا كان هناك اسم خاص لمعنى خاص قدم على الاسم العام الذى يحتاج الى أن نخصّصه ، وإن كان هناك لفظ واحد يؤدى المعنى أخذناه ، وإلاّ لجأنا إلى الكلمتين .

على أننا إذا قلنا : رئة البحر ، فهى إضافة تأتى للجنس ، والجنس يأتى للقليل والكثير فإذا أردتم زيادة التوضيح فقولوا : رئويات البحر .

حضرة صاحب المعالى الرئيس — أتوافقون على أن تحال الكلمة على اللجنة ؟

(موافقة)

وختمت الجلسة والساعة الثامنة من مساء الاثنين ٣ من شوال سنة ١٣٥٤ هـ (٢٧ من يناير سنة ١٩٣٦ م) على أن تعود إلى الانعقاد فى تمام الساعة الحادية عشرة من صباح الأربعاء ٥ من شوال سنة ١٣٥٤ هـ (٢٩ من يناير سنة ١٩٣٦ م) .

محضر الجلسة الحادية عشرة

الفهرس :

ببحث كلمات في علوم الأحياء والطب

في تمام الساعة الحادية عشرة من صباح الأربعاء ٥ من ذى القعدة سنة ١٣٥٤ هـ (٢٩ من يناير سنة ١٩٣٦ م) فتحت الجلسة برئاسة حضرة صاحب المعالي الدكتور محمد توفيق رفعت باشا وحضور حضرات الأعضاء ما عدا سعادة الأستاذ حسن حسنى عبد الوهاب والأستاذ عيسى إسكندر المعلوف .

عود إلى كلمات :

النظام الهضمى — النظام العصبى — النظام الإبرازى — النظام التنفسى — النظام التناسلى .

حضرة العضو المحترم الأستاذ نلّينو — أرى أن نعود إلى ما أقررناه في الجلسة الماضية في هذه الكلمات . فإننا لم نحدّ معنى كلمة (System) حدّا دقيقاً فهى في أصلها تستعمل في معان كثيرة . وقد يؤدى عدم الدقة في ترجمتها إلى الخلط والغلط .

وقد كنت ألتحّت في طلب استعمال الكتب الفرنسية في مراجعة المصطلحات . إذ أن المصطلحات تختلف في اللغات . ونحن هنا لم نعتمد إلا على ما في الكتب الإنجليزية . على أننا وضعنا كلمة (نظام) لتدل على كلمة (System) في حين أن كلمة (جهاز) مستعملة منذ ستين سنة . وإننا إذا راجعنا الكتب الفرنسية وجدنا أن معنى اصطلاح (System) فيها لا يفيد معنى الجهاز العصبى .

ولذلك أرى أن نقول : الجهاز الهضمى — الجهاز الإبرازى — الجهاز التنفسى — الجهاز التناسلى — النظام العصبى .

حضرة العضو المحترم الدكتور فارس نمر — هل نحن مقيدون بالترجمة عن الفرنسية ؟
حضرة العضو المحترم الأستاذ علي الجارم — نحن في مصر نستقى علومنا من الإنجليزية ،
والمؤلفون يؤلفون كتبهم مستعينين بها ؛ ويندر أن يستعان بالفرنسية أو الألمانية .

فيحسن أن نعتمد على اللغة المتداولة بيننا وهي الإنجليزية ، لأنها لغة التعليم والتأليف في
المدارس المصرية ، وإذا اعتمدنا على لغتين أو ثلاث حصل الاختلاط .

حضرة العضو المحترم الأستاذ تليو — لست أقول بالاعتماد على جميع اللغات . ولكنني
أوجه النظر إلى ما قرره المجمع من أنه يراعى في جزازات المصطلحات ذكر الترجمتين الإنجليزية
والفرنسية معا . فكيف لا تراجع الفرنسية في أثناء وضع المصطلح ؟

حضرة العضو المحترم الدكتور منصور فهمي — أخالف الرأي القائل بالاعتماد على الإنجليزية
وحدها في ترجمة المصطلحات لتداولها . فلقد مرّ وقت كانت تترجم فيه الكتب عن الفرنسية . وتلت
ذلك حقبة ترجمت فيها الكتب عن الإنجليزية . ونشأت بعد ذلك الجامعة فأصبحت اللغات
الإنجليزية والفرنسية والألمانية مرجعا للدرس ومادة للترجمة . والمستقبل لهؤلاء الجامعيين .
فن الواجب أن نراعى جميع اللغات العلمية الشائعة فيما يعالجه المجمع من مصطلحات العلوم
لأن الثقافة الإن عالمية .

حضرة العضو المحترم الأستاذ ماسنيون — إن اقتصرنا على الإنجليزية في وضع المصطلحات
يجعل فائدتها موقوفة على تلامذة اليوم في مصر . ونحن إنما نعمل للشرق العربي كله . وفي
الهند طلبة يستعملون مع الإنجليزية الفرنسية . وأجسب أن الفرنسية ستكون بعد عشرين سنة
لغة الشرق الأدنى . ولست أقول هذا لأن الفرنسية لغتي ، ولكنني أقوله لأن الفائدة لا يتم
إلا باستعمال الإنجليزية والفرنسية معا . وذلك يطابق ما أقره المجمع في نظام الجزازات . وهو
أن يذكر المصطلح الذي وضعناه ثم يذكر مقابله الإنجليزي والفرنسي .

فنقول مثلا : نظام : الكلمة الإنجليزية (System) .

الكلمة الفرنسية (Apparat) .

حضرة العضو المحترم الدكتور منصور فهمي — وجه الخلاف الآن هو أننا وضعنا كلمة (نظام) ، وقد استعملت كلمة (جهاز) منذ سنين فلم تركها ؟

حضرة العضو المحترم الأستاذ جب — أوافق على الإبقاء على كلمة الجهاز .

حضرة العضو المحترم الأستاذ على الجارم — إذاً يجب أن تراعى الكلمة الفرنسية في وضع المصطلحات . فلنقيد اعتمد — فيما سبق — على معجم أكسفورد وحده .

حضرة العضو المحترم الدكتور منصور فهمي — حادثني الأستاذ ماسنيون في هذا فوافقته على وجوب مراعاة الفرنسية .

حضرة صاحب المعالي الرئيس — هل توافقون على ما اقترحه الأستاذ نكينو وهو :

الجهاز الهضمي — الجهاز الإبرازي — الجهاز التنفسي — الجهاز التناسلي — النظام العصبي .

(موافقة) .

عود إلى كلمات :

الكيس المشيجي — الكيس المشيجي الصغير — الكيس المشيجي الكبير .

حضرة العضو المحترم الأستاذ على الجارم — رأينا أن الأصوب في هذه الكلمات هو تغيير (الكيس) بـ (الخلية) فيقال :

الخلية المشيجية — الخلية المشيجية الصغيرة — الخلية المشيجية الكبيرة .

Gametocyte ; microgametocyte ; macrogametocyte .

(موافقة عامة) .

Medusa .

الميدوسيات (رئة البحر)

حضرة العضو المحترم الشيخ أحمد علي الإسكندري — وقفنا أمس عند هذه الكلمة وقد رأينا في اللجنة أن ننسب إلى الكلمة على أنها علم أو اسم جنس والنسب إلى أعجمي جيواب .

حضرة العضو المحترم الأستاذ على الجارم — لقد بحث الأستاذ جب هذه الكلمة بحثاً مستفيضاً ورأى أن كلمة (رئة البحر) لا تفيد ، إذ يظن أنه اسم لحيوان ذى رئة في حين أنه جنس عظيم يندرج تحته كثير من الأنواع .

حضرة العضو المحترم الشيخ إبراهيم حمروش — نقول : الرئات البحرية .

حضرة العضو المحترم الأستاذ جب — (ميدوسا) تدل على فصيلة كبيرة تحتها أنواع كثيرة ولا بد من وضع أسماء لها . فإذا أضفنا إلى اسم النوع صفة طال الاسم . فيحسن اختيار كلمة واحدة لتسهيل الإضافة إليها .

حضرة العضو المحترم الشيخ أحمد على الإسكندري — إذا رفضنا (رئة البحر) لأنها ليست بكلمة واحدة فقد رفضنا مئات الكلمات أمثالها مما امتلأ به كتاب ابن البيطار . وليس ذلك خيراً ..

حضرة العضو المحترم الأستاذ ماسنيون — لا بد من الاحتفاظ بأسماء الأجناس والأنواع في الحيوان ، فأنا أكره أن تعرب كلمة (ميدوسا) ولكنني أوافق مضطراً .

حضرة العضو المحترم الدكتور فارس نمر — إذا وضعنا كلمة (رئة البحر) مكان (ميدوسا) فإذا نصنع بالأنواع ؟

حضرة العضو المحترم الدكتور منصور فهمي — نقول (رؤيات البحر) فيندرج تحتها الأنواع .

حضرة العضو المحترم الأستاذ جب — كل ما كان يفهم العرب أن لهذا الحيوان رئة .

حضرة العضو المحترم الدكتور منصور فهمي — التسمية لا تدل على ذلك ؛ فلعلها مجازية ألا ترى أنه يصح أن تسمى ورق الشجر رئة الشجر مثلاً ؟

حضرة العضو المحترم الأب أنستاس ماري الكرمل — نعرب اللفظ الأجنبي ونحذف الياء منه لأنها ليست أصلاً ، فهي باللاتينية حرف واحد ممدود، وهذا المد سائق في اللاتينية وليس كذلك في العربية .

حضرة العضو المحترم أحمد العوامري بك — نقول . المدوسيات بلا ياء .

حضرة صاحب المعالي الرئيس — هل توافقون على المدوسيات ؟

(موافقة) .

الخشوميات الأطراف. (برغوث الماء) Water=flea (Branchiopoda.)

حضرة العضو المحترم الأب أنستاس ماري الكرمل — تقولون : (برغوث الماء) فتلجأون إلى مضاف ومضاف إليه . وقد كرهتم ذلك فيما سلف .

حضرة العضو المحترم الأستاذ على الجارم — نسميها : الخشوميات .

حضرة صاحب المعالي الرئيس — أقترح أن يقال : الخشوميات الأطراف .

(موافقة) .

الزوائد الفموية (المجاس) Tentacles.

حضرة العضو المحترم الأب أنستاس ماري الكرمل — قلتم الزوائد الفموية وعندى كلمة عربية واحدة هي . الجواش ومفردتها جاسة .

حضرة العضو المحترم الأستاذ على الجارم — كانت اللجنة وضعت كلمة (الملاس) وأقترح الآن أن نضع كلمة (المجاس) بالخاء .

حضرة العضو المحترم الشيخ أحمد على الإسكندري — الجس والجس واحد .

حضرة العضو المحترم الأب أنستاس ماري الكرمل — كلمة المجاس مستعملة منذ خمسين سنة فلا نتركها .

حضرة صاحب المعالي الرئيس — هل توافقون على كلمة (المجاس) ؟

(موافقة) .

المخروط الشفوي Oral Cone.

حضرة صاحب المعالي الرئيس — هل توافقون عليها ؟

(موافقة) .

Foot.

القدم

Mouth.

الفم

حضرة صاحب المعالى الرئيس — أظن أن هاتين الكلمتين لا خلاف فيهما فهل توافقون عليهما ؟

(موافقة عامة) .

Somersaulting Movement. (الحركة العروية)

حضرة العضو المحترم الأستاذ على الجارم — رأيت اللجنة أن تعدل عن الكلمة الأولى إلى كلمة أخفت وأكثر إيجازاً وهى (الحركة العروية) .

حضرة صاحب المعالى الرئيس — هل توافقون على (الحركة العروية) ؟

(موافقة عامة) .

Looping Movement. (الحركة الانقلابية)

حضرة صاحب المعالى الرئيس — أرى أن كلمة الحركة بالانقلاب غير سائغة ، وأقترح أن يوضع مكانها كلمة (الحركة الانقلابية) فهل توافقون ؟

(موافقة عامة) .

Ectodermi.

الطبقة الخارجية (الجلد الخارجى)

Endoderm.

الطبقة الداخلية (الجلد الداخلى)

حضرة العضو المحترم الأستاذ على الجارم — عدلت اللجنة عن كلمة (الطبقة) إلى كلمة (الجلد) .

حضرة العضو المحترم الشيخ أحمد على الإسكندرى — نقول . الجلد البطانى والجلد الظهارى .

حضرة صاحب المعالى الرئيس — على أيتهما توافقون ؟

(موافقة على الجلد الخارجى والجلد الداخلى) .

Mesogloea or Structureless Lamellæ. (الحشو المرن)

حضرة صاحب المعالي الرئيس — أرى أن تغير كلمة (الطبقة) بكلمة (الحشوة) أو كلمة (الحشو).

حضرة العضو المحترم الأستاذ على الجارم — كلمة الحشو أسوأ.

حضرة العضو المحترم الشيخ أحمد على الإسكندري — نقول الحشوية.

حضرة صاحب المعالي الرئيس — على أى الكلمات توافقون ؟
(موافقة على الحشو المرن).

Cœlenteron. (الهوش)

حضرة العضو المحترم الأستاذ على الجارم — رأيت اللجنة العدول عن كلمة التجويف الهضمي وإشار كلمة (الهوش) عليها.

حضرة صاحب المعالي الرئيس — أتوافقون على كلمة الهوش ؟
(موافقة عامة).

Epithelial Cells. (الخلايا المخروطية)

حضرة العضو المحترم الأستاذ على الجارم — عدلت اللجنة عن الخلايا المخروطية إلى الخلايا الظهارية.

حضرة صاحب المعالي الرئيس — هل توافقون على الخلايا الظهارية ؟
(موافقة عامة).

Interstitial Cells. (الخلايا البينية)

حضرة العضو المحترم الأب أنستاس ناري الكرمل — أقترح أن نقول المتخللة بدلاً من البينية فهذه ثقيلة.

حضرة العضو المحترم الأستاذ على الجارم — التخلل يكون منبثا في الجسم لا بين شيتين .
حضرة العضو المحترم الشيخ أحمد على الإسكندري — ألسنا نقول تحليل الأصابع ؟
حضرة العضو المحترم الأستاذ ماسنيون — أوافق على (المتخللة) فهي تدل على المعنى
أوضح دلالة ، أما البينية فلا أرضاها إذ أن البين يدل على الفراق أيضا .
حضرة صاحب المعالي الرئيس — على أى الكلمتين توافقون ؟
(موافقة على المتخللة) .

الخلايا اللاسعة — الكَيْسُ السَلْكِي
Cnidoblast;
السَّلْكُ

حضرة صاحب المعالي الرئيس — هل توافقون على هذين اللفظين ؟
(موافقة عامة) .

الرَبِيْثَةُ
Cinodocil.

حضرة العضو المحترم الأستاذ على الجارم — هذه الزوائد من الديدان تنبه الجسم حينما
تحس خطرا ليحترس من العدو . والرَبِيْثَةُ في اللغة رجل يقف في مكان عال يرى طلائع
الأعداء . ومن ثم أخذنا كلمة الرَبِيْثَةُ لهذا الجزء المتنبه ..

حضرة صاحب المعالي الرئيس — هل توافقون على الرَبِيْثَةُ ؟
(موافقة عامة) .

المستعمرة (القرية)
Colony.

حضرة العضو المحترم الأستاذ على الجارم — عدلت اللجنة عن كلمة (المستعمرة) إلى
كلمة (القرية) .

حضرة صاحب المعالي الرئيس — هل توافقون على (القرية) ؟
(موافقة عامة) .

المرجان Coral;

حضرة العضو المحترم الأب أنستاس ماري الكرمل — المرجان اللؤلؤ الصغير ، والأصح البُسْدُ وهو يدل على المعنى الشجرى المقصود .

حضرة العضو المحترم الشيخ أحمد على الإسكندريّ — اللؤلؤ غير المرجان في القرآن .
وثمة أقوال بأن المرجان نبات . فالكلمة لا غبار عليها .

حضرة العضو المحترم الأستاذ فيشر — المرجان . في الاستعمال العربى — شذور اللؤلؤ .

حضرة صاحب المعالى الرئيس — نقرأ ما فى المعجمات .

حضرة العضو المحترم أحمد العوامرى بك — فى اللغة (المرجان — البُسْدُ) .

حضرة العضو المحترم الشيخ حسين والى — المرجان فى قول بعضهم نبات . ومن ثم يتعين المعنى المراد من وضعنا له الآن . ولزيادة الإيضاح أرى أن يشرح اللفظ بأن المراد منه هو المعنى النباتى لا الجوهرى .

حضرة صاحب المعالى الرئيس — هل توافقون على المرجان ؟

(موافقة) .

المرجان المشعّع (المتشعب) Madrepora.

حضرة العضو المحترم الأستاذ على الجارم — رأّت اللجنة استبدال كلمة المشعّع بـ (المتشعب) .

حضرة صاحب المعالى الرئيس — هل توافقون على المتشعب ؟

(موافقة عامة) .

المرجان القصم (المازورى) Alcyonaria.

حضرة العضو المحترم الأستاذ على الجارم — رأّت اللجنة تسميته بـ (الرخص) .

حضرة العضو المحترم الأب أنستاس مارى الكرملى — الكلمة الأجنبية التى نضع لها مقابلها العربى مأخوذة فى أصلها من حيوان اسمه فى العربية (المازور) ووصفه فى المعجمات العربية يطابق وصفه فى معجمات اليونان . وهو طائر يتأمن به أهل البحر ، يبيض عند سكون البحر ، فالملاحون حين يرون بيضه يتفاءلون ويكون ذلك علامة على أن البحر قد سكن .

حضرة العضو المحترم الأستاذ جب — واليونان سمووا هذا المرجان باسم هذا الحيوان لأن عشه يشبه المرجان .

حضرة صاحب المعالى الرئيس — هل توافقون على أن يقال المرجان المازورى ؟
(موافقة عامة) .

اللفيفة Mesentry.

حضرة العضو المحترم الأب أنستاس مارى الكرملى — هذا يقابله فى العربية (المساريق) وهو عرق يتبطن الذراع .

حضرة العضو المحترم الأستاذ على الجارم — كلمة المساريق (Mesentry) يونانية .

حضرة العضو المحترم الأب أنستاس مارى الكرملى — لقد أخذها ابن سينا منذ زمن طويل ، واللفيفة كلمة عامة لا تؤدى المعنى .

حضرة صاحب المعالى الرئيس — على أى الكلمتين توافقون ؟
(موافقة على اللفيفة) .

Mesentry Filament-

خيط اللفيفة

(موافقة) .

Zoantharia.

المرجان الصلب (الزهرى)

حضرة العضو المحترم الأستاذ على الجارم — عدلت اللجنة عن (الصلب) إلى الزهرى .

حضرة صاحب المعالي الرئيس — هلى توافقون على الزهرى ؟

(موافقة عامة) .

حضرة العضو المحترم الأستاذ جب — فرغنا من كلمات اللجنة فهل يرى المجمع الاستمرار

فى بحث كلمات فى علوم الأحياء والطب ؟

حضرة العضو المحترم أحمد العوامرى بك — رأى أن ننتقل إلى كلمات علوم الطبيعة .

حضرة العضو المحترم الأستاذ على الجارم — كلمات علوم الطبيعة تحتاج إلى خير .

حضرة صاحب المعالي الرئيس — أرى أن ننتقل إلى العلوم الرياضية .

حضرة العضو المحترم الأستاذ ليمان — غدا ننظر فى معجم الأستاذ فيشر .

حضرة صاحب المعالي الرئيس — ننظر فى المعجم فإذا انتهينا منه نظرنا فى الكلمات الرياضية .

(موافقة) .

ورفعت الجلسة فى تمام الساعة الواحدة بعد ظهر الأربعاء على أن تعود إلى الانعقاد

فى تمام الساعة الحادية عشرة من صباح الخميس ٣٠ من يناير سنة ١٩٣٦ م

محضر الجلسة الثانية عشرة

الفهرس :

(١) البحث في معجم الأستاذ فيشر .

(ب) مناقشة حضرات الأعضاء .

(ج) قرار المجمع .

في منتصف الساعة الثانية عشرة من صباح الخميس ٦ من ذى القعدة سنة ١٣٥٤ هـ (٣٠ من يناير سنة ١٩٣٦ م) عقدت الجلسة برئاسة حضرة صاحب المعالي الدكتور محمد توفيق رفعت باشا . وحضور حضرات الأعضاء ما عدا سعادة الأستاذ حسن حسنى عبد الوهاب .

البحث في معجم الأستاذ فيشر

ولما بدأت المناقشة في معجم الأستاذ فيشر . رأى حضرته أن يترك قاعة الجلسة مستأذنا فأذن له في ذلك .

حضرة صاحب المعالي الرئيس — عينا جلسة اليوم للنظر في معجم الأستاذ فيشر . وقد اطلعت على ما دار في اللجنة التي ألفت للبحث في شأنه ، فرأيت أن بعض حضرات الأعضاء يقول بحاجة المعجم إلى ترتيبه وتهذيبه وإكمال ما يعوزه ، ولما عرض على حضراتكم اقتراحا آمل أن يحوز القبول . وها هو ذا :

”أقترح أن يطبع معجم الأستاذ فيشر . وأن يتولى هو تصحيحه بمصر . على أن يحل حضرته ما يرد من استدراكات حضرات الأعضاء محل النظر والتقدير . وأن يعاونه من حضرات أعضاء المجمع من يتفق الرئيس معهم ، على أن يشاركهم المراقب الإداري . الذى يكون له مع الأستاذ فيشر الإشراف على من يعين من الموظفين لذلك العمل“ .

مناقشة حضرات الأعضاء

حضرة العضو المحترم الأستاذ أحمد العوامرى بك — أياكون العمل الذى يقوم به العضو
المعاون مجانيا .

حضرة صاحب المعالى الرئيس — سأعرض على الجهات المختصة أن تكون له مكافأة .
حضرة العضو المحترم الدكتور فارس نمر — هل وافقت الحكومة على أن يطبع المعجم ؟
حضرة صاحب المعالى الرئيس — إن وزارة المعارف وافقت على طبعه . والرأى الآن
لوزارة المالية ، فقد توافق وقد لاتوافق .

حضرة العضو المحترم الدكتور فارس نمر — أرى ألا نقرر شيئا حتى تبرم الحكومة رأيا
فى طبعه .

حضرة صاحب المعالى الرئيس — وماذا علينا إذا مضينا من الآن إلى رأى فى الموضوع
على رجاء أن توافق الحكومة .

حضرة العضو المحترم الدكتور فارس نمر — إذن علينا أن نقرر رأينا فى المعجم على تقدير
أن الحكومة موافقة على الاعتماد المطلوب هذا العام لنفقات هذا المعجم .

حضرة العضو المحترم الشيخ إبراهيم حمروش — لقد ناقشنا فى موضوع المعجم فى اجتماع
اللجنة . وأجمعنا ، أوكدنا نجمع ، على أنه فى حاجة إلى تهذيب وترتيب . وأنه لا يصح طبعه على
حاله . فهل تحقق المعاونة التى سيقوم بها الأعضاء المعاوناون تهذيبه وترتيبه ؟ وقد جاء فى اقتراح
معالى الرئيس أن صاحب المعجم سيحل استدراكات حضرات الأعضاء محل النظر والتقدير ،
فمن يدرينا أنه يعمل بها ؟ ، وماذا يكون الأمر حين يأبأها ويغض الطرف عنها ؟ .

حضرة صاحب المعالى الرئيس — إذا عرضت للجنة المعاونة ملاحظة لم يوافق الأستاذ
فيشر عليها رجعوا إلى . فإذا وافقت إلى جمع الطرفين على رأى فذاك ، وإن بقى الخلاف
عرض الأمر على المجمع .

حضرة العضو المحترم أحمد العوامرى بك — المفروض أن الأستاذ فيشر سيحضر جزازاته
إلى مصر . وسيرتبها على النسق الذى رأينا نمودجه . وبعد ذلك يتلقى اقتراحات حضرات
الأعضاء وما يروونه من وجوه الإصلاح ، وفى ذلك نقض للعمل بعد تمامه . وتعطيل للسير

فى الطبع . فالرأى أن تؤلف لجنة من حضرات الأعضاء تعد الاقتراحات المقدمة والإصلاحات التى يرى إدخالها على المعجم جميعه . ثم نضع بها تقريراً يرسل به إلى الأستاذ فيشر . كى يتدبره ويعمل بما فيه قبل إشخاص جزازاته إلى مصر . وعندى أن هذه هى الطريقة المثلى .

حضرة العضو المحترم الأستاذ على الجارم -- إن اقتراح الأستاذ العوامرى بك يصح فى ملاحظات عامة فى أسلوب المعجم ، ولكننا لم نطلع من المعجم إلا على جزء صغير هو ثلث مادة من مواد . فليس من الميسور إبداء ملاحظات كاملة . أما الأولى فهو ما اقترحه معالى الرئيس من تأليف لجنة معاونة . وهذه اللجنة ستباشر مراجعة المعجم قبل طبعه كلمة كلمة ومادة مادة .

حضرة العضو المحترم أحمد العوامرى بك -- إن اقتراحى منصرف إلى ملاحظات عامة يجب استخلاصها ، وإظهار الأستاذ فيشر عليها ، حتى يعمل بها قبل الشروع فى الطبع . وسأضرب لحضراتكم مثلاً لتلك الملاحظات :

فى النموذج الذى بين أيدينا شواهد يسهل فهمها من غير رجوع إلى المعجمات ولا تؤدى معنى جديداً يحتاج إلى استشهاده . فهذه يحسن حذفها .

وفى النموذج كذلك شواهد مقتضبة . نحو التمثيل بثلاث بيت . أو شطر بيت . ولا يفهم المراد من هذه الشواهد إلا بالرجوع إلى أصولها كاملة . فيحسن العدول عن اقتضاب الشواهد .

وهناك أمر يجب التنبيه إليه . ذلك هو الضبط . فمن الواجب أن يكون الضبط كاملاً حتى لا يكون لئس .

وكذلك ترد ألفاظ غريبة . أو أعلام غير مشهورة . فيحسن تفسيرها فى حواشى الصفحات

تلك هى أمثلة للملاحظات العامة التى يجب إبدائها قبل الشروع فى إعداد المعجم للطبع .

حضرة العضو المحترم الدكتور منصور فهمى — لقد وضعنا فى الدورة الماضية تقريراً خاصاً بمعجم الأستاذ فيشر. ذكر فيه أن الأستاذ يحضر إلى مصر لإعداد المعجم والإشراف على طبعه. وعلى ذلك سيكون الأستاذ بين حضرات أعضاء اللجنة المعاونة. يستمع إلى ملاحظاتهم. ويعمل فكره فيها. وهو ولا شك سيأخذ فى ذلك بالأصلح شأن كل مؤلف محقق، فأرى أن لاداعية إلى اقتراح الأستاذ العوامرى بك.

حضرة العضو المحترم الشيخ إبراهيم حمروش — إننى أسائل حضرات الأعضاء كيف تقرر على معجم لم نسبر غوره وقد لاحظنا على نموذج ملاحظات ذات شأن؟؟

حضرة العضو المحترم الدكتور منصور فهمى — كأتى بالأستاذ الشيخ حمروش يريد الاطلاع على المعجم بأكمله. ثم يبدى رأيه بعد اطلاعه.

حضرة العضو المحترم الشيخ إبراهيم حمروش — إن ما بين أيدينا من المعجم هو ثلث مادة فكيف نحكم بثلاث مادة على آلاف المواد. على أنه لو كانت اللجنة المعاونة مؤلفة من أكثر حضرات الأعضاء لما رأيت إلا أن الكلمة الأخيرة فى الموافقة على ترتيب المعجم وتهذيبه للجمع نفسه. فالرأى عندى أن يعرض المعجم علينا بعد الترتيب والتهذيب والعمل بالملاحظات لنقرر طبعه.

حضرة العضو المحترم الدكتور فارس نمر — باسم من يطبع المعجم؟

حضرة صاحب المعالى الرئيس — باسم الأستاذ فيشر.

حضرة العضو المحترم الدكتور فارس نمر — إذن تكون نفقة الطبع على الجمع. والتبعة الأدبية على الأستاذ فيشر.

حضرة صاحب المعالى الرئيس — سيشارك الجمع فى مراجعة المعجم بوساطة اللجنة، على أنى أعرض عليكم أنه كلما تم جزء بعث بنسخ منه قبل طبعه إلى حضرات الأعضاء لإبداء ملاحظاتهم.

حضرة العضو المحترم الدكتور منصور فهمى — نصّ قانون المجمع على أن له أن ينشر كتباً . وسبيلنا في المجلة أن ننشر فيها مقالات تبعثها على أصحابها لا تحمل هيئة المجمع منها كثيراً ولا قليلاً . فمعجم الأستاذ فيشر يلحق بهذين . فلو كان فيه موضع مؤاخذه لما ضمن المجمع تبعة ذلك . وليس في الأمر إلا أن المجمع صيانة لكرامته العلمية ، وحرصاً على أن يكون ما ينشره أقرب إلى رأيه وما هو بسبيله ، رأى أن يؤلف لجنة من أعضائه تتولى مراجعة المعجم ومطالعة الأستاذ فيشر بما يبدو لها من الاستدراكات قبل الطبع . والذي بعث المجمع على تقرير طبعه هو أنه وجد فيه فائدة لا شك فيها لعامة المشتغلين باللغة .

حضرة العضو المحترم الدكتور فارس نمر — إننى أفهم أن اللجنة المعاونة لا تخلى الأستاذ فيشر من تبعة معجمه . فهو وحده صاحبها وإن اشتركت معه اللجنة . إذ أنه كتابه وسيظهر باسمه .

حضرة العضو المحترم الشيخ عبد القادر المغربي — أنا أقترح — لأجل تعجيل استفادة أبناء الضاد من معجم الأستاذ فيشر — أن يعتمد إلى الجزازات التي افتتح بها المؤلف كل مادة من مواد كلمات معجمه فيقارن بينها وبين كلمات اللغات القديمة السامية كالآرامية والعبرية والحبشية ونحوها التي تشبه أن تكون أصولاً لها بما يقارنها بكلمات اللغات الحديثة الراقية كالإنجليزية والفرنسية . يعتمد إلى ذلك وحده فيجرده في كتاب يبلغ إذا طبع نحو مجلدين — هذا العمل هو في اعتقادي خير ما نخدم به لغتنا العربية ويمكن أن يستفيد منه أبناء العرب في سائر الأقطار العربية .

حضرة العضو المحترم أحمد العوامرى بك — لى اقتراح عملى . وهو أن تشترك اللجنة المعاونة مع الأستاذ فيشر في تهيئة الجزء الذى يطبع وإعداده ووضع الوضع النهائى . ثم يعرض هذا الجزء على حضرات الأعضاء المقيمين بالقاهرة — إذ أن ذلك سيقع بين الدوريتين — فإذا أقرره كان ذلك إذنا بالطبع .

حضرة العضو المحترم الدكتور منصور فهمى — حسبنا أن نولى ثقتنا أعضاء اللجنة المعاونة .

حضرة العضو المحترم الشيخ إبراهيم حمروش — الحق أن إقرار المجمع طبع المعجم التزام بصحة ما فيه . واعترااف بأنه حاجة الأمة العربية التي تشوّفت إليها منذ قرون . فهل قصدنا نحن ذلك ؟ .

حضرة العضو المحترم الدكتور منصور فهمي — لا تبعة على المجمع في طبع هذا المعجم ولا يلتزم بشيء منه . والتبعة والالتزام سيكونان في المعجم الذي سيضعه المجمع . أما هذا المعجم فشأننا فيه أننا قدّرنا جهدا وعملا لعضو منا فعملنا على نشره .

حضرة العضو المحترم الشيخ إبراهيم حمروش — نحن من معجم الأستاذ فيشر أمام عمل يحتاج الى حذف وتهذيب فكيف نقدم على طبعه ؟

حضرة العضو المحترم الدكتور منصور فهمي — إن الأستاذ فيشر سيقبل ما يدلى به حضرات الأعضاء من الملاحظات . وسيغير فيه ويبدل وفقا لاقتناعه بما يعرض عليه من النقد . ولو طبع المعجم على نفقته لكانت تلك حاله .

حضرة العضو المحترم الأّب أنستاس مارى الكرملى — ليس ثمة عمل متره عن العيوب . مرفورة له العصمة . ومعجم الأستاذ فيشر جم الفوائد فلا يحجمنا عن نشره ما يتوهم من بعض الغلط فيه .

حضرة العضو المحترم الدكتور فارس نمر — تكفل معجم الأستاذ فيشر برد الكلمات الى أصولها السامية . وليست تلك ميزته وحدها . فهناك تفصيله للكلمة ومعانيها . وذكره لشواهد كل هذه المعانى . وتلك طريقة مبتكرة لم يسبق إليها في العربية .

حضرة العضو المحترم الشيخ إبراهيم حمروش — إن هذا التفصيل لا حاجة إلى الكثير منه ؛ فهناك معان متداخلة لا متغايرة ، والبون ظاهر بين التداخل والتغاير ، فيجب ألا يفصل بين المعانى المتداخلة ولا يصح جعلها فصولا قائمة بذاتها ، بل يجب ردها إلى أصولها ، ومن القواعد المقررة أن حقيقة الشيء لا تغيرها عوارضه . فليس بصواب أن يكون الأخذ في الحرب فصلا من معانى مادة (أخذ) كما فعل الأستاذ فيشر في النموذج الذي بين أيدينا

وانى أعرض مثلاً مما فصله الأستاذ فيشر في معانى (أخذ) وكان تفصيله — فيما رأى —
خلاف الصواب :

قال : ”أخذ بمعنى : نوم“ واستشهد بقوله تعالى : ”لا تأخذه سنة ولا نوم“ . وليس
المعنى ، لا تنومه سنة ولا نوم . وإنما المعنى : لا تغلبه سنة ولا نوم . ويفهم هذا من معنى
الإثبات . فمعنى أخذه النوم ؛ غلبه . وهذا معنى واضح .

حضرة العضو المحترم الأستاذ على الجارم — إن تفصيل المعانى المتداخلة تبين لاختلاف
الأساليب ، وهذا النسق غريب في معجماتنا إذ أن مؤلفينا يذكرون المعنى العام ولا يفصلون
مواقع استعماله في مساق الكلام . أما المعجمات الغربية فتعنى بذلك كل العناية . فتفصل بين
أخذ الكتاب . وأخذ الأسير . وأخذ الرأى مثلاً . ونحن لم نألف ذلك الغرار في التأليف ، فإذا
أخذنا به ، فتحنا أبواب اللغة للناس على اختلافهم ، وسهلنا عليهم تذوق الألفاظ في أحسن
مواقعها في الاستعمال فتصبح مخرج الجميع .

حضرة صاحب المعالى الرئيس — هذه الطريقة تفيدنا . ومن فوائدنا أنها تيسر للأجانب
أن يلتقوا العربية وأولى بنا أن نرحب بهذا التيسير .

حضرة العضو المحترم الأستاذ نلينو — من الضروري أن تفسر معنى المعاونة التى تقوم
بها اللجنة ، فلعل الأستاذ فيشر لا يوافق عليها إذا كان معناها إلزامه التغيير والتبديل الذى يقترحه
خضرات الأعضاء . والأستاذ فيشر هو المسئول عن نظام معجمه ونسقه ، وله الكلمة الأخيرة
فيه . بيد أنه بالضرورة يتقبل المقترحات تقبل النصيحة لا تقبل الأمر .

حضرة العضو المحترم أحمد العوامرى بك — ما ذا يكتب فى طرة المعجم عند طبعه ؟
أيقال : أقره المجمع أم لا . وإذا لم يقل ذلك . فهل يقال عاون المجمع المؤلف ؟

حضرة العضو المحترم الدكتور منصور فهمى — لا يقال هذا ولا ذاك . بل يقال :
طبعه المجمع على نفقته . أو هو من مطبوعاته . كما هو شأننا إذا نشرنا كتاباً فى النبات
أو الحيوان وجدنا فائدة فى نشره .

حضرة العضو المحترم الأستاذ ماسنيون — كلمتي أن البلاد العربية ترغب في معجم على النظم الغربية ، وهذا المعجم ينهض بتلك الرغبة ، واللجنة المؤلفة لمعاونة الأستاذ فيشر ستبدي له آراءها ، وخبه للصواب سينغريه بدرس تلك الآراء ، وإحلالها محل القبول ، ولكن هذا لا يسلب الأستاذ فيشر حقه الخاص به في اختيار ما يريد أن يكون عليه المعجم من ناحية الترتيب والتهذيب ، والفصل بين أصول المعاني وفروعها ، والتفرقة بين الحقائق وعوارضها ، فذلك كله موكل إلى قرار الأستاذ فيشر في شأنه لا تريده اللجنة على شيء منه .

حضرة العضو المحترم أحمد العوامري بك — ينبغي أن نعرف مهم اللجنة التي نريد تأليفها لمعاونة الأستاذ فيشر . فالذي فهمته من كلمة الأستاذ ماسنيون أنها لا تملك التغيير أو التبديل أو الترتيب .

حضرة العضو المحترم الدكتور منصور فهمي — مفهوم ما قاله الأستاذ ماسنيون أن صاحب المعجم يتقبل كل ملاحظة ، ويرحب بها ، ويشكر لصاحبها ، ولكنه لا يلزم بل يقنع فهو صاحب الرأي ، ولا يثنيه عن رأيه إلا الإقناع .

حضرة العضو المحترم أحمد العوامري بك — أرى أن من المستحسن الإشارة في صدر المعجم إلى عمل اللجنة . وذكر أسماء أعضائها معاونين .

حضرة العضو المحترم الدكتور منصور فهمي — إن الأستاذ فيشر سيذكر في مقدمة كتابه أسماء من عاونوه من أعضاء اللجنة وغيرهم جريا على العادة ، وفي ذلك بلاغ .

حضرة العضو المحترم الأستاذ عيسى إسكندر المجلوف — لي اقتراح أعرضه على حضراتكم هو ان تؤخذ مادة من مواد المعجم ، ثم تنقح ، ثم تطبع وتشر في الصحف الشرقية والغربية لنعرف رأى الناس في هذا العمل .

حضرة العضو المحترم الدكتور منصور فهمي — لهذا الاقتراح وجهة . بيد أنه ليس على كل مؤلف أن يستشير الجمهور في ألف . وحسبه أن يتعرف بثاقب نظره ما يسد الحاجة ويقع موقع الرضا .

حضرة العضو المحترم الأستاذ لتيان — للأولف أن يضع كتابه وعليه أن يرحب بنصائح زملائه ، والأستاذ فيشر وضع هذا المعجم الفريد ، فهو يرحب بما ينصح له حضرات الأعضاء به ، أما التدخل في الطريقة والتزام نظام معين . فذلك يقوم به حضرات الأعضاء في المعجم الرسمي الذي يخرج منه المجمع باسمه .

حضرة العضو المحترم الدكتور فارس نمر — أحب أن ننقل الى نقطة أخرى . تلك هي أن هذا المعجم ستعرض بين ثناياه أمور تتعلق بالدين . كتفسير بعض آيات القرآن . أو نصوص الأحاديث . أو كلمات تتصل بمسألة من مسائل الفقه . فلضمان الصواب في هذه الشؤون الدقيقة . أرى أن يراعى في تأليف اللجنة وجود أعضاء يعنون بها . حتى لا يكون هناك اعتراض عليها .

حضرة العضو المحترم الأستاذ علي الجارم — إن هذا المعجم نصوصه منقولة من المؤلفات العربية الإسلامية . فهو مأمون من هذه الناحية التي أشار إليها حضرة الدكتور فارس نمر .

حضرة العضو المحترم الشيخ حسين والي — لا شك أن اللجنة ستعنى في مراجعتها بالشؤون الدينية . فإن وجدت شيئاً أصليته .

حضرة العضو المحترم الشيخ عبدالقادر المغربي — من أمثلة ما في معجم الأستاذ فيشر مما تجب ملاحظته النقط الدينية ، مثل ذكره في معاني كلمة (أخذ) الحقيقة حديث ”إن الله ليملي للظالم حتى إذا أخذه لم يفلته“ وبدهى أن أخذ الله للظالم ليس من باب الحقيقة في شيء ، وإنما هو مجاز أو كناية عن الاستيلاء عليه . فيجب الانتباه إلى أمثال هذه النقط .

قرار المجمع

حضرة صاحب المعالي الرئيس — أرى أن يتلى اقتراحى مرة ثانية .

(فتلاه حضرة الدكتور منصور فهمي) .

حضرة العضو المحترم الدكتور فارس نمر — ورد في الاقتراح كلمة (المعاونة) ، فما حدودها ؟

حضرة العضو المحترم الدكتور منصور فهمي — المعاونة المقصودة في الاقتراح هي أن تقدم إلى الأستاذ فيشر ملاحظات اللجنة ، ويعمل على إقناعها بها ، فإن لم يقتنع ، فذلك إليه .

حضرة العضو المحترم أحمد العوامري بك — أرى أن تضاف إلى الاقتراح هذه الجملة .
” لا يطبع جزء قبل إقرار اللجنة بإياه “ .

حضرة العضو المحترم الدكتور منصور فهمي — هذا هو الإلزام الذي لا يقبل .

حضرة العضو المحترم الأستاذ ماسنيون — سيكون الأستاذ فيشر في مصر بين أعضاء
اللجنة المعاونة . وسيكون العمل محوطا بينهم بروح الرضا والإقناع .

حضرة صاحب المعالي الرئيس — أرى أننا قد استوفينا بحثنا في شأن هذا المعجم .
فيؤخذ الرأي في الاقتراح الذي تلى على حضراتكم .

حضرة العضو المحترم الشيخ حسين والي — أوافق مادامت هناك لجنة مراقبة من كل
جهة .

حضرة العضو المحترم الشيخ إبراهيم حمروش — أرى ما رأيته في اللجنة . وهو أنه لا يطبع
المعجم إلا بعد ترتيب وتهذيب .

حضرة العضو المحترم الشيخ محمد الخضر حسين — إن مطالعة مادة واحدة . وإن كانت
سليمة من كل نقص . لا تكفي في تقرير طبع كتاب تحتويه مجلدات .

حضرة العضو المحترم الشيخ عبد القادر المغربي — أنا أمتنع عن إبداء رأيي .

حضرة العضو المحترم الشيخ أحمد علي الإسكندرّي — أرى ألا يطبع المعجم إلا بعد
تهذيبه وترتيبه .

أما من عدا هؤلاء من الأعضاء فقد وافقوا صراحة على الاقتراح بعد أخذ آرائهم فردا
فردا . ما عدا حضرة العضو المحترم الأستاذ محمد كرد علي بك فإنه انصرف قبل أخذ الرأي .

حضرة صاحب المعالي الرئيس — إذن وافق المجمع على الاقتراح بغالبية الآراء .

وختمت الجلسة في تمام الساعة الواحدة بعد الظهر — على أن تعود إلى الانعقاد

في منتصف الساعة السادسة من مساء السبت ٨ من ذي القعدة سنة ١٣٥٤ هـ (أول فبراير

سنة ١٩٣٦ م) .

محضر الجلسة الثالثة عشرة

الفهرس

- (١) تهنئة الأستاذ الأب أنستاس بوسام الحكومة الفرنسية وشكره .
- (ب) بحث مصطلحات الرياضيات . الهندسة .

في منتصف الساعة السادسة من مساء يوم السبت ٨ من ذي القعدة سنة ١٣٥٤ هـ (أول فبراير سنة ١٩٣٦ م) اجتمع حضرات أعضاء مجمع اللغة العربية الملكى ما عدا سعادة الأستاذ حسن حسنى عبدالوهاب برياسة حضرة صاحب المعالى الدكتور محمد توفيق رفعت باشا .

تهنئة الأستاذ الأب أنستاس مارى بوسام الحكومة الفرنسية وشكره لمهنتيه
حضرة صاحب المعالى الرئيس — نهىء حضرة الأب أنستاس مارى الكرملى بالوسام الذى منحتة إياه حكومة فرنسا تقديرا لفضله وإكراما للعلم فى شخصه .

حضرة العضو المحترم الأب أنستاس مارى الكرملى — أشكر لحضرة صاحب المعالى الرئيس ما تفضل به من تهنئة . وما أظن أنى أستحق هذا التكريم .

حضرة صاحب المعالى الرئيس — لقد أحسنت الحكومة الفرنسية صنعا حين كرمتمكم ومنحتكم هذا الوسام .

هذا ونبدأ الليلة بالنظر فى المصطلحات الرياضية التى نظرتها لجنة (العلوم الرياضية) وأقرتها هى وتعاريفها .

بحث مصطلحات الرياضيات . الهندسة

حضرة العضو المحترم الأستاذ تليو — كتبت اللجنة فى العنوان (مصطلحات الهندسة والرياضة) وهذا يفيد أن الهندسة علم خارج عن الرياضة مع أن الرياضة تشمل الهندسة وغيرها .

حضرة العضو المحترم الشيخ أحمد على الإسكندريّ — الأولى أن نحذف كلمة (الهندسة) من العنوان .

حضرة العضو المحترم الدكتور فارس نمر — يمكن أن نقول في العنوان (مصطلحات الرياضيات) ونحن الآن نبدأ بالهندسة ونخصصها بالبحث الليلة .

حضرة العضو المحترم أحمد العوامري بك — قول (مصطلحات الرياضيات) ونكتب تحتها كلمة الهندسة تخصيصاً لما يراد بالبحث فيه الليلة .

حضرة صاحب المعالي الرئيس — نوافق على هذا ويكتب العنوان :

(مصطلحات الرياضيات) — الهندسة .

حضرة صاحب المعالي الرئيس — والهندسة . هل نكتبها بالسين أو بالزاي ؟

حضرة العضو المحترم الأستاذ على الجارم — المعجم يذكرها بالحرفين . وأصل الكلمة فارسي .

حضرة العضو المحترم الشيخ أحمد على الإسكندريّ — هذا صحيح . ولكن العرب جرت على النطق بها سينا لا زيا .

تليت الكلمات الآتية بتعاريفها :

مصطلحات الرياضيات

الهندسة

Angle.

الزاوية

الانفراج الواقع بين خطين متقاطعين اسمهما الضلعان .

Plane Angle.

الزاوية المستوية

هي ما وقع ضلعاهما في مستوى واحد .

Rectilinear Angle. الزاوية المستقيمة الخطيين

هى ما كان ضلعاها مستقيمين ، وفى الهندسة يطلق اسم زاوية فقط على الزاوية المستقيمة الخطيين .

Right Angle. الزاوية القائمة

هى التى إذا مد أحد ضلعيها على استقامته من جهة رأسها كانت الزاوية الحادة مساوية لها .

Acute Angle. الزاوية الحادة

هى ما كان انفراجها أصغر من الزاوية القائمة .

Obtuse Angle. الزاوية المنفرجة

هى ما كان انفراجها أكبر من القائمة وأصغر من القائمتين .

Straight Angle. الزاوية المستقيمة

هى ما كان مقدارها قائمتين .

Reflex Angle. الزاوية المنعكسة

هى ما كان مقدارها أكبر من قائمتين وأصغر من أربع قوائم .

Complementary Angles. الزاويتان المتتامتان — الزاوية المتتامة

ما كان مجموعهما زاوية قائمة . ويقال إن كلا من الزاويتين متممة للأخرى .

حضرة صاحب المعالى الرئيس — هل توافقون حضراتكم على هذه الاصطلاحات وتعريفها كما أقرتها اللجنة ؟

(موافقة عامة)

ثم تليت الكلمات الآتية :

Supplementary Angles. الزاويتان المتكاملتان — الزاوية المتكاملة

ما كان مجموعهما زاويتين قائمتين . ويقال إن كلا من الزاويتين مكملتان للآخرى .

Adjacent Angles. الزاويتان المتجاورتان — الزاوية المتجاورة

هما ما اشتركتا في رأس و ضلع وكان الضلعان الباقيان في جهتين مختلفتين من الضلع المشترك.

Opposite Angles. الزاويتان المتقابلتان — الزاوية المتقابلة

في الشكل الرباعي هما كل زاويتين فيه رأساهما نهايتا أحد قطريه .

الزاويتان المتقابلتان بالرأس — الزاوية المتقابلة بالرأس

Vertically Opposite Angles.

هما ما كان ضلعا كل منهما امتدادى ضلعي الأخرى .

حضرة العضو المحترم الأستاذ نلّينو — أقترح أن يذكر أمام المتن المفرد أيضا .

حضرة العضو المحترم أحمد العوامري بك — أوافق على هذا .

حضرة العضو المحترم الأب أنستاس ماري الكرملي — ألا يحسن أن نغير كلمة (الأخرى) الواردة في تعريف (الزاويتين المتكاملتين) فنقول الآخرة .

حضرة العضو المحترم الأستاذ علي الجارم — لو قلنا (الثانية) لا مستدعي الأمر أن يكون هناك (ثلاثة) والعرب تقول في الشيء إذا كان ثانيا لا ثالث له الآخر في المذكر وفي المؤنث الأخرى . والذي يصح فيه التغيير من كلام اللجنة هو الاصطلاح الثالث عشر . فنقول فيه (الزاويتان الرأسيتان) لأنه يقال رأسه أي أصاب رأسه . والمراد من التعريف أن كلا منهما أصابت رأس الأخرى .

حضر العضو المحترم الشيخ أحمد علي الإسكندري — ولكن إذا قيل (رأسه) فلا يستلزم ذلك دوام اتصال العصا بالرأس مثلا . وهذا يخالف ما عندنا فإن المراد اتصال رأس الزاويتين

حضرة العضو المحترم الشيخ حسين واى — والكلام هنا لا يفيد التفاعل .
حضرة العضو المحترم الأستاذ على الجارم — والتقابل كذلك لا يفيد الدوام .
حضرة العضو المحترم الشيخ إبراهيم حمروش — ولكن إفادة الدوام مفهومة من التعريف .
حضرة العضو المحترم الأستاذ على الجارم — غرضى من تعديل الاصطلاح أن تقل كلماته .

حضرة صاحب المعالي الرئيس — فى اللغة الإنجليزية ثلاث كلمات أيضا . ولا عيب فيه .

وهل توافقون حضراتكم على هذه الاصطلاحات مع تعريفاتها ؟
(موافقة) .

تلى الاصطلاحان :

الزاويتان المتبادلتان — الزاوية المتبادلة Alternate Angles.

هما ما اشتركتا فى ضلع وكان رأساهما نهايته ، وضلعاهما الباقيان فى جهتين مختلفتين من الضلع المشترك .

الزاويتان المتناظرتان — الزاوية المتناظرة Corresponding Angles.

هما اللتان تكون الزاوية المتقابلة بالرأس مع إحداهما مبادلة للأخرى .

حضرة العضو المحترم الأستاذ على الجارم — فى الاصطلاحات التى مرت كلمة (المتكاملتان) مثلا تدل على المفاعلة . وإذا قلنا فى مفردتها (المكملّة) . كان المثنى بصيغة . والمفرد بصيغة أخرى . وهذا غير معهود فى اللغة العربية . والأولى إذا وافقنا على ضرورة ذكر المفرد أمام المثنى أن نقوله بنفس الصيغة ويكون الشأن على نية حذف الظرف أى المتكاملة مع أخرى .

حضرة العضو المحترم الأستاذ أحمد العوامرى بك — وهل إذا تضارب اثنان نسمى أحدهما (متضاربا) ؟ الواقع أننا نقول له (مضارب) لا متضارب .

حضرة العضو المحترم الأستاذ على الجارم — الكلام في مقامنا هذا محتاج إلى تقدير .
والتقدير مفهوم من المثني .

حضرة العضو المحترم الشيخ حسين والى — هل ما نسمح به اللغة أن نقول (هو متجاوز)
أو (هو مجاور) ؟

حضرة العضو المحترم الأستاذ على الجارم — وحذف ما يعلم جائز .

حضرة العضو المحترم الشيخ حسين والى — الافتعال يكون بين شيئين .

حضرة العضو المحترم الأستاذ على الجارم — نقول الزاوية المتجاورة . والمتبادلة . وذلك
من طريق الصناعة . والمعنى أنها (مع غيرها) متجاورة . أو (مع غيرها) متبادلة .

حضرة العضو المحترم الأستاذ أحمد العوامرى بك — لا يصح أن نقول تضارب زيد مع
عمرو . واستعمال كلمة (معه) في مثل هذا مقصور على السماع .

حضرة العضو المحترم الأستاذ على الجارم — نقيس في حالنا هذه على ما ورد .

حضرة العضو المحترم أحمد العوامرى بك — إذن هناك مانع لغوى فإن المفاعلة لا تأتى
بعدها (مع) إلا سماعاً . فكيف نقيس إذن ؟

حضرة العضو المحترم الشيخ حسين والى — هذا هو الأصل في اللغة . فنقول تضارب
فلان وفلان واتفق فلان وفلان . ولكن ورد كلام للتأخرين في تأويل هذه الواو وأنها بمعنى
مع . فهل هذا يفيد أننا نضع مع موضع الواو ؟

حضرة العضو المحترم أحمد العوامرى بك — حقيقة وردت ألفاظ تفيد المشاركة وذكر
بعدها (مع) . ولكن ذلك مقصور على السماع .

حضرة العضو المحترم الشيخ أحمد على الإسكندري — وهل رأيتم نصاً يمنع استعمال
كلمة (مع) ؟

حضرة العضو المحترم الشيخ حسين والى — وأين هو أطراد الاستعمال الذى يقتضى أن
نقيس عليه ؟ إن الأصل أن ننطق بالواو لا بمع .

حضرة العضو المحترم الشيخ إبراهيم حمروش — نستيق اختيار هذا (المفرد) وإقراره إلى وقت آخر .

حضرة العضو المحترم الأستاذ فيشر — في حالنا هذه لا يستعمل المفرد مطلقا . والأمر مقصور على استعمال المثنى . فيقال (الزاويتان المتقابلتان) و (الزاويتان المتجاورتان) و (الزاويتان المتكاملتان) وهكذا دون ذكر المفرد وحده . وقد يقال (إحدى الزاويتين المتكاملتين) الخ .

حضرة العضو المحترم أحمد العوامري بك — هذا حسن جدا .

حضرة العضو المحترم الشيخ أحمد على الإسكندري — إن الذي يتشدد في أن يكون المفرد من جنس المثنى يقصر نظره على علم الصرف . ولكن إذا غيرنا في حالنا بين المفرد والمثنى كان ذلك من باب الصناعة . ولا مانع أن نقول (المكمل) مثلا .

حضرة صاحب المعالي الرئيس — وعلى أي شيء نخرج من هذه المناقشة ؟

حضرة العضو المحترم الأستاذ على الجارم — نقول (الزاوية المتكاملة) و (الزاوية المتبادلة) حضرة العضو المحترم الشيخ حسين وإلى — إذا قلنا بادلته مبادلة . وتبادلنا الحديث . رأينا هذا الفعل متعديا . ولكن الفعل (تكامل) لازم . واللزوم يفيد أن كلا منهما كامل بنفسه لا بغيره .

حضرة العضو المحترم الشيخ محمد الحضر حسين — الألفاظ المعروضة هي ألفاظ اصطلاحية لا يجوز التشدد فيها وتطبيق القواعد عليها .

حضرة العضو المحترم الشيخ حسين وإلى — هل تريدون أن الزاوية متكاملة بأخرى مثلها . أي أنها متكاملة بسبب اجتماعها بأخرى .

حضرة العضو المحترم أحمد العوامري بك — متكاملة هي وأخرى .

حضرة العضو المحترم الشيخ عبد القادر المغربي — إن علماء الأصول يقولون (المتشابه) فلا مانع أن نجري على مثالهم في الاستعمال .

حضرة العضو المحترم الأستاذ فيشر — نقول (الزاوية التكاملية) .

حضرة صاحب المعالي الرئيس — إننا نقول للمفرد (الزاوية التكاملية) .

حضرة العضو المحترم الشيخ أحمد على الإسكندريّ — كلمة (المتشابه) وردت في علم الأصول فلم لا نجرى على مثالها ؟

حضرة العضو المحترم الشيخ حسين والى — وهل صار ذلك قاعدة ؟

حضرة العضو المحترم الشيخ أحمد على الإسكندريّ — إننا في استعمالنا لا نحتاج إلى مفرد . وإذا احتجنا إليه قلنا (متكاملة) . ولا مانع من ذلك .

حضرة العضو المحترم الأستاذ نلينو — وهل يقال (هذه الزاوية متكاملة) ؟

حضرة العضو المحترم الأستاذ جب — أرجو تسميلا للغة العلم ألا تدخلوا دقائق علم الصرف فيها .

حضرة صاحب المعالي الرئيس — هل توافقون حضراتكم على هذا الرأي ؟
(موافقة) .

حضرة صاحب المعالي الرئيس — إذن . هل توافقون حضراتكم على أن يذكر المفرد هكذا (الزاوية المتامة) — (الزاوية المتكاملة) — (الزاوية المتجاورة) — (الزاوية المتقابلة) الزاوية المتقابلة بالرأس) ؟
(موافقة) .

حضرة صاحب المعالي الرئيس — وما رأى حضراتكم في الاصطلاحين الرابع عشر والخامس عشر ؟

حضرة العضو المحترم أحمد العوامري بك — أطلب إعادتهما إلى اللجنة للنظر فيهما من جديد .

(موافقة) .

ثم تلتي الاصطلاحات الآتية بتعاريفها :

Exterior Angle. الزاوية الخارجة

” في الشكل المستقيم الأضلاع “ هي الزاوية المحصورة بين أحد أضلاعه وامتداد ضلع مجاور له من جهة الرأس المشترك .

Angle at the Centre of a Circle. الزاوية المركزية

هي المحصورة بين نصفى قطرى دائرة .

Angle at the Circumference of a Circle. الزاوية المحيطية

هي المحصورة بين وترى دائرة مرسومين من نقطة على محيطها .

حضرة صاحب المعالي الرئيس — هل توافقون على هذه الاصطلاحات وعلى تعاريفها ؟
(موافقة عامة) .

تلى الاصطلاح الآتى :

Dihderal Angle. الزاوية الزوجية

هي الانفراج المحصور بين مستويين متقاطعين .

حضرة العضو المحترم الأستاذ ماسنيون — فى هذا الاصطلاح إبهام وغموض .

حضرة العضو المحترم الدكتور منصور فهمى — لو قيل سطحية لكان ذلك أولى .

حضرة العضو المحترم الشيخ أحمد على الإسكندرى — لا يستلزم السطح أن يكون مستويا .

حضرة العضو المحترم أحمد العوامرى بك — ما تفيده الترجمة هو (الزاوية ذات الجانين) .

حضرة العضو المحترم الأستاذ جب — لا بد من ذكر كلمات اصطلاحية ذات صفة .
حضرة العضو المحترم الأستاذ نأينو — الترجمة تفيد أنها (ذات السطح) .
حضرة العضو المحترم أحمد العواصرى بك — لم لا نقول (الزاوية المزدوجة السطح) .
حضرة العضو المحترم الشيخ أحمد على الإسكندريّ — لو أجزنا هذا لكنت كلمة (ذات السطحين) أولى .

حضرة العضو المحترم الأستاذ ماسنيون — أو نقول (ذات الطيتين) .
حضرة العضو المحترم الأستاذ على الجارم — أو نقول (ذات الدفتين) .
حضرة العضو المحترم الشيخ أحمد على الإسكندريّ — الدفة تفيد التحرك والتقلب .
حضرة صاحب المعالي الرئيس — هل توافقون على إعادة هذا الاصطلاح إلى اللجنة ؟
(موافقة) .

ثم تليت الاصطلاحات الآتية :

الزاوية المجسمة
Solid Angle.
هى الحيز الذى يحته عدة مستويات غير محدودة تتلاقى فى نقطة واحدة .

الخط المستقيم
Straight Line.
هو أقصر بعد بين نقطتين .

”العاملى“ : هو أقصر الخطوط الواصلة بين نقطتين وهو المراد إذا أطلق .
”الطوسى“ : هو ما كانت النقط التى تفرض عليه بعضها على مقابلة بعض .

السطح
Surface.

هو ما له طول وعرض .
”العاملى“ : هو ذو الامتدادين فقط .
”الطوسى“ : السطح أو البسيط عظم له طول وعرض فقط .

23.—Plane المستوى

هو الذى إذا أخذت فيه أى نقطتين كان المستقيم الواصل بينهما منطبقا عليه .
”العاملى“ : هو ما تقع الخطوط المخرجة عليه فى أى جهة .
”الطوسى“ : هو ما كانت الخطوط المستقيمة المقروضة عليه أو التى يمكن فرضها عليه كيف كان يكون بعضها على مقابل بعض .

24.—Triangle المثلث

هو ما يحيط به ثلاثة خطوط مستقيمة .

25.—Vertex رأس المثلث

كل نقطة من النقط الثلاث التى يتقاطع فيها مستقيمان من المستقيمت الثلاث المحيطة بالمثلث .

26.—Side ضلع المثلث

هو المستقيم المحدود برأسين من رؤوسه .

27.—Isocetes Triangle المثلث المتساوى الساقين

هو ما تساوى ضلعان منه فقط .
”الطوسى“ : هو ما كان اثنان من أضلاعه فقط متساويين .

28.—Altitude ارتفاع المثلث

هو العمود النازل من أحد رؤوسه على الضلع المقابل له .
”العاملى“ : لا يستخدم لفظ ارتفاع ويعبر عنه بالعمود المخرج من إحدى الزوايا على وترها .
”الطوسى“ : ارتفاع الشكل هو العمود الخارج من نقطة زاوية هى رأسه على ضلع هو قاعدتها .

29.—Base

القاعدة

” في المثلث المتساوي الساقين “ هي ضلعه الثالث بعد ضلعيه المتساويين .

ملاحظة : في المثلثات الأخرى يمكن اعتبار كل ضلع قاعدة .

” الطوسي “ : بدون تعريفها يذكر الزاويتين اللتين عند قاعدة المثلث المتساوي الساقين .

حضرة العضو المحترم الأستاذ ماسنون — هل المقصود بهذه التعاريف أنها للدارس الثانوية حتى يقتصر على القديم منها . أو هي للعلم في ذاته . والمعروف أن العلم الحديث أدخل كثيرا من التغيرات المهمة في الرياضة وغيرها من العلوم وبخاصة ما وصل إليه أنشيتين في نظرية (النسبية) كما هو معروف . وكلامنا سيكون أساسا لقاموس المجمع الكبير .

حضرة العضو المحترم أحمد العوامري بك — إن قانون النسبية لا يدرس في مدارسنا حتى يطلب منا أن نراعي الدقة المتناهية التي وصل إليها أنشيتين .

حضرة العضو المحترم الدكتور منصور فهمي — إذا كنا نضع للدارس فينبغي أن نراعي ما وصل إليه العلم أيضا . لأننا في أعمالنا نضع أساسا لقاموس كبير .

حضرة صاحب المعالي الرئيس — مذكور أمام كل اصطلاح ثلاثة تعاريف . فما المراد منها ؟

حضرة العضو المحترم الأستاذ علي الجارم — يراد منها العلم في ذاته . كما يراد منها التاريخ ولذلك عنيينا بما ذكره علماءنا الأقدمون عنها .

حضرة صاحب المعالي الرئيس — ألا يحسن أن نقر تعريفا واحدا هو أوطأ ثم نكتب في الهامش ان (العاملي) أو (الطوسي) قال كذا ؟

حضرة العضو المحترم الأستاذ نليو — هذا هو الأفضل .

حضرة صاحب المعالي الرئيس — هل توافقون على الاصطلاحات وعلى تعاريفها ؟

(موافقة) .

ثم تلى الاصطلاح الآتى :

Median.

المستقيم المتوسط فى المثلث

هو الواصل بين أى رأس من رؤوسه ومتصف الضلع المقابل له .

حضرة العضو المحترم الأستاذ على الجارم — لا أوافق على استعمال كلمة (أى) الواردة فى التعريف وأطلب أن نستبدل بها كلمة (كل) .

حضرة العضو المحترم الشيخ أحمد على الإسكندريّ — كلمة (أى) لا بأس بها . فإن المراد منها يكون بحسب ما تضاف إليه مطلقا .

حضرة العضو المحترم أحمد العوامرى بك — تترك الكلمتين ونقول (الواصل بين رأس من رؤوسه الخ) أو (بين رأس ما من رؤوسه الخ) .

حضرة العضو المحترم الأستاذ على الجارم — لا زلت أقول إن (أيا) لا يجوز استعمالها .

حضرة صاحب المعالى الرئيس — هل توافقون على إعادة هذا الاصطلاح إلى اللجنة ؟ (موافقة) .

ثم تليت الاصطلاحات الآتية :

Congruence.

التطابق

هو تساوى الأضلاع والزوايا المتساوية فى شكلين كثيرى الأضلاع . أى أن كلا من الشكلين يمكن أن ينطبق على الآخر تمام الانطباق .

” الطوسى ” : يستعمل هنا لفظة التساوى كما يستعملها فى معنى آخر هو التكافؤ .

Equivalence.

التكافؤ

هو تساوى مساحتي السطحين الهندسيين وهو أيضا تساوى حجمى جسمين .

” الطوسى ” : يستعمل هنا لفظة التساوى .

التشابه Similarity.

هو تساوى الزوايا المتناظرة في شكلين كثيرى الأضلاع مع تناسب أضلاعهما المتناظرة .
”الطوسى“ : السطوح المتشابهة هى السطوح التى رواياها (على التناظر) متساوية والأضلاع المحيطة بتلك الزوايا على التناظر أيضا متناسبة .

الشكل الرباعى (ذو أربعة الأضلاع) Quadrangle.

هو ما أحاط به أربعة مستقيمت يتقاطع كل اثنين متجاورين منها .

متوازى الأضلاع Parallelogram.

هو شكل رباعى كل ضلعين متقابلين منه متوازيان .
”الطوسى“ : هو شكل ذو أربعة أضلاع كل متقابلين من أضلاعه متوازيان .

المربع Square.

هو شكل رباعى زواياه قوائم وأضلاعه متساوية .
”العالمى“ : هو القائم الزوايا المتساوى الأضلاع .
”الطوسى“ : هو ما كانت كل واحدة من زواياه قائمة وجميع أضلاعه متساوية .

المُعِين Rhombus.

هو شكل رباعى أضلاعه متساوية وليست من زواياه زاوية قائمة .
”العالمى“ : هو متوازى أضلاع متساوية وزواياه غير قائمة .
”الطوسى“ : هو شكل ذو أربعة أضلاع متساوية وليست زاوية من زواياه قائمة
(ثم ذكر صفات تنتج مما تقدم) .

Rectangle.

المستطيل

هو شكل رباعيّ كل زاوية من زواياه قائمة وليست كل أضلاعه متساوية .
"العاملّي" : هو متوازي أضلاع زواياه قائمة وأضلاعه المتجاورة مختلفة .
"الطوسي" : هو شكل ذو أربعة أضلاع كلّ من زواياه قائمة وكل ضلعين من أضلاعه متقابلين متساويان .

حضرة العضو المحترم الأستاذ ماسنيون — أرى أنه كان ينبغي قبل الكلام على (متوازي الأضلاع) أن نعرف (الخطين المتوازيين) لنعرف ما هما .
حضرة العضو المحترم أحمد العوامري بك — هذا صحيح .
حضرة العضو المحترم الأب أنستاس ماري الكرملي — والعرب كانت تقول قديما عن المعين (المؤزج) .

حضرة العضو المحترم الشيخ أحمد على الإسكندريّ — ما هو المؤزج ؟
حضرة العضو المحترم الشيخ عبد القادر المغربي — الأزج بيت يبنى طولاً .
حضرة العضو المحترم الأب أنستاس ماري الكرملي — وهل نقول (المعين) أو المعينّ .
حضرة العضو المحترم الشيخ أحمد على الإسكندريّ — نقول المعين بالفتح لأنه يشبه العين كما نقول مشجراً لأن فيه شكل الشجر .

حضرة العضو المحترم الشيخ عبد القادر المغربي — الثوب المعين في شكله ترابيع صغيرة .
حضرة صاحب المعالي الرئيس — هل توافقون حضراتكم على هذه الاصطلاحات وعلى تعاريفها ؟

(موافقة) .

ورفعت الجلسة في تمام الساعة الثامنة مساءً على أن تعود إلى الانعقاد غداً (الأحد) التاسع من ذي القعدة سنة ١٣٥٤ هـ (٢ من فبراير سنة ١٩٣٦ م) في منتصف الساعة السادسة مساءً

محضر الجلسة الرابعة عشرة

الفهرس :

النظر في بعض المصطلحات الرياضية — اقتراح اجتماع اللجنة الخاصة بالنظر في كتابة الألفاظ الأجنبية بحروف عربية

في منتصف الساعة السادسة من مساء يوم الأحد ٩ من ذى القعدة سنة ١٣٥٤ هـ
(٢ من فبراير سنة ١٩٣٦ م) اجتمع حضرات أعضاء المجمع ما عدا سعادة الأستاذ حسن
حسنى عبد الوهاب برياسة حضرة صاحب المعالي الدكتور محمد توفيق رفعت باشا .

حضرة العضو المحترم أحمد العوامرى بك — لى اقتراح : هو أن نستدعى الخبير الرياضى
ليجتمع بنا فى جلسة غد ، ونعرض عليه ما اختلفنا فيه .

حضرة صاحب المعالى الرئيس — لا مانع .

حضرة العضو المحترم الأستاذ عيسى إسكندر المعلوم — سبق أن قررنا تعريفين للعين
وللستطيل ، فإذا وافقتم عرضت على حضراتكم تعريفين آخرين لهما ، فنقول : المعين شكل
رباعى متساوى الأضلاع غير قائم الزوايا — والمستطيل : سطح رباعى مستو قائم الزوايا ،
كل متقابلين فقط من أضلاعه متساويان .

حضرة العضو المحترم الأستاذ على الجارم — هذان التعريفان لا غبار عليهما .

حضرة العضو المحترم الشيخ أحمد على الإسكندرى — ما هو موجود فى تقرير اللجنة أوضح
وأضبط .

حضرة العضو المحترم أحمد العوامرى بك — وعلماء الرياضة يقولون على المستطيل
(شكل) لا (سطح) كما هو معروض فى الاقتراح .

حضرة العضو المحترم الأستاذ على الجارم — وكذلك إذا قلنا (كل متقابلين فقط من
أضلاعه متساويان) فإن هذا لا يخرج المربع .

حضرة العضو المحترم الأستاذ جب — الذى أراه أن تحرير التعريف ليس من شأننا ، وإنما هو من شأن اللجنة وخيرها .

حضرة صاحب المعالى الرئيس — وسيحضر الحبير فى جلسة غد .

ثم تلى الاصطلاح الآتى :

39—Rhomboid

الشبيه بالمعين

ملاحظة :

هذا التعبير لا يستعمله الآن ، بل نستعمل بدلا منه "متوازى الأضلاع" ، وأرى أنه يحسن البدء باستعماله ؛ لأنه تحديد لطيف لأحد أنواع الأشكال المتوازية الأضلاع ، كالمربع والمعين والمستطيل .

"الطوسى" : لم يعرفه ، وإنما رسمه بجوار المعين ، وجعله على صورة شكل متوازى الأضلاع ، وزواياه غير قائمة ، وضلعاه المتجاوران غير متساويين .

حضرة العضو المحترم الدكتور فارس نمر — أقول المعين بفتح الياء ، أم بكسرها ؟

حضرة العضو المحترم الشيخ أحمد على الإسكندرى — نقول المعين بالفتح ، وقد ورد فى شعر امرئ القيس (المرحل) بالفتح : أى فيه ما يشبه المثل ، وورد أيضا (معقرب الخلد) أى أن شعره واقف كذنب المعقرب .

حضرة العضو المحترم الأستاذ فيشر — الثوب المعين بالفتح : الذى فيه ما يشبه العيون .

حضرة العضو المحترم الشيخ أحمد على الإسكندرى — ونقول المكعب بالفتح : لأنه يشبه الكعب . والمكور : لأنه يشبه الكرة . ففعل مفتوحة العين صيغة وضعت واستعملت للتشبيه .

حضرة العضو المحترم الأستاذ فيشر — الذى نص عليه قاموس (بدجر) العربى الإنجليزى المعين بالفتح .

حضرة العضو المحترم الأستاذ على الجارم — لا نحتاج إلى استعمال كلمة (الشبيه بالمعین) وكلمة (متوازي الأضلاع) أوضح .

حضرة العضو المحترم الشيخ أحمد على الإسكندري — (المتوازي الأضلاع) يدخل فيه المربع والمستطيل ، فإن كلا منهما متوازي أضلاعه أيضا ، ولهذا رأينا الإبقاء على كلمة (الشبيه بالمعین) ، حتى لا يدخل غير المراد .

حضرة العضو المحترم الأستاذ على الجارم — والشبيه بالمعین . كالمعین .

حضرة العضو المحترم الشيخ أحمد على الإسكندري — المعین متساوي الأضلاع . أما الشبيه بالمعین فلا يكون متساوي الأضلاع .

حضرة العضو المحترم الأستاذ على الجارم — المعین إذن يكون جنسا عاما ، يشمل شكله المصطلح عليه كما يشمل غيره .

حضرة صاحب المعالي الرئيس — أتوافقون حضراتكم على حذف (الشبيه بالمعین) ، وأن نستبدل به (متوازي الأضلاع) ، لأنه يغني عنه ، ولأنه مستعمل في المدارس الآن ؟ أم تترك هذا الاصطلاح حتى نعرضه على التحير ؟

حضرة العضو المحترم الأستاذ على الجارم — لقد أقنعني الآن حضرة الأستاذ جب باستبقاء كلمة (الشبيه بالمعین) .

حضرة صاحب المعالي الرئيس — أظن أن الأولى أن تتركها للخبير

(موافقة) .

عود إلى ارتفاع المثلث

حضرة العضو المحترم الأستاذ تليو — قلنا أمس في تعريف ارتفاع المثلث : (إنه العمود النازل من أحد رؤوسه على الضلع المقابل له) ، وأرى أنه تعريف ناقص . والواجب أن نقول : (إنه العمود النازل على قاعدته) ، أو على الضلع الذي يعتبر قاعدة له .

حضرة العضو المحترم أحمد العوامرى بك — كل ضلع من اضلاع المثلث قاعدة له ،
فإذا نزل العمود على أحدها ، فقد نزل على (القاعدة) .

حضرة العضو المحترم الأستاذ على الجارم — ويمكن أن يختصر فنقول : (العمود النازل
من الرأس على القاعدة) .

حضرة العضو المحترم الشيخ أحمد على الإسكندرى — للمثلث ثلاث قواعد ، فإذا نزل
العمود من أى رأس فلا بد أن ينزل على قاعدة .

حضرة صاحب المعالى الرئيس — هل توافقون حضراتكم على إضافة الزيادة (الذى
يعتبر قاعدة له) .

حضرة العضو المحترم الدكتور فارس نمر — لو قلنا : (الذى يعد حينئذ قاعدة له) ،
لكان ذلك أوضح .

حضرة العضو المحترم الشيخ أحمد على الإسكندرى — فى المصباح يعتبر بمعنى يعدّ فهو
تعبير صحيح لا غبار عليه

(موافقة على الزيادة كما اقترحها معالى الرئيس) .

ثم تليت الاصطلاحات الآتية :

الدائرة Circle.

شكل مستو محدود بخط منحن ، جميع نقطه على أبعاد متساوية من نقطة داخلة .

الدائرة الخارجة Circumscribed circle.

هى التى تمر برؤوس شكل كثير الأضلاع (مضلع) .

الدائرة الداخلة Inscribed circle.

هى التى تمس جميع أضلاع مضلع من الداخل .

مماس الدائرة — 43-Tangent (of a circle)

هو المستقيم الذى يلقى محيط الدائرة فى نقطة ولا يلقاه فى غيرها مهما امتد .

حضرة العضو المحترم الأستاذ على الجارم — فى الاصطلاح الثالث والأربعين (ماس الدائرة) بدلا من مماس .

حضرة العضو المحترم أحمد العوامرى بك — التماس هنا من الجانبين ، من الدائرة ، ومن الخط ، فلا بد من إبقاء مماس .

حضرة العضو المحترم الأب أنستاس مارى الكرملى — فى تعريف الاصطلاح الثالث والأربعين كلمة (مهما امتد) وهذا خطأ، والواجب أن نقول : كيفما ، أو على أى حال امتد .

حضرة العضو المحترم الشيخ أحمد على الإسكندرى — مهما بينا بمعنى كيفما .

حضرة العضو المحترم الأستاذ على الجارم — الأولى أن نقول كيفما ، لأن (مهما) لا يليها الا المضارع .

حضرة العضو المحترم الشيخ أحمد على الإسكندرى — لقد قرأت فى المغنى جواز استعمال الماضى بعد مهما ، وأن الفراء يفضل استعمال الماضى بعدها إذا حذف جوابها كالحال التى عندنا ، وذكر المضارع فى مثل هذه الحالة لا يكون إلى على رأى ضعيف .

حضرة العضو المحترم الشيخ حسين والى — المنصوص عليه ، أن الماضى يكون فعلا للشرط كالجواب ، ويكونان مضارعين ، ويكونان متخالفين ، وإذا حذف جوابها فضل جعل الشرط ماضيا ، وهنا حذف الجواب ، (فكلمة) (امتد) أفصح من (يتمد) .

حضرة العضو المحترم الشيخ ابراهيم حمروش — لا يحذف الجواب إلا إذا كان الشرط ماضيا .

حضرة صاحب المعالى الرئيس — هل توافقون حضراتكم على هذه الاصطلاحات وعلى تعاريفها ؟

(موافقة) .

ثم تلى الاصطلاحان الآتيان :

Internally Touching Circles.

الدائرتان المتماستان من الداخل

هما الدائرتان اللتان لا يشتركان محيطاهما إلا في نقطة واحدة ، وتقعان في جهتين مختلفتين من مماسهما المشترك في هذه النقطة .

Externally Touching Circles.

الدائرتان المتماستان من الخارج

هما الدائرتان اللتان لا يشتركان محيطاهما إلا في نقطة واحدة ، وتقعان في جهتين مختلفتين من مماسهما المشترك في هذه النقطة .

حضرة العضو المحترم الأستاذ تليو — النص المذكور هنا في ترجمة الاصطلاحين يفيد ان يكون التماس بين دائرتين فقط ؛ ولكن الاصطلاح في الأصل الذي ترجم عنه يحيز أن يكون التماس في نقطة من عدة دوائر ، والمعروف أن المثنى لا وجود له في استعمال اللغة الانجليزية التي نقل عنها .

حضرة العضو المحترم الدكتور فارس نمر — التماس لا بد أن يكون بين دائرتين .

حضرة صاحب المعالي الرئيس — هل توافقون على استبقاء الاصطلاحين إلى حين حضور الخبير ومناقشته .

(موافقة) .

ثم تليت الاصطلاحات الآتية :

Circumference (of circle).

محيط الدائرة

هو الخط المنحني المقفل الذي تحد به الدائرة .

Centre (of a circle).

مركز الدائرة

هو نقطة داخل الدائرة تتساوى المستقيمتان الخارجة منها إلى المحيط .

قطر الدائرة Diameter (of a Circle).

هو الخط المستقيم المار بمركزها المنتهى في جهتيه إلى المحيط .

قطر الشكل الكثير الأضلاع Diagonal of a Polygon.

هو الخط المستقيم الواصل بين رأسين منه غير متتاليين .

حضرة صاحب المعالي الرئيس — هل توافقون حضراتكم على هذه الاصطلاحات وعلى تعاريفها ؟

(موافقة عامة) .

ثم تلى الاصطلاحان الآتيان :

قطر الجسم الكثير السطوح Diagonal of a Polyhedron.

هو الخط المستقيم الواصل بين رأسين منه لا يقعان في وجه واحد .

القوس الدائرية Circular Arc.

هى أى جزء من محيط الدائرة .

حضرة العضو المحترم الأستاذ على الجارم — أرى حذف كلمة (أى) ؛ لأن هذا التعبير كما هو وارد فى التعريف لا تفرقه العربية .

حضرة العضو المحترم أحمد العوامرى بك — تقول (هى جزء) فقط بحذف (أى) استغناء عنها .

حضرة العضو المحترم الدكتور فارس نمر — تقول (هى كل جزء) .

حضرة العضو المحترم أحمد العوامرى بك — (هى جزء) أولى . وتؤدى المعنى المراد من (هى كل جزء) .

حضرة العضو المحترم الأستاذ تَلِّينو — لوقلنا (هي جزء) ربما ظن أن المراد جزء معين .

حضرة العضو المحترم الأستاذ علي الجارم — تقول (هي جزء ما من محيط الدائرة) .

حضرة العضو المحترم الشيخ أحمد علي الإسكندري — التنوين في (هي جزء) يعمل عمل (ما) ، وإذا شئت قلت (هي مطلق جزء) بدلا من (كل) وكلمة (مطلق) مستعملة في العلوم الأخرى .

حضرة العضو المحترم الأستاذ علي الجارم — أوافق على كلمة (مطلق) . وهي تعبير عربي استعمله المؤلفون .

حضرة العضو المحترم الدكتور فارس نمر — لماذا كانت كلمة (مطلق) أولى من كلمة (كل) ؟

حضرة العضو المحترم الأستاذ علي الجارم — قد يفهم من (كل) المجموع ، والتعاريف عادة تؤسس على البيان المطلق والوضوح التام .

حضرة العضو المحترم الدكتور فارس نمر — تقول (كل جزء) ولا تقول (كل الأجزاء) .

حضر العضو المحترم أحمد العوامري بك — لا أمانع في (جزء ما) .

حضرة صاحب المعالي الرئيس — هل توافقون على أن يكون النص في تعريف الاصطلاح الحادى والخمسين (هي جزء ما من محيط الدائرة) .
(موافقة) .

ثم تلى الاصطلاح الآتى :

Chord.

الوتر

”في الدائرة“ هو المستقيم الواصل بين نقطتين على محيطها .

حضرة العضو المحترم أحمد المواصرى بك — هذا التعريف فى حاجة إلى إيضاح .
فأقترح تأجيله إلى حين حضور الخير .
(موافقة) .

ثم نليت الاصطلاحات الآتية :

Hypotenuse. الوتر

” فى المثلث القائم الزاوية “ هو ضلعه المقابل للزاوية القائمة .

ملاحظة — نصير الدين الطوسى يقول : ” الضلع الذى يوتر الزاوية “ للدلالة على الضلع
المقابل لها مهما كان نوع المثلث فيقول : الضلع الذى يوتر الزاوية المنفرجة ، والضلع الذى
يوتر الزاوية الحادة .

Segment of a Circle. القطعة الدائرية

هى شكل تحيط به قوس دائرة ووترها الواصل بين نهايتى القوس .

Sector of a Circle. القطاع الدائرى

هو شكل يحيط به نصفاً قطرى دائرة والقوس الواصل بين طرفيهما .

Lune. الهلالى

هو شكل تحيط به قوسا دائرتين متقاطعتين ، وكل من القوسين أصغر من نصف محيط
الدائرة التى هى جزء منها ، وتحديد القوسين فى اتجاه واحد .

57—Horseshoe النعلى

هو شكل تحيط به قوسا دائرتين متقاطعتين وكل من القوسين أكبر من نصف محيط
الدائرة التى هى جزء منها وتحديد القوسين فى اتجاه واحد .

حضرة العضو المحترم أحمد العوامري بك — جرت التسمية الآن في الاصطلاح الخامس والخمسين أن يقال (القطاع) بكسر القاف بدون تشديد الطاء . ولكن (العاملي) وشارحه يقولون (القطاع) بفتح القاف وتشديد الطاء . فأقترح أن نعود إلى التسمية القديمة .
حضرة العضو المحترم الشيخ أحمد على الإسكندري — هذا أولى حقيقة ، وإن كان المراد من (القطاع) المقطوع كما يراد من البساط المبسوط .

حضرة العضو المحترم الأستاذ على الجارم — نسميه كما سماه الأقدمون .
حضرة العضو المحترم الأستاذ فيشر — في قاموس (بدجر) القطاع بفتح القاف وتشديد الطاء .

حضرة العضو المحترم الأستاذ على الجارم — ومعنى الكلمة الأجنبية يساعد على تفضيل استعمال (القَطَّاع) ، فيحسن تجنب الخطأ الذي جاء من استعمال (القِطَاع) .
حضرة صاحب المعالي الرئيس — هل توافقون حضراتكم على استعمال القَطَّاع ؟
(موافقة) .

حضرة العضو المحترم الأستاذ على الجارم — ما الفرق بين (الهلالي) و (النعلّي) ؟
حضرة العضو المحترم الأستاذ عيسى إسكندر المعلوف — (الهلالي) أصغر من نصف الدائرة ، أما (النعلّي) فأكبر .

حضرة صاحب المعالي الرئيس — هل توافقون حضراتكم على هذه الاصطلاحات وتعاريفها ؟

(موافقة عامة) .

ثم نلى الاصطلاح الآتي :

Lenticular.

العدسيّ

هو شكل تحيط به قوسا دائرتين متقاطعتين وكل من القوسين أصغر من نصف محيط الدائرة التي هي جزء منها وتحديب القوسين في اتجاهين مختلفين .

حضرة العضو المحترم الأب أنستاس مارى الكرملى — يكفى العدسى وتحذف الإهليلجى .
حضرة العضو المحترم الشيخ أحمد على الإسكندرى — مع كثرة الاستعمال يجوز هذا الحذف .
حضرة العضو المحترم أحمد العوامرى بك — أرى أن يترك الاصطلاح كله إلى أن
يحضر الخبير .

(موافقة) .

ثم تليت الاصطلاحات الآتية :

السلجمى

هو شكل تحيط به قوسا دائرتين متقاطعتين ، وكل من القوسين أكبر من نصف محيط
الدائرة التى هى جزء منها ، وتحديد القوسين فى اتجاهين مختلفين .

Circular Polygon.

المضلع الدائرى

هو الشكل الكثير الأضلاع الذى يمكن أن نرسم دائرة واحدة تمر برؤوسه جميعها .

النسبة التقريبية

هى النسبة بين طول محيط الدائرة وطول قطرها .

” لم يستخدم هذا التعبير “ .

Ratio.

النسبة

هى نتيجة مقارنة إحدى كيتين من نوع واحد بالآخرى .

”ع“ يستخدم اللفظة ولا يعرفها .

”ط“ هى الكمية الحاصلة من إضافة أحد أنواع الكم إلى ما هو من نوعه .

Proportion.

التناسب

هو تساوى نسبتين .

”ع“ يستخدم الأربعة المتناسية وهى ما نسبة أولها إلى ثانيهما كنسبة ثالثهما إلى رابعهما

”ط“ هو تساوى النسب .

Terms of a Ratio.

حدّا النسبة

هما الكميّتان اللتان يقارن بينهما للحصول على النسبة .

”ط“ يقول ولكل نسبة حدان المنسوب والمنسوب إليه .

Antecedent.

المقدّم

هو حد النسبة الذى يذكر أولا .

”ط“ هو المنسوب .

Consequent.

التالى

هو حد النسبة الذى يذكر ثانيا .

”ط“ هو المنسوب إليه .

Compound Ratio.

النسبة المركبة

من نسبتين أو عدة نسب هى حاصل ضرب هذه النسب .

”ط“ يسميها النسبة المؤلفة من نسب متى كانت أقدار النسب إذا ضوعفت بعضها ببعض

فعلت نسبة ما .

Duplicate Ratio.

النسبة التربيعية

- لنسبة ما هي مربع هذه النسبة .
- (هي النسبة بين مربعي حدى النسبة الأصلية) .
- "ط" يعبر عنها بالنسبة المثناة بالتكرار .

Extremes.

طرفا التناسب

- هما مقدم النسبة الأولى وتالى النسبة الثانية من النسبتين المكونتين للتناسب .
- "ط" يستخدم الأوساط والأطراف ولا يعرف .

Means.

وسطا التناسب

- هما تالى النسبة الأولى ومقدم النسبة الثانية من النسبتين المكونتين للتناسب .

Fourth Proportional.

الرابع المناسب

- هو تالى النسبة الثانية من النسبتين المكونتين للتناسب عند ما تكون حدودهما مختلفة .
- "ط" يستخدم رابعا لها فى النسبة .

Third Proportional.

الثالث المناسب

- هو تالى النسبة الثانية من النسبتين المكونتين للتناسب عند ما يكون مقدمها مساويا للنسبة الأولى .
- "ط" يستخدم ثالثا لها فى النسبة .

Mean Proportional.

الوسط المناسب

- بين كيتين هو الذى إذا جعل تاليا لأولاهما ومقدما لثانيتها تكونت نسبتان متساويتان
- "ط" يستخدم وسطا فى النسبة بينهما .

التناسب المستمر (المتسلسل) Continued Proportional.

يقال إن عدة كميات تكون تناسبا مستمرا (متسلسلا) إذا كانت النسبة بين الأولى والثانية كالنسبة بين الثانية والثالثة ، وكذلك النسبة بين الثالثة والرابعة وهكذا .

”ط“ يعبر عنها بالأعداد المتوالية على النسبة .

حضرة العضو المحترم الدكتور فارس نمر — كل ما دخلت فيه (النسبة) أرى أن يعاد النظر فيه وأن يراجع في شأنه ما قاله العرب قديما .

حضرة العضو المحترم الأستاذ علي الجارم — قد راجع الخبير ذلك . ولهذا ذكر بعد التعريف الحرف (ط) وأراد به الطوسي . والحرف (ع) وأراد به (العالمى) ، وسيأتى .

حضرة صاحب المعالي الرئيس — هل توافقون حضراتكم على هذه الاصطلاحات وعلى تعاريفها ؟

(موافقة عامة)

ثم تلى الاصطلاح الآتى :

الكميات المتناسبة Proportionals.

هى ما كانت النسبة بين الأولى والثانية منها ، كالنسبة بين الثالثة والرابعة ، وكذلك النسبة بين الخامسة والسادسة وهكذا .

”ط“ يستخدم لفظة متناسبة ولا يعزف .

حضرة العضو المحترم الدكتور فارس نمر — كلمة (الكميات) هنا لا يتطلبها المقام ، ولا يدل عليها ولا على المفهوم من لفظها مطلقا .

حضرة العضو المحترم أحمد العوامرى بك — أرى أن تضاف إلى الكلمات التى يرجع فيها إلى الخبير .

(موافقة) .

ثم تلى الاصطلاح الآتى :

Trapezium.

المعيّن المنحرف

هو شكل رباعى ضلعان فقط من أضلاعه متوازيان .

”ع“ يشير إلى المربع المستطيل والمعيّن وشبهه ، ثم يقول : وما عداها فمنحرفات .
ملاحظة — فى كتب الهندسة الحالية يسمون هذا الشكل شبه المنحرف ، وأرى أنه
يستحسن أن يطلق عليه اسم ”المنحرف“ فقط .

”ط“ هو شكل ذو أربعة أضلاع ضلعان منها متوازيان وضلعان غير متوازيين .
”ط“ الشبيه بالمنحرف هو شكل ذو أربعة أضلاع لا يوجد ضلعان من أضلاعه
متوازيين .

حضرة صاحب المعالى الرئيس — هل توافقون حضراتكم على هذا الاصطلاح وعلى
تعريفه ؟

(موافقة عامة) .

ثم تلى الاصطلاحان الآتيان :

ذو الزنقة

هو منحرف واحدة من زواياه الأربع حادة .

ملاحظة : ذو الزنقة وذو الزنقتين وقد استخدمهما العامل ولم يذكرهما الطوسى .

ذو الزنقتين

هو منحرف زاويتان من زواياه الأربع حادتان .

”قيام“ يطلقه العامل على الشكل الرباعى الذى ليس به ضلعان متوازيان .

حضرة العضو المحترم الأستاذ على الجارم — أنا لا أوافق على كلمة ”الزئقة“ لما يفهم منها لدى العامة .

حضرة العضو المحترم الشيخ أحمد على الإسكندريّ — الزئقة مستعملة في الزاوية الحادة قديماً .

حضرة العضو المحترم الأب أنستاس ماريّ الكرملّيّ — وأنا قرأتها في (العامل) .

حضرة العضو المحترم الشيخ أحمد على الإسكندريّ — يستعملون الآن (شبه المنحرف) بدلا من ذى الزئقة . ولكن في الواقع ليس عندنا ”منحرف“ حتى يكون هناك (شبه منحرف) .

حضرة العضو المحترم الأستاذ على الجارم — نقول (ذو الحادة) تفاديا من المعنى الملحوظ في (الزئقة) .

حضرة العضو المحترم الشيخ عبد القادر المغربيّ — في المعجم أمامي (الزئقة) بفتحات السكة الضيقة . فلنا أن نستبدلها (بالزئقة) المكروهة في مصر .

حضرة العضو المحترم الأستاذ جب — المنحرف هو ما كان فيه زاوية قائمة .

حضرة العضو المحترم أحمد العوامري بك — لا يجوز أن نعدل عن استعمال قديم لشيء يلاحظ في الكلمة عند العامة .

حضرة العضو المحترم الأستاذ على الجارم — هذه الكلمة ثقيلة في اللفظ . ثقيلة في المعنى وقد سبق لنا أن اشترطنا أن يكون ما نجيّزه سائغا لطيفا مقبولا .

حضرة العضو المحترم الشيخ أحمد على الإسكندريّ — في قراراتنا السابقة أننا لا نخرج في الاستعمال عن اصطلاح جرى عليه المتقدمون ، ولا نلجأ إلى وضع شيء جديد لما وجد فعلا في استعمالهم ، وهذه الكلمة استعملوها في هذا المعنى بالنص وفي هذا العلم بالذات .

حضرة العضو المحترم الأستاذ على الجارم — وما يمنع أن نقول (ذو الحادة) و (ذو الحادتين) وهو تعبير عربي صحيح .

حضرة العضو المحترم أحمد العوامري بك — أعدل الآن عن رأيي في إجازة استعمال كلمة (الزئقة) خوفا من ألسنة الناس ، ولأن لها دنيئا غير جميل .

حضرة العضو المحترم الدكتور فارس نمو — ما يراعى فى هذه الكلمة من معنى غير مستحب إنما هو خاص بمصر ، أما سائر الأقطار العربية فلا تلاحظ فيها شيئاً ، وهى مستعملة قديماً فلماذا لا نجيئها ؟ إننى لا أجد من ذلك مانعاً .

حضرة العضو المحترم الدكتور منصور فهمى — ولماذا تتحكم مصر وحدها فى الاصطلاح وتستأثر بما تريد ؟ ما دامت الأقطار العربية لا تلاحظ عليها شيئاً فلا مانع من إقرارها .

حضرة العضو المحترم أحمد العوامرى بك — ترك الآن هذه الكلمة حتى يحضر الخبير فربما وجد غيرها خيراً منها .

حضرة صاحب المعالى الرئيس — هل توافقون على تأجيل الاصطلاحين ؟
(موافقة) .

ثم تليت الاصطلاحات الآتية :

المستقيمان المتوازيان Parallel Lines.

هما المستقيمان اللذان يقعان فى مستو واحد ولا يتلاقيان مهما امتدا .
”ط“ كل خطين مستقيمين كائنين فى سطح مستو إن أخرجا فى جهتهما إلى غير النهاية لم يتلاقيا .

المستقيمان اللذان ليسا فى مستو واحد Skew Lines, or Non Co-planer Lines.

هما المستقيمان اللذان لا يمكن جمعهما فى مستو واحد .
”ع“ هما المستقيمان اللذان لا يتوازيان ولا يتقاطعان .

المجسم Solid.

هو ماله طول وعرض وسمك (يفضل السمك) أو هو ذو الأبعاد الثلاثة .
”ع“ الجسم ذو الامتدادات الثلاثة .
”ط“ الشكل المجسم هو كل ماله طول وعرض وسمك .

حضرة العضو المحترم الأستاذ نلينو — الأولى في هذه الاصطلاحات أن نستعملها بالجمع لا بالثنى ؛ لأن اللغة الإنجليزية المنقول عنها لا تعرف الثنى ولا تستعمله .

حضرة العضو المحترم الشيخ أحمد على الإسكندري — العلة في استعمال الثنى أنه أقل كمية يمكن أن يقع فيها التوازي ، وهذا لا يمنع استعمال الجمع عند الحاجة .

حضرة العضو المحترم الدكتور فارس نمر — الاصطلاح المتعم للثمانين أشبه بتعريف أو شرح ، فينبغي اختصاره .

حضرة العضو المحترم الأستاذ على البارم — نقول (المستقيمان اللامستويان) .

حضرة العضو المحترم أحمد العوامري بك — الامتواء ليس خاصا بالمستقيمين حتى نسند إليهما أو ننفيه عنهما .

حضرة العضو المحترم الشيخ أحمد على الإسكندري — الجهة هنا منفكة . فلا يجوز أن نقول (المستقيمان اللامستويان) .

حضرة العضو المحترم الأستاذ فيشر — في الاصطلاح الحادى والثمانين نقول : المجسم بدلا من الجسم .

حضرة العضو المحترم الشيخ أحمد على الإسكندري — حقيقة يقول (الطوسى) المجسم . فانا أوافق على هذا التفسير . وأطلب استعمال كلمة (السمك) بدلا من كلمة الارتفاع .

حضرة صاحب المعالي الرئيس — هل توافقون حضراتكم على هذه الاصطلاحات وعلى تعاريفها مع تغيير كلمتى (الجسم) بالمجسم . والسمك بدلا من الارتفاع في الاصطلاح الحادى والثمانين .

(موافقة عامة) .

ثم تلى الاصطلاحان الآتيان :

Polyhedron.

كثير السطوح

هو جسم يحيط به مضلعات مستوية من جميع جهاته .

Parallele piped.

متوازي السطوح

هو جسم يحيط به ستة متوازيات أضلاع .

هو جسم محدود بستة مستويات ، كل اثنين متجاورين منها متقاطعان ، وكل اثنين متقابلين متوازيان .

”الطوسي“ يقول متوازي السطوح المتوازية الأضلاع .

حضرة صاحب المعالي الرئيس — هل توافقون حضراتكم على هذين الاصطلاحين وعلى

تعريفهما ؟

(موافقة عامة) .

حضرة العضو المحترم أحمد العوامري بك — أقترح أن تجتمع اللجنة الخاصة التي ألفت للنظر في كتابة الألفاظ الإفرنجية بحروف عربية لتتخذ في الطريقة التي وضعها لذلك حضرة الأب الكرملّي ثم تعرض ما تراه على المجمع ؛ حتى إذا ما خرجنا من هذه الدورة بقرار في هذا الموضوع أمكن الناس أن يستفيدوا فائدة كبرى في هذه المسألة التي اختلفوا فيها كثيرا ، وكان إنتاجنا قويا .

حضرة العضو المحترم الشيخ أحمد على الإسكندري — لا يجوز أن نجتمع للنظر الآن في مثل هذا البحث ، ولدى المجمع ما يشغله في هذه الدورة من الألفاظ العلمية التي أقرتها اللجان ، وبحث فيها في أثناء الصيف ؛ كالمصطلحات التاريخية الخاصة بالقرون الوسطى في أوروبا ، ومصطلحات الطبيعة وغيرها ، ومثل هذا أولى بالنظر والبحث في هذه الدورة ، أما طريقة كتابة الألفاظ الإفرنجية بحروف عربية فقد بحث فيها كثيرون ولهم فيها آراء مختلفة ، وأنا قد سبق لي أيضا أن بحثتها واطلعت على آراء اليازجي وسيبويه وغيرهما فيها .

حضرة العضو المحترم الأستاذ على الحارم — إذا انتقلنا بعد النظر في ألفاظ الرياضيات إلى النظر في (هذه الطريقة) نوعنا في أعمالنا ، وهى موضوع مهم أيضا للبحث ، ويراد الفراغ منه وإقرار طريقة واحدة يجرى عليها الناس في كتاباتهم .

حضرة صاحب المعالي الرئيس — لا مانع من اجتماع اللجنة للبحث في هذه الطريقة ؛ حتى إذا فرغت من إقرار ما تراه عرضت الأمر على المجمع .

ورفعت الجلسة في تمام الساعة الثامنة مساء على أن تعود إلى الانعقاد غدا ١٠ من ذى القعدة سنة ١٣٥٤ هـ (٣ من فبراير سنة ١٩٣٦ م) في تمام الساعة الخامسة مساء .

الجلسة الخامسة عشرة

الفهرس :

شهود الخبير الرياضى الجلسة — مصطلحات رياضية .

فى تمام الساعة الخامسة من مساء يوم الاثنين ١٠ من ذى القعدة سنة ١٣٥٤ هـ (٣ من فبراير سنة ١٩٣٦ م) اجتمع حضرات أعضاء المجمع — ما عدا سعادة الأستاذ حسن حسنى عبد الوهاب — برئاسة حضرة صاحب المعالى الدكتور محمد توفيق رفعت باشا .

حضرة صاحب المعالى الرئيس — نرحب بحضرة الخبير الرياضى الأستاذ أحمد حسن الذى جاء الليلة ليعاوننا على فهم ما قد يشكل علينا من المصطلحات العلمية .

حضرة الخبير — أنا عاجز عن شكر حضراتكم . والذى أرجوه هو أن أوفق لخدمة اللغة العربية فى العلوم الرياضية .

وتلى الاصطلاح : Corresponding Angles.

(الزاويتان المتناظرتان) .

حضرة العضو المحترم الأستاذ على الجارم — ما رأى حضرة الخبير فى تسمية الزاوية الواحدة من هاتين .

حضرة الخبير — لا يجوز أن نسمى الواحدة (المتناظرة) مطلقا . لأنها لا تكون متناظرة إلا إذا كانت متناظرة لأنحرى .

حضرة العضو المحترم الأستاذ على الجارم — التلميذ فى هذه الحالة يود أن يطلق اسما على الواحدة من هاتين ، فماذا يقول ؟

حضرة الخبير — انذى أود أن أقوله : إنه لا يجوز أن نقول للواحدة (المتناظرة) لأن معنى هذا هو إعطاء هذه الزاوية صفة لا تستحقها وعندها ، واستحقاقها لها إنما جاءها لوجودها مع غيرها .

حضرة العضو المحترم أحمد العوامري بك — نقول للزاوية الواحدة (منازرة) وهما (متناظرتان) .

حضرة الخبير — أو نقول (المتناظرة مع غيرها) بهذا القيد .

حضرة العضو المحترم أحمد العوامري بك — لا يجوز لغة أن نقول متناظرة (مع غيرها) كما لا يجوز أن نقول فلان متقابل مع فلان . بل نقول متقابل وفلان .

حضرة العضو المحترم الشيخ حسين والى — الوضع العربى الصحيح هو ما ذكره حضرة الأستاذ العوامري بك . ولكن فى درة الغواص تخرج لمثل هذا التعبير وأن كلمة (مع) حلت محل الواو .

حضرة العضو المحترم الدكتور فارس نمر — حقيقة إن كلمة (متناظرة مع غيرها) تعبير إفرنجى . والأولى أن نقول (منازرة) ونحن نقول مثلاً (هذه الدولة محاربة لتلك) (وهما متحاربتان) ولا نقول (متحاربة مع تلك) .

حضرة العضو المحترم أحمد العوامري بك — المستعمل فى كتب الرياضه هذه الزاوية (منازرة) وأنا صححت كثيراً من هذه الكتب فما وجدتها قالت (متناظرة) .

حضرة العضو المحترم الأستاذ على الجارم — ولم لا نقول (الزاوية التناظرية) ؟

حضرة العضو المحترم الأستاذ جب — أرجو أن تؤجل هذه المناقشة اللغوية التى استغرقت وقتاً طويلاً حتى نستطيع الاستفادة من فرصة اجتماعنا بالخبير .

حضرة صاحب المعالى الرئيس — هل توافقون حضراتكم على تأجيل المناقشات اللغوية إلى وقت آخر ؟

(موافقة) .

حضرة العضو المحترم الأستاذ نلّينو — أظن أن التعريف يحتاج إلى إيضاح بذكر توازى الخطوط .

حضرة الخبير — إن الخطوط إذا تقاطعت أحدثت زوايا متناظرة ، بدون أن يستلزم هذا توازيا في الخطوط نفسها .

ثم تلى الاصطلاح :

الزاوية الزوجية Dihedral Angle.

حضرة الخبير — نحن في هذا الاصطلاح لم نترجم اللفظ الإنجليزي ، ولنا وجدنا العرب قديما تسميه (الزاوية الزوجية) وذكر ذلك (الطوسي) والذي يهمننا أن هذا الاصطلاح إذا أطلق عندنا كان مدلوله هو نفس مدلول اللفظ الإنجليزي في هذا الموضوع . ولا يجوز لذلك أن نعدل عنه .

(موافقة عامة) .

ثم تلى الاصطلاح .

ارتفاع المثلث Altitude.

حضرة الخبير — اللفظ الإنجليزي الخاص المراد هنا هو Altitude ولذلك تكون كلمة (ارتفاع المثلث) هي المناسبة .

حضرة العضو المحترم أحمد العوامرى بك — والذي نريده هو أن الارتفاع النازل من الرأس يصل إلى (القاعدة) بدلا من أن نقول يصل إلى ضلع . فيكون في هذا تخصيص وتوضيح .

حضرة الخبير — ليس هذا ضروريا ، فإن كل ضلع في المثلث يعتبر قاعدة .

حضرة العضو المحترم الأستاذ نلّينو — إذا قرأنا (الطوسي) وجدنا هذا النص ضروريا .

حضرة الخبير — ما دمتنا قد حددنا النقطة التي يتزل منها العمود بأنها (الرأس) فإننا نكون في الوقت نفسه قد حددنا القاعدة أيضا .

حضرة العضو المحترم الأستاذ نلّينو — الذي أعرفه أن (الارتفاع) غير العمود .

حضرة الخبير — إذا استدعى إزال العمود مد الضلع أو القاعدة مددنا . وحينئذ يكون الاختلاف شكليا .

حضرة العضو المحترم الأستاذ جب — ونحن لم يسبق لنا في هذه الاصطلاحات أن عرفنا (العمود) ؛ فما هو ؟

حضرة الخبير — أقترح أن تزد على التعريف كلمة (على الضلع المقابل له أو امتداده) فيكون الأمر واضحا لا يعترضه إشكال .
(موافقة) .

ثم تلى الاصطلاح :

Internally Touching Circles.

الدائرتان المتماستان

حضرة العضو المحترم الأستاذ نلّينو — قد تكون دوائر عدة متماسة لا دائرتان فقط .

حضرة الخبير — يمكن هذا . وتكون حينئذ كل دائرتين منها متماستين .

حضرة العضو المحترم الدكتور فارس نمر — إذا قلنا (الدوائر المتماصة) فمعنى هذا أنها كلها متماسة في اجتماعها . لا أن كل اثنتين فقط هما المتماستان . هذا هو المفهوم .

حضرة الخبير — إذا تماسست الدوائر في نقطة واحدة قلنا (متماسة في نقطة واحدة) . وإذا كان كل اثنتين متماستين قلنا (المتماصة) فقط . ومع هذا فإنني لا أسلم بوجود دوائر متماسة ، وإذا كانت متماسة في نقط عدة كان لها شكل آخر غير الشكل المراد عندنا .

حضرة العضو المحترم الشيخ أحمد على الإسكندريّ — ذكرنا المشنى فقط لأن أقلّ تماسّ
إنما يقع بين اثنين .

حضرة العضو المحترم الدكتور فارس نمر — قد تكون دوائر متماسة من الداخل . وقد
تكون أخرى متماسة من الخارج في نقطة واحدة .

حضرة الخبير — نقول (في نقطة واحدة) إذا زاد على دائرتين .

حضرة صاحب المعالي الرئيس — أظن أن المناقشة الآن لغوية فتطبيقا للقرار السابق
تؤجل إلى وقت آخر .

(موافقة) .

ثم تلى الاصطلاح :

Chord.

الوتر

حضرة العضو المحترم الشيخ أحمد على الإسكندريّ — ألا نسمى القطر وترا؟ لقد اختلفنا
في ذلك من قبل .

حضرة الخبير — القطر هو أكبر الأوتار في الدائرة .

ثم تلى الاصطلاح :

Lenticular.

الاهليلجىّ (العدسىّ)

حضرة الخبير — نقول (الأهلبيجىّ) أو نقول (العدسىّ) . فالمؤدى منهما واحد .

حضرة العضو المحترم الشيخ أحمد على الإسكندريّ — الإهلبيجىّ هو ما كان في شكله
(بكوزة الطيب) أو كالزيتونة المستطيلة . أما العدسى فغير هذا .

حضرة الخبير — إذا نكتفى بكلمة (العدسىّ) .

(موافقة عامة) .

ثم تلى الاصطلاحان :

ذو الزَنْقَة

ذو الزَنْقَتَيْن

حضرة العضو المحترم الشيخ أحمد على الإسكندريّ — رأي في هذين وفي أمثالهما مما قد يلاحظ عامة الناس فيه معنى غير مستظرف أن نستبقيه ونقر العرب على استعماله ، فإننا إذا راعينا ما يلاحظ من مثل هذا في كل لفظة اضطررنا إلى إهمال ألفاظ كثيرة من اللغة .

حضرة الخبير — إنى أتمسك باستعمال كلمة (الزنقة) لأنها اسم جديد . وفي معناها دلالة دقيقة . ونحن ما كنا نعرفها . وقد فرحنا بها حين وقعنا عليها ، وشكلها كما نسميه خطأ (شبه المنحرف) . حتى إذا ما عرفنا أن (الطوسي) يسميه (ذو الزنقة) أقررنا هذا الاستعمال ووددنا أن يتداوله الناس .

حضرة العضو المحترم الشيخ أحمد على الإسكندريّ — وإذا سمينا هذا الشكل (شبه المنحرف) فما هو (المنحرف) حينئذ ؟ إنه لم يمر علينا .

حضرة العضو المحترم الدكتور فارس نمر — إنى أفضل (ذو الحادة) و (ذو الحادتين) ما دام أهل مصر يرون في كلمة (الزنقة) معنى غير مقبول .

حضرة الخبير — اذا فعلنا هذا فكأننا لم نضع شيئاً جديداً لعلماء الهندسة .

حضرة العضو المحترم الأستاذ علي الجارم — لا أرى مانعاً من استعمال كلمة (ذو الحادة) و (ذو الحادتين) .

حضرة الخبير — ولماذا لا نقول في غير هذا الشكل : (ذو المنفرجة) و (ذو المنفرجتين) وإذا أهملنا (الزنقة) اكتفينا باستعمال (المنحرف) أو (شبه المنحرف) ولكن يكون الاسم حينئذ عاماً .

حضرة العضو المحترم الأستاذ جب — في القرن الماضي كان هناك لبس كبير في المراد من الكلمة اليونانية الدالة على هذا الاصطلاح ببلاد الانجيزة . فقد عرف أن (إقليدس) كان يستعملها في معنى والمتأخرين كانوا يستعملونها في معنى آخر .

وقد كان استعمال الكلمتين مطابقا لاصطلاح المتأخرين إلى أول القرن التاسع عشر وحينئذ أطلق خبراء الإنجيز الكلمتين على عكس ما كانتا تطلقان عليه من قبل . وأما في فرنسا وغيرها من البلاد الغربية فقد بقي الاستعمال فيها كما كان قديما فحصل اللبس .

ومنذ ستين أو سبعين سنة رجع الخبراء الإنجيز مرة ثانية إلى الاستعمال القديم .

حضرة الخبير — يكون شبه المنحرف إذن (شكلا رباعيا ليس فيه ضلعان متوازيان)
وأما المنحرف فهو ما كان فيه متوازيان .
(موافقة)

ثم تليت الاصطلاحات :

Cube.

المكعب

هو جسم أوجهه مربعات .

”ع“ جسم أحاط به ستة مربعات .

Rectangular Parallelepiped.

متوازي المستطيلات

هو جسم ذو ستة أوجه كل منها مستطيل .

Faces of a Polyhedron.

أوجه كثير السطوح

”الكثير السطوح“ هو المضلعات المستوية التي تحيط به .

حضرة الخبير — قيل في الاصطلاح السادس والثمانين (أوجه الجسم) أي (كثير السطوح) . وإذا سمحتم قلنا لهذا (أوجه كثير السطوح) .

حضرة العضو المحترم الشيخ أحمد على الإسكندريّ — التعبير المقترح أدق لأنه قد يكون مفرغا .

(موافقة على اقتراح الخبير) .

ثم تليت الاصطلاحات :

السطح الكروي Spherical Surface.

هو سطح منحني توجد في ناحية تقعره نقطة تكون المستقيمت الخارجة منها إليه متساوية .

” ط “ يسمى سطح الكرة ” محيط الكرة “ .

الكرة Sphere.

هي جسم يحيط به سطح منحني جميع نقطه على ابعاد متساوية من نقطة داخله (هي المركز) .

” ع “ فإن أحاطه (أى الجسم) سطح يتساوى جميع الخطوط الخارجة من داخله إليه فكرة .

” ط “ شكل مجسم يحيط به سطح مجسم واحد مستدير يمكن أن يفرض في داخله نقطة تكون جميع الخطوط المستقيمة الخارجة من تلك النقطة إلى السطح المحيط متساوية .

مركز الكرة Centre of a Sphere.

هي النقطة التي يمكن أن تفرض في داخلها بحيث تتساوى المستقيمت الخارجة منها إلى سطح الكرة .

نصف قطر الكرة Radius of a Sphere.

هو مستقيم يبدأ من مركزها وينتهي بنقطة على سطحها .

” ط “ (الخطوط) انظر تعريفه للكرة وأنصاف أقطارها .

Diameter of a Sphere.

قطر الكرة

هو المستقيم الذى يمر بمركزها وينتهى بنقطتين على سطحها .
” ط “ والخارج منها (أى النقطة) فى الجهتين إلى المحيط قطرها .

Major Circle.

الدائرة العظيمة

هى كل دائرة تحدث من قطع الكرة بمستوى مار بمركزها .
” ع “ يقول ومنصفها (أى الكرة) من الدوائر العظيمة .
” ط “ يشير إلى ” الدوائر العظام “ .

حضرة العضو المحترم الأستاذ على الجارم — فى الاصطلاح الثانى والتسعين (الدائرة العظيمة) . ومن حيث إنها أعظم الدوائر فينبغى أن يقال (العظمى) بدلا من العظيمة .
حضرة الخبير — قد يكون غيرها أيضا أعظم الدوائر . لأن الدوائر التى تمر بالمركز كثيرة لا نهاية لها .

حضرة العضو المحترم الأستاذ على الجارم — هل كل حال ، الدائرة التى تمر بالمركز هى العظمى . وليس أعظم منها .

حضرة العضو المحترم الشيخ أحمد على الإسكندرى — العظمى تقتضى العظيمة . فما هى ؟
والصغرى تقتضى الصغيرة . فما هى ؟

حضرة العضو المحترم الأستاذ نلينو — والعظمى فى الكرة لا نهاية لها .

حضرة العضو المحترم الأستاذ على الجارم — إذا لحظنا معنى أفعل التفضيل فهنا مكانه وهذا استعماله .

حضرة العضو المحترم الشيخ حسين والى — ولا يلزم أن يكون أفعل التفضيل جاريا على بابه .

حضرة العضو المحترم الشيخ أحمد على الإسكندريّ — وإذا فما هي (العظمى) حقيقة؟
حضرة العضو المحترم الأستاذ على الجارم — هي (عظمى) بالنسبة لغيرها .
حضرة الخبير — وإذا قلنا (العظمى) فما جمعها ؟
حضرة العضو المحترم الأستاذ أحمد العوامري بك — العظميات .
حضرة الخبير — ولكن الطوسي يجمعها على (العظام) .
حضرة صاحب المعالي الرئيس — نستيق العظيمة . وإذا شئنا التغير كانت مناقشتنا
اللغوية في وقت آخر تنفيذاً لقرارنا السابق .
والآن هل توافقون على هذه الاصطلاحات وعلى تعاريفها ؟
(موافقة) .
ثم تليت الاصطلاحات :

الدائرة الصغيرة Minor Circle.

هي كل دائرة تحدث من قطع الكرة بمستوا يمر بمركزها .
”وع“ وإلا (يستثنى من كلامه على الدوائر العظيمة) فصغيرة .

محور الكرة Axis of a Sphere.

هو أي قطر من أقطارها .
ملاحظة : لما كانت الكرة يمكن حدوثها من دوران نصف دائرة حول قطره إلى أن
يعود إلى وضعه الأصلي ، فإن هذا القطر الثابت اعتبر محورا للدوران ومنه سمي محور الكرة .
”ط“ كل قطر تتحرك الكرة عليه محور الكرة .

Poles.

القطبان

هما نهايتا المحور .

”ع“ يشير إلى قطب القطعة .

”ط“ كل واحدة من النقطتين اللتين هما نهايتا المحور قطبها ، فالقطبان مع المحور ثابتان غير متحركين عند دوران الكرة .

Segment of Sphere.

القطعة الكروية

هى أحد الجزأين اللذين تنقسم إليهما الكرة بمستوي يقطعها .

”ع“ يذكر طريقة لإيجاد مساحة سطح كل من قطعتيها (أى الكرة) .

Base of a Spherical Segment.

قاعدة القطعة الكروية

هى الدائرة التى يقطع فيها سطحها المستوي سطحها المنحنى .

”ع“ يشير عند طريقة مساحة سطح القطعة إلى ”محيط قاعدتها“ .

Frustum of a Sphere.

القطعة الكروية الناقصة

هى جزء الكرة المحصور بين مستويين متوازيين قاطعين لها .

وتسمى الدائرتان قاعدتيهما .

Spherical Zone.

النقطة الكروية

هى السطح المنحنى للقطعة الكروية الناقصة .

ارتفاع القطعة الكروية Altitude of a Spherical Frustum.

هو طول العمود المقام من مركز قاعدتها على سطحها الكروي .
وارتفاع القطعة الكروية الناقصة هو البعد بين قاعدتيها المتوازيين .

القطاع الكروي Spherical Sector.

هو الجسم المكون من قطعة كروية ، ونحروط رأسه مركز الكرة ، ويتحدد بالقطعة في القاعدة .

”وع“ هو ما أحاطه سطحان أحدهما قطعة من سطح الكرة والآخر يتدئ منها منخرطاً إلى مركز الكرة .

الشقة الكروية Spherical Lune.

هي جزء من سطح الكرة محصور بين نصفين دائرتين عظيمتين .

المثلث الكروي Spherical Triangle.

هو جزء من سطح الكرة محدود بثلاث أقواس من دوائر عظيمة .
”ط“ هو جزء من محيط الكرة يحدث من ثلاث قسي هي أجزاء من ثلاث دوائر عظام .

المضلع الكروي Spherical Polygon.

هو جزء من سطح الكرة محدود بعدة أقواس من دوائر عظيمة .

المنشور Prism.

هو جسم كثير السطوح فيه وجهان مضلعان متوازيان . والأوجه الأخرى أشكال متوازية الأضلاع واصله بين الأضلاع المتناظرة المتوازية للمضلعين .

ملاحظة : أطلق الطوسى والعامل اسم الاسطوانة على هذا الشكل واختصا المثلثة القاعدة منها باسم ” المنشور “ .

فى ” ط “ لا تطلق لفظة المنشور الثلاثى إلا على ما نسميه الآن المنشور الثلاثى (أو ما كان الضلعان المتوازيان منه مثلثين) ويقول : كل شكل مجسم يحيط به ثلاثة سطوح متوازية الأضلاع كل واحد منها ملاق للآخر ومثلثان متشابهان سطحاهما متوازيان ؛ يسمى المنشور .

قاعدتا المنشور
Bases of a Prism.

هما الضلعان المتوازيان اللذان تصل بينهما الأوجه المتوازية الأضلاع .

الأحرف الجانبية للمنشور
Lateral Edges of a prism.

هى المستقيمات المتوازية الواصل كل منها بين رأسين متناظرين من قاعدتيه .

المنشور القائم
Rectangular Prism.

هو ما كانت أحرفه الجانبية عمودية على قاعدتيه وما سواه فهو المنشور المائل .

الهرم
Pyramid.

هو جسم كثير السطوح ، أحد أوجهه مضلع ، وأوجهه الأخرى مثلثات قواعدها أضلاع هذا المضلع ، ورؤوسها مجتمعة فى نقطة واحدة خارجة عنه .

” ع “ يذكر — كالتوسى — المخروط والمضلع بعد تعريف المخروط الدائرى ويقول : فإن كانت قاعدة المخروط مضلعة كان مضلعا مثلها .

” ط “ لا يستخدم هذه اللفظة ، بل يستخدم لفظة المخروط ، ويقول مثلا : المخروط المثلث القاعدة ، ويعرف المخروط بما أتى : ” كل شكل مجسم يرتفع من سطح يحيط به سطوح وينتهى إلى نقطة مقابلة لذلك السطح ، فهو المخروط “ .

Base of a Pyramid.

قاعدة الهرم

إن كانت أوجهه كلها مثلثات ، فكل واحد منها يجوز أن يسمى قاعدة ، أما إذا كان أحدها غير مثلث فهو القاعدة .

حضرة الخبير — في الاصطلاح الأخير تسمية قديمة عربية هي : (المخروط المضلع) .

حضرة العضو المحترم الأستاذ على الجارم — كلمة الهرم مستعملة وجميلة فنستقيها .

حضرة صاحب المعالي الرئيس — هل توافقون حضراتكم على هذه الاصطلاحات

وعلى تعاريفها ؟

(موافقة عامة) .

ثم تليت الاصطلاحات :

Lateral Faces of a Pyramid.

الأوجه الجانبية للهرم

هي المثلثات التي قواعدها أضلاع قاعدتها ، ورؤوسها مجمعة في النقطة الخارجة عن هذه القاعدة .

Vertex of a Pyramid.

رأس الهرم

هو النقطة الخارجة عن القاعدة والتي تتلاقى فيها أوجهه الجانبية الخارجة عن قاعدته .

Altitude of a Pyramid.

ارتفاع الهرم

هو العمود النازل من الرأس على مستوى القاعدة .

Frustum of a Pyramid.

الهرم الناقص

هو الجزء الباقي من الهرم من جهة القاعدة بعد قطع أوجهه الجانبية بمستوي لا يمر برأسه .

ويسمى المتوازي القاعدتين ، إن كان المستوى القاطع موازيا للقاعدة .

Cylindrical Surface. السطح الأسطواني

هو السطح الحاصل من تحرك خط مستقيم قاطعا منحنيا معلوما وموازيا أثناء تحركه للمستقيم آخر .

Guiding Curve. دليل السطح الأسطواني

هو الخط المنحني الذي يقطعه دائما الخط المستقيم المكون للسطح الأسطواني أثناء تحركه .

Generator. راسم السطح الأسطواني

هو الخط المستقيم الذي يتكون من حركة السطح الأسطواني .

Circular Cylindrical Surface. السطح الأسطواني الدائري

هو السطح الأسطواني الذي دليله محيط دائرة .

السطح الأسطواني الدائري القائم

Right Circular Cylindrical Surface.

هو السطح الأسطواني الذي يكون راسمه عموديا على مستوى دليله .

Circular Cylinder. الأسطوانة الدائرية

هي جسم يحيط به سطح أسطواني دائري ودائرتان توازي كل منهما دليله .

”ع“ ما أحاط به دائرتان متساويتان متوازيتان ووسطح واصل بينهما بحيث لو أدير خط مستقيم عليه ماسه بأكمله في كل الدورة .

وتكون الأسطوانة الدائرية قائمة إن كان السطح الأسطواني الدائري لها قائما .

”ط“ الأسطوانة المستديرة كل شكل مجسم يحيط به دائرتان متساويتان متوازيتان ووسطح مستدير واصل بينهما .

Bases of a Circular Cylinder.

قاعدتا الأسطوانة الدائرية

هما الدائرتان المتوازيتان اللتان تحداهما :

« ع » وهما (الدائرتان) قاعدتها .

« ط » وكل واحدة من الدائرتين قاعدتها .

Axis of a Circular Cylinder.

محور الأسطوانة الدائرية

هو المستقيم الواصل بين مركزي قاعدتيها .

« ع » مثل الطوسي يسميه : سهم الأسطوانة ، ويقول : الخط الواصل بين مركزيهما (القاعدتين) سهمها .

« ط » يسميه سهم الأسطوانة ، ويقول عند الكلام على الأسطوانة الدائرية القائمة ما يأتي :

” وهي تحدث من دوران ذى أربعة أضلاع جميع زواياه قوائم أثبت أحد أضلاعه الى أن يعود الى وضعه الأول فذلك الخط الثابت سهم الأسطوانة “ .

Conical Surface.

السطح المخروطى الدائرى

هو السطح الذى يتكون من خط مستقيم يمر بنقطة ثابتة ويتحرك قاطعا خطا منحنيا معلوما .

الخط المنحنى ، يسمى : دليل الخط المخروطى .

النقطة الثابتة ، تسمى : رأس الخط المخروطى .

المستقيم المتحرك ، يسمى : رأس المسطح المخروطى .

ثابت بنقرة :

اذا وصل فيما بين نقطة ما وبين خط محيط بدائرة بخط مستقيم ، ولم تكن الدائرة والنقطة فى سطح واحد ، وأخرج الخط المستقيم فى الجهتين ، وأثبتت النقطة حتى لا تنزول ، وأدير الخط المستقيم على الخط المحيط بالدائرة حتى يرجع الى الموضع الأول الذى منه بدأ ، فإننى أسمى كل

واحد من السطحين اللذين يرسمهما الخط: المدار بمره، وكل واحد منهما مقابل لصاحبه وقابل للزيادة بلا نهاية "سطحا مخروطا".

محور السطح المخروطي الدائري. Axis of the right Circular Conical Surface.

(المستقيم أ م من الشكل السابق) .

هو المستقيم الواصل بين رأسه ومركز دليله .

"نابت بن قرة" يسميه : سهم السطح المخروط .

السطح المخروطي الدائري. Right Circular Conical Surface.

هو الذي يكون محوره عموديا على مستوى دليله .

المخروط الدائري. Circular Cone.

هو الجسم المحدود بسطح مخروط دائري ، ودليله دائرة توازي الدليل .

"ع" وما أحاط به دائرة أو سطح صنوبري مرتفع من محيطها متضايقا إلى نقطة: بحيث لو أدير خط مستقيم واصل بينهما ماسه بكله في كل الدورة: مخروط قائم أو مائل .

وأسمى "نابت بن قرة" الشكل الذي تحيط به الدائرة وما بين نقطة الرأس وبين الدائرة من السطح المخروط : "مخروطا" .

"ط" المخروط المستدير: كل شكل مجسم يرتفع من دائرة وينتهي إلى نقطة مقابلة لتلك الدائرة ، ويسمى : المخروط الصنوبري .

قاعدة المخروط الدائري. Base of a Circular Cone.

(الدائرة م من الشكل السابق) .

هي الدائرة التي تحد المخروط .

"نابت . الطوسي . العاظمي" :

يتكلمون على قاعدة المخروط مشيرين إلى أنها الدائرة المذكورة في تعريفاتهم له ، ولكنهم لا يعرفونها .

حضرة صاحب المعالي الرئيس — هل توافقون على هذه الاصطلاحات وعلى تعاريفها ؟
(موافقة عامة) .

حضرة صاحب المعالي الرئيس — الآن وقد فرغنا من إقرار ما عرض علينا من ألفاظ رياضية أقترح أن تجتمع في صباح غد لجنة كلمات الشؤون العامة للنظر فيما لديها من كلمات لتكون عمل المجمع غدا .
(موافقة) .

وانفضت الجلسة في منتصف الساعة الثامنة مساء على أن تعود إلى الانعقاد غدا الثلاثاء ١١ من ذي القعدة سنة ١٣٥٤ هـ (٤ من فبراير سنة ١٩٣٦ م) عند تمام الساعة الحادية عشرة صباحا .

الجلسة السادسة عشرة

الفهرس :

١ — رأى لجنة الشؤون العامة فيا وجه إلى المجمع من نقد في الصحف والمجلات .

٢ — بحث في كلمات الشؤون العامة .

٣ — رغبة في ترتيب كلمات الشؤون العامة ، والموافقة عليها .

في تمام الساعة الحادية عشرة من صباح يوم الثلاثاء ١١ من ذى القعدة سنة ١٣٥٤ هـ (٤ من فبراير سنة ١٩٣٦ م) اجتمع حضرات أعضاء المجمع ، ما عدا سعادة الأستاذ حسن حسنى عبد الوهاب ، برئاسة حضرة صاحب المعالي الدكتور محمد توفيق رفعت بإشأ .

حضرة العضو المحترم الأستاذ على الجارم — اجتمعت صباح اليوم لجنة كلمات الشؤون العامة، ونظرت في الانتقاد الذى وجهه الكتاب والأدباء إلى الكلمات التى أقرناها فى الدورة السابقة ، فلم ترفيه ما يؤبه له ، أو يحمل اللجنة على تغيير رأيها فيما قرره المجمع : وإعادة النظر فى هذه الكلمات مرة أخرى فيه ضياع لوقتنا . فالأولى أن نصرف النظر عن هذا الانتقاد .

حضرة صاحب المعالي الرئيس — أرجو أن يطرح على المجمع أمثلة من الكلمات التى انتقدت ، وكان الانتقاد غير وجهيه .

حضرة العضو المحترم الأستاذ على الجارم — (الشطاط) مثلا . سبق أن أقررناها لكسار الأجر ، وهو المسمى الآن (بالجمرة) ، والمتقديرى فيها اشتراك بين المعنى الموضوع له وغيره ، ويضع لفظا آخر هو (الأجرة) لبقايا الأجر قياسا على (النشارة . والفضالة) . وهو يتكرر فى اللغة ويضع فيها ما ليس منها .

حضرة العضو المحترم الشيخ أحمد على الإسكندري — ونحن لا نتكلف الوضع إلا حين العجز عن العثور على لفظ عربى للشئ المراد .

حضرة العضو المحترم الشيخ إبراهيم حمروش — والاشتراك الملحوظ في كلمة (الشطاط) لا يمنع استعمالها .

حضرة العضو المحترم الشيخ حسين والى — وإذا وجد الاشتراك في اللفظ فهو غير موجود في المعنى ، لأنها تستعمل في شيء لا ينصرف الذهن إلى غيره حين إرادته في الاستعمال .

حضرة العضو المحترم الأستاذ على الجارم — فإننا حين ننطق (بالشطاط) يكون غرضنا الحمرة المعروفة .

وإليكم مثلاً آخر :

رأى المنتقد في (الطابق) اشتراكاً بين الآجر الكبير وغيره ، فمنعاً لهذا الاشتراك يرى تخصيص (الطابق) للكبير والطابق لغيره ، ولكن اللجنة لا ترى ذلك التخصيص ولا هذا التفريق بين اللفظين .

وكذلك سبق للجمع أن وضع (الوشعة) للخواجز الحديدية أو الخشبية التي توضع على الأسوار ونحوها .

والمنتقد يرى أن كلمة (الخواجز) تفيد هذا المعنى وتغني عن الوشعة لاستعمالها ودورانها على الألسنة ، ولكن فاته أن الخواجز ما كان بين شيئين سواء كان ورقة أم أى شيء آخر . فلا يصح أن يكون خاصاً في موضوعنا .

هذه الأمثلة الثلاثة نموذج مما وجه للجمع من انتقاد ، ولا يستحسن أن نضيع فيه وقتنا ، ونعيد النظر فيما أقررناه ، فلننصرف عنه ولنشتغل بأشياء جديدة .

حضرة صاحب المعالي الرئيس — هل توافقون حضراتكم على هذا الرأي ؟
(موافقة) .

حضرة صاحب المعالي الرئيس — ليتفضل حضرة الأستاذ على الجارم بعرض ما أقرته لجنة كلمات الشؤون العامة من كلمات .

التحذيف — التصفيف — التطهير

حضرة العضو المحترم الأستاذ على الجارم — (التحذيف) جاء في تاج العروس — تحذيف الشعر تطهيره وتسويته ، وإذا أخذت من نواحيه ما يسويه به فقد حذفته .
هذا هو النص . وأرى أن نستعمل مثل التحذيف التصفيف والتطهير أيضا .
حضرة العضو المحترم الشيخ أحمد على الإسكندريّ — يحسن أن يكون التحذيف أو التصفيف خاصا بالترويج وتجعيد الشعر .

حضرة صاحب المعالي الرئيس — هل توافقون على إجازة هذا الاصطلاح في المعنى الذي خصّص له ؟
(موافقة) .

En. Blanket
Fr. Couverture

الْقَرْطَف — البَطَّانِيَّة

حضرة العضو المحترم الأستاذ على الجارم — (القرطف) . جاء في اللسان : القرطف فرش مخملة ، وفي فقه اللغة للثعالبي : المنامة ، والقرطف ، والقטיפه : ما يتدثر به من ثياب النوم .

فنضع هذا الاصطلاح للعرف عند الناس (البطانية) . وقد رأت اللجنة أن تصحيح (البطانية) الدارجة على الألسنة (البطّانية) وتضعها بجانب (القرطف) وتسيغها جريا على إجازة ما يستعمله الناس ، إذا أمكن تصحيحه أو تخريبه على وجه عربي صحيح .

حضرة العضو المحترم أحمد العوامري بك — الواقع أن العلاقة بين (البطّانية) (والبطّانية) علاقة ضئيلة ، ولذلك خالفت اللجنة في إجازتها واستعمالها ، وأرى أن تستبعد ، وأن نكتفي بكلمة (القرطف) وهي لفظ عربي صحيح في هذا المعنى .

حضرة العضو المحترم الأستاذ على الجارم — من الأصول التي أقرها المجمع ألا نسرّع في تحطئة ما يستعمله الناس ودار على ألسنتهم ، وأن نصححه ونسيغه ما دام لذلك وجه عربي ، فلا يصح لنا أن نخالف هذا المبدأ في تلك الكلمة .

حضرة صاحب المعالي الرئيس — جاء في التعريف (ثياب النوم) أفلا يجوز أن نقول (أغطية النوم) حتى لا يحدث لبس في فهمها عند بعض الناس ؟

حضرة العضو المحترم أحمد العوامرى بك — هذا النص منقول عن الثعالبي .

حضرة العضو المحترم الشيخ أحمد على الإسكندريّ — الثوب عند العرب كل ما كان نسيجا .

حضرة العضو المحترم أحمد العوامرى بك — ما دامت كلمة (القرطف) تؤدى المراد من (البطانية) فلا معنى لأن ننصرف عنها إلى (البطانية) .

حضرة العضو المحترم الشيخ أحمد على الإسكندريّ — البطانية فيها معنى التوسط ، ويقال فلان بطانة لفلان أى مداخل له ، وفى الكتاب : (لا تتخذوا بطانة من دونكم) أى خاصة تفضون إليهم بأسراركم ففيها معنى المداخلة ، وهذا المعنى يمكن أن ينقل إلى المراد أيضا من (البطانية) فإجازتها هى والقرطف لا غبار عليه .

حضرة العضو المحترم الشيخ حسين والى — (بطن) فى اللغة مقابل (ظهر) . فإذا قلتم (بطانية) ساغ لنا ذلك لأننا نقول باطن مقابل ظاهر ، وإذا بالغنا قلنا بطن فإذا نسبنا قلنا بطنى و بطانية نسبة إلى الأغطية التى يكون فوقها ظاهر كالألحفة .

تقول (باطن) مقابل (ظاهر) . (والظاهر) هو الخاف ، ويسمى ماتحته (بطانة) وإذا نسبنا كانت النسبة إلى (فعال) أى إلى الثياب (البطانة) المقابلة للثياب الظاهرة .

إذا جرينا فى ذلك على هذا التخريج ، جاز لنا أم لا ؟ أظن أن الجواز ظاهر لاشئ فيه .

حضرة العضو المحترم أحمد العوامرى بك — فى هذا التخريج تكلف .

حضرة العضو المحترم الشيخ حسين والى — التخريج لا تكلف فيه ، لأن اللفظ يكون منسوباً للثياب المبطنة .

حضرة العضو المحترم أحمد العوامرى بك — أخشى إذا فعلنا هذا أن يرمينا الناس بالإفلاس ، ونحن فى غنى عن هذه التهمة بما لدينا من لفظ عربى صريح صحيح .

حضرة العضو المحترم الشيخ حسين والى — لست أطلب من المجمع تصحيح ما استعمله العامة والإبقاء عليه وعلى صيغته ، ولكن أقول إن هذه الكلمة بهذا التخريج يمكن إساعتها وعدم تخطئة العامة في استعمالها .

حضرة العضو المحترم الأستاذ على الجارم — إذا أسغت استعمالها فقد أجزتها .

حضرة العضو المحترم الشيخ حسين والى — لقد سبق في بعض ما أجزاه أن تأولنا في سبيل إقراره مجازات مكررة .

حضرة العضو المحترم الأستاذ عيسى إسكندر المعلوف — يمكن استعمال (القرطف) في ثوب النوم (البيجاما) قال الكيت :

عليه المنامة ذات الفضول من القهز (والقرطف) المخمل

حضرة العضو المحترم الأستاذ على الجارم — في شرح القاموس (القرطف) فرش مخجلة . وفيه (كان النبي متدثرا في قرطف) . فاللفظ واضح في دلالة على المعروف الآن (البطانية) .

حضرة العضو المحترم الشيخ أحمد على الإسكندري — كان النبي عليه الصلاة والسلام في مبدأ نزول الوحي عليه يرتعش فقال : (دثروني) أى غطوني .

والذى أرغب في ملاحظته أننا إذا رفضنا لفظ (البطانية) كان سبيلنا إذن هجر الألفاظ المولدة والرغبة عن تصحيحها أو تخريجها ، وأنا أوافق على ذلك إذا جعلناه أصلا عاما .

حضرة صاحب المعالى الرئيس — هل توافقون على كلمة (القرطف) واستعمالها وحدها في المعروف (بالبطانية) ؟

(موافقة) .

En. Carpet (with Pile).

Fr. Mouquette (ou) Tapis Veln.

الزرابى — الطنافس :

حضرة العضو المحترم الأستاذ على الجارم — جاء في فقه اللغة للثعالبي : الزربية : البساط

الملقون ، والجمع : الزرابى (عن الزجاج) قال الفراء : هى الطنافس التى لها نعل رقيق .

ولذلك رأت اللجنة إطلاقها على البسط الشرقية والإفريقية الرقيقة الحمل — وأنا أرى أنها من الكلمات التي لا نحتاج إليها ، فعندنا : البسط ، والسجاد ، والطنافس . وهذه الكلمة إذا أجزأها لا تسد لنا فراغا ، فنحن نتركها لأننا في غنى عنها .

حضرة العضو المحترم الشيخ حصين والى — البسط قسمان : بسط لها نمل طويل ، وأخرى لها نمل ضئيل ، أى صنف ذو نمل كثيف ، وآخر ذو نمل رقيق . ونحن في حاجة الى تسمية كل صنف باسم خاص به .

حضرة العضو المحترم الشيخ أحمد على الإسكندري — الطنافس تطلق على كليهما . والزراي يمكن إطلاقها على الرقيق الحمل كالבسط الإفريقية .

حضرة العضو المحترم الأستاذ على الجارم — إذا كانت (الطنافس) تطلق على الكثيف وعلى الرقيق ، فهي أعم من (الزراي) وإذن ينبغي تصحيح العبارة الواردة في المجلة .

السجاد — السجادة

حضرة العضو المحترم الأستاذ على الجارم — ونستعمل كلمة السجاد أو السجادة (للصل) ويكون ذلك هو الأصل في وضعها ، كما نستعملها في الصغير والكبير منها . ونطلقها أيضا على الطنفسة ، فتكون لفظا عاما لهذا كله .

حضرة صاحب المعالي الرئيس — هل توافقون على هذه الكلمات ؟
(موافقة على الزراي ، والطنافس ، والسجاد ، لهذه المعاني التي شرحت) .

Er. Carpet (large and Heavy)
Fr. Tapis Grossier.

الإراض

حضرة العضو المحترم الأستاذ على الجارم — جاء في مبادئ اللغة : الإراض : البساط الضخم من وبر أو صوف .

فالمراد إطلاقه على البساط الضخم الذي يفرش في المساجد وبيوت الكبراء ونحوها . وهي كلمة واضحة جلية في المراد منها ، وتكون منسوبة للأرض ، لأن البساط يملأ فراغا منها .

حضرة صاحب المعالي الرئيس — هل توافقون على هذه الكلمة ؟
(موافقة عامة) .

السَّيْح

حضرة العضو المحترم الأستاذ على الجارم — جاء في المخصص : السَّيْح : مسح مخطط يكون في البيت يستتر به ويفترش .

والمراد وضعه لـ (الكليم) .

حضرة العضو المحترم الشيخ أحمد على الإسكندريّ — (الكليم) نضع له (النمط) . وكان في بغداد سوق (الأنماطين) وهناك شيخ يسمى (الأنماطي) والأنماط أنسجة من صوف توضع على الأرض والمقاعد . وهذا هو المراد من (الكليم) .

حضرة العضو المحترم الشيخ حسين والي — الأنماطي نسبة إلى الأنماط ، وهي فرش البيت ، ويدخل فيها الوسائد .

حضرة العضو المحترم الأستاذ على الجارم — أرى أن نخص (السجاد) بما له نمل ونجعل البساط لما ليس له نمل .

حضرة العضو المحترم الشيخ أحمد على الإسكندريّ — صناعة (الكليم) خاصة وهي معروفة في أسيوط ، فرأيت أن نطابق النمط عليه . والأنماطة صناعة عظيمة . وكان في بغداد سوق للأنماطين — كما قلت — وعلى كل حال فنحن في حاجة لكلمة (الكليم) غير السجاد والبساط ، لأنه من صناعة قائمة بذاتها ووبره خفيف (كالزغب) .

حضرة صاحب المعالي الرئيس — (دوزي) يقول : إن (النمط) شيء يمد على البساط وإذا شئتُم أعدنا كلمة (السَّيْح) إلى اللجنة .

(موافقة على إحالتها إلى اللجنة) .

رغبة في ترتيب كلمات الشؤون العامة ودرجاتها

حضرة العضو المحترم الأستاذ ماسنيون — من رأي أن نرتب كلمات الشؤون العامة ، وأن نضعها على درجات للمعنى المراد ، فإذا كان المعنى عاما ، وضعنا له أسماء . فإذا شئتُم

التوزيع فيه والتخصيص جعلنا لكل معنى خاصا اسما بعد ذلك . فمثلا يمكن أن نجعل كلمة (البساط) اسما عاما ثم نخصص (الطنفسة) لذي الخمل الرقيق أو الكثيف ، من البسط ، وهذا العمل يكون من اختصاص لجنة (كلمات الشؤون العامة) فهي التي تبحث وترتب وتخصص وتعرض علينا بحجتها مرتبا منظما .

فأبدى حضرات الأعضاء موافقتهم على هذا الرأي .

Radeau.

الرَّمْث

حضرة العضو المحترم الأستاذ على الجارم — يراد إطلاق هذا اللفظ على ما يسمى (بالبرسوار) وهو خشب يشبه قاربا لا جوف له ، يركبه الصغار على شواطئ البحار . وجاء في القاموس : الرمث خشب يضم بعضه إلى بعض يركب في البحر . وأنا أرى أن يطلق أيضا على ما توضع عليه البضاعة . وتحمل عليه الأثقال وتجره آلة في البحار .

حضرة العضو المحترم الشيخ أحمد على الإسكندري — الخاص بهذا كلمة (الصندل) وهي عربية ، ولكن المعروض علينا هو في الواقع لفظ حتى مستعمل في الصعيد ويسمونه (الرومس) ويحملون عليه الجرار .

حضرة العضو المحترم الأستاذ على الجارم — إذن نضع كلمة (الرَّمْث) ونكتب أمامها هو (الرومس) كما يستعمله العامة .

حضرة صاحب المعالي الرئيس — هل توافقون على ذلك ؟

(موافقة) .

Voiture de Noce.

المزفة

حضرة العضو المحترم الأستاذ على الجارم — جاء في القاموس : المزفة : المحفة تزف فيها العروس . ويراد وضعها (لعربة العروس) من أي نوع كانت .

حضرة صاحب المعالي الرئيس — هل توافقون على ذلك ؟
(موافقة عامة) .

Planche pour Nivelier,

المملقة — الزحافة

حضرة العضو المحترم الأستاذ على الجارم — جاء في اللسان : المملقة : خشبة عربية
يجرها الثيران لتسوية الأرض ، ويراد وضعها لزحافة الفلاحة .

حضرة العضو المحترم الدكتور فارس نمر — الزحافة كلمة عربية صحيحة . فلماذا نعدل
عنها إلى غيرها ؟

حضرة العضو المحترم الأستاذ أحمد العوامري بك — أرى ألا نوافق على (الزحافة)
لأن الزحف خاص بالحيوان .

حضرة العضو المحترم الشيخ حسين والى — الزحافة صحيحة في إطلاقها . ولو أخذنا
بما لاحظته حضرة الأستاذ العوامري بك لخطأنا استعمال السجاد لأنها لا تسجد . بل قد
لا يسجد عليها . والزحافة يزحف صاحبها بها .

حضرة صاحب المعالي الرئيس — هل توافقون على لفظي : المملقة ، والزحافة ؟
(موافقة) .

رغبة في أن يكون بحث كلمات الشؤون العامة شاملا لأفراد نوع واحد
ومشتملاته . فلا ينتقل من نوع إلى آخر قبل الفراغ من أفراد ومشتملاته .

حضرة العضو المحترم الأستاذ ماسنيون — أرانا نسير على غير هدى متقلبين في التسمية
من شيء إلى شيء لا علاقة له بالأول ، على حين أننا لا نكون قد فرغنا من جميع الأشياء
الخاصة بالشئ الأول . وهذه الطريقة غير منظمة . ولا تنتج للناس فائدة كافية . والذي
أراه أننا إذا سمينا ما هو خاص بالبحار لا نتركه حتى نستوفي جميع الأشياء الخاصة بالبحار
ووسائل النقل فيها . وكذلك سائر الأنواع . وفي آخر الأمر يتبين أننا فعلنا شيئا متجا مفيدا
للناس في أمورهم .

حضرة العضو المحترم الأستاذ على الجارم — يرى حضرة العضو المحترم أننا إذا أخذنا في وضع كلمات خاصة بجنس ، لا تركه حتى نستوفى ما هو خاص به ، أو متفرع منه ، أو متعلق به .

وفي هذا فائدة أخرى غير ما ذكره حضرة الزميل . وهي أننا نستطيع الموازنة بين ما نضعه من كلمات في النوع الواحد . فلا يحصل اضطراب ولا اختلاط بينها .

حضرة العضو المحترم الشيخ حسين والى — لقد اعترضت في الدورة الماضية على عدم استيفاء أسماء الصنف الواحد . وقلت : إننا بذلك قد نضع كلمة ونقرأها على سبيل المجاز . ثم يتضح بعد زمن طويل أن لهذا المعنى كلمة لغوية موضوعة على سبيل الحقيقة .

حضرة العضو المحترم الأستاذ على الجارم — يرى حضرة الأستاذ ماسنيون أننا إذا شرعنا في تسمية ما هو خاص بالبحار وما يجري فيها كما فعلنا في (الرمث) تكلمنا على جميع وسائل النقل فيها .

حضرة العضو المحترم الشيخ أحمد على الإسكندري — السبب في عدم استيفاء النوع الواحد بالأسماء هو أن اللجان سارعت في أعمالها . وأراد أعضاؤها أن يعجلوا بما يشغل المجمع في جلساته . فقدم كل عضو شيئاً يشتغل به إخوانه الأعضاء . وإلا فالطريقة التي يقترحها حضرة الأستاذ ماسنيون هي الطريقة الطبيعية المنتجة .

وأرجو أن نعمل على تحرى هذا في المستقبل إن شاء الله .

حضرة صاحب المعالي الرئيس — إذن توافقون حضراتكم على هذا الرأي ، فنتبعه في المستقبل ؟

(موافقة) .

Herse.

المسألة

حضرة العضو المحترم الأستاذ على الجارم — جاء في اللسان : سلفت الأرض أسلفها سلفاً : إذا سويتها بالمسلفة . وهي شيء تسوى به الأرض . ويقال للحجر الذي تسوى به الأرض مسلفة . قال أبو عبيد : وأحسبه حجراً مدججاً يدرج به على الأرض لتستوى .

ويراد وضع هذه اللفظة للآلة التي تسوى بها أرض الشوارع والمنازل ، وتحرك باليد .
حضرة صاحب المعالي الرئيس — هل توافقون على ذلك ؟
(موافقة) .

المردّس — المردّاس Rouleau de Mecadam.

حضرة العضو المحترم الأستاذ على الجارم — جاء في اللسان : المرداس : ماردس به وردس الشيء يردسه ردسا : دكه بشء صلب . والردس : دكك أرضا أو حائطاً أو مدرا بشيء عريض صلب يسمى مردسا .

ويراد وضع (المردس) (لوابور) الزلط الصغير . والمرداس (للوابور) الكبير .
على أتى أرى ألا نفرق بين المردس والمرداس .

حضرة العضو المحترم الشيخ حسين والى — لقد سبق أن فرقنا في معنى الكلمات لكثرة الحروف فيها . والزيادة في المبنى تدل على زيادة في المعنى . ونحن نعرف أن هناك (وابورا) كبيرا وآخر صغيرا ، فنضع لكل منهما لفظا يشاكلة .

حضرة العضو المحترم الشيخ أحمد على الإسكندري — ما مقدار كل من الكبير والصغير حتى نستطيع تخصيص المرداس الكبير . والمردس بالصغير ؟ إننا لا نستطيع هذا التحديد . ولذلك لا أرى التفريق بينهما .

حضرة صاحب المعالي الرئيس — هل توافقون على إطلاق كلمتي : المردس والمرداس (لوابور الزلط) مطلقا ؟
(موافقة) .

En. Beetle.
Fr. Pilon.

المِيطْدَة

حضرة العضو المحترم الأستاذ على الجارم — جاء في القاموس : الميطدة : خنبة يوطد بها أساس بناء وغيره ليصلب .

ويراد أن تستعمل في كل آلة يوطد بها أساس بناء . سواء أحركت باليد أم بالبخار
(مندالة) . وهي كلمة جميلة موافقة .

حضرة صاحب المعالي الرئيس — هل توافقون على ذلك ؟

(موافقة عامة) .

المسخن — المحم

حضرة العضو المحترم الأستاذ على الجارم — اللفظتان في مبادئ اللغة لما يسخن فيه
الماء مطلقا .

ويراد بهما أن تطلق إحداها على الجهاز الذي يسخن فيه الماء للحمات ، ويوزع
في أنابيب .

والذي أراه أن نستغنى عن كلمة (المحم) ونكتفي بكلمة (المسخن) وقد أقررناها في الدورة
الماضية لهذا المعنى ، ولا ضرورة للرجوع إليها الآن .

حضرة صاحب المعالي الرئيس — هل توافقون على ذلك ؟

(موافقة) .

En. Parafin=Lamp.
Fr. Lamps à Pétrole.

النفاطة

حضرة العضو المحترم الأستاذ على الجارم — جاء في التاج : النفاطة : ضرب من السرج
يستصبح به ، ويراد وضعها (لبنة الجاز) .

ورأى أن نحدفها ونستغنى عنها ، وفي كلمة ” مصباح ” كفاية .

حضرة العضو المحترم الشيخ أحمد على الإسكندري — أرى تخصيصها لـ (لبنة الجاز) .

وهنا دارت المناقشة الآتية :

عود إلى الرغبة في تنظيم البحث في كلمات الشؤون العامة ،
حتى يمكن الفراغ من حاجة كل نوع أولا فأولا

حضرة العضو المحترم الأستاذ ماسنيون — حياة اللغة تجري فيها وتظهر عليها ، إذا استعملنا كل ما في خزانها خاصا بمحاجات كل نوع . وبينما ما يمكن أن يطلق منها على هذه الأشياء المتقاربة ، أو المندرجة تحت نوع واحد ، وأما إذا أظهرنا معجمنا وفيه كلمة من هنا ، وكلمة من هناك ، أى أشتات من الكلمات التي لا مناسبة بينها في المعنى ، فإنه يكون معجما فقيرا لا يليق بنا . إذ لا يكون معجما منظما .

خزانتنا في اللغة التي تظهر في معجمنا ينبغي أن تكون خزانة عامة شاملة للشيء الواحد من النوع الواحد . هذا ما ينبغي أن يكون .

حضرة العضو المحترم الشيخ أحمد على الإسكندري — هذا الرأي هو الرأي المنظم المنتج المعقول في سير الأعمال ، ولكننا أسرعنا في أعمالنا . وكان وزير المعارف في ذلك الوقت طلب منا أن نقضى حاجات الجمهور كما نقضى حاجات العلوم . فوضع بعضنا ألفاظا لما يعرفه من الشؤون العامة على عجل ، غير معنى بالتقصي في ألفاظ النوع وما يتعلق به . وهذا يكون من نظام المستقبل إن شاء الله .

عود (إلى النقطة)

حضرة العضو المحترم الأستاذ نلينو — الذي أعرفه أن (النقطة) كانت تستعمل في القرون الوسطى للآلة التي يرمى بها الناس النار على خصومهم وأعدائهم في الحروب وغيرها .

حضرة العضو المحترم الشيخ أحمد على الإسكندري — كانت تستعمل في النار اليونانية . واستعملت في الحروب الصليبية . ولكن ذلك لا يمنع استعمالها في (لمبة الجاز) الآن .

حضرة العضو المحترم أحمد العوامري بك — أوافق على هذا الاستعمال ، لأن الكهرا لا يستضىء بها الناس جميعا ، وبخاصة في بلاد الريف . فإن أهلها لا يستعملون إلا " الجاز " .

حضرة العضو المحترم الأستاذ نلينو — إذا جرينا على تخصيص اسم لكل شيء ، فإن ذلك يكون شاقا ، وأراه فوق طاقتنا . لأن عدد الأشياء لا يتناهى .

حضرة العضو المحترم الشيخ حسين والى — نضع بقدر استطاعتنا .
حضرة صاحب المعالى الرئيس — هل توافقون على استعمال (النفاطة) لـ ”لمبة الجاز“ ؟
(موافقة) .

المنوار Réverbère.

حضرة العضو المحترم الأستاذ عيسى إسكندر المعلوف — أرى استعمال كلمة (المنوار)
فقد جاء فى ابن السكيت أنها أطلقت على القناديل تخرج أمام أبواب الملوك .
حضرة العضو المحترم الشيخ أحمد على الإسكندري — حقا إنها كلمة جميلة . وإذا صححت
هذه الرواية ، فإننا نطلقها حينئذ على (الكلوبات) الكبيرة التى تضاء فى الميادين والشوارع
العظيمة .

حضرة صاحب المعالى الرئيس — هل توافقون على استعمال (المنوار) للكلوب الكبير ؟
(موافقة عامة) .

وانقضت الجلسة فى تمام الساعة الأولى بعد الظهر على أن تعود إلى الانعقاد غدا الأربعاء
١٢ من ذى القعدة سنة ١٣٥٤ هـ (٥ من فبراير سنة ١٩٣٦ م) فى تمام الساعة الحادية عشرة
صباحا .

محضر الجلسة السابعة عشرة

الفهرس :

- ١ — عود إلى كلمة في الشؤون العامة .
- ٢ — النظر في كتابة الألفاظ الأجنبية بحروف عربية .
(أ) قرارات اللجنة والمناقشة فيها .
(ب) قرارات المجمع في هذا البحث .

في تمام الساعة الحادية عشرة صباحا من يوم الأربعاء ١٢ من ذى القعدة سنة ١٣٥٤ هـ
(٥ من فبراير سنة ١٩٣٦ م) اجتمع حضرات أعضاء المجمع — ما عدا سعادة الأستاذ حسن
حسنى عبد الوهاب — برئاسة حضرة صاحب المعالي الدكتور محمد توفيق رفعت باشا .

عود إلى كلمة المنوار

حضرة العضو المحترم الأستاذ عيسى إسكندر المعلوف — رجعت إلى النص الخاص بكلمة
(المنوار) فوجدته كما قلت أمس ، وأن العامة في تلك الأيام كانت تنطق به (المنيار) بالياء ،
وأنه هو ما يستصيح به أمام أبواب الملوك ، وذلك في عهد الدولة العباسية .
حضرة العضو المحترم الشيخ أحمد علي الإسكندري — هذا حسن ، ونشكره لك . ونضعه
(للكلوب) الكبير يستضاء به في الساحات الكبيرة كما قررنا أمس .

كتابة النطق الأجنبي بحروف عربية

حضرة العضو المحترم الأستاذ علي الجارم — اجتمعت لجنة (كلمات الشؤون العامة)
وبحثت في كتابة الألفاظ الإفريقية بحروف عربية . ووضعت في ذلك طائفة من القرارات
أرجو أن تكون محل بحثنا اليوم . فإذا ما أقرها المجمع والت اللجنة اجتماعاتها وأتمت بحثها
في هذا الموضوع . وفرغنا من هذا الشأن في هذه الدورة .

حضرة العضو المحترم الشيخ أحمد علي الإسكندري — أوجه نظر حضراتكم إلى أن هذا
الموضوع ليس هينا . وقد سبق لي أن اشتركت في لجنة ألقت لبحثه خاصة قبل تأليف
مجمعنا بزمان طويل . فاستغرق منا شهرا وبعض شهر . فإذا بدأنا به اليوم وفضلناه على غيره
مما لدينا من الأعمال ، فإنه قد يستغرق ما بقي من دورتنا هذه .

حضرة العضو المحترم الأستاذ على الجارم — إن هذا الموضوع يهم الكتاب والمترجمين والأدباء . والناطقين بالعربية جميعا ، فهو عظيم الشأن . وقد رأينا كتابا بيننا يختلفون في كتابة (بريطانيا) مثلا . فمنهم من ينطقها بالطاء . ومنهم من ينطقها بالتاء ويقول (بريتانيا) فالاختلاف شديد في كتابة الكلمات الإفرنجية المتداولة . وهذا يستدعى أن نتفق على طريقة توحد بيننا النطق والكتابة لهذه الألفاظ .

حضرة صاحب المعالي الرئيس — الموضوع — ولا شك — مهم ، ويستحق منا النظر والبحث وإصدار قرار فيه . وقد وضعت اللجنة الخاصة به قرارات ، فليكن ما وضعت اللجنة موضوع بحثنا اليوم .

تلى القرار الأول وهذا نصه :

” يكتب الاسم الإفرنجي بحسب نطقه في اللغة الإفرنجية . ومعه نص هذا الاسم بحروف لاتينية بين قوسين في البحوث والكتب العلمية على حسب ما يقره المجمع في شأن كتابة الحروف اللاتينية التي لا نظير لها في العربية “ .

حضرة العضو المحترم الأستاذ ليمان — أضربت لحضراتكم مثلا : (داوتي) يكتب هكذا (Doughty) في لغته . ونحن نود أن يكتب في اللغة العربية كما ينطق به أهله .

حضرة العضو المحترم أحمد العوامري بك — أى أننا لا نكتب الحروف الإفرنجية المكتوبة التي لا ينطق بها في الكلمة .

حضرة العضو المحترم الشيخ أحمد على الإسكندري — لا أوافق على هذا ، لأنه لا يجوز أن نكلف عربيا أن ينطق بشيء ليس في لغته . تقولون (كما ينطق به أهله أو لغته) فكيف يتيسر ذلك للعربي ويحمل عليه ؟ . نحن لا ننطق إلا بحروفنا ، ولنا أبجدية هي التي نكون منها كلماتنا . وإن خرجنا عن هذا كنا لاحنين .

حضرة العضو المحترم الأستاذ على الجارم — لقد رأينا أن هذا البحث طويل . ويحتاج إلى التأنى والاستيعاب .

حضرة العضو المحترم الشيخ أحمد على الإسكندري — لا يمكن أن ينطق العربي بغير حروف أبجديته في الأسماء أو الأعلام ، ولا يجوز أن أكلف أنا أو غيري أن ننطق بما ينطق به الأسباني أو الإيطالي أو الصيني أو غيرهم ، إن هذا المعروض علينا كلام ملق على عواهنه ، وكل أمة عندها أشياء ليست عند غيرها . وهل سبق للعرب أن نطقوا بكل ما تنطق به الأمم الأخرى ؟

الأمر في نطق الأسماء يختلف عن كتابتها ، أى أنه قد يجوز أن أحاكى في نطقي ما ينطق به الإفريج . أما الكتابة فلا ، لأنه لا يجوز أن أخرج عن نطاق الحروف الأبجدية المعروفة ، والمحاكاة في النطق تباح ، فمثلا (فيكتوريا) لا يمكن أن أبيع كتابتها بهذه الفاء الموضوع فوقها ثلاث نقاط . وأن أبيع لى أن أنطق بها غا كيا قومها كالبيغاء ، وبخاصة إذا علمنا أن هذا اللفظ وجد من يكتبه بصور أخرى (كفيكتور) مثلا ، وبعضهم يكتبه بقطر ، وإذا كان هذا البحث طويلا . فينبغي أن يؤجل النظر في إصدار القرار فيه حتى يتم هذا البحث الطويل .

حضرة العضو المحترم الأستاذ على الجارم — هذا رأى لك ، ولا أظننى أوافق عليه .

حضرة العضو المحترم الشيخ أحمد على الإسكندري — إن هذا رأى كل عربي تحت هذه الزرقاء . لقد قال العربي مثلا (باريس) فلا يجوز لى أن أكتبها (باريس) كما ينطق بها أهلها بباء تحتها ثلاث نقاط . وهناك كلمات أجنبية أخرى انتهى العرب منها وعربت من قديم . فكيف يطلب منى العدول عن ذلك إلى ما ينطق به أهلها ؟

حضرة العضو المحترم الأستاذ على الجارم — لا زلت أقول إن هذا الموضوع طويل متشعب النواحي . وقد رأينا كثيرا من الكلمات يختلف النطق بها في اللغات الأجنبية لاختلاف الحروف فيها . ويتبع هذا أن نختلف نحن العرب أيضا في النطق بهذه الكلمات . فرأينا لذلك أن نضع قواعد عامة ضابطة للأسماء الجغرافية والأعلام التاريخية . وقدمنا هذه القواعد لحضراتكم . حتى إذا اتهمنا من بحثها انتقلنا إلى النظر في الحروف المتحركة . والحروف التي ليس لها نظير في اللغة العربية . وعلى كل حال أرجو النظر في قرار اللجنة . فقد توافق عليه الأكثرية .

حضرة العضو المحترم الشيخ أحمد على الإسكندريّ — أنا لا أعرف لغة أجنبية . فكيف أصور الكلمة الإنجليزية ؟ هذا هو روح البحث الذي يدور عليه كلامنا . فمثلا (فينيس) . يطلب مني أن أنطق بها وأكتبها كما ينطق بها أهلها وأرغم على أن ألقى لسانى بها كما يلوون ألسنتهم ؟ الذى يطلب منى هو أنت أسمع من المتكلم وأصوره بقدر استطاعتى . أما مطالبى بأن أفعل كما فعل أهله . فإن ذلك مصيره أن يجعل العربى أعجميا .

حضرة صاحب المعالى الرئيس — أرجو ألا تشعب المناقشة . فلتنظر فيما عرضته اللجنة علينا لعلنا نخرج بنتيجة مفيدة .

حضرة العضو المحترم الدكتور فارس نمر — تقصر كلامنا على البحث فيما أقرته اللجنة ونقتصر منه ما نشاء . أما كتابة الأحرف التى ليس لها نظير فى اللغة العربية ، فإننا نستبقى أمرها إلى وقت آخر .

حضرة العضو المحترم الشيخ أحمد على الإسكندريّ — وهذه القرارات التى يطلب منا إقرارها تصير قواعد يطبق عليها . فلا بد من التريث قبل الإقرار .

حضرة صاحب المعالى الرئيس — نحن نملك التغيير فى المستقبل فى كل ما نقرره إذا اتضح لنا أن الصواب غيره . فالمفيد لنا أن نبحث اليوم ونقرر .

حضرة العضو المحترم الشيخ أحمد على الإسكندريّ — إذا تابعتم الكلام فى هذه الجلسة فى قرارات اللجنة المعروضة فأنى أمتنع عن الكلام فيها ، وأطلب إثبات ذلك .

حضرة العضو المحترم الشيخ حسين والى — لقد يقال مثلا (لندن) أو (لندره) أو (لندر) فأى شىء من هذا النطق المختلف يطلب من العربى أن يؤثره ويفضله ؟ أيجارى الانجائز أم الفرنسيين أم غيرهم ؟ أم يجب أن ينطق فى هذا بمثل ما نطق به العرب ؟ .

حضرة العضو المحترم الأستاذ تليو — لقد رأينا أن اللغات الأجنبية قد تكتب بعض عباراتها بصيغة وتنطق بأخرى . فأردنا أن تكون كتابة هذه الأسماء فى اللغة العربية حسب المنطوق به فقط ، لا حسب المكتوب . فالحروف التى تكون زائدة فى اللغة الإنجليزية نرى حذفها من اللغة العربية عند كتابتها .

حضرة العضو المحترم الأستاذ على الجارم — ومع هذا فقد يبدو لنا في المستقبل ما يستدعى تعديل هذه القرارات ، وحيث لا نتأخر عن تعديلها .

حضرة العضو المحترم الأستاذ نلينو — رأينا — تحريا للصواب — أن تكتب الأسماء الأجنبية كما هي في لغة الأمة صاحبة هذه الأسماء ، لأنها أقدر من غيرها على ضبط الصورة الصحيحة منها .

حضرة العضو المحترم أحمد العوامري بك — هذا هو الموضوع كما صرح به الأستاذ نلينو ، ولنا أن نصوغ القرار في شأنه في أى صورة تؤدي هذا المعنى .

حضرة العضو المحترم الشيخ أحمد على الإسكندري — هذا يكون تحكما في الموضوع قبل بحثه .

حضرة العضو المحترم الشيخ حسين والى — علينا أن نحاط في الصياغة ، حتى لا نتقيد بشيء لا نريده ولا نقره .

حضرة العضو المحترم الدكتور منصور فهمي — الذى أعرفه أن اللجنة تعرض علينا مقدمات تصالح لوضع أسلوب نسير عليه في العمل . ورأت أن الأصوب أن ننطق بالأسماء كما نطق بها أهل لغتها ، فهي مقدمة للعمل . فهل عندنا اعتراض على هذه المقدمة ؟ أسماء الأعلام مثلا يختلف النطق بها في البلاد ، فأى منها الصواب ؟ لا شك أن أهلها الأصليين أولى بضبطها وأدق في النطق بها من غيرهم .

حضرة العضو المحترم الشيخ حسين والى — يجب أن نقول إننا نجرى في النطق بها على النمط العربى ، وذلك لأن النطق الافرنجى يخالف العربى . فإذا أضفنا هذا القيد انتهينا من المشكلة .

حضرة العضو المحترم الدكتور فارس نمر — القرار المعروض يفتح لنا باب الكلام واسعا فهل تريدون مثلا في (أشبيلية) العربية النطق أن تكتب أمامها (Séville) كما ينطق بها أهلها ؟
حضرة العضو المحترم الشيخ أحمد على الإسكندري — إذا أريد هذا ، فإنى لا أخالفه ، لأنه يحفظ النطق العربى للكلمة .

حضرة العضو المحترم الدكتور فارس نمر — ومثلا (بلدوين) العربية النطق نكتب أمامها (Baldwin) الإنجليزية ؟ أى أننا نجرى على وضع الكتابة العربية الصحيحة وأمامها اللفظ الإفرنجي الخاص ؟ .

حضرة العضو المحترم الأستاذ تليو — ليس هذا موضوعنا . والذي نريده أن كلمة مثل (بردو) نكتبها هكذا وإن كانت في لغتها تكتب (Bordeaux) فنحن نود أن نكتفي بالحروف الأولى التي ذكرتها .

حضرة العضو المحترم الشيخ أحمد على الإسكندري — إذا كان هذا هو المراد ، كما يقول الأستاذ تليو ، فالمسألة ينبغي أن تصور بصورة أخرى واضحة تؤدي هذا المراد دون غيره ودون لبس فيه . فغَيِّروا صورة العبارة وقولوا : (يراعى المنطوق لا المكتوب) . وهذا مع مراعاة الحروف العربية والنطق العربي أيضا .

حضرة صاحب المعالي الرئيس — نسمع ثانيا قرار اللجنة في هذا .
(تلى القرار الذي أثبت من قبل) .

حضرة العضو المحترم الشيخ حسين والى — يقولون إنه (يكتب بالعربية وفقا للإفرنجية) ولكن يجب أن يزداد على ذلك : (حسب ما يقرره المجمع بعد) .

حضرة العضو المحترم الأستاذ على الجارم — أوافق على هذه الزيادة .

حضرة العضو المحترم الشيخ حسين والى — أو أن نزيد : (مع مراعاة ما يأتي) .

حضرة العضو المحترم الأستاذ على الجارم — أوافق على أن يكتب القرار مع أى قيد من هذين القيدين .

حضرة العضو المحترم الدكتور فارس نمر — أتقولون (حسب نطقه في لغته الإفرنجية) مطلقا ؟ لقد توجد أسماء روسية مثلا وأنا لم أدرسها إلا في اللغة الفرنسية ، فكيف يطلب مني أن أبحثها في اللغة الروسية أو في بلاد الروس ؟ إذا أردتم هذا فإن الاختلاف سيظل باقيا .

حضرة العضو المحترم الأستاذ جب — ما زیده إنما يكون في البحث العلمي ، لافي لغات الأفراد .

حضرة العضو المحترم الأستاذ تليو — إذا لم أستطع أن أعرف الحقيقة ، فإنني أكتب كما أظن ، ولا حرج .

حضرة العضو المحترم الدكتور فارس نمر — قد تكون للصين أو اليابان أسماء لفظوها على طريقة خاصة ، ولكن الفرنسيين مثلاً نقلوها إلى لغتهم ، وقرأتها عن هؤلاء . فهل يطلب مني أن أترك الفرنسيين وأذهب إلى الصين أو اليابان لأبحث عن طريقة النطق بها في تلك البلاد ؟ إذا أريد هذا كان تعجيزاً ولا شك .

حضرة العضو المحترم الأستاذ تليو — تقصد النطق التقريبي .

حضرة العضو المحترم الدكتور فارس نمر — إذا ضربتم مثلاً (بلندره) وما ورد عليها من اختلاف . فإنني أستطيع أن أصل إلى حقيقة نطقها ، لأنها كلمة مشهورة . وأهلها قرييون منا . ولكن ما نصنع في غيرها من الكلمات والأسماء التي لم تشتهر والتي يبعد عنا أهلها ؟

حضرة العضو المحترم الدكتور منصور فهمي — المسألة أن المجمع عند ما يضع قراراته يريد أن يصور الأمثال العليا بقدر الإمكان . ومعنى هذا أنه يريد مني ومنك ومن غيرنا أن نجتهد حتى يصل إلى المثل الأعلى في حدود الاستطاعة . فهو لا يكلف المستحيل . فالكلمة إذا نقلت عن الأصل وحرفها المستعيرون اجتهدنا حتى نصل إلى هذا الأصل ونأخذ عنه . وإذا عجزنا عن الوصول إلى هذا الأصل أخذنا عن الفرع . وكان لنا العذر حينئذ . فما نطلبه ليس هو المحتم . ولكنه هو الأفضل . فينبغي أن يراعى الأصل عند النقل بقدر الإمكان .

حضرة العضو المحترم الدكتور فارس نمر — أينبغي أن نأخذ الكلمة كما سمعناها في اللغة التي نفقهها ويكون لنا العذر إذا لم نصل إلى الأصل لأن أهلها لا يمكن أن نأخذ عنهم ؟

حضرة العضو المحترم الدكتور منصور فهمي — المسألة لها وجهان : أحياناً نستطيع أن نصل إلى الأصل فنأخذ عنه ، وأحياناً نعجز فنأخذ مما نقل عنه ولو كان فرعاً .

حضرة العضو المحترم الدكتور فارس نمر — ولماذا لا نطلق قرارنا ونجعل مأخذنا من الذى نترجم عنه كما سمعناها دون الرجوع إلى الأصل ؟

حضرة العضو المحترم الأستاذ جب — ليس من شأن المجمع حقيقة أن يوحد النطق فى كل الاصطلاحات العلمية . ولكن رأينا الأمر بلغ حد الفوضى فى الأسماء الجغرافية . فأردنا أن نتلافها .

حضرة العضو المحترم الدكتور فارس نمر — هذه الفوضى فى اللغات الأجنبية أيضاً لا اللغة العربية وحدها .

حضرة العضو المحترم الأستاذ جب — وقد رأينا أن نوحّد ذلك فى اللغة العربية، وأن يجرى الأمر فيها على وتيرة واحدة .

حضرة العضو المحترم الدكتور فارس نمر — وهل يطلب منى أن أكون أعلم من الذين أقل عنهم ؟

حضرة العضو المحترم الأستاذ جب — نحن نشتغل للدراسة العلمية . وأمامنا (كشف) بالأسماء الجغرافية والتاريخية ، فأردنا أن نضع قواعد للنطق بهذه الأسماء حتى يتوحد الأمر فيها .

حضرة العضو المحترم الدكتور فارس نمر — فى الجغرافية وغيرها نحن ناقلون ، ونحن مكلفون أن ننقل عن الذى نترجم عنه . ولا نكلف مطلقاً أن نبحث عن الأصل ، وإذا طلب منى الجرى وراء معرفة هذه الأصول فى أسماء الجغرافية وغيرها : فلست أقدر أن أحكم على الصواب فى أمرها ، ولا أستطيع الوصول إليه .

حضرة العضو المحترم الدكتور منصور فهمى — لسنا نكلف أن ننقل الخطأ . فالفرنسى إذا أخطأ فى نقل (لندن) وجعلها (لندره) فإننى لا أكلف ولا أجبر على نقل هذا الخطأ ، فيجب التحرى والبحث عن الأفضل وعن الأدنى إلى الصواب . ولا ينبغى مراعاة الواقع بل ينبغى العمل على السمو عن هذا الواقع ما دام خطأ .

قرارالمجمع يريد بنا السمو ، حتى لا نجرى وراء الواقع إذا لم يكن صوابا .
إذا وقع الفرد في الخطأ مرغما فإنه يعذر . أما نحن فإننا نحاول السمو بالحض على البحث
والوصول إلى الحقيقة . فلذلك نريد أن ننطق الاسم بلغة أهله . والواجب أن نقلد أهل
الحق لا أهل الخطأ .

حضرة العضو المحترم الشيخ حسين والى — إذا أضفنا كلمة (بقدر الإمكان أو الاستطاعة)
إلى القرار بطلت فائدته .

حضرة العضو المحترم الدكتور فارس نمر — كل الناس يقولون : (لندن) أو (لندره) والتغيير
ممكن . وما دام اللفظ استعمل ودرج على الألسنة . فهو باق . وعملى هو النقل لا أكثر .
حضرة العضو المحترم الدكتور منصور فهمى — إذا طلبت النقل عن الأصل ، كان معنى
هذا أن ذلك هو ما ينبغي .

حضرة العضو المحترم الدكتور فارس نمر — الأصل عندى هو ما أنقل عنه لا غيره .
حضرة العضو المحترم الأستاذ ماسنيون — حياة اللغة في النطق بها لا في كتابتها . ولذلك
فضلت اللجنة في قرارها الأول المعروف أن تكون كتابة الأسماء في اللغة العربية على حسب
نطق أهلها وألا يلتفت إلى كتابة هذه الأسماء ، فقد تكون فيها حروف مزيدة لا ينطق بها .
وراعينا نطق أهلها لأن التلفظ في الأسماء الأجنبية كبير الاختلاف ، فإذا كان الصحيح
منها ما دار على ألسنة أهلها أنفسهم ؛ وحياة اللغة كما قلت في مبدأ كلامى من النطق
لا من الكتابة . ونحن نريد أن نتمسك بخصائص اللغة العربية حتى لا يدخل عليها ما هو
غريب عنها . فلتتمسك بالنطق وحده .

حضرة العضو المحترم الدكتور فارس نمر — لندن . قيل فيها لندره ، ولندره . وقيل في روما :
روم ، ورومية . فأى هذه الصحيح ؟ وأياها أنقل إذا كنت لم أدرس إلا الإنجليزية
وحدها ؟

حضرة العضو المحترم الدكتور منصور فهمي — القاعدة هي لما يجب أن يكون .
والقواعد يلاحظ دائماً في وضعها أن تكون لما ينبغي أن يكون ، وما خرج عنها يكون ناشئاً
عن الخطأ أو الجهل .

حضرة العضو المحترم الدكتور فارس نمر — ما أكتبه لا يكون خطأ ، لأنني كتبت
الاسم مترجماً عن اللغة التي نقلت عنها .

حضرة العضو المحترم الدكتور منصور فهمي — كل شيء جائز ، ونحن نتكلم عن الواجب
من حيث هو .

حضرة العضو المحترم الأستاذ نلينو — مدينة (تورينو) مثلاً هل يصح أن نكتبها
(طوران) ؟

حضرة العضو المحترم الدكتور فارس نمر — أنا أنطق بها (تورين) كما تعلمتها في اللغة
الانجليزية .

حضرة صاحب المعالي الرئيس — لقد استوفى الأمر بحثه ، واتضح الشأن فيه .

حضرة العضو المحترم الشيخ إبراهيم حمروش — أود أن أعرف : أهذا القرار خاص بوضع
المعجم ، وحينئذ فلا اعتراض عليه ، أم هو للناس كافة ؟ وحينئذ يكون اعتراض الدكتور فارس نمر
لا يزال وارداً .

حضرة العضو المحترم الشيخ حسين والي — لا يزال الأمر مشكلاً ، ولا بد من حله .

حضرة العضو المحترم الشيخ أحمد علي الإسكندري — ومعنى هذا القرار أنه يتحتم معرفة
لغات البشر كلها ، ليتمكن الوصول إلى هذا الصواب .

حضرة العضو المحترم الدكتور فارس نمر — أنا في نقلي إنما أنقل عن سند ، فكيف يقال
لي بعد ذلك أخطاء ؟ مثلي لا يمكن أن يصل إلى روسيا ، فهل يطلب مني أن أصل إليها
وأجوس خلالها لأصل إلى الأصل في أسماء خاصة بها أو أنقلها عنها ، وهي أمانى في الإنجليزية
أو الفرنسية ؟

حضرة العضو المحترم الأستاذ ليمان — الموضوع المعروض خاص بالجغرافية ، وهذه ينبغي مراعاة التوحيد في نطق أسمائها ؛ أما كتب الأدب وغيرها فلا لزوم لتوحيد الأسماء فيها .
حضرة العضو المحترم الدكتور فارس نمر — القرار عام ، فهو يشمل الجغرافية وغيرها .

حضرة العضو المحترم الأستاذ جب — إذا فرضنا أن أساتذة يدرسون الجغرافية في مدرسة واحدة ، ولكنهم يختلفون في النقل ، فمنهم من يترجم عن الإنجليزية ، ومنهم من يترجم عن الفرنسية فهل نبيح لهم أن يختلفوا في نقل الأسماء الواردة في هذا العلم ؟ لو أجبنا لهم ذلك لحصل اضطراب كبير بين تلاميذ المدرسة الواحدة ؛ فمننا لهذا قصدنا أن نضع قواعد تقضى بالتوحيد الذي يمنع مثل هذا الاضطراب . هذا كل موضوعنا .

حضرة العضو المحترم الدكتور منصور فهمي — والمفروض فيما أن نتبع الصحيح .

حضرة العضو المحترم الدكتور فارس نمر — وأنا لا أعلم الصحيح إلا مما أنقل عنه .
حضرة العضو المحترم الدكتور منصور فهمي — إذا فرضنا أن واحدا تعلم خطأ أن الفاعل في التحول لا يرفع ، فهل يحتاج بذلك ويتشبه به ، ويقول : أنا تعلمت هكذا ؟
حضرة العضو المحترم الدكتور فارس نمر — هذا قياس مع الفارق . فإنه غير معقول أن تطلب إلى أن أترجم عن لغة لا أعرفها ؛ إلى ألفت كتابا وكنت فيه ناقلًا عن الفرنسية ، ووردت فيه أسماء ليست أصيلة في الفرنسية ؛ فهل أكلف أن أترك هذه الفرنسية ، وأبحث في غيرها حتى أعثر على أصلها ؟ هذا هو الموضوع .

حضرة صاحب المعالي الرئيس — نأخذ القرار الآن على الصيغة ؛ مع استبدال كلمة (الأعلام) بالأسماء ، حتى ينحصر الموضوع في الأعلام الجغرافية ولا يتشعب ؛ ولا يكون عاما ترد عليه الاعتراضات .

(موافقة على الاقتراح ، وعلى القرار الأول بهذا التعديل) .

تلى القرار الثانى وهذا نصه :

”تكتب أسماء الأعلام بحسب النطق بها فى لغتها الأصلية أى كما ينطق بها أهلها لا كما تكتب ، وذلك مع مراعاة ما يأتى فى القرارات“ .

حضرة صاحب المعالى الرئيس — أظن حضراتكم توافقون على هذا بعد المناقشات التى قضت بتعديل القرار الأول
(موافقة)

تلى القرار الثالث وهذا نصه :

”جميع المعربات القديمة من أسماء البلدان والممالك والأشخاص المشهورين فى التاريخ التى ذكرت فى كتب العرب ، يحافظ عليها كما نطق بها قديما . ويجوز أن تذكر الأسماء الحديثة التى شاعت بين قوسين ، وإذا اختلف العرب فى نطقين رجح أوتقهما“ .

حضرة العضو المحترم الدكتور فارس نمر — إذا سمى العرب بلداً بأسماء ذكرت فى كتبهم ، ولكن هذه الأسماء ضاعت وتنوسيت ، فماذا أصنع ؟

حضرة العضو المحترم الشيخ أحمد على الإسكندرى — كيف تنوسيت ؟ هل ضاعت الكتب أو زالت البلدان ؟ إن ما جهلناه لنا فيه العذر ، ليس فى ذلك نزاع .

حضرة العضو المحترم الدكتور فارس نمر — هل أنطق (بردوين) لأن العرب نطقوا بها كذلك وأترك الحديث المستعمل الآن وهو (بلدوين) ؟

حضرة العضو المحترم الشيخ أحمد على الإسكندرى — هذا (البردوين) رجل صليبي فهو رجل تاريخي ، أما غيره فهو (بلدوين) .

حضرة العضو المحترم الدكتور فارس نمر — ومعنى هذا أن أهله إذا نطقوا بلفظ آخر غير الذى لفظ به العرب ، تركت القديم واتبعت الحديث .

حضرة العضو المحترم الأستاذ على الجارم — الاسم الصليبي (بردويل) أما رئيس الوزارة الإنجليزية مثلاً فهو (بلدوين) .

حضرة العضو المحترم الدكتور فارس نمر — لا يتحتم علينا ذكر القديم وحده ، بل أنطق بالحديث ، وإذا سبق للعرب أن نطقوا به ، قلت : قال العرب كذا . وغرضي أنه لا يتحتم البحث وراء القديم العربي ، فنقول (بلديين) لكل من تسمى بهذا الاسم ولو ملكا ، وإن كان العرب قالوا فيه (بردوين) .

حضرة العضو المحترم الشيخ أحمد على الإسكندري — لو أن هذا الاسم جرى على ألسن المشاركة ، لقالوا فيه (بردوين) كما قالوا (بطرس) وأجمعوا على ذلك ، ولم يقولوا كالأوربيين (بيتر) .

حضرة العضو المحترم الأستاذ نلينو — بردوين خاص بالصلبيين ، ولكن إذا اضطررنا للكلام على مثل (أشبيلية) و (سرقسطة) وغيرهما من البلدان التي كان للعرب فيها مدنية قديمة ، هل يجوز أن تترك هذه الأسماء العربية وننطق بها كما يسميها الإفرنج ؟

حضرة العضو المحترم الدكتور فارس نمر — وكذلك (قرطبة) فلا نسميها بالاسم الذي تعرف به الآن ، بل ننطق بما نطقت به العرب . ولكن ليس معنى هذا أني أتقرب في نفع الطيب ، وأثبت بكل اسم عربي لكل بلد صغير ورد فيه .

حضرة صاحب المعالي الرئيس — هل توافقون على صيغة القرار الثالث ؟
(موافقة) .

تلى القرار الرابع وهذا نصه :

” أسماء البلدان والأعلام الأجنبية التي اشتهرت حديثا بنطق خاص وصيغة خاصة مثل (باريس) و (الإنجليز) و (إنجلترا) و (النمسا) و (فرنسا) وهكذا . تبقى كما اشتهرت نطقا وكتابة “ .

حضرة العضو المحترم الشيخ أحمد على الإسكندري — لا بد أن تخضع للقواعد التي سندونها والتي سنتفق على الكتابة بها ، أي لابد من هذا الاحتياط .

حضرة العضو المحترم الأستاذ على أبحارم — هذا القرار لا يتعلق بقواعد . فالمصريون نظفوا بكلمات خالفت في النطق من نقلت عنهم هذه الأسماء . فهم يقولون مثلاً (باريس) مع أن أهل فرنسا يقولون (باري) بناء تحتها نقط ثلاث . فوددنا من قرارنا هذا أن يكون استثناء من القرار السابق ، ووددنا أن نحترم العهد البعيد بيننا ، وإن خالفنا أهل هذه الأسماء . أقول إننا لسنا بسبيل وضع قاعدة لكاتب هذه الأسماء ، إنما نحن بسبيل واحدة هي الاستثناء من القاعدة الأولى . فما اشتهر بيننا من تعريب غير صحيح لأسماء أبقينا احتراماً للعهد آبائنا . أما القاعدة العامة لكاتب هذه الأسماء فموضوع آخر .

حضرة العضو المحترم الشيخ حسين والي — الواقع أنه ليس موضوعاً آخر .

حضرة العضو المحترم الشيخ أحمد على الإسكندري — الموضوع المطروح خاص بما تنفق عليه في كتابة الأسماء : فكلمة (الإنجليز) نكتبها بالخم أم بالكاف ، وما الذي اشتهر من النطقين ؟ وكلمة (بريطانيا) أنكتبها بالطاء أم بالتاء ؟ أم نكتبها كما قالت العرب فيها (بريطانيا) ؟ هذا هو الموضوع . وهذا ما ينبغي أن تدور حوله أبحاثنا وقراراتنا .

حضرة صاحب المعالي الرئيس — الامر يحتاج إلى بحث ، ووجوه النظر فيه مختلفة . فهل توافقون على تأجيله إلى الجلسة التالية ؟

(موافقة)

وانقضت الجلسة في تمام الساعة الأولى مساء على أن تعود إلى الانعقاد يوم السبت ١٥ من ذي القعدة سنة ١٣٥٤ هـ (٨ من فبراير سنة ١٩٣٦ م) في منتصف الساعة السادسة مساء .

محضر الجلسة الثامنة عشرة

فهرس :

- ١ — النظرفى بحث كتابة الألفاظ الأجنبية بحروف عربية .
- ٢ — مناقشة فى القرار الرابع من قرارات اللجنة .
- ٣ — » » » الخامس » » »
- ٤ — » » » السادس » » »
- ٥ — » » » السابع » » »

فى تمام الساعة السادسة من مساء السبت ١٥ من ذى القعدة سنة ١٣٥٤ هـ (٨ من فبراير سنة ١٩٣٦ م) افتتحت الجلسة برئاسة حضرة صاحب المعالى الدكتور محمد توفيق رفعت باشا وحضور حضرات الأعضاء ، ما عدا سعادة الأستاذ حسن حسنى عبد الوهاب ، والأستاذ الشيخ أحمد على الإسكندرى .

القرار السابع

حضرة صاحب المعالى الرئيس — يتلى القرار الرابع من قرارات لجنة البحث فى طريقة كتابة الألفاظ الأجنبية بأحرف عربية .

فتلى القرار ، وهذا نصه :

« أسماء البلدان والأعلام الأجنبية التى اشتهرت حديثا بنطق خاص وصبغة خاصة ، مثل : باريس ، والإنجليز ، وإنجلترا ، والنمسا ، وفرنسا : وغير ذلك تبقى كما اشتهرت نطقا وكتابة »

حضرة العضو المحترم الأستاذ على الجارم — هذا القرار مقصود منه أن يكون استثناء من القرار الأول من قرارات لجنة الأحرف ، وهو كتابة العلم الإفرنجى بحسب نطقه باللغة الإفرنجية ، فمن أجل أن نبقى ما اشتهر تعريبه على ما هو عليه وضعنا هذا القرار الأخير ، أما ما لم يشتهر من الأعلام فيكتب على أصله تبعا لما جاء فى القرار الأول .

حضرة العضو المحترم الشيخ حسين والى — ألا تستحسنون الإشارة إلى أن كتابة الألفاظ تكون وفقا لما يضعه المجمع بعد من القواعد ؟
حضرة صاحب المعالى الرئيس — هل توافقون على إضافة جملة بهذا المعنى إلى القرار فيكون نصه :

« أسماء البلدان والأعلام الأجنبية التي اشتهرت حديثا بنطق خاص وصيغة خاصة . مثل باريس ، والإنجليز ، وإنجلترا ، والنمسا ، وفرنسا ، وغير ذلك ؛ تبقى كما اشتهرت نطقا وكتابة . أما طريقة آابة أحرف هذه الكلمات المعربة ، فيتبع فيها ما يقره المجمع من القواعد فيما بعد » ؟
(موافقة)

القرار الخامس

حضرة صاحب المعالى الرئيس — يتلى القرار الخامس .
فتلى . وهذا نصه :
« الأعلام القديمة : يونانية أم لاتينية ، ينظر في وضع قواعد خاصة بها » .
حضرة العضو المحترم الأستاذ زلينو — الأفضل أن نبحث في هذا الموضوع في اللجنة ، وعندنا بحثان فيه ، وسندرسهما ونقدم نتيجة الدرس للمجمع .
حضرة صاحب المعالى الرئيس — هل توافقون على تأجيل النظر في هذا القرار حتى تنتهى اللجنة من درسه ؟
(موافقة)

القرار السادس

حضرة صاحب المعالى الرئيس — يتلى القرار السادس .
فتلى . وهذا نصه :
« الأعلام السامية القديمة التى تكتب بحروف الهجاء ، توضع لها قواعد خاصة بها » .

حضرة العضو المحترم الأستاذ نلّينو — لا يزال هذا الموضوع بين أيدينا في اللجنة ، فيحسن أن نؤجل النظر فيه حتى تنتهى اللجنة من البحث .

حضرة صاحب المعالي الرئيس — هل توافقون على ذلك ؟

(موافقة)

القرار السابع

حضرة صاحب المعالي الرئيس — يتلى القرار السابع .

فتلى . وهذا نصه :

« اللغات التى لا تزال تكتب بالحروف العربية ، ولكن فيها أصواتا تخالف أصوات الحروف العربية ، ولهذه الأصوات فى لغاتها حروف خاصة اصطلاح عليها كالفارسية والملاوية والهندوستانية — ترى اللجنة فى شأنها أن تدرس هذه الأصوات الخاصة ، وتتخذ لها الحروف التى وضعها لها أهلها » .

حضرة العضو المحترم الأستاذ نلّينو — فى هذه اللغات حروف تبلغ الأربعة ، لها علامات خاصة لينطق بها ، فالأحسن أن تستعمل هذه الأحرف كما يستعملها أهل تلك اللغات .
حضرة العضو المحترم الأستاذ على الجارم — هذا تعمق لا حاجة إليه ، فهذه اللغات ليست لغات ثقافة عامة ، وهى قليلة التداول ، فالأولى أن تترك هذه الحروف .

حضرة العضو المحترم الأستاذ ماسنيون — هى لغات ستة ملايين من المسلمين ، ومن الواجب أن يتم التفاهم بينهم وبين إخوانهم فى الأقطار العربية .

حضرة العضو المحترم الأستاذ على الجارم — هذا الموضوع يحتاج إلى قاعدة نضعها لنسير عليها ، وهى : هل نكتب الأعلام بحروف عربية صميّة تقارب النطق الأجنبي ؟ أم نضع علامات ورموزا تؤدي ما هناك تمام الأداء ؟ هذان هما وجهان الموضوع ؛ فإما أن نكتفى بتقارب الألفاظ فى التعبير ، وإما أن نشترط تأدية الأصوات الأجنبية بإشارات ؛ فإذا أقررنا واحدة من هاتين ، حصرنا المناقشة فى جهة واضحة ، وأمكنتنا أن نسير على هدى .

حضرة العضو المحترم الأستاذ أحمد العوامري بك — أحب أن أسأل إخواننا المستشرقين : ماذا يعمل الفرنجة إذا أرادوا أن يكتبوا كلامنا العربي بحروف أجنبية ؟ وماذا تصنع المعجمات بالكلمات العربية ذات الحروف الخاصة مثل حرف الضاد الذي لا يتيسر إخراجه إخراجاً سليماً بالجهاز الكلامي ؟ فهل يضع الفرنجة لهذه رموزاً وإشارات ترشد إلى نطقها الخاص ؟ أو يكتبونها بحروف قريبة النطق منها ؟

حضرة العضو المحترم الأستاذ نلّينو — نحن نفرق في هذا بين الكتابة العلمية وغير العلمية ، ففي الكتابة العلمية لا نكتب الحروف العربية ذات النطق الخاص بحروف قريبة ، بل عندنا اصطلاحات نضعها على الحروف الأجنبية لنشير إلى النطق العربي ؛ وهذا مستعمل في دائرة المعارف الإيطالية ، وفي مجلة تصدر في روما اسمها : الشرق الحديث .

حضرة العضو المحترم الشيخ إبراهيم حمروش — كانت العرب إذا نطقت بكلمة أعجمية نطقت بها بحروف عربية مطابقة جهد المستطاع ، وجميع من يتكلمون باللغات الأجنبية الآن يكتبون أعلامنا العربية بحروف لغاتهم ، هذا إذا استثنينا ما قاله الأستاذ نلّينو ، لأنه ليس عاماً في المعاجم الفرنجية .

حضرة العضو المحترم الدكتور فارس نمر — العالم اليوم متصل ، ولا يسعنا الآن أن نفصل عنه ، ولا يقبل من متعلم أن يحرف الأعلام الأجنبية ، وينطق أصواتها الخاصة بأصوات مقاربة ، فن الخير أن نضع علامات للحروف التي لا وجود لها في العربية ، فتوضع على الحروف العربية المقاربة للأجنبية في النطق ؛ حتى إذا ما كتبنا علماً أجنبياً أمكننا أن ننطق به — بناء على هذه الكتابة — كما ينطق به أهله .

حضرة العضو المحترم الشيخ حسين والي — أعقب على كلمة الدكتور فارس نمر ؛ بأنه ليس من العيب أن ينطق الرجل العربي بالحرف الأجنبي — لا كما ينطقه أهله — بل بحرف عربي مقارب ؛ فإن الرجل الأجنبي إذا كتب (حسين) مثلاً ، كتبها «هسين» بهاء لاحقاً . فهل أعيب عليه ذلك ؟

حضرة العضو المحترم الأستاذ ماسنيون — يشهد لوجوب وضع علامات لتأدية الأصوات الأجنبية ، أمور ثلاثة : أولا : أن الفرنجة وضعوا علامات لتأدية الأصوات العربية التي لا نظير لها عندهم كالفاف والضاد ، وغير هذين الحرفين . ثانيا : أن الفرس اجتهدوا — منذ ألف سنة — في وضع رموز يؤدون بها النطق العربي ، فهم سبقوا الفرنجة بهذا . ثالثا : أن ابن خلدون والبيروني وغيرهما وضعوا علامات وإشارات على بعض حروف الأعلام غير العربية للإرشاد إلى نطقها الأصلي الصحيح ، وهذا مثبت في النسخ الخطية ، أما في النسخ المطبوعة فلا وجود له ؛ لأن الذين طبعوا هذه الكتب أهملوا تلك العلامات والإشارات .

حضرة العضو المحترم الأب أنستاس ماري الكرملي — هناك أعلام قريبة الشبه في النطق ، فلوجربنا على أن نكتب النطق الأجنبي بحروف مقاربة ، لكتبنا علمين مختلفين بحروف غير مختلفة ، وهذا يحدث الاختلاط والاشتباه ؛ فنالواجب وضع رموز خاصة للنطق المختلف ، حتى تكون كتابة هذه الأعلام صحيحة دقيقة .

حضرة العضو المحترم الشيخ حسين والي — العربي إذا نطق بكلمة أجنبية أجزأها مجرى الكلمة العربية ، فلا ينطق بغير حروف لفته ، وإذا اعترضه نطق لا نظير له عنده نطقه بما يقاربه من الهجاء العربي . وأتم يريدون الآن وضع علامات على الحروف العربية المقاربة للحروف الأجنبية الخاصة لتتميز الأصوات تميزا صحيحا ، فتنطق الكلمة الأجنبية كما ينطق بها أهلها . فهل يريدون أن يزيد على ما كان عليه العرب في أثناء ازدهار اللغة ؟ هل يريدون أن ننطق نطقا أجنبيا ؟ أنا أرى أن تكتب الكلمة مجردة عن العلامات المزمع وضعها ، ثم تعاد كتابتها بالعلامات . فنأراد النطق العربي قرأ الأولى ، ومن أراد النطق الأجنبي قرأ الثانية ذات العلامات ؛ وبذلك لا تكون هذه العلامات أصولا جديدة في الهجاء العربي .

حضرة العضو المحترم الشيخ عبد القادر المغربي — ماهو محل النزاع بيننا وبين الشيخ والي ؟

فولتير مثلا : هل يمنع الشيخ والي من كتابة فائه بثلاث نقط ؟

أو أنه لا يمنع كتابته ، لكنه يمنع اللفظ بها بحرف (٧) ؟

أو أنه لا يمنع التلفظ بها كذلك ، لكنه يمنع إدخال هذا الحرف الجديد (V) في أبجديتنا ؟
لا جرم أننا لا ندخل ذلك الحرف في أبجديتنا ، لكن يجوز لنا أن نكتب الفاء العربية
بحرف (V) اصطلاحا ، ولنا أن ننطق به كذلك ما دام أحدنا يعرف اللغة الأجنبية .

حضرة العضو المحترم الشيخ حسين والى — العرب الأولون تصرفوا في الأعلام ، وفي
القرآن أعلام غيرت فن أصلها .

حضرة صاحب المعالي الرئيس — هذه العلامات التي سنتبعها لتكون على الحروف
كي تؤدي نطقا أجنبيا — لن تدخل الأبجدية العربية ، بل ستبقى رموزا في المعاجم .

حضرة العضو المحترم الأستاذ على الجارم — نريد أن نضع قاعدة نسير عليها ، وقد ناقشنا
في الموضوع بما جلاه أمام عيوننا . فلنبرم الرأي .

حضرة العضو المحترم الشيخ إبراهيم حمروش — نحن غير مستعدين لوضع قاعدة الآن ،
فما تزال المسألة منوطة باللجنة ، وقد كتب ناس قبلنا فيه كلاما نريد التريث في درسه ، حتى
نضع قاعدتنا على بينة . فأرى تأجيل النظر في هذا الموضوع ، فهو كبير الخطورة ، ولا بد
من بحثه على مهل .

حضرة العضو المحترم أحمد العوامري بك — إذا كان المشتغلون بالعربية قد حاولوا هذا
منذ ألف سنة — كما قال الأستاذ ماسنيون — فلم تتردد كل هذا التردد ؟

حضرة العضو المحترم الأستاذ ماسنيون — وجدت — في بلاد المغرب — أسماء أشخاص
من البربر ، فاجتهد رجال العربية في كتابتها ، ووضعوا لبعض روافها رموزا ليتمكن النطق
بها نطقا صحيحا . وقد بين ابن خلدون طريقة كتابة الأعلام البربرية ، ولكن أهملت تلك
الرموز التي وضعها عند الطبع ، ولا تزال موجودة في النسخ المخطوطة .

حضرة العضو المحترم الشيخ حسين والى — نقطة الخلاف بينى وبين حضرات الموافقين على فكرة وضع الإشارات على الحروف ، أننى أرى أن العلم الأجنبى — إذا نطق بحروف عربية — فهو كلمة معربة ، تلك سبيل من سبقونا من علماء العربية ؛ أما إذا وضعتم العلامات والرموز التى تجعل الحرف ذا نطق أجنبى لوجود له فى الهجاء العربى ، فإن العلم الذى يكون فيه هذا الحرف لا يعد حين نكتبه بالعربية : معربا ، بل أجنبيا .

حضرة العضو المحترم الأستاذ ماسنيون — من علماء العربية الذين وضعوا رموزا على الحروف للإرشاد إلى نطق الكلمات الأجنبية على أصلها : أبو حيان ، والبيرونى ، وابن خلدون .

حضرة العضو المحترم الشيخ حسين والى — أريد أن أقول : إننا إذا نطقنا بالكلمة ذات العلامات فقد حاذينا الكلمة الفرنجية ، وحيث لا تكون عربية ؛ وإنما تكون كلمة أجنبية فى أصلها وكتابتها ونطقها . والعربى الفصيح كان إذا نقل علما من لغة إلى لغته لم يضع أى علامة ، بل كان ينقل الحروف الأجنبية إلى حروف عربية مقاربة .

حضرة العضو المحترم الشيخ محمد الخضر حسين — أرى أن تتم اللجنة بمبحثها فى هذا الموضوع ، ثم توزعه على حضرات الأعضاء ، حتى نضع القاعدة على بصيرة .

حضرة العضو المحترم الأستاذ على الجارم — أرى أننا قد استوفينا البحث فى هذا ، وأقترح الموافقة على صيغة القاعدة الآتية :

”يرى المجمع ضرورة وضع علامات مع الحروف العربية لتأدية الأصوات الأجنبية عند كتابة الأعلام الأجنبية باللغة العربية“ .

حضرة صاحب المعالى الرئيس — هل توافقون على هذه الصيغة ؟

حضرة العضو المحترم الشيخ محمد الخضر حسين — أرى أن يؤجل الموضوع إلى أن ندرس المسألة درسا وافيا ، وأقترح أن ينظر المجمع غدا فى موضوع آخر .

حضرة العضو المحترم الشيخ حسين والى — أنا ممتنع من إبداء رأى حتى يتم البحث .

حضرة العضو المحترم الشيخ إبراهيم حمروش — أنا أطلب التمهّل حتى ندرس ما كتب في هذا الموضوع ، ولا أوافق على إقرار شيء الآن .

حضرة صاحب المعالي الرئيس — هل توافقون على أن نقف الآن البحث في بقية قرارات لجنة الحروف ، فاسمحين بذلك الوقت لمن يريد البحث والاستقصاء ، ثم يعرض علينا نتيجة ذلك ؟

حضرة العضو المحترم الأستاذ علي الجارم — نأخذ الرأي الآن في الصيغة التي اقترحتمها ، فإن وافقنا عليها ، فإننا نترك للأستاذ الشيخ حمروش والأستاذ الشيخ الخضر حسين أن يجتمعا وأن يبحثا ، فإن وصلا إلى نتيجة تقنعنا عدلنا عما رأيناه .

حضرة صاحب المعالي الرئيس — هل توافقون على هذه الصيغة التي اقترحها الأستاذ الجارم ، ونصها :

”يرى المجمع ضرورة وضع علامات مع الحروف العربية لتأدية الأصوات الأجنبية ، عند كتابة الأعلام الأجنبية باللغة العربية“ .

(موافقة) .

حضرة صاحب المعالي الرئيس — نؤجل البحث في بقية القرارات ؛ انتظارا لبحث الأستاذ الشيخ حمروش والأستاذ الشيخ الخضر حسين ، ونأخذ من الغد في نظر المصطلحات التاريخية التي أقرتها لجنة الآداب والفنون الجميلة .

(موافقة) .

وختمت الجلسة والساعة الثامنة مساء ، على أن تعود إلى الانعقاد في مساء اليوم التالي .

الجلسة التاسعة عشرة

الفهرس :

البحث في مصطلحات تاريخية

في تمام الساعة السادسة من مساء يوم الأحد ١٦ من ذى القعدة سنة ١٣٥٤هـ الموافق (٩ من فبراير سنة ١٩٣٦ م) عقدت الجلسة برئاسة حضرة صاحب المعالي الدكتور محمد توفيق رفعت باشا وحضور حضرات الأعضاء ، ما عدا حضرة صاحب السعادة الأستاذ حسن حسنى عبد الوهاب .

حضرة صاحب المعالي الرئيس — ننظر الآن في بقية المصطلحات التاريخية التي أقرتها لجنة الآداب والفنون الجميلة ، وذلك وفقا لما اتفقنا عليه في جلسة أمس .

States General.

مجلس الطبقات

حضرة صاحب المعالي الرئيس — في هذا المجلس ثلاث طبقات . الأعيان ورجال الدين ، والعامه ، وهذه الكلمة الموضوعه تؤدي هذا المعنى ، فهل توافقون عليها ؟ (موافقة عامة) .

Excommunication.

الحرمان الكنسى — الحرم

حضرة العضو المحترم الأب أنستاس مارى الكرملى — أنا أرى أن تخيير بين كلمتين : الحرم والإبسال ، وهاتان مستعملتان في النصرانية وفي الكتب الدينية .
حضرة العضو المحترم الأستاذ على الجارم — الكلمة في أصلها ، معناها : القطيعة .
حضرة العضو المحترم الدكتور فارس نمر — تقول : الحرم الكنسى .
حضرة العضو المحترم الأب أنستاس مارى الكرملى — هو مشهور ، فلا داعى إلى تعريفه .
فتقول : الحرم .
حضرة صاحب المعالي الرئيس — هل توافقون على : (الحرم) ؟
(موافقة) .

The Directory

حكومة الإدارة

حضرة صاحب المعالي الرئيس — إن هذه الكلمة — فيما أحسب — لا تؤدي المعنى .

حضرة العضو المحترم الأب أنستاس ماري الكرملي — (حكومة الإدارة) ترجمة حرفية للكلمة .

حضرة العضو المحترم الأستاذ ماسنيون — مفاد الكلمة أن خمسة منتخبين حكموا البلاد، فأقترح أن يقال : مجلس المديرين .

حضرة العضو المحترم محمد كرد علي بك — نقول : حكومة المديرين .

حضرة صاحب المعالي الرئيس — على أي الكلمات توافقون ؟

(موافقة على : حكومة المديرين) .

National Convention.

المؤتمر الوطني

حضرة العضو المحترم الأستاذ علي الجارم — نقول : الجمعية الوطنية ، أو الحكومة الوطنية .

حضرة العضو المحترم الأستاذ جب — نقول : المجلس الوطني .

حضرة العضو المحترم الأستاذ نلينو — Constituent معناها الاجتماع .

حضرة العضو المحترم الأستاذ ماسنيون — نقول : المجتمع الوطني .

حضرة العضو المحترم الأستاذ جب — لقد كثر استعمال كلمة : مجتمع، وأرى أن نقول : المجلس الوطني .

حضرة صاحب المعالي الرئيس — أرى أن نقول : المجلس القومي ، لأن لفظة ”الوطني“
يقابلها كلمة Patriotique بالفرنسية لا National التي معناها ”القومي“ .
حضرة العضو المحترم الدكتور منصور فهمي — أرى أن نقول : المجتمع القومي .
حضرة صاحب المعالي الرئيس — هل توافقون على ”المجتمع القومي“ ؟ .
(موافقة) .

الجمعية التأسيسية — الجماعة التأسيسية Constituent Assembly.

حضرة العضو المحترم الأستاذ على الجارم — أفضل : الجمعية التأسيسية ، على : الجماعة
التأسيسية .

حضرة العضو المحترم محمد كرد علي بك — ما معنى : الجمعية التأسيسية ؟
حضرة صاحب المعالي الرئيس — معناها : الجمعية التي تضع القوانين الأساسية .
حضرة العضو المحترم الأستاذ على الجارم — هذه الجمعية هي التي وضعت الدستور ،
فهى مقننة .

حضرة صاحب المعالي الرئيس — نقول : الجمعية الدستورية .
حضرة العضو المحترم الأستاذ نلّينو — نقول : مجلس وضع الدستور .
حضرة العضو المحترم الأستاذ ماسنيون — نقول : الجمعية التأسيسية .
حضرة العضو المحترم الأستاذ على الجارم — نسميها : جمعية المدسترين .
حضرة العضو المحترم الشيخ حسين والى — اختارت اللجنة فى مبدأ الأمر : الجمعية
التأسيسية وكان معنا فى اللجنة خير . ولا شك أن الأستاذ ماسنيون أدرك معنا معنى الكلمة ،
فلماذا لانقول : الجمعية التأسيسية ؟

حضرة العضو المحترم أحمد العوامرى بك — مسميها : الجمعية الدستورية .

حضرة العضو المحترم الأستاذ ماسنيون — هذه الجمعية لم تنتخب من طريق الدستور، ولكنها هي التي وضعت الدستور .

حضرة العضو المحترم الشيخ أحمد على الإسكندريّ — نسميها : لجنة وضع الدستور .

حضرة العضو المحترم الأستاذ جب — نقول : مجلس التأسيس .

حضرة صاحب المعالي الرئيس — نقول : المجلس التأسيسي .

حضرة العضو المحترم الأستاذ ليمان — نقول : المجلس المؤسس .

حضرة العضو المحترم الشيخ إبراهيم حمروش — لماذا لا نقول : الجمعية التأسيسية ؟

حضرة العضو المحترم الأب أنستاس ماريّ الكرملّيّ — المجلس التأسيسي مشهور في سورية والعراق ، فلماذا ترك المشهور ، ونبتسك بالمهيجور .

حضرة العضو المحترم الشيخ حسين والي — هناك فرق دقيق بين المجلس والجمعية ، فالشأن في المجلس أن تكونه الحكومة ، والشأن في الجمعية أن تتألف من تلقاء نفسها .

حضرة صاحب المعالي الرئيس — على أي الكلمات توافقون ؟

(موافقة على : المجلس التأسيسي) .

Les Suzeraine Féodaux
Feudal Lords.

سادة الإقطاع

حضرة العضو المحترم عيسى إسكندر المعلوف — نقول : الإقطاعيون .

حضرة العضو المحترم محمد كرد علي بك — نقول : أرباب الإقطاع .

حضرة العضو المحترم الأستاذ علي الجارم — نقول : أكابر الإقطاعات .

حضرة العضو المحترم الشيخ أحمد على الإسكندريّ — نقول : كبراء الإقطاع .

حضرة العضو المحترم عيسى إسكندر المعلوف — إذن نقول : كبراء الإقطاعيين .
حضرة العضو المحترم الأستاذ جب — لا بأس بأن نقول : كبراء المقطعين (بفتح الطاء) .
حضرة العضو المحترم الشيخ حسين والى — هؤلاء قوم تحت أيديهم جيش وعمال ، فهم سادة ، والسيادة فيهم ظاهرة ، فاستمسك بما رأيناه في اللجنة ، وهو : سادة الإقطاع .
حضرة العضو المحترم الشيخ أحمد على الإسكندري — كان هؤلاء في تاريخ العرب يسمون : الأمراء ، وقد أقطع المأمون طاهر بن الحسين خراسان له ولأولاده من بعده ، فسمى : الأمير طاهر .

حضرة العضو المحترم أحمد العوامري بك — نقول : كبراء القطائع ، أو سادة القطائع .
حضرة العضو المحترم الأستاذ نلّينو — القطيعة — في كتب التاريخ والفقه — غير الإقطاع .

حضرة العضو المحترم الشيخ إبراهيم حمروش — الذى فى كتب الفقه أن القطيعة أرض يقطعها الإمام لرجل ، ولكن الرجل لا يتصرف فيها ولا يقطعها غيره ، كما فى الإقطاع الذى بين أيدينا الآن .

حضرة العضو المحترم أحمد العوامري بك — نقول : أرباب القطائع ، لإفادة السيادة والعظام .

حضرة العضو المحترم محمد كرد على بك — نقول : كبراء الإقطاعات .
حضرة العضو المحترم الأب أنستاس مارى الكرملى — إن الكلمة الإنفنجية (Fief) مأخوذة من الكلمة اللاتينية (Feudum) ومعناها فدان أو مزرعة ، فيحسن أن نشق من كلمة (فدان) ما يدل على المعنى الذى نريده الآن .

حضرة صاحب المعالى الرئيس — على أى الكلمات المقترحة توافقون ؟
(موافقة على : كبراء الإقطاعات) ^(١) .

(١) غيرت هذه الكلمة فى الجلسة التالية . فتراجع فيها .

حضرة العضو المحترم الأستاذ جب — إننا نكل إلى الأستاذ نلينو أن يسأل من لهم خبرة في هذا الشأن ، فإن جاءونا بمجديد نوافق عليه ، رجعنا إليه ، وتركنا ما رأيناه

حضرة صاحب المعالي الرئيس — أظن أن حضرات الأعضاء لا يخالفون في ذلك .

(موافقة)

The Inquisition.

محكمة التفتيش

حضرة العضو المحترم الأستاذ عيسى إسكندر المعلوف — هذه الكلمة معروفة مشتهرة

بـ (ديوان التفتيش)

حضرة العضو المحترم محمد كرد علي بك — أقترح إضافة كلمة (الديني)

حضرة العضو المحترم أحمد العوامري بك — هي مشهورة ، فلا داعي إلى تعريفها بكلمة

(الديني)

حضرة العضو المحترم الأستاذ نلينو — ليست هذه محكمة ، فهم كانوا يبحثون في شؤون

شقي ، فأصدق كلمة هي : (الديوان) إذ أنه كان أحد دواوين الحكومة . وهذا لا يعارض أنهم حكموا ببعض الأحكام في قليل من الأحيان .

حضرة صاحب المعالي الرئيس — على أي الكلمتين توافقون ؟

(موافقة على : ديوان التفتيش)

Magna Charta.

العهد الأعظم

حضرة العضو المحترم الأستاذ علي الجارم — هذه ترجمة مبهمة ، لأن العهد الأعظم ينصرف

إلى كل ميثاق وكل عهد ، وهذا الذي بين أيدينا عهد خاص لرجل خاص . فأقترح أن يقال :

عهد جون ، وهو صاحب هذا العهد ، وذلك لنخرج من هذا الإبهام .

Mendicant Friars.

الرهبان السائلون

حضرة العضو المحترم الأستاذ على الجارم — لقد غيرت اللجنة هذه الكلمة وجعلتها :
” المكثون “ .

حضرة العضو المحترم الشيخ حسين والى — الترجمة الحرفية للكلمة : الشحاذون ، وقد
أردنا أن نتلطف في التعبير فقلنا : السائلون .

حضرة العضو المحترم الشيخ أحمد على الإسكندري — نقول : السُّؤال .

حضرة العضو المحترم الأستاذ على الجارم — نقول : المستجدون .

حضرة صاحب المعالي الرئيس — نقول : المستعطون ، أو : المستجدون .

حضرة العضو المحترم الأب أنستاس مارى الكرملى — نصارى العراق يقولون : مكثون ؛
ونصارى الشام ، يقولون : شحاذون ، وهم يحقرونهم بذلك . وقد يقال لهم : مستعطون . وأرى
أن أحسن كلمة هى : المستجدون .

حضرة العضو المحترم الدكتور فارس نمر — هؤلاء الرهبان يذلون أنفسهم ، ويخضعونها
بالسؤال ، فهو عندهم مدح لا ذم ، وهو يدخل في باب الفضائل .

حضرة العضو المحترم الأستاذ ماسنيون — في الأمثال الفرنسية : ” إن أحسن الألقاب
هو ما لقبنا به خصومنا “ وكلمة شحاذ — وإن كانت كلمة تحقير — اتخذها الرهبان شارة شرف ،
فلنبتق عليها .

حضرة صاحب المعالي الرئيس — على أى الكلمات توافقون ؟

(فوافق حضرات الأعضاء على كلمة : (الرهبان المستجدون) .

ثم جرت بعد ذلك المناقشة الآتية :

حضرة العضو المحترم الأستاذ نلينو — أرى أنه يجب أن نستشير أحد الأساقفة
الكاثوليكين ، فلعل لهم رأيا في ذلك .

Franciscans.

الفرنسيسكيون

حضرة العضو المحترم الأستاذ نلّينو — هذه التسمية خلاف الصواب ، إذ أنها منسوبة إلى فرنسيس ، والذي نحن بسبيله الآن هو فرنسيسكان . فهذه التسمية تلتبس ولا تبين عن المراد .

حضرة العضو المحترم الشيخ أحمد على الإسكندري — إذن نقول : الفرنسيسكيون .

حضرة العضو المحترم الأب أنستاس ماري الكرملي — (كان) في آخر كلمة (الفرنسيسكان) بمنزلة الإعراب ، فهي زائدة ، ومن ثم يجب حذفها عند النسبة ، فلا أوافق على أن نقول الفرنسيسكيون .

حضرة العضو المحترم الأستاذ جب — إن الحذف يوقع في اللبس كما قال الأستاذ نلينو .

حضرة العضو المحترم الأستاذ نلّينو — الفرنسيسكان رهبان منسوبون إلى قديس اسمه فرنسيسكو ، فلا بد من ملاحظة هذه الزوائد عند التسمية لمنع الاشتباه ، ولتحديد المراد .

حضرة صاحب المعالي الرئيس — هل توافقون على (الفرنسيسكيون) ؟

(موافقة) .

Barefooted Friars.

الرهبان الحفاة

حضرة العضو المحترم الأب أنستاس ماري الكرملي — جميع الرهبان متعلون ، ولكنهم يسمون بالحفاة ، وهذا غير صواب ، والأصح أن يقال : الرهبان المتعلون ، والكلمة الإنجليزية هي من باب التوسع .

حضرة العضو المحترم أحمد العوامري بك — ما دام الأصل الإنجليزي ترجمته : الحفاة ، فلا بأس من الإبقاء عليه ، ويدخل العربية على أنه من أسماء الأضداد .

حضرة صاحب المعالي الرئيس — هل توافقون على : الرهبان الحفاة ؟

(موافقة) .

حضرة العضو المحترم الدكتور فارس نمر— إن هذا مصطلح، فيجب المحافظة على نصه .
حضرة العضو المحترم الأستاذ ماسنيون— الكلمة من أصل لاتيني، ولا يمكننا في ترجمتها
أن نضع اسم الملك، لأنه أجبر على العهد من الشعب .

حضرة العضو المحترم الأستاذ على الجارم — لا أرى بأسا باستعمال اسم الملك للإيضاح،
ف نقول صحيفة جون مثلا .

حضرة العضو المحترم الدكتور منصور فهمي — أقترح أن نقول : الوثيقة العظمى .
والوثيقة كلمة متداولة .

حضرة صاحب المعالي الرئيس — نقول : الميثاق الكبير .

حضرة العضو المحترم الشيخ أحمد على الإسكندريّ — كلمة الميثاق فيها إشعار بالجرية .
حضرة العضو المحترم الأستاذ ماسنيون — الوثيقة أدق من الميثاق ، لأن فيها إشعارا
بأنها مكتوبة ، والميثاق قد يكون شفويا .

حضرة العضو المحترم الشيخ عبد القادر المغربي— العهديقوم مقام هذه الألفاظ جميعا .

حضرة صاحب المعالي الرئيس — على أي الكلمات توافقون ؟

(موافقة على : الوثيقة العظمى) .

Alammani

قبائل الألمان

حضرة العضو المحترم الأستاذ ليمان — الألمان : عشيرة كانت في قديم الزمان ، ثم توسع
الفرنسيون في شأنها فأطلقوها ، ولا يزال اسم الألمان علما في ألمانيا الجنوبية .

حضرة العضو المحترم الشيخ أحمد على الإسكندريّ — في الكتب القديمة كتبت كلمة
(الألمان) بالألف والنون، وذلك مثبت في تاريخ ابن شداد الذي كان في ركاب صلاح الدين،
وكذلك هو مثبت في تاريخ ابن خلدون .

حضرة العضو المحترم الأستاذ نلّينو — وكذلك في كتاب مسالك الأبصار .
حضرة العضو المحترم الأستاذ على الجارم — أرى أن تحذف الألف في الألمان ، إذ
أن وجودها يحدث التباسا بين هذه العشيرة القديمة وبين ألمانيا الحديثة .
حضرة العضو المحترم الدكتور منصور فهمي — ما دامت العرب نطقتم بالألف ، فلا
نحذفها .

حضرة العضو المحترم الأستاذ نلّينو — لاتقول قبيلة ولا عشيرة ، بل نقول : الألمان ،
إذ أنها لم تكن قبيلة في القرون الوسطى ، ونحن إنما نضع مصطلحات هذه القرون ، فيجب
ملاحظة ذلك .

حضرة العضو المحترم الأستاذ ماسنيون — هي في الأصل قبيلة ، ولكنها عجمت في
القرون الوسطى .

حضرة صاحب المعالي الرئيس — كان في الأصل قبيلتان : الإفرنج ، والألمان ، فلما
اتسعت البلاد ، أصبح اسم الألمان في القرون الوسطى عاما لها .

حضرة العضو المحترم الشيخ حسين والي — أوافق على الاحتفاظ بالألف ، مادام
مؤرخو العرب سبقونا إلى ذلك .

حضرة صاحب المعالي الرئيس — هل توافقون على وضع كلمة (الألمان) من غير
ذكر قبيلة ولا عشيرة مع الاحتفاظ بالألف ؟
(موافقة) .

الفرنجة The Franks.

حضرة العضو المحترم الشيخ أحمد على الإسكندري — لدينا ثلاث كلمات . الأفرنج ،
والفرنج ، والفرنجة .

حضرة العضو المحترم الأستاذ على الجارم — أختار الفرنجة بفتح الفاء ، لأنها ترجمة (فرنك) .

حضرة العضو المحترم الأستاذ نلينو — الكسر خطأ .

حضرة صاحب المعالي الرئيس — هل توافقون على (الفرنجة) بفتح الفاء ؟
(موافقة) .

الجمعية الوطنية National Assembly.

حضرة العضو المحترم الأستاذ نلينو — نقول : المجلس القومى .
حضرة العضو المحترم الأستاذ جب — نقول : المجلس الوطنى .
حضرة العضو المحترم الدكتور فارس نمر — نقول : مجلس الأمة .
حضرة العضو المحترم الأستاذ على الجارم — نقول : المنتدى .
حضرة العضو المحترم الشيخ أحمد على الإسكندريّ — نقول : الندوة .
حضرة صاحب المعالي الرئيس — على أى الكلمات توافقون ؟
(موافقة على : المجلس القومى) .

الهدنة الإلهية Truce of God.

حضرة العضو المحترم الأستاذ على الجارم — نقول : الهدنة الحرام .
حضرة العضو المحترم الدكتور منصور فهمى — نقول : الحرام ، ففى العربية : البيت
الحرام ، والشهر الحرام .
حضرة العضو المحترم الشيخ أحمد على الإسكندريّ — نقول : الأيام الحرم ، أو نقول :
الهدنة الدينية .
حضرة العضو المحترم أحمد العوامرى بك — لا أوافق على الهدنة الإلهية ، لأنها تشعر بأن
أصحابها لم يضعوها .

حضرة العضو المحترم الأستاذ جب — أحب أن أوجه أنظار حضرات الأعضاء إلى أننا يجب أن نختار قاعدة نسير عليها: أترجم المصطلحات، أم نضع ما يؤدى معناها وما يشرحها؟
حضرة العضو المحترم الشيخ أحمد على الإسكندريّ — الهدنة الإلهية لها مقابل في لغتنا هو: الأيام الحرم .

حضرة العضو المحترم الأستاذ جب — إن هذه المصطلحات أشبه ما تكون بالأعلام، فيجب ترجمتها .

حضرة صاحب المعالي الرئيس — على أى الكلمات توافقون ؟
(موافقة على: الهدنة الإلهية) .

عهد الإرهاب Period of Terror.

حضرة العضو المحترم أحمد العوامرى بك — عهد الإرهاب كلمة سائرة في التاريخ، فلا نمسها بتغيير .

حضرة صاحب المعالي الرئيس — هل توافقون على كلمة عهد الإرهاب ؟
(موافقة) .

مجلس العموم House of Commons.

حضرة صاحب المعالي الرئيس — هذه الكلمة تداولها الناس وشاعت .
حضرة العضو المحترم الشيخ أحمد على الإسكندريّ — كانت تسمى في الصحف لعهد بعيد : مجلس الأمة .

حضرة العضو المحترم الدكتور فارس نمر — نقول: مجلس النواب .

حضرة صاحب المعالي الرئيس — إذا سمينا مجلس النواب، لم يتبادر إلى الذهن المعنى المقصود .

حضرة العضو المحترم الأستاذ جب — إن كلمة مجلس العموم مستعملة ، فأرى أن
نبقى عليها .

حضرة صاحب المعالي الرئيس — هل توافقون على : (مجلس العموم) .
(موافقة) .

وختمت الجلسة والساعة الثامنة ، على أن تعود إلى الانعقاد في تمام الساعة السادسة من
مساء الاثنين ١٧ من ذى القعدة سنة ١٣٥٤ هـ (١٠ من فبراير سنة ١٩٣٦ م) .

محضر الجلسة المتمة للعشرين

الفهرس :

- ١ — تهتة حضرة صاحب الجلالة الملك بعيد ميلاد حضرة صاحب السمو الملكي الأمير فاروق .
- ٢ — متابعة البحث في مصطلحات تاريخية .

في تمام الساعة السادسة من مساء الاثنين ١٧ من ذى القعدة سنة ١٣٥٤ هـ (١٠ من فبراير سنة ١٩٣٦ م) عقدت الجلسة برئاسة حضرة صاحب المعالي الدكتور محمد توفيق رفعت باشا وحضور حضرات الأعضاء ، ما عدا سعادة الأستاذ حسن حسنى عبد الوهاب .

حضرة صاحب المعالي الرئيس — غدا يوافق ميلاد حضرة صاحب السمو الملكي الأمير فاروق ، فأقترح على حضراتكم إنابى عنكم فى إرسال برقية تهتة إلى السدة الملكية .

حضرة العضو المحترم الشيخ حسين والى — إننا نشكر لمعاليكم هذا .

حضرة صاحب المعالي الرئيس — أتلو على حضراتكم نص البرقية ، وهو :

”حضرة صاحب المعالي كبير الأمناء — قصر عابدين

”يتشرف رئيس مجمع اللغة العربية الملكى وأعضاؤه وموظفوه بأن يرفعوا إلى السدة“

”العية صادق ولائهم وأبلغ تهنئاتهم بعيد ميلاد حضرة صاحب السمو الملكى أمير الصعيد،“

”مبتهلين إلى الله أن يحفظه فى رعاية مولانا الملك المعظم ، ويبقيهما مثابة للآمال ، والقذوة“

”العظمى فى جلائل الأعمال“.

”رئيس المجمع : محمد توفيق رفعت)“

فهل توافقون على هذه الصيغة ؟

(موافقة عامة) .

حضرة صاحب المعالي الرئيس - وقفنا - من مصطلحات التاريخ - عند كلمة
 "الدمنكون". فنستأنف البحث بها .

The Dominicans. الدمنكيون

حضرة العضو المحترم الأستاذ نَلِّنو — المتداول في مثل هذه الكلمات إثبات الواو بعد الدال تسهلا للنطق .

حضرة العضو المحترم الشيخ أحمد على الإسكندري - هذه كلمة نعر بها ، فلما أن
نصوغها كما نشاء .

حضرة العضو المحترم الأستاذ على الجارم — إن النطق بهذه الكلمة في أصلها يدل على أن ما بعد الدال حركة لاحرف ، والحركات لاحروف لها ما عدا المد، فيوضع له حروف علة، أما الحركات فلا تكتب حروفاً ألبتة ، ولذلك لا أوافق على إثبات واو بعد الدال في الكلمة التي نحن في صددّها الآن .

حضرة العضو المحترم الدكتور فارس نمر - أرى أن تكتب الكلمات كما ينطقها أصحابها
لا تزيد ولا تنقص .

حضرة العضو المحترم الشيخ أحمد علي الإسكندري" — يرى ابن خلدون أن يكتب الشكل حروفا في الكلام الأعجمي" ، وهذا خلاف ما يراه سيويه .

حضرة العضو المحترم الأستاذ جب - ترك الواو في هذه الكلمة يعرضها للبس في النطق .

حضرة العضو المحترم الأستاذ علي الجارم - نحن نعتد في رفع اللبس على الإعجام .

حضرة العضو المحترم الأستاذ نليّو - الأعلام تكتب في العربية كما عربتها نصارى الشرق ، وهم أثبتوا الواو في الكلمة التي بين أيدينا .

حضرة العضو المحترم الأب أنستاس مارى الكرملى — نصارى الشرق نقلوا هذه الأعلام
عن الأماجم فخلطوا ، ولم يعربوا تعريبا صحيحا .

حضرة العضو المحترم الشيخ أحمد على الإسكندريّ — إذا كان في نطق الكلمة مد يساوى المد في : « قال ويقول » فيكتب حرفا ، أما ما عدا ذلك فلا يكتب أصلا .

حضرة صاحب المعالي الرئيس — هل توافقون على إثبات الواو فنقول : الدومنيكيون؟
(موافقة) .

Feudatory or Vassals.

الأتباع

حضرة العضو المحترم الشيخ حسين والى — رأيت اللجنة أن تقول : (الموالى) .

حضرة العضو المحترم الأستاذ على الجارم — الموالى مشتركة بين السادة والعبيد ، فنقول : الصنائع .

حضرة العضو المحترم الشيخ أحمد على الإسكندريّ — كلمة الموالى أطلقها العرب على الأعاجم .

حضرة العضو المحترم الأستاذ جب — قلنا بالأمس : كبراء الإقطاعات ، فلم لا نقول الآن : المقطعون ، أو : صغار المقطعين .

حضرة العضو المحترم الشيخ عبد القادر المغربي — ذكر صاحب نهاية الأرب كلمة استعملت في بلاد الشام ، فقال في الجزء الثامن في الصفحة ٢٦١ :

(. . . .) ولفظ الفصل بالشام كله كلمة فرنجية واستمر استعمالها في البلاد الساحلية التي ارتفعت من أيدي الفرنج بحريا على عادتهم . . .) ثم قال مصحح الكتاب :

(لعل أصل هذه الكلمة في الفرنسية " Vassal " ومعناها التابع الذي أعطاه متبوعه أقطعا نظير واجبات يؤديها) .

فكان أهل الشام اشتقوا منه لفظ (الفسل) وأرادوا به المعنى المصدري أي التبعية ، ثم حرفته ألسنتهم إلى (الفصل) حسب نطقهم الغربي ، واشتقوا منه لفظ مفصوله ، السابق في (ص ٢٦٠ س ١٠) من الجزء الثامن من كتاب نهاية الأرب .

حضرة العضو المحترم الشيخ أحمد على الإسكندريّ — أقترح أن نرتب درجات أصحاب الإقطاعات ، فنقول :

كبار المقطعين — أوساط المقطعين — صغار المقطعين .

حضرة العضو المحترم الأستاذ جب — أقترح أن نقول :

كبار المقطعين — المقطعون — صغار المقطعين .

حضرة العضو المحترم الأستاذ ليمان — إذا كان المترجم يترجم عن الإنكليزية ، صح له هذا ، أما إذا ترجم عن الألمانية أو الفرنسية فلا يصح .

حضرة صاحب المعالي الرئيس — هل توافقون على :

١ — أن تترك الكلمة التي وافقنا عليها أمس ، وهي : كبراء الإقطاعات ، ونضع مكانها كلمة : كبار المقطعين .

٢ — أن تترك كلمة الأتباع التي بين أيدينا ، ونضع مكانها : (المقطعون) .

٣ — أن تترك كلمة (أتباع الأتباع) المرفومة في الكشف ٦٣ ونضع مكانها : (صغار المقطعين) ؟
(موافقة) .

رؤساء القصر
Mayors of the Palace.

حضرة العضو المحترم الأستاذ على الجارم — نقول : أمناء القصر .

حضرة العضو المحترم الأستاذ تليو — نقول : كبير القصر ، لأنه القهرمان الذي يدير أمور القصر .

حضرة العضو المحترم الأستاذ على الجارم — كان يقال — في زمن الإخشيد — في مثل

هذا المعنى : أسانذة القصر .

حضرة العضو المحترم الشيخ أحمد على الإسكندريّ — في أول الفتوح الإسلامية ، كان

يقال : صاحب القصر ، وصاحب الدار ، وفي عهد بني أمية وفي الأندلس ، كان «الحاجب»

هو : أمير القصر ، وكان له التصريف في الشؤون ، وبعد ذلك سمي : «أستاذ الدار» .

حضرة العضو المحترم الشيخ حسين والى — كان بالمشرق: أستاذ ، وبالأندلس : حاجب ،
وفى أوربة : كبير القصر أو رئيسه ، فهل ترون التعميم ، أو نخص كل أمة بكلمتها ؟

حضرة العضو المحترم الشيخ أحمد على الإسكندريّ — كبير القصر أو رئيسه الذى بين
أيدينا كان فى العصور الوسطى ؛ وكذلك تلك الكلمات الشرقية ، فهى فى عصر واحد .
فنستعير الكلمة الشرقية للمصطلح الغربى .

حضرة العضو المحترم الدكتور فارس نمر — لقد ترجمنا كلمة (Mayor) بـ (محافظ)
فهل نستعملها هنا ؟

حضرة صاحب المعالى الرئيس — هل توافقون على أن نسميه : (محافظ القصر) ؟
(موافقة) .

التحليل (مبالغة فى الحل) Absolution.

حضرة العضو المحترم الأب أنستاس مارى الكرملى — رأيت فى اللجنة أن نسميه (الحل)
حضرة العضو المحترم الشيخ أحمد على الإسكندريّ — كلمة الحل تلتبس ، فأقترح تسميته
(الإحلال) .

حضرة العضو المحترم الشيخ حسين والى — الحل هنا من : حل القيد : أطلق صاحبه منه .
حضرة صاحب المعالى الرئيس — هل توافقون على كلمة (الحل) ؟
(موافقة) .

الإصلاح الدينى Reformation.

حضرة العضو المحترم محمد كرد على بك — اكتفينا بالأمس بكلمة (ديوان التفتيش) ،
ولم نقل الدينى ، فلم لائقول (الإصلاح) هنا ، وترك الوصف ؟

حضرة العضو المحترم الشيخ أحمد على الإسكندريّ — المراد من هذا المصطلح يعده
قومه إصلاحاً ، ولا يعده كذلك قوم آخرون ، فلم لا نسميه باسم لايمس أحداً من الفريقين :

حضرة العضو المحترم الأستاذ ماسنيون — أهل هذه الملة يعدونه اصلاحا .

حضرة العضو المحترم الأستاذ على الجارم — معنى الكلمة: التجديد . وقد اتفق على ترجمتها « الإصلاح الديني » وشاعت في كتب التاريخ .

حضرة العضو المحترم الأستاذ جب — إن أهل البلدة الأخرى يقولون (الإصلاح) أيضا .

حضرة صاحب المعالي الرئيس — هل توافقون على الكلمة ؟

(موافقة)

مقاومة الإصلاح الديني Counter-reformation.

حضرة العضو المحترم الأستاذ ماسنيون — معنى هذه الكلمة أنها حركة ضد الإصلاح المزعوم .

ودارت مناقشة اشترك فيها حضرات الأعضاء .

حضرة صاحب المعالي الرئيس — هل توافقون على إحالة هذه الكلمة على اللجنة ؟

(موافقة)

المجتلد Arena.

حضرة العضو المحترم الشيخ حسين والى — رأيت اللجنة أن تقول: (العرين) وهو الفناء الواسع .

حضرة العضو المحترم الأستاذ على الجارم — استعملت هذه الكلمة أول ما استعملت لمكان مصارعة الثيران بأسيانيا .

حضرة العضو المحترم الأب أنستاس مارى الكرملى — هذه الكلمة لاتينية من Arena .

حضرة صاحب المعالي الرئيس — المجتلد : محل الجلاد، فهو أحسن من العرين .

حضرة العضو المحترم الأستاذ نلّينو — هذا الاسم يطلق على مكان يكون فيه أحيانا تجاليد؛ ويكون فيه أحيانا صراع بين الوحوش ، ويكون فيه أحيانا سباق بالسفن ؛ فنسميه (الملعب) والإدريسيّ والبكريّ يسميان به هذا الاسم .

حضرة العضو المحترم الشيخ أحمد على الإسكندريّ — العرب يسمونه : الملعب ، أو الملهى ؛ على أننى أقترح أن يقال : الحومة .

حضرة العضو المحترم الشيخ حسين والى — حينما وضعنا كلمة المجتلد ، لاحظنا ما يدور فى هذا المكان وهو الجلالد ، فالوضع صحيح .

حضرة صاحب المعالى الرئيس — هل توافقون على المجتلد ؟
(موافقة) .

المجالدون Gladiators

حضرة صاحب المعالى الرئيس — هذه الكلمة ملحقة بالكلمة السابقة واشتقت منها ، فهل توافقون عليها ؟
(موافقة) .

سلطة الكنيسة الزمنية Clericalism

حضرة العضو المحترم الشيخ حسين والى — رأيت اللجنة أن تقول : تسلط الكنيسة الديوى .

حضرة العضو المحترم الأستاذ نلّينو — معنى المصطلح : الميل إلى التسلط .
حضرة العضو المحترم أحمد العوامرى بك — تقول : مذهب تسلط الكنيسة .
حضرة العضو المحترم الأستاذ ليمان — لماذا لا تقول : الإكليريكية ، وهى الكلمة الأصلية ؟
حضرة العضو المحترم الأبيتاذ حبيب — هذا المذهب هو الرأى القائل بتسلط الكنيسة
تسلطا دنيويا .

حضرة العضو المحترم الأب أنستاس مارى الكرملى — لماذا لا نبقى كلمة (الإكليركية) مع أنى وجدتها فى كتاب عربى قديم لا أذكر اسمه الآن ؟

حضرة العضو المحترم الشيخ أحمد على الإسكندرى — نحن نتقبل من المصطلحات ما عربته العرب ، أما ما لم تعربه فننظر فيه ؛ فإن وجدنا له مقابلا عربيا أخذناه ، ولا نعرب إلا عند الضرورة القصوى .

حضرة العضو المحترم الدكتور منصور فهمى — كثير من الكلمات النصرانية دخل فى العربية مثل كلمة (كاهن) ونحن قلنا إننا نقبل ما قبله العرب من الكلمات الأعجمية ، فإذا كانت كلمة (الإكليرس) دخلت فى العربية فى عصر من العصور العربية المحترمة — كما يقول الأب الكرملى — فإنى أقبلها جريا على القاعدة التى قعدناها .

حضرة العضو المحترم الدكتور فارس نمر — أحب أن ندقق فى هذا الموضوع ، لأنه متكرر عظيم شأنه ، فنحن وجدنا أن الروس مثلا سموا أنفسهم (السوفيت) وشاع هذا الاسم عليهم . فهل ترجمه أم نعربه ؟

حضرة العضو المحترم الشيخ أحمد على الإسكندرى — هذا علم يلحق بالأعلام ، وهى إنما تعرب . وهذا لا خلاف عليه ، ولا مناقشة فيه .

حضرة العضو المحترم الدكتور فارس نمر — الإكليرس علم كذلك .

حضرة صاحب المعالى الرئيس — هل توافقون على إحالة هذه الكلمة على اللجنة ؟

(موافقة) .

وختمت الجلسة والساعة الثامنة من مساء الاثنين ، على أن تعود إلى الإنعقاد فى صباح

البلاتناء ١٨ من ذى القعدة سنة ١٣٥٤ هـ (١١ من فبراير سنة ١٩٣٦ م) .

محضر الجلسة الحادية والعشرين

الفهرس :

متابعة البحث في مصطلحات تاريخية وضعتها لجنة الآداب والفنون الجميلة

في تمام الساعة الحادية عشرة من صباح الثلاثاء ١٨ من ذى القعدة سنة ١٣٥٤ هـ (١١ من فبراير سنة ١٩٣٦ م) اجتمع حضرات الأعضاء برئاسة حضرة صاحب المعالي الدكتور محمد توفيق رفعت باشا ما عدا سعادة الأستاذ حسن حسنى عبد الوهاب .

حضرة صاحب المعالي الرئيس — نأخذ الآن فيما وقفنا عنده من المصطلحات التاريخية في القرون الوسطى . فنبحث في كلمة ” الإرادة البابوية ” .

حضرة العضو المحترم الشيخ حسين والى — رأيت اللجنة أن تقول : المرصوص البابوى . لأن الخاتم في تلك الحالة كان يصنع من الرصاص .

حضرة العضو المحترم الشيخ أحمد على الإسكندرى — لم لائق قول التوقيع البابوى أو المختوم البابوى ؟ أظن أنه لا حاجة إلى ملاحظة مادة الخاتم في التسمية ، وهل نقول المنصوص المحمدى لأن خاتم النبي — صلوات الله عليه — كان من فضة ؟

حضرة صاحب المعالي الرئيس — تقول : المرصص .

حضرة العضو المحترم الأب أنستاس مارى الكرملى — أوافق على ذلك لأن فيه إشارة تاريخية إلى مادة الخاتم في تلك العصور .

حضرة العضو المحترم الدكتور منصور فهمى — هذه الكلمة ترجمت — فيما مضى — بالبراءة .

حضرة العضو المحترم الشيخ أحمد على الإسكندرى — البراءة مصطلح عثمانى ، وهي كلمة استعملت في غير المعنى الذى وضعت له ، فلا أقبلها .

حضرة صاحب المعالي الرئيس — هل توافقون على البراءة البابوية — Papal Bull
(موافقة) .

Divine Right.

الحق الإلهي

حضرة العضو المحترم الشيخ أحمد علي الإسكندري — الحق : العدل . الحقيقة . وهذا
لا يؤدي المعنى المراد . فنعدل عن هذه الكلمة . ونقول : حكم الله .

حضرة العضو المحترم الدكتور منصور فهمي — الحق الإلهي ترجمة حرفية للمصطلح
الإفرنجي . ولا يصح أن نلتم الترجمة الحرفية في كل الأحيان ، فيجب البحث عن
كلمة أخرى .

حضرة العضو المحترم الشيخ حسين والي — الحق الإلهي مفاده أخذ سلطة من جانب
الله ، فهو حق أعطاه الله . فالكلمة لا عيب بها .

حضرة العضو المحترم الأستاذ جب — يتعذر وجود كلمة تؤدي هذا المعنى أصلياً من
كلمة : الحق الإلهي . فلا ضير علينا إذا قبلناها .

حضرة صاحب المعالي الرئيس — هل توافقون على هذه الكلمة ؟
(موافقة) .

House of Lords.

مجلس اللوردات

حضرة العضو المحترم الشيخ حسين والي — رأيت اللجنة أن تسميه المجلس اللوردي .

حضرة العضو المحترم الشيخ أحمد علي الإسكندري — أرى تسميته : مجلس الأعيان .
ليقابل : مجلس العموم .

حضرة العضو المحترم الأب أنستاس ماري الكرمل — لا يصح أن تقول : مجلس اللوردات
لأنه جمع مؤنث . اللورد مذكرة عاقل . فلا يجمع بالآلف والتاء .

حضرة العضو المحترم الشيخ إبراهيم حمروش — نقول : مجلس اللوردين . كما تقتضى قواعد اللغة .

حضرة العضو المحترم الأستاذ جب — نحن نقول : باشاوات . جمعا لباشا . فنجمع لورد مثلها . لأن هذه أعلام .

حضرة العضو المحترم الشيخ أحمد على الإسكندري — هذه صفة ، كأستاذ ، يجمع على أستاذين .

حضرة العضو المحترم الشيخ عبد القادر المغربي — لا أحب العدول عن (اللوردات) نعم ، إن اللورد مذكر ، ولكن يمكننا أن نعتبره بمعنى النسمة ، وهى مؤنثة ، فنقول : (لوردات) على هذا الاعتبار ومن معانى النسمة الإنسان . وهو مذكر .

حضرة العضو المحترم الدكتور فارس نمر — لم لا نوافق على تسميته (مجلس الأعيان) ؟

حضرة العضو المحترم الأستاذ جب — الأعيان — فى العرف العربى غير اللوردات .

حضرة صاحب المعالى الرئيس — هل توافقون على (مجلس اللوردين) ؟
(موافقة) .

النهضة Renaissance.

حضرة العضو المحترم الأستاذ على الجارم — نقول : النهضة العلمية ، ولا نعم .

حضرة العضو المحترم أحمد العوامرى بك — شاعت كلمة (النهضة) فى هذا المعنى المراد .

حضرة العضو المحترم الشيخ أحمد على الإسكندري — نقول : عصر إحياء العلوم .

حضرة صاحب المعالى الرئيس — هل توافقون على (النهضة) .
(موافقة) .

- The Eastern Question. المسألة الشرقية
(موافقة) .
- Reign of Terror. حكم الإرهاب
(موافقة) .
- Episcopal System. حكومة القساوسة
حضرة العضو المحترم الشيخ حسين والى — رأت اللجنة أن تقول : النظام الأسقفى .
(موافقة) .
- Guillotine. المقصلة
(موافقة) .
- Patriarchal System. النظام الأبوى
- Matriarchal System. النظام الأمى
حضرة العضو المحترم الأستاذ نلينو — فى هذا النظام لا تقصد سلطة الأب أو الأم
ولكن النسب تراعى الأبوة أو الأمومة .
حضرة صاحب المعالى الرئيس — إذن نقول نظام النسب الأبوى والأمى .
حضرة العضو المحترم الأستاذ نلينو — نقول نظام الأبوة ونظام الأمومة .
حضرة صاحب المعالى الرئيس — هل توافقون على ذلك ؟
(موافقة) .
- The Port (The Sublime Porte). الباب العالى
حضرة العضو المحترم الأستاذ على الجارم — هذه الكلمة ليست بصالحة ؛ فإن العرب
لم يعبروا عن السدة الملكية بالباب العالى .
حضرة العضو المحترم أحمد العوامرى بك — هذه أصبحت علما فلا يحسن تغييرها .

حضرة صاحب المعالي الرئيس — هل توافقون على (الباب العالى) ؟
(موافقة) .

التوازن الدولى Balance of Power.

حضرة العضو المحترم الشيخ حسين والى — رأيت اللجنة أن تقول : توازن القوى .
حضرة العضو المحترم الشيخ أحمد على الإسكندرى — التوازن الدولى أحسن ، لأن توازن
القوى اصطلاح دخل فى علم الطبيعة .

حضرة صاحب المعالي الرئيس — هل توافقون على التوازن الدولى ؟
(موافقة) .

المحكمة العليا Parlement.

حضرة صاحب المعالي الرئيس — ليس (Parlement) هو البرلمان المعهود فقد كان
محكمة تسجل فيها الأوامر الملكية .

حضرة العضو المحترم الأستاذ جب — المصطلح الفنى للبرلمان هو : المحكمة العليا .
فأرى أن كلمة المحكمة العليا لا تؤدى المعنى المقصود ، فلقد كان عمل هذه الهيئة تسجيل
الأوامر الملكية والأولى أن نقول : الديوان العالى .

حضرة العضو المحترم الدكتور منصور فهمى — المصطلحات التى بين أيدينا كان لها
معنى فى القرون الوسطى تغير فى العصور الحديثة . فيحسن أن ترجمها ترجمتين : ترجمة
للقرون الوسطى ، وأخرى للعصر الحديث . فإذا أراد المترجمون ترجمة ذلك المصطلح وجدوا
السبيل أمامهم معبدة .

حضرة العضو المحترم أحمد العوامرى بك — نحن إنما نترجم المصطلحات ترجمة خاصة
بالقرون الوسطى ، وسينشار إلى ذلك عند نشرها .

حضرة صاحب المعالى الرئيس — هل توافقون على أن نقول : الديوان العالى ؟
(موافقة) .

Papacy. البابوية
(موافقة) .

Internationalism. الدولية
حضرة صاحب المعالى الرئيس — أتوافقون على هذه الكلمة بالإفراد أم بالجمع ؟
(موافقة على الدولية) بالإفراد .

Penance. التكفير
حضرة العضو المحترم الشيخ حسين والى — رأيت اللجنة أن تقول : التوبة .
حضرة العضو المحترم الأب أنستاس مارى الكرملى — التكفير غير التوبة ، والمعنى المراد
هنا هو التوبة .
حضرة صاحب المعالى الرئيس — هل توافقون على (التوبة) ؟
(موافقة) .

Empire. العاهلى

Imperial. العاهلية

حضرة العضو المحترم الأستاذ جب — رأيت اللجنة أن تضع هذه الكلمات :
القيصرى (فى القرون الوسطى ، أى القرن الثامن عشر) .

Imperial System. النظام القيصرى

Imperialism. التسلطية (فى المعنى الحديث)

Imperialist. القيصريون (فى القرون الوسطى)
التسلطيون (فى العصر الحديث)

حضرة العضو المحترم الشيخ أحمد على الإسكندريّ — تقول : التسيطر والمسيطرون بدلا من التسلطيون والتسلطية . أو تقول : مذهب التسلط .

حضرة العضو المحترم الأستاذ جب — هذه الكلمات قد بحثت في اللجنة كل البحث ، وأشير هنا إلى أنه ليس المراد تسلطا بالفعل ، بل هو رأى القائلين بالتسلط . فبحثنا عن كلمة واحدة تؤدي هذا المعنى ليسهل الاشتقاق منها ، فلم نجد أحسن مما عرض على حضراتكم .

حضرة صاحب المعالي الرئيس — هل توافقون على ما وضعته اللجنة ؟

(موافقة) .

Bill of Rights.

مشروع قانون الحقوق

(موافقة) .

Huns.

الهون

حضرة العضو المحترم الأستاذ على الجارم — هذا تعريب للمصطلح .

حضرة العضو المحترم الشيخ محمد الخضر حسين — الهون اسم قبيلة

حضرة العضو المحترم الشيخ أحمد على الإسكندريّ — أقترح أن نقول أمة الهون .

حضرة العضو المحترم عيسى إسكندر المعلوف — الهياطلة قبيلة من الهون ، وردت في الكتب العربية .

حضرة العضو المحترم الدكتور منصور فهمي — ما دامت الهياطلة قبيلة من الهون ذكرت في كتب العربية، فنأخذها من باب إطلاق الجزء على الكل . ولا أدري هل ذكرت الهون في كتب العرب أم لم تذكر . فإن كانت قد ذكرت فإننا لا نتركها .

حضرة العضو المحترم الأب أنستاس ماري الكرملی — ذكرت "الهون" في المسعودی .

حضرة صاحب المعالي الرئيس — هل ذكرت بالواو ؟

حضرة العضو المحترم الأب أنستاس مارى الكرملى — نعم .
حضرة صاحب المعالى الرئيس — هل توافقون على الهون ؟
(موافقة) .

Edict.

الإرادة

حضرة العضو المحترم الشيخ حسين والى — رأيت اللجنة أن تقول : أمر .
حضرة العضو المحترم الأستاذ على الجارم — معنى المصطلح أمر من جهة سامية .
كالمملك . فنقول : الأمر العالى أو السامى .
حضرة العضو المحترم الأستاذ نلينو — المصطلح يشمل الأمر الملكى وغيره ، فلا يصح
أن نقول الأمر السامى .
حضرة العضو المحترم الشيخ أحمد على الإسكندرى — هل نقول : المرسوم .
حضرة العضو المحترم الأستاذ جب — المرسوم مصطلح خاص بالحكم الدستورى .
حضرة العضو المحترم الأستاذ فيشر — نقول : منشور
حضرة العضو المحترم الشيخ أحمد على الإسكندرى — المنشور يكون فى شأن عام يخص
الشعب .
حضرة العضو المحترم الأستاذ نلينو — نضع كلمات : (أمر ، أو مرسوم ، أو منشور)
بجانب المصطلح الفرنجى ، والمترجم يتخير منها .
حضرة صاحب المعالى الرئيس — هل توافقون على ذلك ؟
(موافقة) .

Armada.

الأرمادا

حضرة العضو المحترم الشيخ حسين والى — تقترح اللجنة أن نعدها مؤنثة فنقول : الأرمادا
القاهرة .

حضرة العضو المحترم الأستاذ على الجارم — هذه لا يتبين فيها تذكير ولا تأنيث . فنحن نجري على تذكيرها .

حضرة العضو المحترم الشيخ أحمد على الإسكندري — مادام المقصود منها أنها جماعة سفن ، فنؤنثها .

حضرة العضو المحترم الأستاذ على الجارم — الجماد الذى لا يظهر فيه تذكير ولا تأنيث ولا توجد فيه الناء ، يجب تذكيره .

حضرة العضو المحترم الشيخ أحمد على الإسكندري — كل كلمة تختلف باختلاف ما يراد منها . فإن أريد بالأرمادا الأسطول . فالتذكير . وإن أريد جماعة السفن . فالتأنيث . وهذا ما تقره القواعد العربية .

حضرة العضو المحترم الأستاذ نلينو — هذه الكلمة معناها فى الأسبانية : الأسطول وهى فى تلك اللغة مؤنثة .

حضرة العضو المحترم أحمد العوامرى بك — هذه الكلمة تكتب بالألف فى كل اللغات وهى علم .

حضرة العضو المحترم الأب أنستاس مارى الكرمى — كتبت فى دائرة البستانى بالهاء .

حضرة العضو المحترم الدكتور منصور فهمى — اقول : أرمادا (وأرمادة) وأضع بين قوسين (الأسطول) .

حضرة صاحب المعالى الرئيس — هل توافقون على أن نقول (الأرمادا القاهرة) ؟
(موافقة) .

Nationalism.

القومية

(موافقة) .

الجمعية التشريعية The Legislative Assembly.

حضرة العضو المحترم أحمد العوامري بك — التشريع بهذا المعنى غير موجود في المعجمات ، والناس عدلوا عنها إلى (الاشتراع) فتقول الجمعية الاشتراعية .

حضرة العضو المحترم الشيخ إبراهيم حمروش — أصل الشريعة : مجتمع الماء وبهذا سمى الدين . فأنا حين أقول شرع ، أعني : أورد .

حضرة العضو المحترم الشيخ حسين والى — كلمة التشريع لا غبار عليها . ففى القاموس : شرع الطريق بدينه . فالجمعية التشريعية هى التى تبين ما بين يديها من الأمور . فأطلب الموافقة عليها .

حضرة صاحب المعالى الرئيس — هل توافقون على الجمعية التشريعية ؟
(موافقة) .

الوندال Vandals.

حضرة العضو المحترم الأستاذ على الجارم — هذه الكلمة معربة قديما محذوفة الألف .

حضرة صاحب المعالى الرئيس — هل توافقون على ” الوندل “ بلا ألف ؟
(موافقة) .

وختمت الجلسة عند تمام الساعة الواحدة بعد ظهر يوم الثلاثاء ١٨ من ذى القعدة سنة ١٣٥٤هـ (١١ من فبراير سنة ١٩٣٦م) على أن تعود إلى الانعقاد فى صباح اليوم التالى .

محضر الجلسة الثانية والعشرين

الفهرس :

- (١) عود إلى بحث كلمة الوندل .
- (ب) تمة بحث المصطلحات التاريخية .

في تمام الساعة الحادية عشرة من صباح يوم الأربعاء ١٩ من ذي القعدة سنة ١٣٥٤هـ (١٢ من فبراير سنة ١٩٣٦ م) اجتمع حضرات الأعضاء برئاسة حضرة صاحب المعالي الدكتور محمد توفيق رفعت باشا ما عدا سعادة الأستاذ حسن حسني عبد الوهاب والشيخ إبراهيم حمروش .

عود إلى بحث كلمة

حضرة العضو المحترم الدكتور فارس نمر — أحب أن نعود إلى كلمة (الوندل) التي أقرناها أمس . فكيف قلنا (الوندل) ولم نقل (الفندل) كما هو النطق الأصلي ؟

حضرة العضو المحترم الأستاذ نلينو — ألفت لجنة كتابة الحروف لوضع قاعدة نجري عليها في كتابة الحروف الأجنبية ولم تضع القاعدة بعد . فلنقبل الكلمة كما أقرناها حتى يقر قرارنا في لجنة كتابة الحروف .

تمة بحث المصطلحات التاريخية

Mysticism.

التأله

- حضرة العضو المحترم الشيخ حسين والي — رأيت في اللجنة أن نقول : التأله
- حضرة العضو المحترم الشيخ عبد القادر المغربي — أرى أن نقول : الغلو الديني .
- حضرة العضو المحترم الأستاذ علي الحارم — نقول : الغلو ، حَسْبُ .
- حضرة العضو المحترم الأستاذ محمد كرد علي بك — لم لا نقول (التصوف) .

حضرة العضو المحترم الأب أنستاس مارى الكرولى — التصوف خاص بالإسلام .
وللفرق بين التعبد الإسلامى والتعبد النصرانى نضع كلمة غير كلمة التصوف .

حضرة العضو المحترم الأستاذ ماسنيون — كلمة التأله مستعملة فى الكتب المترجمة عن
اليونان وهى مذكورة فى كتب الصوفيين المسلمين .

حضرة العضو المحترم الدكتور فارس نمر — نقول : التنسك أو التعبد ، لأن كلمة التأله
مستعملة عند الناس فى معنى التشبه بالإله .

حضرة العضو المحترم الأستاذ على الجارم — فى سنة ٧٠٠ هـ استعمل بعض الشعراء التأله
بمعنى ادعاء الألوهية . قال شاعر أندلسى — حين ترم المعتمد بن عباد بشعر المتنبي — :

تَنَبَّأَ مُحِبًّا بِالْقَرِيضِ وَلَوْ دَرَى أَنَّكَ تَرَوِى شِعْرَهُ لَتَأَهَّا

حضرة العضو المحترم الشيخ حسين والى — كلمات : التأله ، والتعبد ، والتنسك ، كلها تشير
إلى الاتصال بالله . وقد رأت اللجنة اختيار كلمة التأله . وقال الأستاذ نلينو : إما أن نأخذ
التأله وإما التصوف . أما التصوف فهى خاصة بالإسلام . وأما التأله فيرد عليها الالتباس
من ناحية أن الناس يستعملونها فى غير هذا المعنى . والتنسك أو التعبد لا يرد على واحدة
منهما شئ .

حضرة العضو المحترم أحمد العوامرى بك — أرى أن نتمسك بكلمة (التأله) غير ملقين
بالا إلى استعمال العامة لها فى غير هذا المعنى .

حضرة العضو المحترم الأستاذ نلينو — كلمات : التنسك ، والتعبد ، والتحنث ، لا تقوم فى
التأدية بما تقوم به كلمة التأله . فإن المصطلح الفرنجى معناه الترام الاتصال بالله . وهو
يشبه التصوف الإسلامى حذو المثل بالمثل . ومن يطالع كتابا فى التصوف النصرانى يحسب
نفسه يطالع كتابا إسلاميا لا ينكر منه شيئا . فإذا لم يكن ثم اعتراض دينى على أخذ كلمة
التصوف ، فإننى جد موافق .

حضرة العضو المحترم الأستاذ ليمان — تقول : التصوف النصراني فتخصص بالوصف
حضرة العضو المحترم الشيخ حسين والى — كلمة التصوف وقف على أناس بخصوصهم
فى الإسلام . فهل تريدون التوسع والتعميم ؟
حضرة العضو المحترم الأب أنستاس مارى الكرملى — لكى نفرق بين التصوف الإسلامى
وما يقابله فى النصرانية . تقول : التأله . وندع التصوف لما هى موضوعه له .
حضرة العضو المحترم الأستاذ على الجارم — فى اللغة : الربانى العارف بالله عز وجل
فهل ترون أن تقول : الربانى . والربانية ؟
حضرة صاحب المعالى الرئيس — نجرى الانتخاب بين كلمتى التأله والتصوف .
(فنالت كلمة التأله اكثراً أصوات حضرات الأعضاء) .

Mysticism.

الغلو فى الدين

حضرة العضو المحترم الشيخ عبد القادر المغربى — كلمة (الغلو فى الدين) طويلة .
وهناك لفظ يقوم مقامها . وهو (الخمس) .
حضرة العضو المحترم الأب أنستاس مارى الكرملى — الخمس من الحماسة وهى القوة .
حضرة العضو المحترم الأستاذ نلينو — ليس المقصود من الكلمة فى جميع الأحيان
الغلو . بل قد يقصد الميل والتزوع . فأنا أقبل الغلو . على شريطة ألا يقيد المترجم نفسه بها .
فإنها لا تصح فى بعض مواقع الاستعمال .
حضرة العضو المحترم الأستاذ على الجارم — نضع كلمتى الغلو والخمس معا . والمترجم
يختار منهما ما يوائم مساق الكلام .
حضرة العضو المحترم الأستاذ محمد كرد على بك — تقول : المتصيف .
حضرة صاحب المعالى الرئيس — خمس حمسا : اشتد فى الدين . فهل ترون أن نضع
كلمتى الغلو والخمس معا ؟
(موافقة) .

Rationalism.

المذهب العقلي

Rationalist.

العقليّ (العقليون)

حضرة العضو المحترم الدكتور منصور فهمي — أذكر أن هذه الكلمة معروفة في كتب الفلسفة بـ (أهل النظر) وإني أرى أن يترتب المجمع في إقرار هذه الكلمات حتى تعرض على خبراء مختصين درسوا الفلسفة العربية وألفاظها . ولكي يكون وضعنا لهذه الكلمات على بيئة .

حضرة العضو المحترم الأستاذ ماسنيون — هذه كلمات للدارس الثانوية ، وليست مصطلحات فلسفية ذات شأن . على أن الكلمة التي بين أيدينا الآن كلمة اجتماعية عامة .

حضرة العضو المحترم الدكتور فارس نمر — إن مهمّ الخبير هو شرح المصطلحات الأجنبية لا وضع الألفاظ العربية لها . وها هي ذى مشروحة أمامنا . فتحن نضع لها من الألفاظ ما نرى .

حضرة العضو المحترم أحمد العوامري بك — كلمة (العقلي) لا بأس بها . فهم يقولون : العقل ، والنقل .

حضرة العضو المحترم الدكتور منصور فهمي — رأيي أن نستعمل كلمة أهل النظر إذا كان المصطلح فلسفياً . أما إذا كان في كتب عامة فلا بأس أن نبحث عن كلمة أخرى كالتي بين أيدينا الآن .

حضرة العضو المحترم الشيخ محمد الخضر حسين — نقول : النظرى والعقلي معا .

حضرة العضو المحترم الشيخ حسين والي — عرفوا النظر في المنطق بأنه حركة النفس في المعقولات . فإذا قلنا نظري فمعناه عقلي لأن النتيجة راجعة إلى عمل العقل .

حضرة صاحب المعالي الرئيس — على أي الكلمات توافقون ؟

(موافقة علي " المذهب العقلي " و " العقليون ") ،

Dogmatism.

المذهب التقريرى

حضرة العضو المحترم الأستاذ جب — رأيت اللجنة أن تضع هذه الكلمات :

Dogma.

العقيدة

Dogmatism

المذهب الاعتقادى

Dogmatist.

الاعتقادى (الاعتقاديون)

Traditionalism.

المذهب التقليدى

Traditionalists.

النقل ، والنقليون

حضرة العضو المحترم الأب أنستاس مارى الكوملى — أرى أن ندع كلمة المذهب التقليدى . وأن نضع مكانها كلمة (المذهب النقلى) إذ قلنا قبل المذهب العقلى .

حضرة العضو المحترم الدكتور منصور فهمى — أعيد ما سبق أن أشرت إليه وهو ضرورة التريث فى وضع هذه المصطلحات الفلسفية . ويجب ألا نقطع الرأى فيها بالنظر العجلى ، والمصطلح الذى بين أيدينا مثلاً يصح أن يسمى المذهب السلفى فلاختيار بين الكلمات المقترحة يجب أن يكون بعد طول ترو واستشارة خبراء .

حضرة العضو المحترم الأستاذ محمد كرد على بك — ومن الكلمات التى يصح أن توضع بدلا من المذهب التقليدى كلمة (أهل الآثار) .

حضرة العضو المحترم الشيخ حسين والى — إذا نظرنا إلى الاعتقاد رأينا أنه قد يكون مبنيًا على شيء نقلى وقد يكون مبنيًا على شيء عقلى . فالعقيدة إما أن تكون ناشئة عن معقول وإما أن تكون ناشئة عن منقول . فالاعتقاد يشمل الأمرين كليهما .

حضرة العضو المحترم الأستاذ على الجارم — أقترح أن نقول : فى مقابل المذهب العقلى ، المذهب التسليمى ، فصاحبه يسلم بكل شيء .

حضرة صاحب المعالي الرئيس — على أى الكلمات توافقون ؟

موافقة على :

Dogma.

العقيدة

Dogmatism.

المذهب الاعتقادى

Dogmatist-s.

الاعتقادى — الاعتقاديون

Traditionalism.

المذهب النقلي

Traditionalist-s.

النقلي — النقليون

Pragmatism.

المذهب العملى

(موافقة) .

Heresy.

المروق

حضرة العضو المحترم الشيخ حسين والى — رأت اللجنة أن تقول :

البدع ، والمبتدع ، والمبتدعون .

حضرة العضو المحترم الأستاذ على الجارم — تقول : البدعيون .

حضرة صاحب المعالي الرئيس — تقول : أهل البدع .

حضرة العضو المحترم الدكتور فارس نمر — لقد عرب النصارى هذه الكلمة . فقالوا :

(هرطقة) فنحن نأخذها ونضعها بين قوسين .

حضرة العضو المحترم الأب أنستاس مارى الكرملى — كلمة (الهرطقة) عربت قبل

الإسلام وقد جاءت فى كلام أبى قرة أسقف قارة .

حضرة العضو المحترم الأستاذ على الجارم — عندنا كلمة (البدعة) وهى عربية لاخلاف

عليها ، فكيف ندعها ونستمسك بكلمة ليس لدينا الدليل الكافى على أنها عربت قديما .

حضرة العضو المحترم الأستاذ نلينو — أعرف أن هذه الكلمة دخلت في القرون الوسطى . وما دام الكلام عن النصرانية فإننا نستعملها فيها ولا نضعها في الدين الإسلامى . ففيه كلمة (البدعة) .

حضرة العضو المحترم أحمد العوامرى بك — إذا لم يكن بد من أخذ كلمة (الهرطقة) فإننا نلترم وضعها بين قوسين إشارة إلى أن أمرها مشكوك فيه . فإذا قام البرهان على أنها عربت قبل الإسلام فإننا نترج عنها قوسها .

حضرة صاحب المعالى الرئيس — هل توافقون على أخذ كلمة (الهرطقة) بجانب كلمة البدعة مع الترام وضعها بين قوسين وعلى أن نضيف كلمة أهل البدع (الهرطقة) لكلمة Heretic-s . (موافقة) .

المذهب التجريبي
Empiricism.

حضرة العضو المحترم الأستاذ جب — رأينا أن نضع هذه الكلمات في اللجنة :

الاختبارى
Empiricist.

التجريبي
Experimentalist.

المذهب الاختبارى
Empiricism.

المذهب التجريبي
Experimentalism.

ورأينا أن نميز الاختبار من التجربة ، لكي تصبح اللغة قابلة للتعبير عن الدقائق العلمية . فاقترحنا أن يكون الاختبار خاصا بالنظريات ، وأن تكون التجربة خاصة بالعمليات ، على أن يكون ذلك في الفلسفة وحدها .

حضرة العضو المحترم الدكتور منصور فهمى — أشير إلى أنه يجب أن تكون موافقتنا الآن على هذه الكلمات وأمثالها موافقة وقتية . إذ لا بد من ضم الكلمات الفلسفية بعضها إلى بعض ومراجعتها مراجعة دقيقة وإعادة النظر فيها .

حضرة صاحب المعالي الرئيس — هل توافقون على تلك الكلمات مع مراعاة مقترح الدكتور منصور فهمي ؟

(موافقة) .

Xenophobia. كراهة الأجانب

حضرة العضو المحترم الأستاذ جب — رأيت اللجنة أن يقال : كره الأجنبى .
حضرة العضو المحترم الأستاذ ماسنيون — ألا يصح أن يقال (الشعب) أخذاً من
الشعوبية ومذهبها معروف فى العربية ؟

حضرة العضو المحترم الأستاذ على الجارم — إذن نقول : الشعوبية .
حضرة العضو المحترم أحمد العوامرى بك — الشعوبية قوم لهم مذهب خاص . فلا يجوز
نقل اسمهم إلى غيرهم .

حضرة العضو المحترم محمد كرد على بك — أقترح أن نقول : كراهة الغريب .
حضرة العضو المحترم الأب أنستاس مارى الكرملى — الأجنبى ما يتجنب منه وهو
ما نحن بسبيله الآن . أما الغريب فلا يفيد المعنى .

حضرة صاحب المعالي الرئيس — هل توافقون على كلمة (كره الأجنبى) .
(موافقة) .

Syndicalism. النقابية

Syndicate. النقابة

(موافقة) .

Intolerance. التصليب

Fanaticism. التعصب

حضرة العضو المحترم الأستاذ جب — رأت اللجنة أن تضع لفظة التعصب لتقابل كلمة (Fanaticism) والتصلب لتقابل كلمة (Intolerance) .

حضرة العضو المحترم الأستاذ على الجارم — كلمة : (Fanaticism) شاعت في التعصب وأما لفظة (Intolerance) فمعناها غير متسامح . لا يعفو . فأقترح أن يقال فيها : التشدد .

حضرة العضو المحترم أحمد العوامري بك — أوافق على ذلك . لأن التشدد تفهم في معنى عدم التسامح . وهي أكثر شيوعاً في هذا المعنى من التصلب .

حضرة العضو المحترم الأستاذ فيشر — التصلب والتشدد مترادفان ، وكلاهما بمعنى .

حضرة صاحب المعالي الرئيس — هل توافقون على أن نضع التصلب لكلمة (Intolerance) والتعصب لكلمة (Fanaticism) ؟

(موافقة) .

Fief.

القطيعة

حضرة العضو المحترم الأستاذ جب — رأت اللجنة أن يقال : الإقطاع .

حضرة العضو المحترم محمد كرد على بك — في اللغة : الإخاذاة ككتابة : أرض تحوزها لنفسك وتتخذها وتحيطها أو هي الضيعة . كالإخاذاة بلا هاء والأرض يعطيكها الإمام . فأرى أن نقول الإخاذاة أو الإخاذا . موافقين بذلك صريح النص اللغوي .

حضرة صاحب المعالي الرئيس — على أي الكلمتين توافقون : الإخاذاة أم الإقطاع ؟

موافقة على (الإقطاع) لكلمة Fief و(صغار المقطعين) الكلمة Sub-vassals .

Gauls.

الغال

حضرة العضو المحترم الأستاذ عيسى إسكندر المعلوف — العرب قالوا : الغول . فلم لا

نأخذ ما قالوا ؟

حضرة العضو المحترم الأستاذ على الجارم — أذكر أن المرحوم إسماعيل بك رأفت أستاذ الجغرافية كان يقول (الغالة) وهو عالم بجائنة ، فلعل اختياره هذا كان عن تجربة وخبرة .

حضرة صاحب المعالي الرئيس — على ماذا توافقون ؟

(موافقة على الغال) .

Ostrogoths.

القوط الشرقيون

Visigoths.

القوط الغربيون

(موافقة عامة) .

Barbarians.

البرابرة

حضرة العضو المحترم الأستاذ جب — رأيت اللجنة أن تقول الهمج .

حضرة العضو المحترم الأستاذ على الجارم — أوافق على ذلك . لأن البرابرة هم سكان المغرب ، ولهم تاريخ حافل . أما هؤلاء فهم أوشاب الناس وأخلاطهم . فكلمة الهمج أولى بهم :

حضرة العضو المحترم الأستاذ لتيان — كلمة (Barbarians) التي بين أيدينا معناها المتوحشون .

حضرة صاحب المعالي الرئيس — هل توافقون على كلمة (الهمج) ؟

(موافقة) .

Mediaeval History.

تاريخ القرون الوسطى

(موافقة عامة) .

Serfs.

رقيق الفلاحة

حاضرة العضو المحترم الأستاذ جب — رأت اللجنة أن يقال : عبيد الأرض .
حاضرة العضو المحترم محمد كرد على بك — العرب قالوا في هذا المعنى : ابن الأرض .
وقد قيدتها في دفاترى . وليست معى الآن ، فأقترح أخذها .
حاضرة صاحب المعالى الرئيس — نقول : رقيق الأرض . أو نأخذ كلمة (عبيد الأرض)
وقتها حتى نصل إلى كلمة أولى منها . فماذا ترون ؟
(موافقة على "عبيد الأرض" وقتيا) .

Ceremony of Homage.

حفلة الولاء

حاضرة العضو المحترم الأستاذ جب — رأت اللجنة أن يقال : حفلة البيعة .
حاضرة العضو المحترم الدكتور فارس نمر — هذه الحفلة تقام بعد المبايعة . فلا يصح
أن نسميها حفلة البيعة .
حاضرة العضو المحترم الأستاذ ماسنيون — فى هذه الحفلة يذهب المقطعون إلى الملك
البيد ليبايعوه من جهتهم . وليحدد لهم التزامهم الأراضى المقطعة من جهته . فى حفلة
مشتركة بينهم وبينه .
حاضرة العضو المحترم الأستاذ جب — هذه الكلمة معناها — فى القرون الوسطى —
حفلة البيعة ، وقد نص على ذلك معجم اكسفورد .
حاضرة العضو المحترم الأستاذ على الجارم — أرى أن نعود إلى كلمة (حفلة الولاء) .
حاضرة صاحب المعالى الرئيس — هل ترون أن نؤجل إبرام الرأى فى هذه الكلمة إلى
الجلسة التالية ؟
(موافقة) .
وختمت الجلسة والساعة الواحدة بعد الظهر . على أن تعود إلى الانعقاد فى تمام
الساعة الحادية عشرة من صباح اليوم التالى . الخميس ٢٠ من ذى القعدة سنة ١٣٥٤هـ (١٣ من
فبراير سنة ١٩٣٦ م) .

محضر الجلسة الثالثة والعشرين

الفهرس :

- (أ) برقية كبير الأمناء .
- (ب) اقتراحات للأستاذ جب .
- (ج) الموافقة على مناقشتها في الجلسة التالية .
- (د) متابعة بحث المصطلحات التاريخية التي وضعها لجنة الآداب والفنون الجميلة .

في تمام الساعة الحادية عشرة من صباح يوم الخميس ٢٠ من ذى القعدة سنة ١٣٥٤ هـ (١٣ من فبراير سنة ١٩٣٦ م) اجتمع حضرات الأعضاء ، ماعدا سعادة الأستاذ حسن حسنى عبد الوهاب — برئاسة حضرة صاحب المعالي الدكتور محمد توفيق رفعت باشا .

برقية كبير الأمناء

حضرة صاحب المعالي الرئيس — وصل إلى إدارة المجمع رد للبرقية التي رفعتها باسمكم إلى السدة الملكية تهنئة بعيد ميلاد حضرة صاحب السمو الملكي ولي العهد فأرجو أن تسمعه .

وتلى الرد ، وهذا نصه :

” حضرة صاحب المعالي محمد توفيق رفعت باشا — رئيس مجمع اللغة العربية الملكية

رفعت إلى المسامع العلية الملكية تهانئكم بمناسبة عيد ميلاد حضرة صاحب السمو الملكي أمير الصعيد فنالت حسن القبول . وإني أشرف بإبلاغ ذلك إلى معاليكم وحضرات أعضاء المجمع وموظفيه مع الشكر السامى .

كبير الأمناء “

حضرة صاحب المعالي الرئيس — ونحن نكرر في جاستنا اليوم تهنئتنا لحضرة صاحب الجلالة الملك ، ونرفع إلى مقامه السامى أخلص الشكر والولاء تلقاء هذا الرد الكريم داعين الله أن يكلل ذاته العلية وصاحب السمو أمير الصعيد بعين العناية الصمدانية .

اقتراحات الأستاذ جب

حضرة العضو المحترم الأستاذ جب — ربما لا أقيم بين حضراتكم فيما بقى من هذه الدورة أكثر من جلستين . فأرجو ، لذلك ، أن تسمحوا لي بأن أفصح عما يدور بخلدى من أفكار لا لتكون موضعاً للباحثة فيها في هذه الجلسة ، ولكن لتنظر فيها أو في بعضها في مساء يوم السبت القادم . فإذا تفضلتم بإجابتي شكرت لكم فضلكم .

لا شك أن المجمع تقدم كثيراً في تنظيم العمل . وهذا ظاهر جلي فيما أنجزناه سواء أكان في الكلمات التي أقررناها أم في الأصول التي بحثناها في التعريب وفي كتابة الألفاظ الإفرنجية بحروف عربية .

ولكن أرى من اللازم أن يتسع نطاق عمل اللجان ليكثر الإنتاج ، فعلينا أن نفكر في كل سنة فيما يزيد إنتاجنا على العام السابق لها حتى يطرد تقدمنا .

لا يزال أمامنا ميدان واسع المدى فيما يختص بالكلمات وجعلها مصطلحات علمية فيجب أن يسبق بحثها في جلساتنا إعداد كشف خاصة بها .

وكذلك الشأن في الكلمات التي يحتاج إليها كثيراً في الاستعمال العام ، أو يحتاج إليها المتأدبون ، فنحن إزاء ذلك بحاجة إلى نظام عملي أوفق من النظام الحالي نستطيع به أن نخرج كل عام آلاف الكلمات لا مئاتها . وبهذا يكون عملنا مفيداً حقاً ومحتاجاً خيراً عظيماً .

فأقترح على حضراتكم بعض اقتراحات : منها أن يكون عمل اللجان دائماً غير منقطع وأن تختار بعض الشبان الحائزين للؤهلات العلمية العالية الذين يفيدوننا في أعمالنا ونستطيع أن نستخدمهم فيها . ومن عندنا من الموظفين إداريين . ولا نرى بينهم من المختصين بأعمالنا غير القليلين .

نخريجو الجامعة والمدارس العالية ينفعوننا كثيراً إذا استخدمناهم واستعنا بهم في إعداد الأعمال لهذه اللجان ، حتى إذا ما تم على أيديهم إعدادها أمكن اللجان أن تنظر فيها ، وامكنا أن نبدي فيها الرأي الأخير فيما بعد .

كذلك من المفيد أن يكون من أعمال اللجان الإشراف على ما قرره المجمع في هذه الدورة وتقييد الكلمات في جزائرها وإعدادها للنشر، وإعداد الأعمال التي ننظرها في الدورة القادمة مستعينة في ذلك بالخبراء الذين ينبغي إحضارهم لها . حتى إذا ما وصلنا من بلادنا للدورة القادمة وجدنا الكشوف التي أعدها أولئك الشبان والتي نظرتها اللجان بحضور الخبراء منجزة تامة كما ينبغي أن يرسل بهذه الكشوف بيان شهرى لحضرات الأعضاء الأجانب في بلادهم فيبحثوها في أوقات فراغهم ويحسوها .

وبهذا نتج كثيرا جدا . ونستغنى عن كثير من المباحث التي تستغرق وقتا طويلا من المجمع .

تلك هي اقتراحاتي الأولى أعرضها على حضراتكم . والتي أشكر لكم تفضلكم ببحثها وإبداء الرأي فيها في جلسة السبت القادم .

حضرة العضو المحترم أحمد العوامري بك — من المصادفة أني كتبت في مثل هذا مذكرة صغيرة سأرفعها إلى حضرة صاحب المعالي الرئيس .

الموافقة على مناقشتها في الجلسة التالية

حضرة صاحب المعالي الرئيس — هل توافقون حضراتكم على النظر في مساء يوم السبت القادم في اقتراحات حضرة الأستاذ جب التي سمعتموها ؟
(موافقة) .

بحث المصطلحات التاريخية

حضرة صاحب المعالي الرئيس — نتابع النظر في الكلمات التي وضعتها لجنة الآداب والفنون الجميلة في المصطلحات التاريخية ونبدأ من حيث وقفنا أمس .
ثم تلى الاصطلاح التالي ، وقد دار البحث فيه في الجلسة السابقة ، ثم أجل إلى هذه الجلسة :

حفلة الولاء (حفلة البيعة) Ceremony of Homage.

حضرة العضو المحترم الأستاذ علي الجارم — الأولى أن نقول (حفلة البيعة) .

حضرة العضو المحترم الشيخ أحمد على الإسكندريّ — ألا يكون أدق في التعبير إذا ما قلنا (حفلة تجديد الطاعة) فإن كلمة تجديد مقصودة في المعنى من الأصل الأجنبي كما فهمنا .
حضرة العضو المحترم أحمد العوامري بك — لا نقول (بيعة) لأنه لا بيعة هنالك .
وإنما الأمر أن الأشراف يحضرون لتجديد طاعتهم .

حضرة العضو المحترم الشيخ أحمد على الإسكندريّ — والتجديد هنا ملحوظ ، كتجديد الثقة بالوزارة .

حضرة العضو المحترم الأستاذ جب — لا فرق بين النظام الإسلامي والمسيحي (في البيعة) .
حضرة صاحب المعالي الرئيس — ألا يكون الأولى أن نقول : (تجديد الولاء) .
حضرة العضو المحترم الأستاذ جب — يعوز العبارة شيء من المعنى المراد .

حضرة العضو المحترم الشيخ أحمد على الإسكندريّ — نقول : تجديد طاعة ، أو تجديد ولاء .
حضرة العضو المحترم الشيخ إبراهيم حمروش — ولم لا نقول : (حفلة إظهار الولاء) .
حضرة العضو المحترم الأستاذ على الجارم — نقول : (حفلة الولاء) فهي أخصر .
حضرة العضو المحترم الأستاذ جب — نقول : (حفلة البيعة) أو (حفلة الولاء) حسب المقام والمراد .

حضرة صاحب المعالي الرئيس — هل توافقون على اقتراح حضرة الأستاذ جب ؟
(موافقة) .

ثم تلى الاصطلاح :

Chivalry.

(الفروسية) (الفتوة)

حضرة العضو المحترم الشيخ أحمد على الإسكندريّ — ويؤدى المعنى المراد من الفروسية كلمة (الفتوة) أيضا فتؤخذ الكلمتان .

حضرة صاحب المعالى الرئيس — هل توافقون على ذلك ؟

(موافقة عامة) .

ثم تلى الاصطلاح :

فرسان المعبد (الداوية) (فرسان الهيكل)

Knights of the Temple

حضرة العضو المحترم الأب أنستاس مارى الكرملى — وضع العرب كلمة (الداوية) لهذا المعنى المراد من كلمة (فرسان المعبد) فلا يصح العدول عنها .

حضرة العضو المحترم الأستاذ على الجارم — يؤدى هذا المعنى كلمة (الداوية) أو كلمة (فرسان الهيكل) .

حضرة العضو المحترم الدكتور فارس نمر — بأى اسم من هذين ذكر هؤلاء عند العرب ؟

حضرة العضو المحترم الأب أنستاس مارى الكرملى — خصصوهم بكلمة (الداوية) فلا يجوز العدول عنها .

حضرة صاحب المعالى الرئيس — هل توافقون على كلمة (الداوية) فقط لهذا المعنى ؟

(موافقة) .

ثم تلى الاصطلاح :

Indulgence.

الغفران

حضرة صاحب المعالى الرئيس — هل توافقون على هذا الاصطلاح ؟

(موافقة عامة) .

ثم تلى الاصطلاح :

76 — Knight.

الفارس (الفتى)

حضرة العضو المحترم الشيخ أحمد على الإسكندريّ — ويؤدى معنى الفارس أيضا كلمة (الفتى) فتضاف إليها .

حضرة صاحب المعالى الرئيس — هل توافقون على كلمة (الفارس) أو (الفتى) لهذا المعنى ؟

(موافقة عامة) .

ثم تلى الاصطلاح :

حكومة القناصل — (جمهورية الاثنين) — (جمهورية الثلاثة) —

(جمهورية الرئيسين) — (جمهورية الرؤساء)
Consulate, Duumvirate, Triumvirate.

حضرة العضو المحترم الأستاذ جب — الأولى أن نقول (جمهورية الاثنين) إذا كان الأمر خاصا بتاريخ الرومان ، ونقول (جمهورية الثلاثة) إذا كان خاصا بتاريخ الثورة الفرنسية . وعلى كلا الأمرين فالمقصود من الاصطلاح حال خاصة من حال هاتين الأمتين .

حضرة العضو المحترم الشيخ أحمد على الإسكندريّ — وبهذه المناسبة أذكر أن كلمة (قنصل) سبق أن عرضت علىّ منذ سنوات ووضعت بدلا منها كلمة (فيصل) لأن وظيفة القنصل فى الواقع ، وكما هو مشاهد فى مصر ، أنه قاض فى المنازعات على أنواعها وكلمة (فيصل) فى معناها اللغوى تؤدى هذا المعنى المقصود من القنصل . والفصل مأخوذة من الفصل فى الخصومات وجمعها فياصل كقناصل . واللفظتان متقاربتان نوعا .

حضرة العضو المحترم الأستاذ على الجارم — كلمة (حكومة الاثنين) ألفت من (جمهورية الاثنين) .

حضرة صاحب المعالى الرئيس — كلمة (جمهورية) عندهم هى المقصودة .

حضرة العضو الاستاذ جب من رأي أن تعاد الكلمة الى اللجنة لاتمام بحثها .

حضرة العضو المحترم الأب أنستاس ماري الكرملي — كلمة (القنصل) وردت في التاج .
وخصص معناها (بحاكم الكفار في بلاد الإسلام) وهي في رأي مناسبة وبخاصة أنه سبق
تعريفها وورودها في شرح القاموس .

حضرة العضو المحترم الأستاذ علي الجارم — أؤيد حضرة الأستاذ الإسكندريّ في استعمال
كلمة (الفيصل) بدلا من كلمة (قنصل) فإن الفصل في الخصومات من أعمال القناصل كما
هو مشاهد وهذا هو معنى (الفيصل) . وعلى ذلك نستطيع أن نقول (جمهورية الفيصل)
أو (جمهورية الفيصلين) أو الفياصل . كما نقول الجمهورية الفيصلية .

حضرة العضو المحترم الدكتور فارس نمر — لقد ذكر التاج كلمة (قنصل) في هذا المعنى .
فلماذا نتعب أنفسنا ونبحث عن لفظ آخر ؟

حضرة العضو المحترم الشيخ أحمد علي الإسكندريّ — صاحب التاج رجل هندي رحل
إلى اليمن . ثم إلى مصر . ومكث فيها نحو خمسة عشر عاما . وجعل لسان العرب والمصباح
وغيرهما شرحا للقاموس . ولكنه أحيانا ينقل ما يسمعه من العامة ولا يمكن تخريجه على وجه
عربي . فإذا قلنا عنه وجب علينا الاحتراز . وهو مفيد جدا في التعريف بالأشخاص .
ولكنه حديث لم يمض على زمنه إلا نحو مائة وثلاثين سنة . وهو ليس بعربي قح . وكل
ما سمعه دونه . وإذا رأيناه نقل (القنصل) فلا يكون معنى هذا أن اللفظ عربي صحيح . لقد
أبينّا أن نجز كلمة (امبراطور) وترجمناها (بعاقل) لأن فيها معنى ملك الملوك . فهل يجوز
لنا أن نقر استعمال قنصل بعد ذلك ؟ لا يجوز .

حضرة العضو المحترم الشيخ عبد القادر المغربي — لقد فهمنا من حضرة الأستاذ نلينو
أن المراد من الاصطلاح حكومة خاصة قامت في مدة نابليون . وكانت مكوّنة من ثلاثة .
فقلنا حكومة الثلاثة أو حكومة الرؤساء . وأخرى قامت في روما وكانت مكوّنة من اثنين فقلنا
حكومة الاثنين) أو (حكومة الرئيسين) .

ولزيادة الإيضاح وضعنا كلمة (القنصلية) بين قوسين إشارة إلى هاتين الحكومتين. وأما إذا أريد البحث في كلمة (قنصل) عامة فلا أمر فيها أننا نجرى كما يقول حضرة الأستاذ الشيخ أحمد الإسكندريّ .

حضرة العضو المحترم الشيخ إبراهيم حمروش — وهل كان الثلاثة يفصلون في الأمر مدة نابليون ؟

حضرة العضو المحترم الأستاذ جب — كان الثلاثة يتولون الأمر أولا ثم استبد نابليون وصار الرجل الوحيد الذي يحكم .

حضرة العضو المحترم الأستاذ ماسنيون — المعروض علينا مسألة خاصة بمجاذبة تاريخية.

حضرة العضو المحترم الدكتور منصور فهمي — لقد كنت موافقا للفكرة التي أبدأها حضرة الأستاذ الإسكندريّ . ولكن بما أن كلمة (قنصل) وردت في بعض المعجمات المحترمة واستعملناها ، واستمرأها الناس ، وأصبحت ثابتة في سجلات الحكومة ، وصارت من الألفاظ العربية ، فلا داعي بعد هذا كله إلى تغييرها .

حضرة صاحب المعالي الرئيس — والمعروض علينا مسألة تاريخية والمراد منها غير المراد من كلمة (قنصل) أو (قنصلية) عامة .

حضرة العضو المحترم الشيخ أحمد علي الإسكندريّ — مادام الأمر كذلك فقولوا (الاثنتين) أو (الثلاثة) وضعوا بين قوسين (القنصلين) أو (القناصل) .

حضرة العضو المحترم الأب أنستاس ماري الكرملي — ولماذا لانستعمل القنصل . وفي معناها القطع . كما أن في معنى الفيصل القطع كذلك . وحضرة الأستاذ الإسكندريّ يود أن يرجع الالفاظ في تقديرها إلى العربية . وفصله أي قطعه في اللغة .

حضرة العضو المحترم الشيخ أحمد علي الإسكندريّ — ولكن المراد من تخصيص كلمة (فيصل) أنها مأخوذة من الفصل والتفريق بين الحق والباطل .

حضرة العضو المحترم الشيخ حسين والى — لقد تعبنا فى بحث هذه الكلمة بالجنة، واتهمنا على أن نقول حكومة الاثنين أو الثلاثة أو جمهورية الاثنين أو الثلاثة أو (الرئيسين أو (الرؤساء) .

حضرة العضو المحترم الأستاذ نلينو — اختيار كلمة (جمهورية) بدلا من (الحكومة) فيه رفع للالتباس .

حضرة العضو المحترم الشيخ أحمد على الإسكندرى — لا بأس .

حضرة العضو المحترم الأستاذ ليمان — لابد من ذكر كلمة (قنصل) لأنه كان اسما لهم .

حضرة العضو المحترم الشيخ حسين والى — نقول الاثنين أو الثلاثة . ونضع بين قوسين (قنصلين أو قناصل) .

حضرة العضو المحترم الدكتور منصور فهمى — يؤخذ رأى فى ذلك دون إرجاع الكلمة إلى اللجنة .

حضرة العضو المحترم الدكتور فارس نمر — سادى . أرجو أن تتأملوا . فكم من مرة وقفنا فى مثل هذه المسألة فلماذا لا نتذرع بالشجاعة ونقدم على بحث هذا المبدأ . هل يجوز لنا أن نعرب وندخل الكلمة فى اللغة كما تكون وكما رأيناها . أعتقد أننا إذا لم نستطع الفصل فى هذا فإننا سنقف كل مرة فى مثل هذه المسألة ونضع فيها وقتا كبيرا . وإنى لا أرى رأيا بعينه . وإنى لأغار على اللغة العربية، ولقد عشت عمرا مديدا ولغى هى اللغة العربية ، وهذه المسألة هى أساس عظيم فى أبحاثنا ، فيجب أن نفصل فيها . ففسر بعد ذلك سيرا حثيثا فى أعمالنا .

حضرة العضو المحترم الأستاذ ماسنيون — لا يمكننا أن نقطع برأى فى مثل هذه المسألة فى جلسة أو جلستين ، لابد لنا أن نمشى خطوة خطوة ، وإذا قلنا (حكومة الاثنين) وبين قوسين (قنصلين) أو (حكومة القنصلين) فقط بعد أخذ الرأى فى أى الحالين نتبع فإننا نكون فى الواقع قد فصلنا فى صلب الموضوع . ولا يجوز أن نعطل أعمالنا بهذه البحوث النظرية . يجب أن نسير فى أعمالنا . وفى طريقنا الذى نقره يكون الرأى الحقيقى لنا فى هذه الشؤون .

حضرة صاحب المعالي الرئيس — نأخذ الرأي الآن في :

(جمهورية الاثنين) وبين قوسين قنصلين و (جمهورية الثلاثة) وبين قوسين قناصل وجمهورية القنصلين وجمهورية القناصل فقط .

”فوافقت الأغلبية على التعبيرين الأخيرين“ .

حضرة العضو المحترم الشيخ أحمد على الإسكندري — أرجو أن ينص في المحضر على أن رأيي هو (جمهورية الاثنين) . و (جمهورية الثلاثة) وبين قوسين (القنصلين) أو (القناصل) .

حضرة العضو المحترم الشيخ عبد القادر المغربي — لقد سبق للجمع أن قرر أنه يلجأ إلى التعريب عند الضرورة . وهنا ضرورة تاريخية هي التي أبلاتنا إلى قبول القنصلين والقناصل لأن الأمر خاص بمحدثين تاريخيتين .

حضرة صاحب المعالي الرئيس — ننتقل إلى المصطلحات الباقية . فلي الاصطلاحان :

حكومة الاثنين Duumivirate.

حكومة الثلاثة Triumvirate.

ووافق عليهما حضرات الأعضاء للعنى المراد منهما .

ثم تلى الاصطلاح الآتى :

النظام القارىّ (الحصار القارىّ) The Continental System.

حضرة العضو المحترم الشيخ أحمد على الإسكندري — الأولى أن نقول الحصر البرى أو البحرى ، بدلا من النظام القارىّ .

حضرة العضو المحترم الأستاذ جب — ننظر أولا في قبول كلمة (قارة) .

حضرة العضو المحترم الشيخ أحمد على الإسكندري — كلمة قارة في ذاتها مقبولة ، لأنه يمكن تخريبها على وجه عربى ، وهي مأخوذة من قرب واستقرت .

حضرة العضو المحترم الدكتور فارس نمر — في الاصطلاح المعروض يقصدون قارة مخصوصة ،
ولكن لفظ الاصطلاح مطلق لا يدل على هذا التعيين المقصود .

حضرة العضو المحترم الأستاذ جب — المقصود من الاصطلاح الحالة الخاصة التي ألب
فيها نابليون قارة أوربا على إنجلترا . فنحن بحاجة إلى التعبير عما أنشأه نابليون من الحالة الخاصة
لمحاربة إنجلترا . وهو نظام قارّي . أو حصار قارّي . ولذلك وافقنا على اللفظين وأجازتهما
اللجنة معاً .

حضرة العضو المحترم الدكتور فارس نمر — أنذا وضعنا هذا الاصطلاح في معجم تعين
حينئذ المعنى المطلوب الآن من (النظام القارّي) أو (الحصار القارّي) ؟

حضرة العضو المحترم الأستاذ علي الجارم — (ال) هنا للعهد . وهي تفيد هذا التعيين .

حضرة العضو المحترم الدكتور فارس نمر — كأنها صارت علماً .

حضرة صاحب المعالي الرئيس — هل توافقون على اللفظين (النظام القارّي) والحصار
القارّي (للمعنى المراد ؟

(موافقة) .

ثم تلى الاصطلاح الآتي :

نظام وراثّة شارل السادس (قرار تنظيمي) Pragmatic Sanction.

حضرة العضو المحترم الأستاذ علي الجارم — رأّت اللجنة أخيراً أن يكون نص الاصطلاح
(قرار تنظيمي) .

حضرة صاحب المعالي الرئيس — هل توافقون على ذلك ؟

(موافقة هامة) .

ثم تلى الاصطلاح الآتى :

اتفاق بابوى — الاتفاقية البابوية (الاتفاقية) Concordat.

حضرة العضو المحترم الأستاذ نلينو — كلمة البابوية هنا لا بد من وجودها بعد الاتفاقية، ولذلك ذكرناها .

حضرة العضو المحترم الأستاذ على الجارم — الموجود فى اللغة الأجنبية كلمة (الاتفاقية) فقط .

حضرة صاحب المعالى الرئيس — أظن أن كلمة (بابوية) مطلوبة لتعيين المراد من الاتفاقية .

حضرة العضو المحترم الشيخ حسين والى — لقد جرينا أحيانا على الترجمة الحرفية كما جرينا أحيانا أخرى على الترجمة المعنوية . وما المانع من أن تكون الترجمة معنوية فنقول (الاتفاقية البابوية) وإذا قيل (الاتفاقية) فقط وأن (ال) فيها للعهد فإن هذا حينئذ يحتاج إلى شرح خاص يبين أن (ال) للعهد .

حضرة العضو المحترم الدكتور منصور فهمى — إذا فرض أن خليفة المسلمين موجود الآن ووظيفته كما نعلم دينية واتفق مع حكومة أخرى غير دينية . كان هناك اتفاق أو (كونكردا) (Concordat) بينهما لتنظيم أمورهما كما ينبغى . أى اتفاق بين سلطة دينية وأخرى زمنية أو سياسية .

وكذلك هناك سلطة دينية للمسلمين . وللإهود وللنصارى . فإذا حتمنا وجود كلمة (البابوية) فى الاصطلاح خلطنا إذن فى الأمر بين المسلمين، والنصارى، والإهود ، وكيف تضاف حينئذ كلمة (البابوية) وهى ليست بين البابا وغيره ؟

حضرة صاحب المعالى الرئيس — المراد من الاصطلاح شىء خاص بعهد تاريخى . ونحن لا نضع به نظاما عاما .

حضرة العضو المحترم الشيخ أحمد على الإسكندرى — لقد كانت كلمة (التحكيم) فى أصلها موضوعة للقصد منها ، ولكثرة استعمالها فيما انتهى إليه الأمر بين على ومعاوية أصبحت

خاصة إذا ذكرت في هذا المقام بعينه . فلا نحتاج إلى إضاقها بشيء آخر . وكذلك كلمة (الاتفاقية) هنا تعين المراد منها بدون ذكر (البابوية) .

حضرة العضو المحترم الشيخ عبد القادر المغربي — إذا حذفنا كلمة البابوية فلا بد من ذكر (ال) .

حضرة العضو المحترم أحمد العوامري بك — نذكر الاتفاقية : (ال) ونضع بين قوسين (البابوية) .

حضرة العضو المحترم الشيخ أحمد على الإسكندري — المقام يعين أن المراد (البابوية) .

حضرة العضو المحترم الأستاذ على الجارم — وهذه الكلمة لا تستعمل في العصور الحديثة .

حضرة العضو المحترم الدكتور منصور فهمي — تستعمل وبخاصة في التفاليس وفي المحاكم المختلطة .

حضرة العضو المحترم الأستاذ على الجارم — إذن يكون المراد منها معنى آخر .

حضرة العضو المحترم الأستاذ ماسنيون — لما أريد الاتفاق بين النبي ونصارى نجران أى بين سلطة دينية وناس ليسوا من أتباع هذه السلطة قالوا (مصالحة) فلماذا لا نستعملها في مقامنا هذا ؟

حضرة العضو المحترم الأستاذ على الجارم — يتبين من هذه المناقشات أن اللفظ الإفرنجي يستعمل في مواضع عدة ، فيحال إلى اللجنة لتضع لكل موضع لفظا عربيا خاصا .

حضرة صاحب المعالي الرئيس — تقول في المراد الآن (الاتفاقية البابوية) وتنظر اللجنة في وضع ألفاظ للعانى الأخرى ، فهل توافقون على ذلك ؟

(موافقة) .

ثم تلى الاصطلاح الآتى :

Puritans.

المطهرون

حضرة العضو المحترم الشيخ أحمد على الإسكندريّ — نقول فى ذلك (السلفى)
و (السلفيون) أى الرجوع إلى الأصل وهو المراد .

حضرة العضو المحترم الأستاذ على الجارم — إذا كانت كلمة (بروتستانت) و (كاثوليك)
صارت خاصة بطائفة بعينها — ولا يجوز لذلك تغييرها فإن كلمة (بيوريتان) أيضا صارت
علما على طائفة عظيمة لا تقل عنها شأنا ، فلذلك لا يجوز تغييرها .

حضرة العضو المحترم أحمد العوامرى بك — أوافق على ذلك .

حضرة العضو المحترم الشيخ عبد القادر المغربى — وأنا أوافقه وأشكره . لأنه باقتراحه
يحل لنا إشكالا عظيما .

حضرة العضو المحترم الدكتور منصور فهمى — الكاثوليك والبروتستانت لا يجوز تغييرهما
حقيقة ولكن (البيوريتان) (Puritans) لهم زمن خاص .

حضرة العضو المحترم الأستاذ جب — كانوا معاصرين للبروتستانت .

حضرة العضو المحترم الدكتور منصور فهمى — لقد وجدت فى الإسلام طوائف . ولها
بعض الأوصاف التى تميزها . فلا مانع فى هذه الحالة من الإشارة إلى الصفة التى تميز طائفة
من غيرها .

حضرة صاحب المعالى الرئيس — وما هى الكلمة التى تعين الصفة المطلوبة فى حالنا ؟

حضرة العضو المحترم الدكتور منصور فهمى — هى (المحضون) كما رأت اللجنة أخيرا .

حضرة العضو المحترم أحمد العوامرى بك — ولكن الكلمة الأجنبية صارت علما على
هذه الطائفة .

حضرة العضو المحترم الشيخ أحمد على الإسكندريّ — أوافق على كلمة (المحضون) .

حضرة العضو المحترم الأستاذ ليتان — إننا في لغاتنا ننطق بالأسماء الإسلامية لطوائف فنقول (المعتزلة) و (الخوارج) وغيرهما . فلماذا لا نفعل كذلك إذا نقلنا اسما خاصا بطائفة أجنبية إلى اللغة العربية .

حضرة العضو المحترم الأستاذ على الجارم — و (البيوريتان) صارت علما . والعلم لا يترجم .

حضرة العضو المحترم الأستاذ ماسنيون — إننا نتمسك بالاشتقاق ، والكلمات التي لا يمكن الرجوع فيها إلى الاشتقاق ننظر فيها ونحن نقول مثلا (السلفي) لأنه فيه معنى الرجوع إلى محض الإيمان . فكيف نعدل عن هذه الطريقة ؟

حضرة العضو المحترم الأستاذ على الجارم — إن تعميم ذلك يخرج بنا عن دائرة المراد . وهل يجوز أن أقول في (لطيف) علما (جتيل) (Gentleman) . إنه علم فأنطق به بدون تغيير .

حضرة صاحب المعالي الرئيس — لقد تشعب الرأي في المسألة ، فأظن أنكم توافقون على إرجائها إلى الجلسة المقبلة .
(موافقة) .

ورفعت الجلسة في تمام الساعة الأولى بعد الظهر على أن تعود إلى الانعقاد يوم السبت ٢٢ من ذي القعدة سنة ١٣٥٤ هـ (١٥ من فبراير سنة ١٩٣٦ م) في منتصف الساعة السادسة مساء .

محضر الجلسة الرابعة والعشرين

فهرس :

استئناف بحث المصطلحات التاريخية — إقرار كلمات — من لجنة ترجمة دائرة المعارف الإسلامية .

في منتصف الساعة السادسة مساء من يوم السبت ٢٢ من ذى القعدة سنة ١٣٥٤ هـ (١٥ من فبراير سنة ١٩٣٦ م) اجتمع حضرات الأعضاء ما عدا سعادة الأستاذ حسن حسني عبد الوهاب برياسة حضرة صاحب المعالي الدكتور محمد توفيق رفعت باشا .

ثم تلى الاصطلاح الآتي :

Puritans.

المحضون (المحضون) .

حضرة العضو المحترم الأستاذ علي الجارم — أرى منعا للإشكال الذي ينتج من هذه الترجمة أن نبقى الكلمة الأصلية في اللغة الأجنبية ونستعملها فنقول (البيوريتانيون) في الجمع و (البيوريتاني) في المفرد .

حضرة العضو المحترم الدكتور منصور فهمي — لست من أنصار وضع الألفاظ الإنفرنجية واستعمالها ، وبخاصة الألفاظ التي لها أوصاف خاصة ، وإذا رأينا في لغتنا مثل كلمات (البروتستانت) و (الكاثوليك) و (الأرثوذكس) فليس هذا دليلا على إجازة إدخال ما عداها من الألفاظ الإنفرنجية ، ولو عرب من سبقنا هذه الألفاظ لفضلنا تعريبهم ولا شك ، وإذن لا يجوز إدخال كلمة (البيوريتان) أو غيرها بنصها احتجاجا بما سبق أن دخل لغتنا من غيرها من الألفاظ ، فلو جرينا على هذا لأدخلنا كل الألفاظ الإنفرنجية بحروفها ، وما ينبغي أن نأخذ الكلمة الإنفرنجية إلا عند الضرورة القصوى ، فهي وحدها التي تقض ، بذلك .

حضرة العضو المحترم الأستاذ على الجارم — مناقشة حضرة الدكتور منصور مبنية على أن الكلمة ليست علما على طائفة خاصة، ولكن حين نعترف أنها علم ، وأن العلم لا يترجم ، نوافق بلا جدال على نقلها بنصها إلى لغتنا ، وإذا لوحظ في العلم صفة غالبية . فإن ذلك لا يسوغ ترجمته ، بل يجب نقله كما هو إلى اللغة العربية ، والذين سبق لهم أن نقلوا لفظ (البروتستانت) و(الكاثوليك) وغيرهما آثروا هذا لأنهم لاحظوا فيها أنها أعلام على طوائف خاصة ، ولو أرادوا ترجمتها لكانت الطريقة سهلة عليهم ؛ فهم لم يعربوا هذه الألفاظ لجهلهم ، وإنما رأوها أعلاما ، والأعلام لا تترجم .

حضرة العضو المحترم الدكتور منصور فهمي — إن (الكونكوردات) (Concordat) مثلا . وهو الاتفاق بين البابا والسلطة المدنية أصبح أيضا علما على هذا النحو . فهل يجوز نقله بدون ترجمة بحجة أنه معروف بأنه اتفاق خاص . مع أنه يمكن ترجمته في سهولة، ومن هذه الترجمة تيسر الاستفادة ، والقارئ الذي لا يعرف لغة قد يجهل بطبيعة الحال أن هناك اتفاقا ؛ فإذا من البر باللغة العربية أن يترجم كل لفظ يمكن أن يؤدي بأسلوب يسير من الترجمة . أما وضع الألفاظ الأجنبية بصورتها فعمل سهل ، ومن اليسير اعتبار الألفاظ أعلاما فالمركسكوب مثلا أصبحت كالعلم ، ولا يقول أحد بنقلها على حالها ، و(اليوريتان) ليست علما ، وإنما هي صفة ، فعلينا أن نبحث عن اللفظ العربي الذي ينقل معنى هذه الصفة إلى قراء العربية .

حضرة العضو المحترم أحمد العوامري بك — هذه اللفظة كانت في الأصل صفة . ثم غلبت عليها العلمية ، وشأنها شأن (المعتلة) ، فهي في الأصل صفة ، ثم صارت علما على طائفة خاصة ، وإن الإنجليز والألمان والفرنسيين وغيرهم ينقلونها بنصها كما يقولون (الأشعرية والماتريديّة والعباسية والفاطميون) ، فهذه الألفاظ وأمثالها صارت من قبيل الأعلام التي تنقل بنصها ، وإن كانت في أصلها أوصافا .

حضرة العضو المحترم الدكتور فارس نمر — أرى أن تحل هذه المسألة بالسيرة على مثال ما فعله العرب قديما في أيام نهضتهم، وقد سبق لهم أن نقلوا عن الهند والفرس واليونان وغيرهم

وأخذوا عنهم ، فهل كانوا يأتون بالفاظ عربية تترجم عن مثل هذا . أو كانوا يذكرون الألفاظ الأجنبية نفسها ؟

حضرة العضو المحترم الأستاذ ماسنيون — هناك فرق بين كلمتي (الأرثوذكس) و(الكاثوليك) وكلمة (اليوريتان) المعروضة علينا ، فالأرثوذكس كلمتان لا كلمة واحدة: (أرثو) كلمة ، و(ذكس) كلمة أخرى ، وهكذا الشأن في (الكاثوليك) ، أما (اليوريتان) فكلمة واحدة ذات صفة وليست علما ، وإذا كنا سننقل الألفاظ الأجنبية بحالها فلا فائدة في هذا المجمع ، يجب أن نبحث عن الألفاظ العربية التي تترجم عن المعنى المراد من اللفظ الإفرنجي ، فهذا هو عملنا الذي نجتمع من أجله .

حضرة العضو المحترم الشيخ أحمد علي الإسكندري — مسألة الطوائف إذا كانت منسوبة إلى شخص حافظنا على العلم (كالعقوبيين) و (الكليين) ، أما إذا لم تكن منسوبة إلى شخص (كالنساطريين) و (الرواقيين) وهما طائفتان من الفلاسفة ، وكان لهما اسم في اليونانية — فإننا في هذه الحالة نلجأ إلى الترجمة ولا شك ، وأما المعتزلة فقد غلبت عليها الصفة ، ومثلها الرافضة ، فهم كانوا يسمون الرافضة لأنهم رفضوا أغلب ما يمتسك به زيد بن علي ، وإذا كانت الصفة تدل على معنى جدير بالحفظ ، أبقينا عليها . فلا مانع من أن نسمى الطائفة بالصفة التي تغلب عليها ، فنقول فيمن ينسب إلى (فيثاغورس الإلهي) الإلهيون . كما نقول ، ” المشاؤون “ وقد سبقنا العرب إلى مثل هذا .

حضرة العضو المحترم الأستاذ علي الجارم — سمعت حضرة الأستاذ ماسنيون يتمسك بترجمة (يوريتان) لأنها صفة لا علم ، وأنا لا أوافق على ذلك ، ودليلي اللغة الإنجليزية ، ولنسأل في هذا حضرة الأستاذ جب .

حضرة العضو المحترم الأستاذ ماسنيون — هي صفة .

حضرة العضو المحترم الأستاذ جب — نعم هي صفة .

حضرة العضو المحترم الشيخ حسين والى — أليس المعروض علينا من المذاهب المسيحية ؟ عندنا مذاهب الحنفية والشافعية والحنابلة . فهل هى عندنا أوصاف أم أعلام ؟

حضرة العضو المحترم الأستاذ على ا. لبارم — هى أعلام .

حضرة العضو المحترم الشيخ حسين والى — لا إنما هى صفات ، والمعروض علينا أيضا مذهب ، فهو مثل ما عندنا ، ويكون من قبيل الصفات ولا شك .

حضرة العضو المحترم الشيخ عبد القادر المغربي — رأى أن ننظر إلى هذه المسألة من جهتين ، فاللفظ الأجنبي إذا كان يمكن أن يترجم إلى العربية بسهولة مع تأدية المعنى المراد ، ترجمناه ، كما نقول (المشاؤون) فى الطائفة المعروفة ، أما إذا تعسرت الترجمة فإننا نأخذ اللفظ الأجنبي ليدل على المراد منه ، وقد سبق لنا أن قلنا (النواخذة) وهى لفظ أجنبي يدل على رؤساء السفن فى بلاد الأعاجم .

ولقد قيل إن كلمة (البيوريتان) تترجم بكلمة (المطهرون) مع تأدية المعنى المراد ، فإن كان ذلك صحيحا ترجمناه بهذا اللفظ ، وإلا أخذنا كلمة (البيوريتان) واستعملناها كما سبق أن أخذنا (النواخذة) .

حضرة العضو المحترم الشيخ حسين والى — الصفة ظاهرة فى الكلمة فلا بد من ترجمتها .

حضرة صاحب المعالى الرئيس . — نأخذ رأى الآنف فى ترجمة اللفظ الأجنبي أو تعريبه .

(وافق أغلب حضرات الأعضاء على أن يترجم) .

تليت الترجمة :

المطهرون — المحضون (المحضون) . Puritans,

حضرة العضو المحترم الشيخ أحمد على الإسكندري — الأولى أن نقول (المحضون)

لأن المراد أنهم يحضون الدين .

حضرة العضو المحترم الأستاذ نلينو — ليس المقصود طهارة البدن أو العقيدة ، وإنما المراد أنهم ينقون الدين من البدع .

حضرة العضو المحترم الشيخ أحمد على الإسكندريّ — فهم (المحصون) .

حضرة العضو المحترم الدكتور فارس نمر — إذا كانت الترجمة لا تفيد المعنى المراد ، فإننا لا نأخذها ، والأولى أن نبقى على الألفاظ الأجنبية .

حضرة العضو المحترم الشيخ أحمد على الإسكندريّ — كلمة (المحصون) تؤدي المراد .

حضرة العضو المحترم الأستاذ على الجارم — أوافق عليها .

حضرة العضو المحترم الأستاذ نلينو — نحن نريد كلمة تدل على التنقية ، فتؤدي هذا المعنى تأدية خاصة .

حضرة العضو المحترم الدكتور منصور فهمي — وليس من الضروري أن نأخذ كلمة واحدة ، لأن المراد أن ننقل المعنى بالدقة .

حضرة العضو المحترم الشيخ حمد على الإسكندريّ — المحصون ، أى الطائفة التي تمحص الألفاظ والعبارات ، وتخرج ما قد يعلق بها من المعاني وليس منها .

حضرة صاحب المعالي الرئيس — هل توافقون حضراتكم على أن يكون نص الاصطلاح (المحصون) بدلا من (اليوريتان) Puritans ؟
(موافقة) .

تلى الاصطلاح الآتى :

الوسليون — أتباع جون وسلي Methodists.

حضرة العضو المحترم الشيخ أحمد على الإسكندريّ — أوافق على هذا ، لأنه نسبة إلى شخص

حضرة صاحب المعالي الرئيس — هل توافقون على هذا الاصطلاح ؟
(موافقة عامة) .

تلى الاصطلاح الآتى :

Revival of Learning.

إحياء العلوم

حضرة العضو المحترم الأستاذ على الجارم — الأولى أن تقول (بعث العلوم) لأنه يدل على أنها عادت إليها الحياة بعد موت .

حضرة العضو المحترم أحمد العوامرى بك — كلمة (إحياء العلوم) مستعملة ، وجرى على الألسنة والأقلام فى الكتب والصحف وغيرها ، ووردت فى القرآن الكريم ، ألم يقل جل وعلا (وهو يمتكم ثم يحييكم) ؟

حضرة العضو المحترم الشيخ أحمد على الإسكندرى — مضى نحو نحسين عاما على استعمال كلمة (إحياء العلوم) فلنبق عليها .

حضرة صاحب المعالى الرئيس — هل توافقون على أن يكون الاصطلاح (إحياء العلوم) ؟
(موافقة) .

وتلى الاصطلاح الآتى :

المشرف الملكى Bailli-s Bailli Signoriale. مشرف الإقطاع

حضرة العضو المحترم الشيخ أحمد على الإسكندرى — مثل هذا كان يسمى : المباشر ، والمباشرون فى العصر العباسى هم المفتشون ، وهو لفظ تاريخى ، وأوافق أيضا على كلمة (المشرف) فإنها جميلة .

حضرة صاحب المعالى الرئيس — هل توافقون على الاصطلاح كما ذكرته اللجنة ؟
(موافقه عامة) .

وتلى الاصطلاح الآتى :

Anglo-Saxon Chronicle.

التاريخ الأنجلوسكسونى

حضرة العضو المحترم الأستاذ على الجارم — كلمة (التقويم) هنا أولى وأدق ، وأما كلمة التاريخ ففيها التباس ؛ لأن الغرض المواعيد والمواقيت ، وإذا قلنا (تاريخ ...) فقد يصدق على كتاب فى تاريخ إنجلترا ، وإذا كان المراد أن يدل على مصدر معين . قلنا (مصدر أو بعض مصادر تاريخ الأنجلوسكسونيين) .

حضرة العضو المحترم الأستاذ جب — لا أفهم اعتراض حضرة الأستاذ على الجارم ، ألا يعلم أنه يقال (تاريخ دمشق) و (تاريخ بغداد) للدلالة على كتب خاصة ؟ وكذلك المعروف علينا كتاب بعينه !

حضرة العضو المحترم أحمد العوامرى بك — الكلمة إذاً علم ، كما تقول (لسان العرب) .
حضرة العضو المحترم الشيخ أحمد على الإسكندرى — وإذا لا تكون اصطلاحاً .
حضرة العضو المحترم الأستاذ على الجارم — وإذا يترك ولا يترجم ، لأننا نترجم الاصطلاحات .

حضرة العضو المحترم الأب أنستاس مارى الكرملى — لا توجد كلمة تعيلح أن تكون ترجمة (لكونكل) (Chronicle) غير كلمة " تاريخ " .

حضرة صاحب المعالى الرئيس — هل توافقون على أن يكون النص : (التاريخ الأنجلوسكسونى) ؟

(موافقة) .

وتلى الاصطلاح الآتى :

The Babylonian Captivity.

الهجرة البابوية

حضرة صاحب المعالى الرئيس — هل توافقون على هذا الاصطلاح ؟

(موافقة عامة) .

وتلى الاصطلاح الآتى :

مدير الشؤون — ناظر الخاصة — ناظر الإقليم
Intendants.

حضرة العضو المحترم الشيخ أحمد على الإسكندريّ — كان يقال فى الدولة العباسية
(ناظر الخواص) أو ناظر الخاصة ، ويدخل فى ذلك أملاك الدولة أيضا .

حضرة العضو المحترم الأستاذ نلينو — المعروف أعم من أن يكون ملكا خاصا .

حضرة العضو المحترم الدكتور منصور فهمى — قد يكون ناظرا لشؤون الدولة ، أو ناظر
بعض الملوك والأمراء .

حضرة العضو المحترم الشيخ أحمد على الإسكندريّ — نقول : (مدير الأملاك) .

حضرة العضو المحترم الأستاذ ماسنيون — هذا اللفظ استعمل فى القرون الوسطى
للأملاك الخاصة أو العامة ، أو مالية الدولة ، أو إدارة الأقاليم .

حضرة العضو المحترم الشيخ أحمد على الإسكندريّ — نقول : (مديرو الأقاليم) .

حضرة العضو المحترم الأب أنستاس مارى الكرملى — كلمة الشؤون أعم .

حضرة العضو المحترم الدكتور منصور فهمى — فى العصر الذى استعملت فيه الكلمة ،
كانت تطلق على ناظر خاصة ملك أو أمير ، كما كانت تطلق على من يدير الإقليم ، وعندنا الآن
(ناظر الخاصة) وفى مدة إسماعيل كانوا يقولون (ناظر الإقليم) ، فأرى أن نأخذ الألفاظ
الثلاثة (ناظر الخاصة) و (ناظر الإقليم) و (ناظر الشؤون) ، ونستعمل أيها شئنا فى الدلالة على
المراد ، ويكون ذلك خاصا بالعصور الوسطى .

حضرة العضو المحترم الشيخ حسين والى — هل كان يدير إقليما واحدا ؟

حضرة العضو المحترم الأستاذ نلينو — كان يدير إقليما واحدا فى القرون الوسطى .

حضرة صاحب المعالي الرئيس — هل توافقون على أن نأخذ اللفظين : ناظر الخاصة، وناظر الإقليم ؟

(موافقة) .

وتلى الاصطلاح الآتى :

منظومة دانتي Divine Comedy.

حضرة صاحب المعالي الرئيس — هل توافقون على هذا الاصطلاح ؟

(موافقة عامة) .

وتلى الاصطلاحان الاتيان :

القيصر — العاهل Empire.

القيصرية — العاهلية Empror.

حضرة العضو المحترم الشيخ أحمد على الإسكندري — إذا كان المراد (ملك الملوك) فلفظة العاهل هي التي تؤدي ذلك ، على أنها مستعملة في الصحف والكتب منذ زمان لا يقل عن خمسين سنة .

حضرة العضو المحترم الأستاذ على الجارم — سبق أن أقررنا كلمة (القيصر) .

حضرة العضو المحترم الشيخ أحمد على الإسكندري — العاهل هو ملك الملوك ، وقد أطلق صبح الأعشى (السلطان) على ملك الملوك ، والسلطنة هي الأبراطورية ، وكلمة ملك في الواقع أدنى من سلطان ، وكانوا يقولون (السلطان الملك الناصر) لأن الصفة الأولى أعم وأشمل ، وهو اصطلاح أيوبي ، وجرت عليه المملكة العثمانية إلى آخر أيامها ، وكانت تشمل ممالك وإمارات .

والأولى أن نرجع إلى كلمة عاهل ، ومعناها كما قلت : ملك الملوك ، فنقول : عاهل الألمان ، وعاهل الهند لمن يكون إمبراطورا ، وجنكيز خان وهولاكو : كلاهما عاهل ، ولا نقول عن واحد منهما : قيصر . وسبق للعرب أن قالوا (أمبرور) في إمبراطور أحيانا ، وكلمة عاهل — أى ملك المنرك — تكون عامة ، ولا تكون خاصة بأوربا .

حضرة العضو المحترم الأب أنستاس الكرملى — العاهل أصلها (عييل) ، ووردت في الحديث ، وهى مأخوذة عن عب هل ، ومعناها (ضوء الشمس) . فالأولى أخذها واستعملها لأنها تتفق ، والمراد ، كما قيل عن الملك : ” ظل الله “ .

حضرة العضو المحترم الأستاذ نلينو — قيصر كلمة تاريخية خاصة بأوربا ، وبخاصة في القرون الوسطى ، وملك الملوك ليس لقبا خاصا ، وفي الحبشة يقولون (النجاشى) مثلا ، وقديما كانوا يفهمون أن النصرانية كلها بما فيها من ممالك متعددة : مملكة واحدة ، وأن الاسلام جميعه أيضا بدوله المختلفة : مملكة واحدة ، فإذا ترأس على واحد منها شخص ، سميناه : ملك الملوك ، ولكن الحالة المعروضة خاصة بالقرون الوسطى ، ولا تطلق عليها إلا كلمة (قيصر) .

حضرة العضو المحترم الشيخ حسين والى — أسأل : هل يقال للملك الإنجليز : إمبراطور الهند ؟

حضرة العضو المحترم الأستاذ جب — يقال له : قيصر الهند .

حضرة العضو المحترم الشيخ أحمد على الإسكندرى — عندنا ألقاب الملوك ، فالميكادو والنجاشى وكسرى وقيصر : ألقاب متعددة ، فهل يجوز أن نستعملها لكل ملك ؟ ، والميكادو هل نقول إنه عاهل أيضا ؟

حضرة العضو المحترم الأستاذ على الجارم — نقول ” قيصر “ خاصة بأوربا والقرون الوسطى ، و” عاهل “ للملوك الشرق .

حضرة العضو المحترم الدكتور فارس نمر — هل تكتب وزارة الخارجية عندنا للملك اليابان ، فنقول : ” عاهل “ أم نقول : ” الميكادو “ ؟

حضرة العضو المحترم الشيخ أحمد على الإسكندريّ — لا تكتب اليه باللغة العربية ، وإنما تكون مخاطبته باللغة الإنجليزية ، ولا مانع إذا كتبت بلغتي من أن أقول (عاهل اليابان) .

حضرة صاحب المعالي الرئيس — هذا الاصطلاح خاص بالقرون الوسطى في أوروبا ، فهل توافقون على ”القيصر“ و ”القيصرية“ لأوروبا ، وتبقى ”العاهل“ و ”العاهلية“ لمملوك الشرق ؟

(موافقة) .

الكلام في كتابة الألفاظ الإفرنجية بحروف عربية

حضرة صاحب المعالي الرئيس — لحضرة العضو المحترم الأستاذ الشيخ إبراهيم حمروش بحث في كتابة الألفاظ الإفرنجية بحروف عربية . فهل ترون أن يلقيه على حضراتكم ؟

حضرة العضو المحترم الأستاذ نلينو — الأولى أن يطبع أولا ويوزع علينا لبحثه ثم نقاش فيه بعد ذلك .

حضرة العضو المحترم الشيخ إبراهيم حمروش — المسألة هيّنة ، ونحن لا ننظر إليها من وجهة التقديس ، بل من وجهة الفائدة أو الضرر ، ولا ترتبط في هذا الأمر بما فعله السابقون لأن المسألة ليست ربط اللاحق بالسابق . وهل هناك ضرر من وضع إشارات خاصّة على الحروف لتدل بذلك على نطق خاص ؟ لا ضرر من ذلك مطلقا ، ونحن نوافق على هذا بشرط أن يكون الأمر خاصا بالأعلام ، وبشرط أن تكتب الحروف الإفرنجية بين قوسين .

حضرة العضو المحترم الشيخ أحمد على الإسكندريّ — لا ننطق في الأعلام بغير حروفها العربية ، فكلمة (فكتوريا) نكتبها بفاء بنقطة واحدة ، ويجوز لنا أن نزيد عليها اللفظ الإفرنجي بحروفه أو بحروف عربية ، دلالة على ضبط النطق في الأصل ، دون أن ألوى لسانى العربى ، ودلالة على المحاكاة إن أريد في التصوير الأجنبي ، فتكون الحالة أننا انبتنا حروفا عربية عن حروف إفرنجية لمن لم يعرف الإفرنجي .

حضرة العضو المحترم الشيخ إبراهيم حمروش — بحثنا خاص بالكتابة لا بالنطق .
حضرة صاحب المعالي الرئيس — أرى أن نؤجل هذا البحث إلى جلسة خاصة تعقد
بعد غد إن شاء الله . ونتابع الآن ما كنا فيه من بحث المصطلحات التاريخية . فهل توافقتون ؟
(موافقة) .

تلى الاصطلاح الآتى :

الإقطاعية Feudalism.

حضرة العضو المحترم الأستاذ جب — المراد مبدأ (الإقطاع) .
حضرة العضو المحترم الشيخ أحمد على الإسكندري — أو فكرة الإقطاع .
حضرة العضو المحترم أحمد العوامري بك — نقول الفكرة (الإقطاعية) إذا أريد المذهب
الإقطاعي .

حضرة العضو المحترم الأستاذ جب — المراد الميل ، أو المذهب ، أو الأخذ بالمبدأ
الإقطاعي .

حضرة العضو المحترم الشيخ حسين والى — نقول (النزعة الإقطاعية) .
حضرة العضو المحترم الأستاذ نلينو — إذا قلنا (الإقطاعية) وأردنا منها النزعة أو المبدأ ،
ذكرنا ذلك في الشرح .

حضرة صاحب المعالي الرئيس — هل توافقتون على أن يكون نص الاصطلاح :
(الإقطاعية) ؟
(موافقة عامة) .

دعوة لجنة ترجمة دائرة المعارف الإسلامية الى أعضاء المجمع
حضرة صاحب المعالي الرئيس — وردت الآن رسالة من حضرات أعضاء لجنة ترجمة
دائرة المعارف الإسلامية بدعوة حضراتكم الى حفلة شاي يقيمونها في الساعة الخامسة من مساء
الأربعاء ١٩ من فبراير سنة ١٩٣٦ م تكريماً لكم ، فهل توافقتون على تلييها ؟

(موافقة عامة مع الشكر) .

وتليت الاصطلاحات الآتية :

Missi Dominici.

رسل ولى الأمر

Peninsular War.

حرب الجزيرة

Congress of Vienna

مؤتمر فينا

Social Contract.

العقد الاجتماعى

حضرة صاحب المعالى الرئيس — هل توافقون على هذه الاصطلاحات ؟

(موافقة عامة) .

وتليت الاصطلاحات الآتية :

Regular Army.

الجيش النظامى

Middle Ages.

العصور الوسطى أو القرون الوسطى

Holy Alliance.

الحلف المقدس

Absorption.

الاندماج

Apostasy.

الارتداد أو المروق

Apostate.

المرتد أو المارق

حضرة العضو المحترم الشيخ أحمد على الإسكندرى — نقول: الردة، بدلا من الارتداد ،
لأنها ألطف منها .

حضرة صاحب المعالى الرئيس — هل توافقون على هذه الاصطلاحات كما تليت

على حضراتكم ؟

(موافقة) .

تلى الاصطلاح الآتى :

Amnesty.

العفو العام

(موافقة) .

تلى الاصطلاح الآتى :

Standing Army.

الجيش العامل

حضرة العضو المحترم الأستاذ على الجارم — الجيش المربط أدق ، لأن المراد أنه ينتظر

الحروب .

حضرة العضو المحترم الأستاذ نلينو — المربط تطلق على المتطوع . ولكن المراد هنا الثابت .

حضرة العضو المحترم الشيخ أحمد على الاسكندري — العامل أدق وأولى . ومن معانيها

أن الجيش يعمل السلاح وإن لم يحارب .

حضرة صاحب المعالى الرئيس — وجرى الأمر على ذلك . أى أنه دائم ، سواء

في الحرب والسلام . فهل توافقون على هذا الاصطلاح ؟

(موافقة) .

وتلى الاصطلاحان الآتيان :

Covenant.

ميثاق

Teutonic Order.

الفرسان التوتونيون

حضرة صاحب المعالى الرئيس — هل توافقون على هذين الاصطلاحين ؟

(موافقة عامة) .

تلى الاصطلاح الآتى :

Realism.

المذهب الواقعى

حضرة العضو المحترم الأستاذ على الجارم — نقول (مذهب الحقائق) أو نختصر

فنقول (الواقعيون) كما نقول الخياليون ، أو نختار لفظ آخر .

حضرة العضو المحترم الأستاذ ماسنيون — هذا لفظ خاص بالقرون الوسطى ، فلا يجوز تقييده بما عرض عليكم ، وأصله أن أهل هذه القرون اختلفوا في أمر المعاني ، فمنهم من كان يقول إن لها وجودا في الخارج ، وهم أهل الواقع ، وغيرهم لا يرى لها وجودا في الخارج .

حضرة العضو المحترم الشيخ أحمد على الإسكندريّ — تقول : أهل الظاهر ، وأهل الباطن .

حضرة العضو المحترم الدكتور منصور فهمي — هناك مذهبان : أحدهما يرى أن الحقائق موجودة لذاتها ولها وجود في الخارج ، والآخر يرى أن الحقائق لها وجود ذهني فقط ، وليس لها وجود في الخارج ، وهما يسميان (بالريالست) (Realist) و (النوميالست) (Nominalist) .

حضرة العضو المحترم الشيخ حسين والي — أي : « الوجود الخارجي ، أو الوجود الذهني » .

حضرة العضو المحترم الأستاذ نلينو — بعض الفلاسفة يرى أن المعاني العامة لها وجود واقعيّ يظهر ويتحقق في الجزئيات .

حضرة العضو المحترم الشيخ أحمد على الإسكندريّ — مثال ذلك أن الإنسان الناطق وجوده ذهني ، ولكنه يتحقق جزئيا في الرجل ؛ أي أن اسم الجنس ذهني ، ويتحقق في أفراد .

حضرة العضو المحترم الدكتور فارس نمر — الريالست (Realist) هم الذين يقولون بالشيء له وجود حقيقي يظهر في جزئ من أجزائه .

حضرة العضو المحترم الشيخ أحمد على الإسكندريّ — اسم الجنس هو ما يطلق على حقيقة ذهنية ، فالإنسان مقول يشمل الحيوانية والنطق ، ويتحقق في الأفراد .

حضرة العضو المحترم الأستاذ نلينو — أي ليس له حقيقة في الوجود إلا في الأفراد ، وهذا هو ما يقوله (الريالست) (Realist) .

حضرة صاحب المعالي الرئيس — أظن أن حضراتكم توافقون على تأجيل النظر في هذا

الاصطلاح ^(١) .

(موافقة على التأجيل) .

(١) نظر هذا المصطلح في الجلسة التالية .

تلى الاصطلاح الآتى :

Black Death.

الطاعون الأسود

حضرة صاحب المعالى الرئيس --- هل توافقون على هذا الاصطلاح ؟
(موافقة عامة) .

تلى الاصطلاح الآتى :

Obscurantism.

الظلامية

Obscurantist=s.

الظلاميون

حضرة العضو المحترم الأستاذ نلينو .. أعداء الدين كانوا يزعمون أن الدين يحول دون نور العلم والحقيقة ، ولذلك اخترنا هذه الكلمة لتدل على ما يريده هؤلاء فى أهل الدين .
حضرة العضو المحترم الشيخ أحمد على الإسكندرى --- وهل هى طائفة ، فنقول عنها (الظلامية) ؟

حضرة العضو المحترم الدكتور منصور فهمى . لا ، ولكن الذين ليسوا من أنصار الدين يقولون عن الدينين : إنهم أهل ظلام ، وأن أهل العلم هم أهل النور ، فليس مذهبا يعبر عنه بهذه الكلمة ، وعلى ذلك لا يكون اصطلاحاً .

حضرة العضو المحترم أحمد العوامرى بك --- هو اصطلاح ، وهو فيما بعد يجرى على ما نريد .

حضرة العضو المحترم الشيخ حسين والى --- المراد أن فريقاً رماه ووصفه بالظلام ، فالرماية من الحصوم .

حضرة العضو المحترم الشيخ أحمد على الإسكندرى --- نقول إذاً : (المتهمون بالإلظام) أو تؤجل الكلمة .

حضرة صاحب المعالى الرئيس . تؤجل الكلمة إلى جلسة أخرى .

(موافقة) (١) .

(١) نفلر هذا المصطلح فى الجلسة التالية .

حضرة صاحب المعالى الرئيس — سيسافر غدا إلى وطنه حضرة زميلنا الأستاذ جب ،
فترجوه سفره سعيدا ، وعودا حميدا ، ونشكره أبجل الشكر على مشاركته ، وكنا نتمنى ألا
يقارقنا ، وأن يبقى بيننا ، فنتفّع ببقائه ، ونتمتع بكريم أخلاقه .

حضرة العضو المحترم الأستاذ جب — وأنا أشكر لحضراتكم جميعا ما تفضلتم به على ، وما
غمرتموني به من إحسان ، وأرجو الخير العميم لكم ، وأدعو الله أن يجمعنا في العام القادم
ممتعين بالصحة ، وأن يكون عاما متوجا بالخير والفضل للغة العربية ، أستودعكم الله .

ورفعت الجلسة في تمام الساعة الثامنة مساء على أن تعود الى الانعقاد غدا الأحد ٢٣ من
ذى القعدة سنة ١٣٥٤ هـ (١٦ من فبراير سنة ١٩٣٦ م) .

محضر الجلسة الخامسة والعشرين

الفهرس

متابعة النظر في بعض المصطلحات التاريخية

في منتصف الساعة السادسة من مساء يوم الأحد ٢٣ من ذى القعدة سنة ١٣٥٤ هـ (١٦ من فبراير سنة ١٩٣٦ م) اجتمع حضرات أعضاء المجمع — ما عدا حضرة الأستاذ جب وسعادة الأستاذ حسن حسنى عبد الوهاب — برئاسة حضرة صاحب المعالي الدكتور محمد توفيق رفعت باشا .

وتليت الاصطلاحات :

المذهب الواقعى مذهب الواقع
القول بوجود الكليات المذهب الحقيقى
Realism

حضرة العضو المحترم الأستاذ على الجارم — كلمة (الريالزم) () استعملت في القرون الوسطى لمعنى ، واستعملت حديثاً لمعنى ، والمقصود منها الدلالة على مذهب من المذاهب . ومن الناس من يقول إن (الكلى) موجود في الخارج ؛ فالإنسان أو الحيوان له وجود شخصى في عالم آخر : أى في دنيا أخرى ، وهذا هو مذهب أفلاطون ، وهو مذهب يقول بوجود (الكليات) في الخارج مشخصة وحدها من غير نظر إلى الأفراد : أى يكون عنده الجنس بلا فصل .

حضرة العضو المحترم الشيخ أحمد على الإسكندري — تقول عن هؤلاء إذاً : (الفرضيون).
حضرة العضو المحترم الأستاذ على الجارم — نحن في تقرير هذا المذهب ، لا نبحث : أهو صحيح أم غير صحيح ؟ وإنما نقرر ما قاله أصحابه ؛ فالحيوان عندهم لا يكون موجوداً في عالمنا وإنما هو في عالم آخر .

حضرة صاحب المعالي الرئيس — ولم سمي (كليا) ؟

حضرة العضو المحترم الأستاذ علي الجارم — الإنسان تحته أفراد ، فهو بالنسبة لها (كلى) ، والحيوان بالنسبة لأفراده (كلى) : أى له معان كلية في الخارج .

حضرة العضو المحترم الشيخ أحمد علي الاسكندري — الأشعرية يقولون إن الصفة غير الموصوف ؛ وعلى ذلك يقولون إنها حقيقة قائمة بذاتها . أما المعتزلة فيقولون إن ذات الإله وصفاته شيء واحد . والأشعريون يقولون إن لله صفات لو كشف عنا الحجاب لرأيناها . والمعتزلة يكفرونهم في ذلك ، ويقولون إنه يترتب على ذلك تعدد الآلهة بقدر تعدد الصفات .

حضرة العضو المحترم الشيخ حسين والي — هذا غير الذي نتكلم فيه . والأولى ترك الكلام في صفات الله .

حضرة العضو المحترم الأستاذ علي الجارم — ليس هذا من موضوعنا . والمعروض أن (الريالزم) () هو القول بوجود الكليات في الاصطلاح القديم ، والمذهب الواقعي في الاصطلاح الحديث هو المذهب القائل بوجود الحقائق الملموسة ، وهم لا يعتقدون في الخيال ، وقد عبرنا عن هذا بالمذهب الواقعي أى الحاصل .

حضرة العضو المحترم الشيخ أحمد علي الإسكندري — وماذا يقولون في المعاني ؟

حضرة العضو المحترم الأستاذ ما سنيون — المسألة أن هناك في القرون الوسطى من يقول (بوجود الكليات) ، ومن يقول بنفيها ، ويقتصر على الوجود الذهني . أما المذهب الواقعي فنخرج عن القرون الوسطى .

حضرة العضو المحترم أحمد العوامري بك — المراد أصحاب الحقائق الواقعة ، سواء أكانت معنوية أم محسوسة ، وأن الشيء عندهم هو الموجود بالفعل .

حضرة العضو المحترم الشيخ حسين والي — الذي قيل في اللجنة : أن من الفلاسفة من قصر نظره على الأشياء المجسمة في الخارج كأفراد الإنسان مثلا ، فالواقع عنده هو ما يشاهد أويحس . وليس للكلى مطلقا وجود في الخارج عنده وإن كان له وجود في الذهن .

ومنهم من يقول إن الكلى كالحیوان موجود فى الخارج ضمن أفرادہ، كما أنه موجود فى الذهن على أنه صورة ومثال ، وهذا الذى فى الذهن متزع من أفرادہ الخارجیة .
أما أفلاطون فىرى أن لكل متصور وجودا قائما بنفسه .

حضرة العضو المحترم الأستاذ على الجارم — هناك مذهبان : مذهب يقول بوجود الكليات فى الخارج ، ومذهب يقول بأنه لا وجود لها ، وهى ظاهرة فقط فى الأفراد ، أى أنها لا توجد فى الخارج ، ولا تظهر إلا فى جزئياتها وأفرادها . والمذهب الثانى مناقض للاول ؛ لأنه يقول بأن الكليات لا وجود لها البتة .

حضرة العضو المحترم الشيخ ابراهيم حمروش — قابلنى اليوم أستاذ فى الفلسفة، وتكلمت معه فى هذه الاصطلاحات ، فقدم لى ترجمة لها أعرضها على حضراتكم . والذى فهمت منه أن المعروف قديما من الفلسفة غير المعروف حديثا ، وهذه ترجمته لها :

المذهب الاشئى .

المذهب المعنوى أو العقلى .

المذهب الحقيقى .

مذهب الواقع .

وأرى مع ذلك أن يحضر خبر فى هذا الشأن لىشرحها لنا ، ونناقشه فيها .

حضرة العضو المحترم الشيخ أحمد على الإسكندرى — وجود التعريف والتكثير وعلم الجنس ، يدل على وجود حقائق وراء الأفراد ، والأعلام المنوعة من الصرف كأسامة لیس المقصود منها هذا الأسد المنظور بعينه ، وإنما المقصود شىء أعم منه لا وجود له فى رأى العين .

حضرة العضو المحترم الشيخ ابراهيم حمروش — الحيوان جنس ، والإنسان نوع ، أى حقيقتهما كذا ، ولا زلت أرى أن المسألة فى شرحها تحتاج إلى استدعاء خير فى الفلسفة .

حضرة صاحب المعالي الرئيس — هل توافقون على الاصطلاحات الآتية :

المذهب الواقعي — في تعبير المذنبين
 Realism } القول بوجود الكليات — في تعبير الأقدمين
 المذهب الذهني — لمن يقول بتصوير الأشياء في الذهن قديما أو حديثا
 Nominalism } المذهب الاسمي — وهو القول بنفي وجود الكليات في الخارج ؟
 (موافقة) .

وتلى الاصطلاح :

الظلامية — الظلاميون
 Obscurantism.

حضرة العضو المحترم الأب أنستاس ماري الكرملی — نقول (القمأة) لانها المكان
 لا يطلع عليه الشمس .

حضرة العضو المحترم الأستاذ على الجارم — إذا أخذنا هذا اللفظ ، فاننا نحتاج إلى مصدر
 حضرة صاحب المعالي الرئيس — ألا نقول (الإظلامية) و (الإظلاميون) .

حضرة العضو المحترم الأستاذ على الجارم — ولم لا نقول : (المجهلون) .

حضرة العضو المحترم الشيخ أحمد على الإسكندري — الظلامية صحيحة ، والنسبة فيها
 تكون على النفي كما نقول (القدرية) أي الذين ينفون (القدر) . ويكون المعنى : (الذين يرمون
 بالظلام) .

حضرة العضو الدكتور فارس نمر — ألا نقول : (المعمون) أي الذين يرمون الناس
 بالعمى .

حضرة العضو المحترم الشيخ أحمد على الإسكندري — العمه أولى . فنقول (المعمهون)
 أي المترددون والمضطربون في الظلام . وفعل تأتي بمعنى النسب . وتفعّل مطاوعة . فنقول :
 تترّر وتقيس أي انتسب إلى نزار وقيس ، وقول مصره نسبة إلى مصر ، وجهله نسبة إلى
 الجهل ، وعمه أي نسبة إلى العمه وحينئذ نقول (المعمهون) من التعميه كالمجهلين .

حضرة العضو المحترم الشيخ عبد القادر المغربي — المسألة أن علماء العقل يرمون علماء الدين بأنهم أهل ظلام ، ونحن نريد بهذا الوصف علماء الدين لا علماء العقل .

حضرة العضو المحترم الشيخ أحمد علي الإسكندري — الذي فهمناه غير هذا ؛ ومع ذلك فلنا أن نقول (المعهون) بالكسر ، والمعهون بالفتح حسب المراد .

حضرة العضو المحترم الشيخ عبد القادر المغربي — وما المصدر إذاً ؟

حضرة العضو المحترم الشيخ أحمد علي الإسكندري — المصدر (التعمية) . وعمله نسبة إلى التعمية ونحن نعلم أن تفعل مطاوع لفعل ، فتقيس ، وتمصر ، وتمدين : انتسب إلى قيس أو المصر أو المدينة . وكذلك نقول جهله ، وعمله نسبة إلى العمه والجهل .

حضرة العضو المحترم الأستاذ أحمد العوامري بك — الأستاذ ماسنيون لا يوافق على تغيير كلمة (الظلامية) وهو أدري بالمعنى المراد من هذا الاصطلاح .

حضرة صاحب المعالي الرئيس — هل توافقون على أن يكون الاصطلاح (الظلامية) والظلاميون ؟

(موافقة) .

وتلى الاصطلاح :

Neo-Platonism.

الافلاطونية الحديثة

حضرة صاحب المعالي الرئيس — هل توافقون على هذا الاصطلاح ؟

(موافقة) .

وتلى الاصطلاحان الآتيان :

Rapproachment.

التقارب

Relief.

النجدة

حضرة العضو المحترم الشيخ أحمد علي الإسكندري — ليس هذا من الاصطلاحات العلمية التي نقضى فيها أوقاتنا . وليس من عمل الجمع أن يترجم مطلق ألفاظ . إننا نبحث في الأسماء

التي يقف فيها الناس ، فنضع لها ما نتفق عليه ، ونقول قد اصطلاحنا في هذا على كذا ، ويكون عملنا اجتهدا محترما .

حضرة العضو المحترم الدكتور منصور فهمي — وأنا لا أرى أيضا أنها اصطلاحات .
حضرة العضو المحترم الشيخ حسين والي — إننا هنا نبحث فيما يستعصى على بعض الناس أو يختلفون فيه .

حضرة صاحب المعالي الرئيس — هل توافقون على ترك هذين اللفظين ؟
(موافقة) .

وتليت الاصطلاحات الآتية :

Regent.	الرافد
Regency.	الرفادة
Contrition.	الندامة
States of the Realm.	طبقات الأمة
Revolutionary Tribunal.	محكمة الثورة

حضرة صاحب المعالي الرئيس — هل توافقون حضراتكم على هذه الاصطلاحات ؟
(موافقة عامة) .

وتلى الاصطلاحان :

Tribal spirit.	عصبة القبيلة
Tribalism.	النظام القبليّ

حضرة العضو المحترم الأستاذ علي الجارم — نقول العصبية فقط .

حضرة العضو المحترم الأستاذ ماسنيون — هناك عصبية جنسية . وأخرى وطنية . فلا بد من وجود لفظ آخر .

حضرة العضو المحترم الشيخ أحمد على الإسكندريّ — (العصبية الجنسية) أولى .
حضرة العضو المحترم أحمد العوامرى بك — ”عصبية القبيلة“ أدلّ على المعنى المراد .
حضرة صاحب المعالى الرئيس — هل توافقون على الاصطلاحين ؟
(موافقة) .

وتلى الاصطلاح :

شواهد تاريخية . أو : وثائق تاريخية .
Historical Evidences.

حضرة صاحب المعالى الرئيس — هل توافقون على هذا الاصطلاح ؟
(موافقة عامة) .

وتلى الاصطلاح :

تغيرات دورية أو كرات الحوادث (التغيرات الدائرة)

Cyclic Changes.

حضرة العضو المحترم الدكتور منصور فهمى — إن (كرات) تدل على السرعة ، وليس هذا مراداً من الاصطلاح ، والمعنى المقصود أن الحوادث المتشابهة تغدو وتروح فى التاريخ ، فهى تدور وتكرر .

حضرة العضو المحترم الشيخ أحمد على الإسكندريّ — ليس من مستلزمات الكرات السرعة ، وإنما معناه الدوران والتحريك ، وهى أولى من التغيرات ؛ لأن هذه لا تفيد المشابهة المقصودة من الاصطلاح .

حضرة العضو المحترم الشيخ حسين والى — كرات الحوادث رجعاتها ، وهذا المعنى مراد من الاصطلاح . وفى الآية (لو أن لنا كرة) أى رجعة .

حضرة العضو المحترم الشيخ إبراهيم حمروش — الفعل كرّ كرّ : ذهب وعاد .

حضرة العضو المحترم الشيخ أحمد على الإسكندريّ — الحوادث أى المتغيرات . ومنها : هذا الشئ حادث أى متغير ، فلم لا نقول إذاً الحوادث الدائرة أى التغيرات الدورية التى تدور وتكرر فى حدوثها ؟

حضرة العضو المحترم الأستاذ فيشر — الأولى : التغيرات الدائرة .
حضرة العضو المحترم أحمد العوامرى بك — أوافق الأستاذ فيشر .
حضرة العضو المحترم الشيخ أحمد على الإسكندريّ — والنسب في اللفظ الأول يساوى الوصف الملحوظ في اللفظ الثانى ، فالدورية كالدائرة فى الأداء .
حضرة العضو المحترم الشيخ عبد القادر المغربىّ — النوبة : الأحداث العظيمة ، فنقول فى اصطلاحنا (انتياب الأحداث) أو نوب الأحداث .
حضرة العضو المحترم أحمد العوامرى بك — التغيرات الدائرة ألطف من كل ما اقترح .
حضرة صاحب المعالى الرئيس — هل توافقون على أن يكون الاصطلاح (التغيرات الدائرة) ؟
(موافقة) .

وتلى الاصطلاحان الآتيان :

Cataclysm. جائحة ، اجتياح

Catastrophy. كارثة ، ج : كوارث

حضرة صاحب المعالى الرئيس — هل توافقون على هذين الاصطلاحين ؟
(موافقة عامة)

Papal infallibility. العصمة البابوية (المنعة البابوية)

Impeccability العصمة

حضرة العضو المحترم الأب انستاس مارى الكرملى — العصمة خاصة بالمسلمين . والمراد منها عدم الخطأ مطلقا . والبابا غير معصوم إطلاقا . وإنما هو معصوم فقط فى العقيدة المسيحية وآدابها . وعلى ذلك تكون كلمة (المنعة) أولى . وهى مستعملة عندنا فى هذا أى أنه متبع لا يصل اليه الخطأ فى عقيدته قط .

حضرة العضو المحترم الأستاذ على الجارم — هل هو قلعة أو حصن حتى تصفه بالمنعة ؟
حضرة العضو المحترم الأب انستاس مارى الكرملى — المراد أن نفسه منيعة .

حضرة العضو المحترم أحمد العوامرى بك — أى أنه منيع من أن يصل اليه الخطأ فى المسيحية .

حضرة العضو المحترم الشيخ أحمد على الاسكندرى — نقول (المناعة) فهذه أولى .

حضرة العضو المحترم الأب أنستاس مارى الكرملى — المناعة عندنا خاصة بالتواب وشيوخ البرلمان .

حضرة صاحب المعالى الرئيس — هل توافقون على أن يكون الاصطلاح (المنعة البابوية) ؟
(موافقة) .

وتلى الاصطلاح :

الشعائر الجنائزية ، أو : شعائر الجنائز Funerary Rites.

حضرة العضو المحترم أحمد العوامرى بك — جاء فى تاج العروس أن (الجنائزى : من يقرأ أمام الموتى) . وعلى ذلك تكون النسبة الى الجمع فى هذا اللفظ واردة . ونجيزها كما قدمتها اللجنة .

حضرة صاحب المعالى الرئيس — هل توافقون على إبقاء اللفظين المذكورين لهذا الاصطلاح ؟
(موافقة) .

وتليت الاصطلاحات الآتية :

الموقعة الحاسمة أو الفاصلة Decisive Battle.

الخط المسمارى (أو الأسفينى) Cuneiform.

بعث بابوى Papal Mission.

الكرسى البابوى (الكرسى الرسولى) Holy See.

إعلان الحرب Declaration of War.

Contemporaneous.	المعاصر
Reign.	المُلك
<p>حضرة العضو المحترم الشيخ أحمد على الاسكندريّ — اقول الخط المسند أو الإسفنيّ . وإسفني عتربها العرب . ويقولون (الكرسيّ الرسوليّ) بدلا من الكرسيّ البابويّ .</p> <p>حضرة العضو المحترم الأستاذ نلينو — الخط المسماي ورد بهذا النص كما ورد الإسفنيّ ، والمسند غيره .</p> <p>حضرة صاحب المعالي الرئيس — هل توافقون على هذه الاصطلاحات مع تغيير الكرسيّ البابويّ بالكرسيّ الرسوليّ ؟</p> <p>(موافقة) .</p> <p>ثم تليت الاصطلاحات :</p>	
Contemporary History.	التاريخ العصريّ — أو الحالى — أو الحاضر
Lettre de Cachet.	رقيم العقاب
Viceroy.	نائب الملك
Insurgents.	العصاة أو الثوّار
Disturbances.	اضطرابات
Age.	عصر
Epoch.	زمن . أو عهد . أو حقبة
Ancient.	عهيد ، أو قديم

التاريخ العهد ، أو القديم Ancient History.

حضرة العضو المحترم الشيخ أحمد على الاسكندري — كلمة التاريخ العهد فيها غرابة لا نحتاج إليها ، وجرى الناس منذ زمان على القول بالتاريخ القديم ، فنكتفى بها .

حضرة صاحب المعالي الرئيس — هل توافقون على هذه الاصطلاحات والاكتفاء في الأخير منها (بالتاريخ القديم) ؟
(موافقة) .

وانقضت الجلسة في تمام الساعة الثامنة مساء على ان تعود إلى الانعقاد غدا يوم الاثنين ٢٤ من ذي القعدة سنة ١٣٥٤ هـ (١٧ من فبراير سنة ١٩٣٦ م) في منتصف الساعة السادسة مساء .

محضر الجلسة السادسة والعشرين

الفهرس :

متابعة البحث في بعض الألفاظ التاريخية

في منتصف الساعة السادسة من مساء يوم الاثنين ٢٤ من ذى القعدة سنة ١٣٥٤ هـ (١٧ من فبراير سنة ١٩٣٦ م) اجتمع حضرات الأعضاء — ما عدا حضرة الأستاذ جب وسعادة الأستاذ حسن حسنى عبد الوهاب — برئاسة حضرة صاحب المعالي الدكتور محمد توفيق رفعت باشا .

حضرة صاحب المعالي الرئيس — نبداً في شرح الاصطلاحات من حيث وقفنا أمس .

وتلى الاصطلاح :

التشيع (لفرقة أو طائفة أو حزب الخ)
Sectarianism.

حضرة صاحب المعالي الرئيس — هل توافقون على هذا الاصطلاح ؟
(موافقة عامة) .

وتلى الاصطلاح :

مذهب السلالية — المذهب السلاليّ — (السلالية — العنصرية)

I — Racism

حضرة العضو المحترم الأستاذ محمد كرد علي بك — تقول : (التعصب الجنسي) وهو اصطلاح جرى الناس على استعماله .

حضرة العضو المحترم الأب أنستاس مارى الكرملى — الرس هو الأصل ، فننسب إليه . وهو يتفق في اللفظ نوعاً ما مع اللفظ الأفرنجى المستعمل في هذا ، وهو (الراس) . (Race)
حضرة العضو المحترم الشيخ أحمد على الإسكندريّ — السلاله : الابن والذرية . ولا يراد النسب الى الأذى . إنما يراد النسب إلى الأصل . وإذن نقول (العنصر) أو (القبيل) لأن التعصب لا يكون بالنسبة لأولادى وأحفادى ومن لم يوجد بعدلى .

حضرة العضو المحترم الدكتور منصور فهمى — والترك يقولون : (العنصرية) .

حضرة العضو المحترم الشيخ أحمد على الإسكندريّ — والتعصب إنما يكون للدم . أى للعنصر .

حضرة العضو المحترم الأستاذ فيشر — وأنا أفضل (العنصرية) .

حضرة العضو المحترم الأستاذ نلينو — سبق أن اصطّلحنا على إطلاق كلمة (السلالة) في علوم الأحياء على مثل هذا . فإذا غيرناها الآن وجب تغيير ما سبق أن اتفقنا عليه وقررناه .

حضرة العضو المحترم الأستاذ ماسنيون — لا يتحتم أن نغير ما سبق أن قررناه . فلتبق (السلالة) على ما سبق أن وافقنا عليه ، والعنصرية على ما نريده الآن . ويكون لنا بذلك اسمان أحدهما في علم الأحياء . وثانيهما في علم الاجتماع ؛ وهذه تكون ثروة للغة .

حضرة العضو المحترم الشيخ إبراهيم حمروش — ولكن العنصر عند الفلاسفة قديما : ما لا ينقسم .

حضرة العضو المحترم الشيخ أحمد على الإسكندريّ — نحن نتكلم الآن في مجال غير هذا .
حضرة العضو المحترم أحمد العوامري بك — لا يتحتم أن تكون السلالة هي الولد . فالسلالة لغة ما أنسل من الشيء : فإذا قلنا (السلالة الجرمانية) فمعنى هذا الذين أنسلوا من هذا الأصل وعلى ذلك يكون الاستعمال صحيحا في السلالة . والعنصر في الفلسفة يطلق على معنى آخر . فإذا استعملناها فيما نريده الآن كان هناك خلط . فأطلب الموافقة على ما رأته اللجنة
حضرة صاحب المعالي الرئيس — على أى اللفظين توافقون : (السلالية) أم (العنصرية) ؟
(موافقة على اللفظين معا) .

وتلى الاصطلاح :

العصبية الوطنية — التعصب للوطن (الغلو في الوطنية — المغالاة

في الوطنية) Chauvinism.

حضرة العضو المحترم الأستاذ على الجارم — نقول : (النعرة) .

حضرة العضو المحترم الشيخ أحمد على الإسكندريّ — لا . بل نقول (الغلو) . والنعرة هي التي كان ينبغي أن تستعمل في مكان السلالة . لأنها التعصب للقبيل والجنس . وإذا وافقتم على ذلك نزلت عن (العنصر) .

حضرة العضو المحترم أحمد العوامري بك — قبل (النعرة) لأن من معناها التشيع .
وتكون بحسب ما تضاف إليه .

حضرة العضو المحترم الأستاذ محمد كرد علي بك — يقال (نكرة وطنية) في الصحف وعلى
السنة الناس .

حضرة العضو المحترم الأستاذ نلينو — المراد من الاصطلاح أن هناك غلوا في الوطنية
لدرجة مرذولة .

حضرة العضو المحترم الشيخ أحمد علي الاسكندري — إذا نقول : (الغلو في الوطنية) .
حضرة العضو المحترم أحمد العوامري بك — أو نقول (التطرف في الوطنية) أى المغالاة
كثيرا فيها .

حضرة العضو المحترم الأستاذ علي الجارم — أظن أن كلمة (العيبة) توافق في موضوعنا
لأنها الكبر والفخر . وفي الحديث ” إن الله وضع عنكم عيبة الجاهلية ” .

فعبية الجاهلية هي التفاخر بالآباء . وعلى ذلك نقول (العيبة الوطنية) .

حضرة العضو المحترم الشيخ إبراهيم حمروش — لا أوافق على العيبة بدلا من العصبية .
لأن المراد العصبية للوطن فنقول (الغلو في الوطنية) .

حضرة العضو المحترم الأستاذ محمد كرد علي بك — المراد الشعور والتباهى بالمجد العسكري
مثلا . والإفراط فيه وفي كل شيء آخر .

حضرة العضو المحترم الشيخ أحمد علي الإسكندري — إذن هو الغلو .

حضرة العضو المحترم الشيخ حسين والى — كلمة العيبة لا تناسب هنا . لأن المراد ليس
التفاخر بالآباء .

حضرة العضو المحترم الشيخ أحمد علي الإسكندري — نقول (التغالى) وهى أفضل من
(الغلو) لأنها تزيد عليها (التكلف) والمراد الإفراط في الشيء ، والخروج في أمره عن حدود
العقل ، حتى يسخر الناس منه . وكلمة (التغالى) تؤدي هذا ، ولذلك تكون أفضل من الغلو .

حضرة العضو المحترم الأستاذ نلينو — كل كلمة مثل التطرف أو الإفراط ، أو التغالى ؛ تؤدي المعنى المراد .

حضرة العضو المحترم الشيخ أحمد علي الإسكندري — وإذا لم تكن اصطلاحاً فأسقطوها .

حضرة العضو المحترم أحمد العوامري بك — تقول (الغلو) وفي القرآن الكريم : (لا تغلوا في دينكم) .

حضرة العضو المحترم الدكتور منصور فهمي — المراد من الاصطلاح أن يتطرف ويغالى في وطنيته ، حتى يشمئز الناس منه (فالعبيّة) — وفي معناها المغالاة والتباهي بالآباء حتى نهى النبي عنها — توافقنا . والمغالاة بالآباء هي المغالاة بالوطن .
فهى إذا تمت إلى ما نحن فيه بأنساب كثيرة . والآباء هم أهل الوطن . وغرابتها تُسوّغ قبولها .

حضرة العضو المحترم الشيخ حسين والي — إذا قبلناها كان هذا إبعاداً للغة عن مرادها فهى للتفاخر بالآباء ، ونريد نحن منها الآن التفاخر بالوطن . أى أن التفاخر بالآباء يراد منه التفاخر بالوطن .

حضرة العضو المحترم أحمد العوامري بك — نسمع ما قيل في اللغة عن (العيبة) .

هذا هو نص ما قيل عنها في اللسان : (والعِيبَةُ . والعِيبَةُ . الكبر والفخر . حكى اللحياني : هذه عِيبَةٌ قریش . ورجل فيه عِيبَةٌ وعِيبَةٌ . أى كبر ونفخ . وعِيبَةُ الجاهلية : نخوتها .

وفي الحديث ”إن الله وضع عنكم عِيبَةَ الجاهلية وتَعَظَّمَهَا بِآبَائِهَا“ يعنى الكبر هذا هو النص . فإذا أردنا منها مطلق معناها فهو الفخر .

حضرة العضو المحترم الأستاذ نلينو — ليس المراد : الفخر . وإنما المقصود الإفراط في حب الوطن لا الفخار به .

حضرة العضو المحترم الشيخ إبراهيم حمروش — تطلق ويراد منها مطلق الفخر ويراد من مطلق الفخر بالفخر بالوطن .

حضرة العضو المحترم الشيخ حسين والى — ولماذا تتكلف كل هذا ؟ هل ضاقت اللغة بكلمة تؤدى المراد ؟

حضرة العضو المحترم الأب أنستاس مارى الكرملى — العيبة : أصلها الحنية ، بالحاء ، من الحب .

سعادة العضو المحترم حاتم ناحوم افندى — العيبة فى العبرية معناها : السَّمن .

حضرة العضو المحترم الشيخ أحمد على الإسكندرى — لأنها جاءت من التبعية .

حضرة العضو المحترم أحمد العوامرى بك — نقول : (الغلو) وهى أوفق .

حضرة العضو المحترم الدكتور منصور فهمى — أليست مغالاة فلان فى وطنيته لأنه يرى فى وطنه من المفاخر ما لا يراه فى غيره ؟ بل لقد أصبح لا يرى فى غير وطنه شيئاً ؟ هذا هو الأصل المراد من المعنى . فإذا غالى رجل من قريش مثلاً ورأى فيهم من المفاخر ما لا يراه فى غيرهم من الصفات الحميدة ، كان ذلك منه (عيبة) .

فلا شك أن (العيبة) — وهى اللفظة المهجورة — تؤدى المعنى المراد فى سهولة . فنقول : فلان عيبى . وهى منه (عيبة) .

حضرة العضو المحترم الأستاذ على الجارم — إذا كان لا بد من زيادة فى الإيضاح ، قلنا : (العيبة الوطنية) .

حضرة العضو المحترم الشيخ حسين والى — هذه كلمة مفردة ، معناها الافتخار بالآباء ، وأنت تريد أن يكون الافتخار بالآباء من معانيه (الغلو فى الوطنية) وهذا لا يكون .

حضرة العضو المحترم الدكتور منصور فهمى — الذى أريده أن هناك رجلاً هو (شوفان) وكان يغالى فى وطنيته حتى يرى فى وطنه من أسباب العظمة ما لا يراه فى أوطان أخرى ، وغالى فى ذلك حتى مجه الناس . فأصبح المذهب الذى يجرى على هذا المنوال يسمى (شوفيتزم) وهذه الصفة هى التى نريد التعبير عنها .

حضرة صاحب المعالي الرئيس - نأخذ الآراء الآن في (العصبية الوطنية) و (العبية) والغلو في الوطنية أو المغالاة في الوطنية .

(موافقة على الأخيرتين : الغلو في الوطنية ، والمغالاة في الوطنية)

وتليت الاصطلاحات الآتية :

Sufism.

التصوف

Peripatetics.

المشائون

Agnosticism.

اللاأدرية

حضرة صاحب المعالي الرئيس — هل توافقون على هذه الاصطلاحات .

(موافقة عامة)

وتلى الاصطلاح :

إحياء الثقافة القديمة ” في أواخر القرون الوسطى وأوائل العصر

الحديث ” التخلق بالثقافة القديمة — ” التأدب بالثقافة القديمة ” Humanism.

حضرة العضو المحترم الأستاذ نلينو — هناك حالتان : حالة إحياء للثقافة القديمة بتعلمها ومعرفة ، وأخذ الإنسان نفسه بها . وحالة للتخلق بهذه الثقافة . فلذلك قلنا فيها (التخلق بالثقافة القديمة) وهي غير الحالة الأولى .

حضرة العضو المحترم الشيخ أحمد على الإسكندري — أى الثقف .

حضرة العضو المحترم الأستاذ ماسنيون — هذه الكلمة خاصة بأواخر القرون الوسطى وأوائل النهضة . فالتناس كانوا يتعمقون في فهم الثقافة القديمة . مع الرغبة في التخلق بها . وعلى ذلك يكون لها معنيان : اتساع الأفكار من جهة فهمها . والتخلق بها من جهة أخرى

حضرة العضو المحترم الشيخ أحمد على الإسكندريّ — إذا نقول (التأدب بالثقافة القديمة)
حضرة صاحب المعالي الرئيس — هل توافقون على هذا الاصطلاح ، على أن يكون
بالتعبير الذي اقترحه حضرة الأستاذ الإسكندريّ ؟
(موافقة عامة)

حضرة العضو المحترم الدكتور منصور فهمي — هناك تعبير آخر قريب من هذا في المعنى
أرجو أن يوضع بعده ، ويوضع له لفظ حتى لا يحدث بينهما تشابه في المستقبل . وهذا
التعبير هو الذي يريد من الثقافة : الإنسانيات . أى تهذيب النفس البشرية بالمسائل الإنسانية
أو الأخلاقية أو الأمور الدينية لأن هذه الأمور غير الكيمياء والطبيعات فكلمة
(الأمانيّ) خاصة بعلوم إنسانية تأديبية يمكن أن أنحت منها لفظا واحدا وأعبر عنه
(بالإنسانيات) وأطلقها على العلوم التي تدخل في تهذيب الإنسان .

فأطلب أن يوضع لها لفظ حتى لا يحصل التباس بينها وبين سابقتها .

حضرة صاحب المعالي الرئيس — هذا اللفظ يحال الى اللجنة لبحثه ولوضع ما يوافقه .
(موافقة)

وتلى الاصطلاح :

الفلسفة الدينية (في القرون الوسطى) — (الفلسفة الكلامية)

Scholasticism.

حضرة العضو المحترم الدكتور منصور فهمي — كلمة (المجاورة) تؤدي هذا المعنى المراد
وأنا إذا رايت المجاورين (في الأزهر) ورد على ذهني أنهم الطائفة الخاصة التي تبحث في هذا
المعنى وتستغل به .

حضرة العضو المحترم الأستاذ ماسنيون — كان الناس مع اختلافهم قديما في القرون
الوسطى في تفصيلات أمور دينهم يتفقون على الأصول منها . وكانوا في أبحاثها يطبقون

عليها الثقافة القديمة، وهذه البحوث الدينية لانجد عبارة كافية في الدلالة عليها غير كلمة (علم الكلام) أو الإحيات . ولا يصح أن نقول فيها كلمة (المذهب المدرسي الكنسي) كما كان الاقتراح لأن (المدرسة) استعمال خاص بالمذاهب الحديثة .

حضرة العضو المحترم الشيخ أحمد على الاسكندري — ما يؤدى معنى (المدرسة) المراد الآن هو كلمة (حلبة) فيقال (حلبة ابن العميد) وغيره من أمثاله العلماء .

حضرة العضو المحترم الشيخ حسين والى — بناء العقائد على الفلسفة هو التعبير الصحيح

حضرة العضو المحترم الدكتور منصور فهمى — ولم لا تكون الفلسفة هى التى تبنى على العقائد ؟

حضرة العضو المحترم الشيخ حسين والى — نقول : ”مزج التوحيد بالفلسفة“ .

حضرة العضو المحترم الأستاذ نليو — اتخاذا الثقافة القديمة أساسا للأبحاث الدينية، طريقة لم تنتشر إلا بعد القرون الوسطى .

حضرة العضو المحترم الأستاذ ماسنيون — وأنا أتمم كلام الأستاذ نليو فأقول : إننا لا بد أن ننظر إلى كلمة (اسكولاستك) (بمقارنتها بكلمة) (هومانسم)، فأصحاب (الهومانسم) كانوا شديدى الانتقاد لأصحاب طريقة (الاسكولاستك) الذين كانوا يثبتون العقائد بأدلة من الفلسفة وكانوا يتهمون هؤلاء بأن بناءهم ناقص لأن (الاسكولاستكيين) فى نظرهم لم يكونوا محيطين بمصادر الثقافة القديمة وينابيعها .

حضرة العضو المحترم الشيخ أحمد على الإسكندري — جرينا فى الإسلام أول الأمر على قصر البحث الدينى على السنة . ولما تعلمنا الفلسفة جعلنا هذا العلم صناعة ، وطبقنا الفلسفة عليه . واستمر ذلك حتى ظهر العالمان الجليلان : الغزالى والفخر الرازى .

وقد جد الآن (فى هذا العلم) أنهم يودون أن يثبتوا وجود الإله من طريق المادة نفسها . وتركوا طريقة أرسطوطاليس .

حضرة العضو المحترم الدكتور منصور فهمي — لم لانسمى الأشياء بأسمائها . فنقول عنهم : أهل كلام . والمذهب الكلامي . وفلان : (كلامي مسلم) أو (كلامي نصراني) وننسب إلى الكلام نفسه ، وبذلك نأخذ الصفة وننتزعاها إلى الكلام ؟

حضرة العضو المحترم الشيخ أحمد علي الإسكندري — ونقول : (الكلاميون) (والكلامية) أى البحث من طريق الكلام .

حضرة العضو المحترم الأب أنستاس ماري الكرمل — الأستاذ ماسنيون يرى أن نقول : (فلسفة المتكلمين) .

حضرة العضو المحترم الشيخ حسين والي — كلمة المتكلمين أو الكلام كانت تطلق إذا كان في البحث فلسفة ، فإذا تجرد منها سمي (التوحيد) .

حضرة العضو المحترم الأستاذ نلينو — إذا جرى البحث على الطريقة السلفية قلنا : (علم التوحيد) أى بدون فلسفة . وإذا أسس على القواعد الفلسفية كان كلاماً أو فلسفة كلامية كما فعل الرازي والغزالي والباقلاني .

حضرة العضو المحترم الشيخ محمد الخضر حسين — إنما سمي علم الكلام كذلك ، لأنه يشتمل على كلام الله .

حضرة العضو المحترم الشيخ أحمد علي الإسكندري — هذا أحد الوجوه في تعليل هذه التسمية ، ولكن لما خاض الناس في هذا العلم أيام (المهدي) وظهر فريق الملاحدة كان يأمر بقتلهم ويقول : (باحثوهم قبل أن تقتلوهم) . وإذا باحثوهم بكلام الله . قالوا : لا . بل باحثونا بكلام الناس . فباحثوهم بالقياس . أى بكلام البشر . لأنهم ما كانوا يعتقدون في كلام الله ، ومن هذا سمي علم الكلام .

حضرة صاحب المعالي الرئيس — هل توافقون على أن يكون نص الاصطلاح (الفلسفة الكلامية) ؟

(موافقة) .

وتليت الاصطلاحات :

Conservatism.	مذهب المحافظين
Liberalism.	مذهب الأحرار
Unification.	التوحيد
Union.	اتحاد
Unity.	الوحدة
Mercenaries.	الجنود المرتزقة
Papal Encyclical.	منشور بابوي
Schism.	انشقاق أو انفصال (من الكنيسة)
The Great Schism.	الانشقاق الكبير ، أو الانفصال
Rebellion.	تمرد — عصيان
Revolution.	الانقلاب (في الأفكار أو الأحوال)
Insurrection.	ثورة (على سلطة سياسية)
	”مكرر“ — الخروج على السلطة
Armed Neutrality.	حياد مسلح

حضرة صاحب المعالي الرئيس — هل توافقون على هذه الاصطلاحات ؟

(موافقة عامة)

وتلى الاصطلاح :

Breach of Neutrality. إخلال بالحياد — (أو الحيدة)

حضرة العضو المحترم الشيخ أحمد على الإسكندري — مع موافقتي على كلمة الحياد أرى أن الحيدة استعملها الأقدمون ، فهي أولى .

حضرة العضو المحترم الدكتور فارس نمر — الكلمة الحياد وجود في اللغة ؟
حضرة العضو المحترم الشيخ أحمد على الإسكندري — المتقدمون استعملوا الحيادة. ويصح استعمال الحياد على مذهب ابن مالك ، فإنه يقول بأن (الفِعَال) مقيس في فاعل .
حضرة العضو المحترم الأستاذ على الجارم — المفاعلة هي المقيسة ، فنقول شاركه مشاركة فقط
حضرة العضو المحترم الشيخ حسين والى — طريقة ابن مالك تقضى بأن الفِعال مقيس في فاعل .

حضرة العضو المحترم الشيخ عبد القادر المغربي — الصحاح يقول : حايده محايدة وحياداً
حضرة صاحب المعالى الرئيس — هل توافقون على أن يكون الاصطلاح (الإخلال بالحيادة أو الحياد) ؟
(موافقة)

وتليت الاصطلاحات :

Capitulation.	التسليم بشرط
Conclave.	مجمع انتخاب البابا
Consistory.	مجمع الكرادلة
Canon Law.	القانون الكناسى
Unrest.	قلق
Riot.	شغب
Rioters.	مشاغبون
Civil War.	حرب أهلية
Torture.	التعذيب
Ordeal.	حكم الله (عند النصارى في القرون الوسطى)

Surrender.

التسليم

Nihilism.

العدمية

Nihilists.

العدميون

حضرة العضو المحترم الأب أنستاس ماري الكرملی — تجمع كردینال علی (کرادنه) بالنون ،
وهم كانوا یغلقون علیهم الباب ، حتی ینتخبوا البابا .

حضرة العضو المحترم الشیخ عبد القادر المغربیّ — الجمع علی (الكرادلة) باللام صحیح
والنجمی اذا جمع (کسفرجل) خیرنا فی الحرفین الآخرین منه ، حذف الرابع أو الآخر ،
فنقول سفارج أو سفارل . وعلى ذلك تكون کرادلة باللام ، ولا خطأ فیها .

حضرة صاحب المعالی الرئيس — دل توافقون علی هذه الاصطلاحات ؟

(موافقة)

وختمت الجلسة فی منتصف الساعة الثامنة مساء علی أن تعود إلى الانعقاد غدا الثلاثاء ٢٥ من
ذی القعدة سنة ١٣٥٤ هـ (١٨ من فبرایر سنة ١٩٣٦ م) فی منتصف الساعة الحادية عشرة صباحا

محضر الجلسة السابعة والعشرين

الفهرس :

استئناف البحث في المصطلحات التاريخية للقرون الوسطى . كلتا التمرد والعصيان . المذهب الدينى .
ما قبل التاريخ — الزمن البدائى — الملوك الكهنة — الملكية القدسية — دولة المدينة — الاتحاد الدولى —
التحالف — كلتا الحضارة الايلينية والثقافة الايلينية وما دار حولها من المناقشات .

في تمام الساعة الحادية عشرة من صباح الثلاثاء ٢٥ من ذى القعدة سنة ١٣٥٤ هـ .
(١٨ من فبراير سنة ١٩٣٦ م .) اجتمع حضرات الأعضاء ما عدا سعادة الأستاذ حسن
حسنى عبد الوهاب ، والأستاذ جب — برئاسة حضرة صاحب المعالى الدكتور محمد توفيق
رفعت باشا .

حضرة صاحب المعالى الرئيس — نستأنف البحث في المصطلحات التاريخية للقرون
الوسطى .

Rebels.

البغاة

حضرة العضو المحترم الأستاذ على الجارم — رأيت اللجنة أن تضع كلمات ثلاثا يتخير
الترجم ، من بينها وهى : البغاة . الثوار . العصاة .

حضرة صاحب المعالى الرئيس — هل توافقون على الكلمات الثلاث ؟

(موافقة عامة) .

Mutiny.

عصيان عسكرى

حضرة العضو المحترم الأستاذ على الجارم — هذا العصيان لا يكون إلا فى الجيش
أو فى الأسطول .

حضرة العضو المحترم الشيخ أحمد على الإسكندريّ — إذأ نسميه : التمرد العسكرى .

حضرة العضو المحترم الأستاذ على الجارم — نوافق عليهما معا .

حضرة العضو المحترم الشيخ أحمد على الإسكندريّ — بيد أننا تقدم التمرد على العصيان .

حضرة صاحب المعالي الرئيس — هل توافقون على الكلمتين : التمرد والعصيان ؟

(موافقة) .

وتلى الاصطلاح الآتى :

Secularism.

الدينيوية

حضرة العضو المحترم الأستاذ ماسنيون — قال جمال الدين الأفغانى — فى مثل هذا — :

الدهريون .

حضرة العضو المحترم الأستاذ على الجارم — مذهب الدهريين مذهب من لا يقول بقاء الدنيا ، أما ما نحن فى صددده فمذهب التلذذ أو حب الدنيا .

حضرة العضو المحترم الأب أنستاس مارى الكرملى — فى اللغة : الدرز نعيم الدنيا، ودرز الرجل : تمكن من نعيم الدنيا ولذاتها . فهل ترون أن نأخذ هذه الكلمة لما نحن فيه ؟

حضرة العضو المحترم الأستاذ على الجارم — هذا المذهب يقول : إن الأخلاق يجب أن يقتصر تأسيسها على تحسين حياة الإنسان فى هذه الدنيا ، مع نبذ كل ما يتعلق بالمعتقدات .

حضرة العضو المحترم الشيخ أحمد على الإسكندريّ — إذا كان الغرض من هذا المذهب وصول المرء إلى اللذات الدينيوية ، فهو مذهب الماديين ، فنقول : الماداة والمادبون .

حضرة العضو المحترم الشيخ عبد القادر المغربىّ — أليس هذا الذى نبحث فيه هو مذهب أبيقور ؟

حضرة العضو المحترم الشيخ أحمد على الإسكندريّ — هل ترون أن نسميه ”الإباحية“ ؟
حضرة العضو المحترم الأستاذ على الجارم — أنا أقترح أن نسميه : مذهب
الاستمتاع .

حضرة العضو المحترم الشيخ أحمد على الإسكندريّ — إذا صح استعمال كلمة الاستمتاع فإننا
نقول ”مذهب الاستمتاع الدنيوي“ ليتأدى المقصود .

حضرة العضو المحترم الدكتور منصور فهمي — في مذاهب الفلسفة مذهب يترجمونه
بـ ”المذهب اللذّي“ وهو الذي يقول بإباحة اللذات ، ثم جاء بعده مذهب ”أبيقور“ ، وهذان
المذهبان ليسا مما نحن الآن بسبيله ، فهذا المذهب ينحول المرء أن يصل الى السعادة الدنيوية
بأساليب يقرها العقل ، فالاستمتاع لا يلزم منه ، إذ أن السعادة قد يراها العقل قريبة بطريق
التقشف ، وقد يرى العقل أن الاستمتاع بانجر وغيرها لا يؤتى السعادة ، فكل ما في هذا
المذهب وصول المرء إلى السعادة الدنيوية .

حضرة العضو المحترم أحمد العوامري بك — أوافق الدكتور منصورا على ما قال ، فليس
في تعريف هذا المذهب ذكر للذة ، بل فيه ذكر للسعادة ونبذ لكل ما يتعلق بالآخرة .

حضرة العضو المحترم الأستاذ فيشر — المقصود بالدنيوية في هذا المذهب أن يكون
مضادا للدينية أو الكنسية .

حضرة العضو المحترم الأستاذ نلينو — يخالف هذا المذهب ما في المذهب الديني أحيانا ،
إذ هو مذهب القائلين بأن علم الأخلاق يجب أن يؤسس على العناية بأمور الدنيا
وحدها .

حضرة العضو المحترم الأستاذ ماسنيون — هذا المذهب مأخوذ من أصل سياسي ، وهو
تخليص الأمور الاجتماعية من الأمور الدينية ، وجعلها مقصورة على ما يتعلق بالدنيا .

حضرة العضو المحترم الدكتور منصور فهمي — إن أحسن كلمة تؤدي هذا المعنى هي :
المذهب الدنيوي .

حضرة صاحب المعالي الرئيس — هل توافقون على ”المذهب الدنيوى“ ؟
(موافقة) .

وتلى الاصطلاح الآتى :

Prehistoric Times. الزمن الفطحل (ما قبل التاريخ)

حضرة العضو المحترم الشيخ أحمد على الإسكندرى — كلمة ” زمن الفطحل “ نريدها
فى علم الجيولوجيا ، وهى هناك أدل على المراد ، فأقترح تركها لذلك العلم .

حضرة العضو المحترم الشيخ حسين والى — تكون هنا وهناك ، فإن الكلمات العلمية
تقع فى علم بمعنى ، وتقع فى علم آخر بمعنى غيره ، وهذا لا نكران له .

حضرة العضو المحترم الشيخ أحمد على الإسكندرى — أقترح أن نقول هنا : الجاهلية
أو الجهالة .

حضرة العضو المحترم الدكتور منصور فهمى — لقد اشتهرت كلمة ” ما قبل التاريخ “
وجرت على الألسن والأقلام ، فلم نستبدل بها غيرها ، وقد وضعت لعلم برأسه يدرس
فى الجامعة وله أستاذ خاص ؟ فأقترح الإبقاء عليها .

حضرة صاحب المعالي الرئيس — هل توافقون على كلمة (ما قبل التاريخ) ؟
(موافقة) .

وتلى الاصطلاح الآتى :

Primitive Times. الزمن البدائى

حضرة العضو المحترم الأستاذ على الجارم — أضافت اللجنة إلى هذه الكلمة كلمتين :
البدائية ، والبدائى .

حضرة صاحب المعالي الرئيس — هل توافقون على هذه الكلمات ؟

الزمن البدائى

Primitiveness.

البدائية

Primitive.

البدائى

(موافقة) .

Priest Kings.

الملوك القساوسة

حضرة العضو المحترم الشيخ أحمد على الإسكندريّ — لا أوافق على كلمة ”القساوسة“.

حضرة العضو المحترم الأب أنستاس ماري الكرملي — تقول: الملوك الكهنة أو الكهان .

حضرة العضو المحترم الشيخ أحمد على الإسكندريّ — حدث مثل هذا في تاريخ مصر القديم ، فحكم الكهنة البلاد .

حضرة العضو المحترم أحمد العوامري بك — الكاهن — في اللغة — لا صلة له بالدين ، وما في النصوص يدل على أنه يقضى بالغيب فحسب : كهن له كهانة وتكهن : قضى له بالغيب فهو كاهن ، فوصل الكاهن برياسة دينية لا دليل عليه في نصوص المعجمات التي بين أيدينا .

حضرة العضو المحترم الشيخ أحمد على الإسكندريّ — أخالف الأستاذ العوامري بك فيما ذهب إليه ، فإن العرب لم تكن لهم ديانة خاصة ، ولم تكن لهم بيعة ولا كنيسة ، ولذلك لم يكن لهم رؤساء دينيون ، فكان العرب إذا اختلفوا في الديات أو غيرها من القضايا رجعوا إلى الكهان ، وكانوا يعدونهم متصلين بالغيب وبما وراء الحس ، ومنجمين كضراب الرمل عندنا الآن ، وما كان الكهنة آباء روحانيين صراحة ، ولكنهم لم يبعدوا عن منزلة هؤلاء ، إذ اعتقد العرب أنهم متصلون بقوى خفية وبما وراء الطبيعة ، فلا تغلو إذا عددنا هذا الشأن ديانة ، وعددنا القائلين به رجال دين .

حضرة العضو المحترم الأب أنستاس ماري الكرملي — القسيس والكاهن صحيح في تأدية المعنى الديني ، والنصارى استعملوا الكاهن للقسيس ، لأن الكاهن استعملت منذ الصدر الأول ، بل قبل الاسلام .

حضرة صاحب السعادة حاتم نحوم افندي — كلمة كاهن (كوهين) بالجمع (كوهانيم) ، وباللغة الأرامية ”كاهانا“ وبالجمع ”كاهانيا“ ، وباللغة العربية وردت لأول مرة في سفر التكوين (١٤—١٨) في عهد سيدنا ابراهيم الخليل خاصة ”بملك صديق“ كاهن الإله الأعظم.

وذكرت أيضا في سفر التكوين مرتين آخرين عند الكلام على يوسف الصديق، الأولى (١٤-٤٥) حيث ورد أن يوسف الصديق تزوج بناء على أمر فرعون بابنة كاهن أون (كاهن مدينة هليوبوليس) القديمة ، والثانية (٢٢-٤٦) حيث جاء أن يوسف الصديق فرض على الأطيان ضريبة الخمس وأعفى منها أطيان الكهنة .

كما جاء في كتاب الخروج (٢-١٦) أن موسى الكليم تزوج بنت كاهن مدين . ومن هذه النصوص يتبين أن كلمة كاهن (كوهين) حسب التوراة تطلق على القائمين بالشعائر الدينية عند غير اليهود .

وأما بالنسبة لليهود أنفسهم ، فقد جاء ذكر هذه الكلمة لأول مرة عن هارون شقيق موسى الكليم ، وقد عين كاهنا أكبر ، وبقيت وظيفة الكهنوت في سلالة إلى يومنا هذا . ومن وظيفة الكاهن عند الإسرائيليين القيام بالذبائح المقدسة وإعطاء البركات للشعب ، وكان الكهنة في بادئ البدء هم في الوقت ذاته رجال العلم والطب .

وكان من وظيفة الكاهن الأكبر تنصيب ملوك بني إسرائيل ، واقتصرت وظيفتهم في الأصل على إجراء الطقوس الدينية — كما سلف توضيحه — في سنة ١٤٥ قبل الميلاد ، حيث جمع ملوك المكابيم وهم من سلالة هارون الكاهن إلى وظيفتهم الدينية أعباء الحكم . هذا وقد جاء في التوراة على سبيل المجاز لفظ كاهن لمعنى عظيم أو أمير ، كما ورد ذلك بالنسبة لأولاد الملك داود (شموئيل الثاني ٨-١٨) .

حضرة العضو المحترم الدكتور فارس نمر — كاهن أصلها كوهين ، وقد أخذها العرب عن جدهم إبراهيم .

حضرة العضو المحترم الأستاذ نلينو — كلمة كاهن في العبرية والسريانية ، والسريان استعملوا الكاهن والقسيس بمعنى .

حضرة صاحب المعالي الرئيس — هل توافقون على "الملوك الكهنة" ؟
(موافقة) .

Divine Kingship.

قدس الملك

حضرة العضو المحترم الأستاذ على الجارم — رأت اللجنة أن نقول : الملكية المقدسة .
حضرة العضو المحترم الأستاذ ماسنيون — معنى هذا المصطلح أن الملك يرى أنه استحق ملكه من الله ، واستمد منه سلطانه .

حضرة العضو المحترم الشيخ إبراهيم حمروش — أوافق على الملكية المقدسة ، لأن التقديس قد يكون من الرعية ، وقد يقرب المعنى إذا قلنا : الملكية القدسية .

حضرة صاحب المعالي الرئيس — نقول : المُلْكُ المقدس .

حضرة العضو المحترم محمد كرد على بك — نقول : الملكية القدسية .

حضرة العضو المحترم الدكتور منصور فهمي — كلمة (قدسية الملك) تنفى بالغرض .
حضرة العضو المحترم الأستاذ فيشر — إذا قلنا (قدسية الملك) انتقل المعنى إلى مصطلح آخر .

حضرة العضو المحترم الشيخ إبراهيم حمروش — نقول : مماوية الملك .

حضرة العضو المحترم أحمد العوامري بك — الترجمة الحرفية للمصطلح ، هي كلمة : الملكية المقدسة .

حضرة العضو المحترم الدكتور منصور فهمي — ليس الأصل في هذا المعنى أن ملكا جاءته قدسية من الله ، ولكن الأصل هو أن قدسية من الله أقامت هذا الملك .

حضرة العضو المحترم الشيخ حسين والي — إن جميع الكلمات المعروضة مترادفة ، إذ أن المراد هو أن يكون حق الملك آتيا من جانب الله ، فالملكية المقدسة هي المتزهة ، وقدس الملك نزاهته ، والملك القدسي : المتزه . ولا تعارض بين هذه جميعا ، ولكل كلمة توجيه يرجع الى الأصل .

حضرة العضو المحترم الشيخ أحمد على الإسكندريّ — القدس : التطهير ، وجاء في بعض الاستعمال بمعنى الله ، فعني روح القدس جبريل ، أى روح الله . وثمة أحاديث مرفوعة إلى الله اسمها الأحاديث القدسية ، ليست من القرآن .

حضرة صاحب المعالي الرئيس — على أى الكلمات توافقون ؟

(موافقة على « الملكية القدسية ») .

City - State.

دولة مدينية

حضرة العضو المحترم محمد كرد على بك — أقترح أن يقال : دولة المدينة .

حضرة صاحب المعالي الرئيس — هل توافقون على ذلك ؟

(موافقة) .

حضرة العضو المحترم الأستاذ على الجارم — رأيت اللجنة وضع هذه الكلمات :

Penance.

التوبة

Contrition.

الانسحاق

Absolution.

الحل — الحللة (للمرة)

Atonement.

الكفارة (للاسترحام)

Penitence

قانون التوبة

Attrition.

الإنبابة

حضرة صاحب المعالي الرئيس — هل توافقون على هذه الكلمات ؟

(موافقة) .

Confederation.

اتحاد دويلي

حضرة العضو المحترم الأستاذ علي الجارم — رأيت اللجنة أن نقول : اتحاد دولي ، أو تحالف دولي .

حضرة العضو المحترم الشيخ أحمد علي الإسكندري — سارت كلمة (حلف) ، والحلف الاتحاد بين قبيلتين ، وكان في الجاهلية ، وقد دخلت هذه الكلمة في الاستعمال العصري حديثاً ، وهي أحسن من كلمة التحالف ، فإن التحالف قد يكون بين فردين ، أما الحلف فكان بين قبائل ، فأولى بنا أن نقر ذلك ، وأن نخصه بما يكون في شؤون السياسة .

حضرة العضو المحترم الأستاذ ماسنيون — كلمة التحالف أصلح ، لسهولة الاشتقاق منها .

حضرة صاحب المعالي الرئيس — هل توافقون على استعمال الكلمتين الاتحاد الدولي

والتحالف ؟

(موافقة) .

ثم تليت الاصطلاحات الآتية :

Confederacy.

دولة متحدة

حضرة صاحب المعالي الرئيس : هل توافقون عليها ؟

(موافقة عامة) .

Shepherd Kings (Hyksos).

الملوك الرعاة

Hellenistic Civilisation.

الحضارة الإيلينية

Hellenistic Culture.

الثقافة الإيلينية

حضرة العضو المحترم الأستاذ علي الجارم — رأيت اللجنة أن نقول (الهيلينية) .

حضرة العضو المحترم الدكتور منصور فهمي — كلمة الثقافة دخلت مصر منذ عشر سنين .

حضرة العضو المحترم محمد كرد علي بك — ابن خلدون استعملها .

حضرة العضو المحترم الدكتور منصور فهمي — أحب أن تناقش في كلمات تترجم بها مصطلحات أجنبية ويختلف المترجمون فيها ، فأرى أن نبحث في هذه الكلمات ، ونحدد لكل كلمة معنى والكلمات هي : الثقافة ، والحضارة ، والمدنية .

وأقترح أن نقسم هذه الكلمات الثلاث بين أسباب الحياة ، فنضع (الثقافة) للأدب . والتربية ، والشعر ، والفلسفة ، وما إلى ذلك من الفنون والآداب .

ونضع كلمة (الحضارة) للأموال المادية ، كالخرف ، والصناعات ، والتجارات ، وغير ذلك مما في أسواق الناس .

ونجعل كلمة (المدنية) شاملة للشؤون المادية والأدبية ، أي جامعة للحضارة والثقافة كليهما .

فإذا وافقتم على ذلك حددنا لكل كلمة معنى خاصا تعبر عنه وتختص به ، فلا تقع الأفلام فيما هي فيه الآن من الاضطراب والخلاف .

حضرة العضو المحترم الشيخ حسين والى — ليس ثمة فرق بين الحضارة والمدنية ، فالحضارة تقابل البداءة ، والمدنية كذلك ، فهما يشملان الثقافة وغيرها ، وأما الثقافة فيفهم منها التهذيب ، فبينهما وبين الحضارة خصوص وعموم مطاق .

حضرة العضو المحترم الدكتور منصور فهمي — إذا لم يكن بين الحضارة والمدنية فرق ، فإننا نأخذهما معا ونضعهما للتقدم المادى في مقابل الثقافة ، على أننى لا أومن بالترادف ، وأعتقد أن هناك فرقا — وإن كان دقيقا — بين الحضارة والمدنية . فإذا رأى المجمع هذا الفرق أمكن جعل الحضارة خاصة بالماديات ، والمدنية شاملة لكل ما هو مادى وأدبى .

حضرة العضو المحترم الأستاذ على الجارم — إن الحضارة في الماديات تستلزم حتما حضارة في العالميات ، ولا يمكن أن نتخيل أمة ذات حضارة في الصناعات والمخترعات لا يكون لها حضارة علمية تسير إلى جانب تلك الحضارة المادية . ولا يجوز أن يكون هناك تقدم علمى دون أن يسايره تقدم علمى .

حضرة العضو المحترم الأستاذ نلينو — أفضل التمييز بين الحضارة والمدنية ، ونرجع بالحضارة إلى معناها الأصلي ، وهو خلاف البداوة .

حضرة العضو المحترم الأستاذ على الجارم — عندنا كلمة العمران ، وهي تدل على المدنية المادية فنضعها لها ، ونبقى الثقافة للآداب والفنون ، ونجعل الحضارة والمدنية عامتين .

حضرة العضو المحترم الشيخ حسين والى — أنا أفهم قصر الثقافة على الآداب ، أما الحضارة والمدنية والعمران فكلها مترادفة تؤدي معنى واحدا لا تريد واحدة منها على غيرها ، والكلمات العربية موضوعة بالوضع العربى ، وقد يكون له لازم لا ينفك عنه ؛ فإذا قلت : حضارة ، فمعنى هذه الكلمة أن فى الحضارة ما يلزم أهلها من كل شئ ، وإذا قلت عمران فكذلك ، وإذا قلت مدنية فلا زيادة ولا نقص .

حضرة العضو المحترم أحمد العواصرى بك — هذه الكلمات متداخلة فأرى أن نجعلها فى صعيد واحد ، وأن تتولى اللجنة مراجعة معانيها ووضع كل كلمة لمعنى خاص .

حضرة صاحب المعالى الرئيس — هل توافقون على إحالة هذه الكلمات إلى اللجنة ؟

(موافقة) (١) .

وختمت الجلسة فى تمام الساعة الواحدة بعد الظهر ، على أن تعود إلى الانعقاد فى صباح اليوم التالى .

(١) خصص الجميع معانى هذه الكلمات فى الدورة الرابعة .

محضر الجلسة الثامنة والعشرين

الفهرس — متابعة البحث في ألفاظ تاريخية .

في تمام الساعة الحادية عشرة من صباح يوم الأربعاء ٢٦ من ذى القعدة سنة ١٣٥٤ هـ (١٩ من فبراير سنة ١٩٣٦ م) اجتمع حضرات الأعضاء — ماعدا حضرة الأستاذ جب وسعادة الأستاذ حسن حسنى عبد الوهاب — برئاسة حضرة صاحب المعالي الدكتور محمد توفيق رفعت باشا .

وتليت الاصطلاحات :

Greeks.

الإغريق — اليونان

Ionians.

اليونانيون

Dorians.

الدوريون

Hellenistics.

الهلينيون

Byzantines.

الروم — البوزنطيون

حضرة العضو المحترم الدكتور فارس نمر — هذه الاصطلاحات بأقسامها وتعددتها تطلق على هذه الأمة في قديم أزمانها . أما الآن فيسمون جميعا (اليونان) .

حضرة صاحب المعالي الرئيس — هل توافقون على هذه الاصطلاحات ؟

(موافقة عامة) .

تلى الإيضاح :

Lutherans.

اللوثريون (اللوتريون)

حضرة العضو المحترم الأستاذ فيشر — هذا الرجل ألماني والطائفة تنسب إليه . واسمه ينطق في ألمانيا بالناء لا بالناء .

حضرة صاحب المعالى الرئيس — هل توافقون على هذا الاصطلاح على أن يكون بالثناء
لا بالثناء ؟

(موافقة عامة) .

وتلى الاصطلاح :

القسوسة — أو القسيسية
Priesthood.

حضرة صاحب المعالى الرئيس — هل توافقون على هذا الاصطلاح ؟
(موافقة عامة) .

وتلى الاصطلاح :

سلطة القساوسة
Ecclesiasticism.

حضرة صاحب المعالى الرئيس — هل توافقون على هذا الاصطلاح ؟
(موافقة عامة) .

وتلى الاصطلاح :

الفوضوية . الفوضوى (الفوضى)
Anarchism. Anarchist.

حضرة العضو المحترم الأستاذ نلينو — أوافق على هذا الاصطلاح على أن تضاف إليه
كلمة (الفوضى) للحال نفسها .

حضرة صاحب المعالى الرئيس — هل توافقون على ذلك ؟
(موافقة) .

وتلى الاصطلاح :

Calvinists.

الكلفينيون

حضرة صاحب المعالي الرئيس — هل توافقون على هذا الاصطلاح ؟

(موافقة عامة) .

تلى الاصطلاح :

Interregnum.

فترة بين مَلَكَيْنِ

حضرة العضو المحترم الشيخ أحمد على الإسكندريّ — قد تكون الفترة بين ملك وغيره . وقد تكون بين جمهوريتين . فالأولى أن نقول بين (مَمْلَكَيْنِ) قال الشاعر : « وما مثله في الناس إلا مُمْلَكٌ » . أى من ينتمى إلى الملك مطلقا ، خليفة أو غير خليفة .

حضرة العضو المحترم أحمد العوامرى بك — نقول بين حكمين ، فذلك أولى .

حضرة العضو المحترم الشيخ أحمد على الإسكندريّ — أو نقول (فترة من الحكم) كما نقول (فترة من الرسل) وهى التى لا توجد فيها رسل ، أو فترة بين حكمين .

حضرة العضو المحترم الأستاذ نلينو — المسألة تختص بتاريخ الرومان ، وليست عامة حتى يخشى التشابه والإشكال .

حضرة صاحب المعالي الرئيس — هل توافقون على الاصطلاح كما قدمته اللجنة ؟

(موافقة) .

وتلى الاصطلاح :

Tactics.

تنظيم المحارِبِين

حضرة العضو المحترم الشيخ أحمد على الإسكندريّ — يقال فى مثل هذا عند العرب (العبئة) وهى فن تنظيم الفرق . وأطلق هذا الاسم على ما عمله خالد بن الوليد فى حربه للروم

ساعة أن هاجمهم ، وهم أكثر منه عددا ، فقسم جنوده فئات فئات ، وعلى نظام خاص يسبق إليه ، وقالوا في هذا : (تعبئة لم تعبئها العرب من قبل) أى خطة لم تجر عليها .
حضرة العضو المحترم الشيخ عبد القادر المغربي — يقال في ذلك : (كردسة) وأظنها هى الكلمة الموافقة .

حضرة العضو المحترم الشيخ أحمد على الإسكندري — الكردسة : نظام خاص بالتحليل .
حضرة العضو المحترم أحمد العوامري بك — والتعبئة كلمة عامة ، وتكون قبل الهجوم .
حضرة العضو المحترم الشيخ أحمد على الإسكندري — النظام الذى تكون عليه الجنود ساعة الهجوم ، هو : التعبئة .

حضرة العضو المحترم الأستاذ ماسنيون — كلمة (تنظيم المحاربين) هى الموافقة للراد مالن الاصطلاح .

حضرة العضو المحترم الشيخ أحمد على الإسكندري — إذا تكون ترجمة حرفية ، وإذا كان عندنا لفظ تاريخي قديم يدل على هذا المراد كان أولى من هذه الترجمة ، وفى اللغة : التأهب ، ويكون قبل الحرب بأيام ، والتعبئة وتكون ساعة الهجوم على نظام خاص ، وكانت بعرب فى حروبها تسير صفوفها متلاصقة ، وكذلك الفرس . على أنهم كانوا يربطون الجنود السلاسل . ولما جاء خالد فى حرب الروم ووجد جيشه لا يزيد على أربعين ألفا . والروم يزيدون على مائة وعشرين ألفا ، خالف هذه التعبئة . وجرى فى تعبئته على نظام غير معروف من تقسيم الجنود إلى فرق وطوائف لكل كمين خاص أو عمل خاص ، أوجهة خاصة يخرج منها . فظن الروم أمام تلك الحالات المتعددة المتغيرة والطوائف المختلفة التى طلع العرب عليهم بها أنواعا وأشأتا أنهم أكثر منهم عدداً ، وكان هذا من أسباب انكسار الروم أمامهم ، مع أن العرب كانوا أقل منهم بكثير ، فقبل فى هذا الذى صنعه خالد : ”عبأ للعرب تعبئة كراديس وطوائف“ .

حضرة العضو المحترم الأستاذ نلينو — كلمة (التعبئة) عامة ، وأدق منها (تنظيم الحرب) .

حضرة العضو المحترم الشيخ أحمد علي الإسكندريّ — يقال : سار الجيش على (تعبئته)
أى على نظامه وترتيبه .

حضرة العضو المحترم أحمد العوامري بك — الذى أفهمه من ” تعبئة “ أنها كلمة عامة ،
والذى يقصد من اللفظ الإنجليزى أنه نظام خاص وقت الحرب ، أى مواجهة حالة خاصة
بهيئة خاصة ، وكل حالة يقال لها (تكتيك خاص Tactic) .

حضرة العضو المحترم الأستاذ ماسنيون — لقد كنت فى الجيش ، وبرتبة (اليوزباشى)
وأرى أن كلمة ” تنظيم المحاربين “ هى التى تعبر عن المراد فى مقامنا هذا .

حضرة العضو المحترم الشيخ عبد القادر المغربى — نقول (المصافاة) لأنها تطلق
إذا تصافوا فى القتال .

حضرة العضو المحترم الشيخ حسين والى — عبأ الجيش : جهزه ، أى جعله مستعداً
للقتال . هذا هو المعنى اللغوى ، ولذلك تكون كلمة (تنظيم المحاربين) أدق فى التعبير
عن المراد .

حضرة العضو المحترم الشيخ أحمد علي الإسكندريّ — أيقال : عبأ الجيش أى جهزه فقط ؟
حضرة العضو المحترم الشيخ حسين والى — هذا هو قول القاموس .

حضرة العضو المحترم الشيخ أحمد علي الإسكندريّ — لا يقتصر فى قراءتنا على القاموس .
بل لا بد من قراءة التاريخ القديم ووقائع خالد بن الوليد ، ومنها نفهم المعنى الخاص الذى
أطلقت كلمة (التعبئة) لتدل عليه .

حضرة صاحب المعالى الرئيس — هل توافقون على الاصطلاح كما قدمته اللجنة :
(تنظيم المحاربين) ؟

(موافقة) .

وتليت الاصطلاحات :

علم الخُطَط الحربية Strategy.

رَصَّ الصفوف (جعلها مرصوفة) — أو تعبئة الصفوف

Mass Formation.

حضرة صاحب المعالي الرئيس — هل توافقون على هذه الاصطلاحات ؟

(موافقة عامة) .

وتلى الاصطلاحان :

الجبرية — الجبر (خلاف القدرية) Fatalism.

القدرية (جاحدو القدر) Freewill.

حضرة العضو المحترم الأستاذ فيشر- هناك مذهبان : أحدهما للجبرية . والآخر للقدرية .

حضرة العضو المحترم الشيخ أحمد على الإسكندريّ — الجبرية هم الذين يقولون : إن الإنسان في أعماله لا إرادة له .

حضرة العضو المحترم أحمد العوامر بك — إذا كان هذا هو المراد ، فالكلمة لا تتفق والاصطلاح الأجنبي ، والذي كنا نفهمه أن الجبرية خلاف القدرية ، وأن القدرية هم الذين يقولون بالقدرية .

حضرة العضو المحترم الشيخ أحمد على الإسكندريّ — الجبرية هم الذين يمنعون الاختيار .

حضرة العضو المحترم الدكتور منصور فهمي — هذه الكلمات الأجنبية لا أفهم الآن المراد منها بالضبط ، فهي ليست ظاهرة المعنى في نفسى ، فلذلك لا أعطى فيها صوتاً ، لأننى لست مقتنعاً برأى خاص فيها .

حضرة العضو المحترم الأستاذ نلينو — أرى أن تحال كلمة (الجبرية . والقدرية) إلى لجنة الفلسفة ، لبحثهما وتحديد المراد منهما ، لأن ذلك من اختصاصها .

حضرة العضو المحترم الشيخ أحمد على الإسكندري — عندنا (القدرية) هم جاحدو القدرة ، ولكن هناك فئات كالمتريدية والأشعرية والمعتزلة يقولون بالقدرية ، ويقولون أيضا بالاختيار . بشرط استعمال العقل ، وعند هؤلاء ثواب وعقاب وتكليف ، أما الجبرية فهم الذين يقولون بأن هناك سنا طبيعية نخضع لها ، ولا نملك إخضاعها في أعمالنا ، فنحن « مجبرون » لا يجوز تكليفنا عبثا نحن له خاضعون ، لأننا لا نملك إزاءه إرادة .

حضرة العضو المحترم الأستاذ على الجارم — هناك إذن ثلاث طوائف الأولى : التي تقول بأن الإنسان مسوق ، وهم الجبرية ، والثانية : التي تقول بأنه مسوق وله جزء في الاختيار والعمل ، وهؤلاء يصح أن نسميهم (اختيارية) ، والثالثة — وهم الذين ينكرون القدر بتاتا — ونسميهم : (القدرية) .

حضرة العضو المحترم الأستاذ نلينو — أرى أن المشكلة عويصة ، فأقترح أن تحال إلى لجنة الفلسفة .

حضرة العضو المحترم الدكتور منصور فهمي — هناك طائفة ترى أن الإنسان دائما أمام قوة تكون القاضية ، وهذه يصح أن نسميها (القضائيون) وأخرى نسميها : (الجبرية) وثالثة : نسميها القدرية أو الاختيارية .

حضرة العضو المحترم الشيخ حسين والي — لقد سمعنا من بعض حضرات الأعضاء كلاما لا ينطبق على تعريف بعض هذه الطوائف ، والمعاني التي تخصص لهذه الطوائف وتعرفها لنا تعاريف محدودة النطاق موجودة في الكتب . فأرى — خشية الإطالة والمناقشة على غير طائل ومنعا من التخليط — أن تحال الكلمتان إلى لجنة الفلسفة ، ونتكلم فيها بما يناسب المقام ، مستعينين بما هو وارد ومسطور في الكتب .

حضرة صاحب المعالي الرئيس — هل توافقون على إحالة الاصطلاحين إلى لجنة الفلسفة ؟
(موافقة) .

المؤرخ — الأَخْبَارِيّ (نسبة للجمع) Historiographer

مؤرخ رسمي — مؤرخ أَخْبَارِيّ — المؤرخ Histor

مؤرخ حوليات — مؤرخ سنويّ Annallst.

مؤرخ يومي Diarist.

مؤرخ أَخْبَارِيّ — مؤرخ متفلسف — مؤرخ مدينة Chronicler.

حضرة العضو المحترم الدكتور منصور فهمي — عندنا (الاستوار) كما عندنا (الكرونيكل) (Chronicle) فيجب أن نميز بينهما في التسمية ، لأن من يشتغل بتعليل الحوادث والاستنتاج منها لا يكون اسمه كاسم من يقتصر على تسجيلها وتقييدها ، أي أن المتفلسف في فهم الحوادث لا يصحح أن نطلق عليه الاسم الذي يطلق على من همه جمعها فقط .

حضرة العضو المحترم الشيخ أحمد علي الإسكندري — نقول (مدون) لمن يكتب يوميات كالجبرتي. ونقول : (مؤرخ) لمن يعلل الحوادث .

حضرة العضو المحترم الأستاذ علي الحارم — نقول (الأخباري) فيمن يذكر الحوادث ويدونها يوميا . ونقول (المؤرخ) فيمن يعللها .

حضرة العضو المحترم أحمد العوامري بك — هناك كلمة إنجليزية هي (ديارست) (Diarist) وهي تطلق على من يدون الأخبار يوما فيوما كما فعل الجبرتي، وهذه يوضع لها اصطلاح خاص .

حضرة العضو المحترم الدكتور منصور فهمي — لا يسمون هذا (الكرونيكل) (Chronieler) بالفرنسية ، وإذا لم يكن كذلك فلتكتب الكلمات الأربع المتقاربة المعنى في هذا الموضوع ليتمكن التمييز بينها جميعا في التسمية .

كتبت هذه الكلمات

حضرة العضو المحترم الأستاذ فيشر — في الفارسية والتركية يقولون لكاتب الوقائع :
(وقائى)

حضرة العضو المحترم الشيخ حسين والى — ما المراد بالأخبارى ؟

حضرة العضو المحترم الأستاذ ميسى إسكندر المعلوف — المراد به الذى يجمع الأخبار .

حضرة العضو المحترم الشيخ حسين والى — إذن يكون أعم من المؤرخ ، ولا يشترط
في المؤرخ أن يكون معللاً .

حضرة العضو المحترم الأستاذ على الجارم — والمؤرخ من يكتب التاريخ في وقته .

حضرة العضو المحترم الأستاذ ليمان — أظن أننا نقول (عالم الأخبار) بدلا من
(الأخبارى) لأن هذا هو المراد .

حضرة العضو المحترم الشيخ أحمد على الإسكندري — الأخبارى : كل من يأتي بالأخبار
كالأصمى وهيثم .

حضرة العضو المحترم الأستاذ على الجارم — أو نقول : (كاتب اليوميات) أو : (مدون
اليوميات) .

حضرة العضو المحترم الشيخ أحمد على الإسكندري — (المؤرخ) من يؤرخ الدولة مطلقا
كابن خلدون ، أما الطبرى وأبو الفداء وأمثالهما الذين يذكرون الحوادث التى وقعت سنة
فسنة فهم (مدونو حوادث) ، وأما (الأخباريون) فهم الذين يأتون بالأخبار مبعثرة ، فهناك
طرق ثلاث في تأليف التاريخ .

حضرة العضو المحترم الأستاذ ليمان — الطبرى وابن الأثير وأبو الفداء يذكرون الحوادث
مرتبة حسب السنين .

حضرة العضو المحترم الأستاذ ماسنيون — يظهر أننا كدنا تقع في تناقض . وإذا كتبنا الاصطلاحات وجب أن نرجع إلى ما عرف عنها وعن أمثالها حتى نأمن الخطأ .

حضرة العضو المحترم الشيخ أحمد على الإسكندريّ — أقترح أن نقول (مؤرخ أمميّ) و (مؤرخ سنوي) .

حضرة العضو المحترم الأستاذ على الجارم — نقول (المؤرخ) فقط ، ثم نقول (الموقت) لمدون اليوميات .

حضرة العضو المحترم الأستاذ نلينو — الموقت ترجع لليقات ويفهم منها (الفلكي) .

حضرة العضو المحترم الشيخ أحمد على الإسكندريّ — نقول (مؤرخ) — و (أخباري) — و (مدون اليوميات) — و (مدون السنوات) — و (مدون) فقط .

حضرة العضو المحترم الشيخ عبد القادر المغربيّ — نقول مؤرخ الوقائع ، بدل مؤرخ اليوميات .

حضرة صاحب المعالي الرئيس — أحد الاصطلاحات الإفرنجية في هذا الموضوع يدل على أنه يكون بجانب الملك وفي قصره من يدون — ويأخذ على ذلك أجرا .

حضرة العضو المحترم الشيخ أحمد على الإسكندريّ — ومن كتب تاريخ الترك (جودت باشا) ، وله مقدمة لا تقل عن مقدمة ابن خلدون في التعليل ، فتل هذا نسميه (مؤرخ الدولة) وإن لم يتناول منها مرتبا .

حضرة العضو المحترم الأستاذ نلينو — من حيث أننا ميزنا بين (المؤرخ) و (الأخباري) فيصح أن نقول (مؤرخ الدولة) للذي يعمل حوادثها . أما من لم يعملها فإننا نقول له : (أخباري الدولة) .

وإذن تكون الاصطلاحات هكذا :

(المؤرخ) — (الأخباري) — (مدون اليوميات) — (مدون السنوات) — (مؤرخ الدولة) — (أخباري الدولة) . ويصح أن نضيف إليها أيضا (رسمي) فنقول (مؤرخ رسمي) — و (أخباري رسمي) .

حضرة العضو المحترم أحمد العوامرى بك — (Historian) و (Chronicle) كلاهما مؤرخ للسنين أو غيرها .

حضرة العضو المحترم الأستاذ نلينو — يطلق اللفظان عندنا بلا فرق بينهما .

حضرة العضو المحترم الأستاذ على الجارم — إذن تكون كلمتا (المؤرخ ، والأخبارى) مترادفتين — وأرى أن نتهى من هذه الاصطلاحات على أن تكون هكذا :

المؤرخ — الأخبارى أو المؤرخ — مدون اليوميات — مدون السنوات — مؤرخ رسمى — أخبارى رسمى .

حضرة العضو المحترم الشيخ أحمد على الاسكندرى — المؤرخ كلمة عامة ، وأرى أن تكون هذه الاصطلاحات هكذا :

مؤرخ حوليات أو مؤرخ سنوى — مؤرخ يومى أو يوميات — مؤرخ متفلسف — لأنه يتكلف فيها الفلسفة — ومؤرخ أخبارى — ومؤرخ رسمى — ومؤرخ مدينة . وهكذا باضافتها إلى الكلمة التى تخصصها وتعين المراد منها .

حضرة صاحب المعالى الرئيس — هل توافقون على اقتراح حضرة الأستاذ الإسكندرى . (موافقة) .

وتليت الاصطلاحات :

Supplication.

التوسل

Symbolism.

الرمزية

Exorcism.

التعزيم

Anthropomorphism.

التشبيه

Anthropomorphists.

المشبهون أو (المُشَبَّهَة)

Polytheist.

المشرك

Disruption.

تفكك

Polytheism.

الإشراك — الشرك

Monotheism.

التوحيد

. حضرة العضو المحترم الشيخ أحمد على الاسكندريّ — إذا كان المراد (بالمشبهون) الذين يشبهون الإله بلإنسان، فهؤلاء كان يطلق عليهم قديما (المُشَبَّهَة) .

حضرة العضو المحترم الدكتور منصور فهمي — المقصود هو أن تنسب للقوى صفات موجودة في الإنسان : فالطفل مثلا يركب (العصية) ويحرق بها ، ثم يضربها لأمر ما . كأنه يعتقد فيها صفات تحس فهو يعمل فيها مثل ما يعمل في الإنسان الذي يحس ، والغريب من هذا أن الطفل إذا رأى السماء تمطر ظن فيها أنها تنقط كالإنسان الذي يفعل هذا بيده . والإنسان على وجه عام فيه أثر من هذه التزعة . ألا نرى العاقل يضرب الكتاب إذا أغضبته بعض عباراته ؟

هذا هو المراد من اللفظ الإفرنجي ، وهي أن تنسب للقوة صفات كهصفات الإنسان .

حضرة العضو المحترم الشيخ أحمد على الإسكندريّ — إذن يكون المراد (المشبهة) .

حضرة العضو المحترم الشيخ حسين والي — المراد بهذه الكلمة في الإسلام تشبيه الإله بحالة خاصة .

حضرة العضو المحترم الأستاذ نلينو — المراد باللفظ في علم التوحيد أن يظهر الإله بصفات بشرية ونصوّره بها .

حضرة العضو المحترم الشيخ حسين والي — إذاً (المشبهة) هي اللفظة المطلوبة

حضرة العضو المحترم الدكتور منصور فهمي — وتضاف كلمة (في علم التوحيد) بين قوسين ، أما في علم النفس فيجوز هذا بشئ من التجوز .

حضرة العضو المحترم الشيخ أحمد على الاسكندريّ — إن كلمة (المُشَبَّهَة) استعمال قديم في هذا المعنى .

حضرة صاحب المعالى الرئيس — هل توافقون على هذه الاصطلاحات بإضافة
(المُشَبَّهَة) للشبهين ؟
(موافقة) .

وتلى الاصطلاح :

تأليه الإنسان أو الأشياء — (أو التمجيد إذا كان أدبا)

Deification—Apotheosis.

حضرة العضو المحترم الدكتور منصور فهمي — نقول (التأليه) إذا كان فى الأديان
أما فى غيرها فنقول : التعظيم أو التمجيد ، لأن الأولى خاصة بالمعاني الدينية .

حضرة العضو المحترم الأستاذ ماسنيون — إذا رفعنا الصورة على الحائط فوق رؤوسنا
كان ذلك تعظيما وإعزازا . فكلمة التمجيد هنا أولى وأوفق .

حضرة العضو المحترم الشيخ حسين والى — أرى أن تحال هذه الكلمة إلى اللجنة لبحثها
من جهة اللغة ، لأن التأليه من قولهم تَأَلَّهَ الرجل : تعبد وتحنَّث .

حضرة العضو المحترم الشيخ أحمد على الإسكندري — وأرى أن تحاول اللجنة تخريجها ،
ولعلها تعثر على تخريج ، فتصححها من جهة اللغة .

حضرة صاحب المعالى الرئيس — هل توافقون على إحالتها إلى اللجنة ؟
(موافقة) .

وتلى الاصطلاح :

طوائف الحرف — طائفة حرفية (الطائفة الحرفية — الطوائف الحرفية)

Guilds.

حضرة العضو المحترم الشيخ أحمد على الإسكندري — نقول : اتحاد أرباب الحرف . وهو
اللفظ الدارج . وهو صحيح .

حضرة العضو المحترم الأستاذ على الجارم — وكيف نقول فى المفرد ؟

- حضرة العضو المحترم الشيخ أحمد على الإسكندريّ — نقول : محترف .
- حضرة العضو المحترم الأستاذ على الجارم — الجمع عندنا (طوائف) والمفرد طائفة . فأت بمثله مما تقترحه . وكان الأولى أن نقول نقابة .
- حضرة العضو المحترم الأب أنستاس ماري الكرملی — نقول (طوائف أرباب الحرف) ويكون المفرد (طائفة أرباب الحرف) .
- حضرة العضو المحترم الشيخ أحمد على الإسكندريّ — نقول : (طوائف الحرف) . والمفرد : محترف ، أو طائفة الحرفة ، كطائفة الخياطين ، أو القصابين .
- حضرة العضو المحترم الأستاذ ماسنيون — في الدولة العثمانية كانوا يقولون : (صنف) .
- حضرة العضو المحترم الشيخ أحمد على الإسكندريّ — نقول : (محترفون) . والمفرد (طائفة الحرفة) .
- حضرة العضو المحترم الدكتور فارس نمر — الأولى أن ينسب المفرد إلى الصنعة نفسها ، فيضاف إليها فنقول : طائفة القصابين ، وطائفة النجارين ، وهكذا .
- حضرة العضو المحترم الشيخ أحمد على الإسكندريّ — نقول : الطائفة المحترفة ، والطوائف المحترفة ، أو طوائف الحرف .
- حضرة صاحب المعالي الرئيس — ألا نقول (الطائفة الحرفية) ويكون ذلك أولى ؟
- حضرة العضو المحترم الشيخ أحمد على الإسكندريّ — إذا كان الاشتقاق يؤدي المراد ، فالأحسن ألا نأجأ للنسب ، ومع ذلك فلا مانع من أن نقول :
- (الطائفة الحرفية) (والطوائف الحرفية) .
- حضرة صاحب المعالي الرئيس — هل توافقون على ذلك ؟
- (موافقة) .

ورفعت الجلسة في تمام الساعة الأولى بعد الظهر ، على أن تعود إلى الانعقاد في يوم السبت ٢٩ من ذي القعدة سنة ١٣٥٤ هـ (٢٢ من فبراير سنة ١٩٣٦ م) في منتصف الساعة السادسة مساءً

محضر الجلسة التاسعة والعشرين

الفهرس :

البحث في طريقة كتابة الألفاظ الأجنبية بحروف عربية (١) .

في منتصف الساعة السادسة من مساء السبت ٢٨ من ذى القعدة سنة ١٣٥٤ هـ الموافق ٢٢ من فبراير سنة ١٩٣٦م اجتمع حضرات الأعضاء برئاسة حضرة صاحب المعالي الدكتور محمد توفيق رفعت باشا ، ماعدا سعادة الأستاذ حسن حسنى عبد الوهاب ، والأستاذ جب .

حضرة صاحب المعالي الرئيس — وزع على حضراتكم بحث في طريقة كتابة الألفاظ الأجنبية للأستاذ الشيخ إبراهيم حمروش . فبحث الليلة في هذا الموضوع . لتفرغ منه قبل انتهاء الدورة ، وذلك لآتى علمت أن وزارة المعارف معتمدة طبع المصورات الجغرافية ، ويحسن أن يتبع في كتابة أعلامها ما نقره هنا ، وقد طلبت من الوزارة إرجاء الطبع حتى نوافيها بما نضعه من القواعد .

حضرة العضو المحترم الشيخ إبراهيم حمروش — ذكرت في البحث الذى قدمته أن الحروف العربية الأصلية والفرعية والحركات الأصلية والفرعية تقابل الحروف والألفاظ في اللغات الأجنبية ، وأن النطق بالحروف الأجنبية — كما ينطق بها أهلها — نطق عربى ، ولكن المقام لا يحتاج إلى هذا كله . فنضرب عنه صفحا .

وحسبنا أن نقول : إنه يجب أن يكتب الحرف الأجنبى الذى يقابل حرفا أصليا بالحرف العربى الأصلى ، والحرف الذى يتردد بين حرفين بالحرف الأقرب شبا به ، وتوضع عليه علامات تدل على حال الحرف وكيفية النطق به عند أهله .

وقد برى على ذلك بعض المتقدمين وبعض المتأخرين ، توصلا للنطق بهذه الحروف كما ينطق بها أهل اللغة المأخوذ عنها حفظا للعلام من التغيير .

(١) أعاد المجمع النظر فى القواعد التى أقرها هنا ، وعدل بعضها بقرارات جديدة أصدرها فى أثناء انعقاد

الدورة الرابعة .

حضرة العضو المحترم الشيخ أحمد على الإسكندريّ — الحروف التي ذكرها الأستاذ الشيخ حمروش في بحثه حروف فرعية لا يعد من يستعملها فصيحاً ، فهي حروف شاذة وتوافق سبعة منها نظائر لها في اللغات ، وإني ذاكرها فيما يلي — على أن الحروف المطردة في جميع الكلمات هي التسعة والعشرون المشهورة — :

(١) الفاء (التي بين الفاء والواو) .

(٢) الباء (التي بين الباء والواو) .

وهذان الحرفان رواهما السيرافي شارح سيبويه عن بعض القبائل . وقال : أظن العرب إنما أخذوا ذلك من العجم تخالطتهم إياهم .

(٣) الجيم (القريبة من الشين المعطشة) .

ذكرها ابن الحاجب في الشافية وأبو حيان في الارتشاف وغيرهما . قالوا : إن العرب نطقت به بدل الجيم الفصيحة إذا سكنت وتلاها دال أو تاء ، نحو : أجدر ، واجتمعوا .

(٤) الحرف المنطوق به جيماً مصرية .

رواه سيبويه بدل الجيم الفصيحة في لغة عُكْل وأهل البحرين ، وبدل الكاف في لغة اليمن أهل بغداد ، وبدل القاف في لغة اليوادي ، وتسمى : قافاً معقودة .

(٥) والألف الممالئة إلى الواو التي ينطق بها مثال (O) الفرنسية .

مروية عن أهل المجاز في كلمات الصلاة والزكاة والحياة ، ورويت عنهم أيضاً في : سلام ، وقام ، ودعا .

(٦) والواو الممالئة إلى الياء المنطوق بها بين الواو والياء بالإشمام ، كما في : اختير ، وقيل .

مروية عن كثير من قيس ، وأكثر بني أسد كقفقفس وديبر . وقبل الراء ، كعصفور ، ومذعور في لغة بعض القبائل .

(٧) الألف الممالئة إلى الياء .

مروية عن تميم وجميع العرب ، ما عدا المجازيين ، لأسباب معروفة في الصرف .
حضرة صاحب المعالي الرئيس — تتلى قرارات لجنة الحروف لتنظر فيها قرارا قرارا .
تلى القرار الأول ونصه :

” يكتب العلم الإفرنجي بحسب نطقه في اللغة الإفرنجية وممه اللفظ الإفرنجي بحروف “
” لاتينية بين قوسين في البحوث والكتب العلمية على حسب ما يقره المجمع في شأن “
” كتابة الأصوات اللاتينية التي لا نظير لها في العربية “ .

حضرة صاحب المعالي الرئيس — هل توافقون على هذا للقرار ؟
(موافقة) .

ثم تلى القرار الثاني ونصه :

” تكتب أسماء الأعلام بحسب النطق بها في لغتها الأصلية أى كما ينطق بها أهلها “
” وليس كما تكتب . مع مراعاة ما يأتي من القواعد . “

حضرة العضو المحترم الشيخ أحمد على الإسكندري — الأعلام تكتب حروفها المصوتة
وحدها ، ونضرب عن الحروف الزوائد في الكتابة صفحا .

حضرة العضو المحترم الأستاذ نلينو — نص القرار يقيد ما يكتب بما ينطق ، وعليه
لا تكتب الحروف الزوائد لأنها لا تنطق .

حضرة العضو المحترم الدكتور فارس نمسر — يترجم المترجمون أحيانا أعلاما فرنسية
أو إيطالية أو روسية عن الإنجليزية أو بالعكس . والنطق في اللغات يختلف ، فهل تيجون
للمترجم عن الإنجليزية مثلا أن يترجم الأعلام كما ينطق بها الإنكليز أو تريدونه على أن يتحرى
أصلها في لغتها الأصلية ؟

مشال ذلك (Lenin) ينطق بها الإنكليز (Lenin) وهو في لغته الأصلية (Linien)
فهل يترجمه المترجم عن الإنكليزية كما ينطق في تلك اللغة أو لا بد من الرجوع إلى الأصل ؟

حضرة العضو المحترم الشيخ أحمد على الإسكندريّ — الترجمة إذا كانت من هيئة علمية محترمة ، فلا بد فيها من الدقة ومراعاة الأصل .

حضرة صاحب المعالي الرئيس — هل توافقون على صيغة القرار ؟

(موافقة) .

ثم تلى القرار الثالث ونصه :

” جميع المعربات القديمة من أسماء البلدان والممالك والأشخاص المشهورين في التاريخ “
” التي ذكرت في كتب العرب ، يحافظ عليها كما نطق بها قديما ، ويجوز أن تذكّر الأسماء “
” الحديثة التي شاعت بين قوسين . وإذا اختلف العرب في نطقين رجح أوثقهما . “

حضرة العضو المحترم الأستاذ نلّينو — أرى أنه لا بد من الاستمسك بالأعلام الجغرافية بحسب الوضع الحديث . فترك الأسماء القديمة .

حضرة العضو المحترم الشيخ أحمد على الإسكندريّ — الأعلام الجغرافية التي لها صلة بتاريخ الشرق لا نهملها بل لا بد من المحافظة عليها ، فبعض هذه المواقع يحفظ التاريخ العربي أسماء شعراء له وأدباء وحوادث ، فكيف نهمل الأسماء القديمة لهذه المواقع ، على حين أن صلتنا بها وثيقة ؟ إني أسمح فيما كان اتصالنا به قليلا ، أما الأعلام المشهورة في العربية للبلدان ، فلا أحيد عنها ، ولا آخذ بالأسماء الحديثة التي حلت محلها .

حضرة العضو المحترم الدكتور فارس نمر — بعض هذه الأعلام القديمة غيرت اليوم تغييرا كبيرا ، أو حلت محلها أعلام جديدة . فإذا أبقينا العلم القديم لم يفهم أحد ماذا نعني به ؟ لأن الأعلام الحديثة شاعت وعرفت في جميع اللغات .

حضرة صاحب المعالي الرئيس — هل توافقون على صيغة القرار ؟

(موافقة) .

ثم تلى القرار الرابع ونصه :

«أسماء البلدان والأعلام الأجنبية التي اشتهرت حديثاً بنطق خاص وصيغة خاصة، مثل : باريس والإنجليز وإنجلترا والنمسا وفرنسا وغير ذلك، تبقى كما اشتهرت نطقاً وكتابة » .

حضرة صاحب المعالي الرئيس — هل توافقون على صيغة القرار ؟

(موافقة) .

ثم تلى القرار الخامس ونصه :

« الأعلام القديمة يونانية أو لاتينية ينظر في وضع قواعد خاصة بها » .

حضرة العضو المحترم الأستاذ نلينو — أماننا تقريران قدما للجمع في هذا الموضوع .
وسنبحث فيهما ، ونقدّم نتيجة البحث إلى الجمع .

حضرة صاحب المعالي الرئيس — هل توافقون على صيغة القرار ؟

(موافقة) .

ثم تلى القرار السادس ونصه :

« الأعلام السامية القديمة التي تكتب بحروف الهجاء الخاصة بها توضع لها قواعد خاصة بها » .

حضرة صاحب المعالي الرئيس — هل توافقون على صيغة القرار ؟

(موافقة عامة) .

ثم تلى القرار السابع ونصه :

« اللغات التي لا تزال تكتب بالحروف العربية ، ولكن فيها أصواتا تخالف أصوات الحروف العربية ، ولهذه الأصوات في لغاتها حروف خاصة اصطلح عليها كالفارسية والملاوية والهندستانية — ترى اللجنة بشأنها أن تدرس هذه الأصوات الخاصة ، وتتخذ لها الحروف التي وضعها لها أهلها » .

حضرة العضو المحترم الأستاذ نلّينو — فى القرار : (ولكن فى أصواتنا تخالف أصوات الحروف العربية) وأرى أن نغير كلمة (المخالفة) فنقول غير موجودة مثلا .

حضرة العضو المحترم الأستاذ على الجارم — نقول : ” ولكن فى أصواتنا ليس لها حروف عربية “ .

حضرة العضو المحترم الأستاذ نلّينو — ذكرنا الفارسية والملاوية والهندستانية ولم نذكر التركية ويحسن ذكرها ، فلقد كان لها فى العهد العثمانى حروف خاصة مصطلح عليها .

حضرة صاحب المعالى الرئيس — هل توافقون على أن يكون نص القرار كما يلى :

« اللغات التى لا تزال تكتب بالحروف العربية ، ولكن فى أصواتنا ليس لها حروف عربية . ولهذا الأصوات فى لغاتها حروف خاصة اصطلاح عليها كالفارسية والملاوية والهندستانية والتركية فى الحكم العثمانى — ترى اللجنة فى شأنها أن تدرس هذه الأصوات الخاصة وتتخذ لها الحروف التى وضعها لها أهلها » .
(موافقة) .

ثم تلى القرار الثامن ونصه :

« بعض القبائل والبلاد الاسلامية لها لغة خاصة لا يستعملونها غالبا فى الكتابة وإنما »
« يكتبون باللغة العربية . ولكن لهم أعلاما بعض أصواتها لا يطابق الحروف العربية »
« وقد وضعوا لها إشارات لتأدية هذا النطق . وفى بعض الأحيان تكون هذه الإشارات »
« متعددة للصوت الواحد — ترى اللجنة بعد البحث أن يختار أحد هذه الاصطلاحات »
« فى كتابة هذه الأعلام » .

حضرة العضو المحترم الأستاذ نلّينو — بعض قبائل المغرب ينطقون بلغة خاصة ، أما إذا ألفوا فلا يحددون عن العربية ، وقد اصطلاحوا على وضع علامات لتؤدى نطقهم الخاص .

حضرة العضو المحترم الأستاذ على الجارم — ليس عندنا من الحروف الصعبة غير (الجلف) وأنا أستحسن رسمها كافا ذات ثلاث نقط .

حضرة العضو المحترم الشيخ أحمد على الإسكندريّ — منذ أربعين سنة كتبها الأمم الشرقية — كإيران وتركيا والهند — كافا عليها شرطة موازية . فأقترح أن نجاري تلك الأمم التي سبقتنا إلى هذا الوضع .

حضرة العضو المحترم الأستاذ نلّينو — كلمة (إنجلترا) مثلا لا تكتب بالجمع إلا في مصر ، وتكتب بالكاف في الشام والعراق ، وتكتب في مراکش قافا عليها ثلاث نقط . وأرى أن نكتبها كافا عليها شرطة .

حضرة العضو المحترم الشيخ أحمد على الإسكندريّ — ” إنجلترا ” عرّبت في الحروب الصليبية : الإنكتار . والكلمة لا تكون معربة إلا إذا وافقت حروفها حروف الفصحى .

حضرة العضو المحترم أحمد العوامري بك — الذي بين أيدينا الآن ليس تعريبا بل تصويرا ، ونحن لا نحاول إدخال حروف جديدة في الهجاء العربيّ ، بل نضع علامات على بعض الحروف توصلنا إلى تصوير الأعلام الأجنبية ، أما ما سبق للعرب تعريبه فبقيه كما هو ، وإنما نتكلم الآن فيما لم ينطق به العرب .

حضرة صاحب المعالي الرئيس — على أي الرأيين توافقون ؟ أعلى كتابة الجلف كافا ذات نقط ثلاث أم كافا ذات شرطة موازية ؟

(موافقة على كتابة ” الجلف ” كافا ذات ثلاث نقط) .

ثم تلى القرار التاسع ونصه :

” الأسماء الأجنبية النصرانية تكتب كما عربها نصارى الشرق . فمثلا يقال ” بطرس ” في (Peter) وبقطر في (Victor) وبولس في (Paul) ويعقوب في (Jacob) وأيوب ” في (Job) وهكذا “ .

حضرة صاحب المعالي الرئيس — هل توافقون على هذا القرار ؟

(موافقة) .

ثم تلى القرار العاشر ونصه :

” قبلت اللجنة إدخال الحروف (پ p) و (چ - تش ch) و (ژ j) و (گ g) “
” لينشار بها إلى بعض الأصوات غير الموجودة في اللغة العربية . وإنما اختيرت هذه “
” العلامات لتداولها في اللغات الفارسية والتركية والهندستانية والملاوية “ .

حضرة العضو المحترم الشيخ أحمد علي الإسكندري — أليست “ تش ” حرفين : تاء وشينا ؟
فلم لا نكتبها حرفين ؟ لا يصح كتابة حرفين مميزين حرفا واحدا .

حضرة العضو المحترم الأستاذ ماسنيون — لا أريد أن نتعمق في علم النطق ، وقد يكون
حقا أن “ تش ” حرفان ، ولكننا الآن في معرض تصوير النطق في الأعلام الأجنبية ، وحسبنا
أن نضع علامة .

حضرة صاحب المعالي الرئيس — هل توافقون على هذه الصيغة للقرار ؟

(موافقة) .

ثم تلى القرار الحادي عشر ونصه :

” قبلت اللجنة أن يكتب الحرف (ڤ v) واوا بثلاث نقط ، وقد عدلت اللجنة عن “
” كتابته فاء بثلاث نقط . لأن هذا الحرف مستعمل في بلاد المغرب إشارة إلى الحرف “
” (جاف) أي الكاف المعقودة ، وفي الملايو إشارة إلى حرف (پ P) “

حضرة صاحب المعالي الرئيس — هل توافقون على صيغة هذا القرار ؟

(موافقة) .

حضرة صاحب المعالي الرئيس — نكتفي الليلة بهذا ، وتجتمع لجنة الحروف غدا قبل
انعقاد الجلسة العامة للبحث في العلامات . وننظرها نحن في الجلسة العامة .

وختمت الجلسة والساعة الثامنة ، على أن تنعقد في منتصف الساعة السادسة
من مساء الغد .

محضر الجلسة المتمة للثلاثين

الفهرس :

— البحث في طريقة كتابة الألفاظ الأجنبية بحروف عربية :

(أ) بحث كتابة الأعلام التركية .

(ب) بحث كتابة الأعلام المختومة بالألف .

٢ — أجزاء المجلة ومواعيد ظهورها .

في تمام الساعة السادسة من مساء الأحد (غاية ذى القعدة سنة ١٣٥٤ هـ — ٢٣ من فبراير سنة ١٩٣٦ م) اجتمع حضرات الأعضاء برئاسة حضرة صاحب المعالي الدكتور محمد توفيق رفعت باشا — ما عدا سعادة الأستاذ حسن حسنى عبد الوهاب ، وحضرة الأستاذ جب .
حضرة صاحب المعالي الرئيس — يتلى القرار السابع من قرارات لجنة البحث في طريقة كتابة الألفاظ الأجنبية بحروف عربية .

فتلى وهذا نصه :

(اللغات التي لا تزال تكتب بالحروف العربية ولكن فيها أصواتا تخالف أصوات الحروف العربية ، ولهذه الأصوات في لغاتها حروف خاصة اصطلاح عليها كالفارسية والملاوية والهندستانية :

ترى اللجنة في شأنها أن تدرس هذه الأصوات الخاصة ، وتتخذ لها الحروف التي وضعها لها أهلها) .

حضرة العضو المحترم الأستاذ على الجارم — اجتمعت اللجنة ، ودرست هذه الأصوات الخاصة المشار إليها . ووضعت فيها ثلاث قرارات .

(١) الحرف ” انج ” في لغة الملايو . يرسم في اللغة العربية نونا وجافا (نـك) .
وهو يرسم في لغة الملايو هكذا (نـع) .

(٢) الحروف الهندية المرسومة راء ذات أربع نقط. وتنطق بين الراء والضاد، وكذلك الراء التي فوقها طاء ، يكتفى بكتابتها راء عربية . وكذلك الدال التي فوقها أربع نقط يكتفى بكتابتها دالا عربية .

(٣) بعض أسماء البلاد في جزائر الهند الشرقية ومقاطعة موريتانيا وما يليها تنتهى بحسب نطق أهلها بفتحة مثل ولات ومندر . وبعضهم يكتب بعد الحرف الأخير المفتوح تاء مربوطة وترى اللجنة أن تختم كل الأعلام التي من هذا القبيل بتاء مربوطة . وقد اتبع ابن بطوطة هذه القاعدة .

ووضعت اللجنة كذلك قرارا رابعا خاصا بالحروف الإنجليزية . وهو أن تكتب الحروف المتحركة بحروف العلة . فالواو تنوب عن O والألف تنوب عن A والياء تنوب عن E حضرة العضو المحترم أحمد العوامرى بك — نكتب الواو نائبة عن O اذا نطق بها في الكلمة الإنجليزية . أما إذا لم ينطق بها فلا تكتب الواو .

حضرة العضو المحترم الأستاذ على الجارم — نريد أن نفرق بين (Home) و (Hood) في الكتابة .

حضرة العضو المحترم الشيخ أحمد على الاسكندرى — الحرف الممال إلى الواو شاذ في العربية كالصلوة . فنصطلح على أن الواو للتفخيم ، والضم للإمالة .

حضرة العضو المحترم الأستاذ على الجارم — هل يمكن أن نستعمل المدة . فنضعها على الواو للدلالة على أنها ممدودة ؟

حضرة العضو المحترم الشيخ أحمد على الاسكندرى — لا يجوز استعمال المدة . لأنها خاصة بالهمز الممدود . ولا تكتب مدة على الواو أو الياء . وليس في العربية واو قصيرة أو طويلة .

حضرة العضو المحترم الأستاذ على الجارم — اقترحنا أن نكتب مدة على الواو إذا طالت ونغمت ، وذلك للتمييز بين التخفيف والتفخيم . ولا ضير في هذا . فإننا نضع مصطلحات

لهداية القارئ للكلمات الإنفريجية . فلا اتصال لهذه المصطلحات بالكلمات العربية . بل هي تصوير للنطق الأجني .

حضرة العضو المحترم حاتم ناحوم افندي — مادام المراد هو التمييز فلنضع نقطة على الواو المفخمة .

حضرة العضو المحترم أحمد العوامري بك — إذا وضعنا مدة على الواو الممدودة في النطق الأجني فقد بلغنا مرادنا من التمييز . ولا ضرر في ذلك كما قال الأستاذ الجارم . لأن هذا اصطلاح لا دخل له بالكلمات العربية .

حضرة العضو المحترم الشيخ حسين والي — أؤترح أن تترك المدة ونضع رأس ألف . إشارة الى أن الحرف يميل ناحية الألف . وهذا في مثل (Home) أما في (Hood) فلا نضع شيئاً .

حضرة العضو المحترم الدكتور منصور فهمي — لكل لغة مميزات خاصة في النطق لا يمكن تأديتها بحروف لغة أخرى . ومهما نحاول وضع مصطلحات لتحرير النطق فإن ذلك لا يمكن أن يبلغ الغاية ، فلنصطلح على تصوير الإمالة جهداً الامكان .

حضرة العضو المحترم الشيخ أحمد علي الاسكندري — الواو حرف لين متفق عليه في اللغات ، بيد أنه في بعضها أنغم أو أخف من بعض . ففي مثل (Home) نصطنح على وضع ضمة وفتحة معا .

حضرة العضو المحترم الأستاذ ماسنيون — من اللازم أن نتخير إشارات ميسورة ، ليتمكن حفظها واستعمالها ، فالتيسير أكبر ضمان لشيوع ما نضع من إشارات .

حضرة العضو المحترم الشيخ حسين والي — حين كتبت الصلوة على قراءة ورش في القرآن ، رسمت بالواو إشارة الى تفخيم الحرف ، وضعت فوق الواو علامة تدل على ذلك ، وقد نحوت هذا النحو فيما رأيت ، فقلت : نضع رأس ألف على الحرف ، ليقيد أن هذا الحرف يجري ناحية الألف .

حضرة العضو المحترم الأستاذ على الجارم — أنا أستحسن ذلك ، وأرى أن نوافق عليه .

حضرة العضو المحترم الشيخ أحمد على الإسكندري — اتفقنا في رسم المصحف على أن الألف القصيرة إشارة الى حذف ألف بعد اللام ، فيخشى الالتباس بين رسم المصحف وبين رسم الأعلام الأجنبية ، وأقترح لذلك أن توضع العلامة التي نوافق عليها على الحرف السابق للحرف المشار إليه بالعلامة ، ففى مثل يحى : نضع العلامة قبل الحرف الذى حصل فيه التغيير .

حضرة صاحب المعالى الرئيس — نضع صيغة للقرار .

حضرة العضو المحترم الأستاذ على الجارم — أرى أن يكون نص القرار ما يلى :

” يكتب الصوت المقابل لحرف O وما شابهه (واوا) إذا كان الصوت ممدودا ، مثل : (Hood) و (Wood) أما اذا كانت الواو مائلة إلى الألف مثل (Home) و (Rome) و (Slaughter) فإنها تكتب واوا أيضا ، وتوضع مدة قصيرة كالألف على الحرف السابق للواو “ .

حضرة صاحب المعالى الرئيس — هل توافقون على هذا القرار ؟

(موافقة) .

حضرة العضو المحترم الأستاذ ماسنيون — لى ملاحظة على ما جاء فى الفقرة الثالثة من قرار اللجنة خاصا بكلمة (ولات) فقد رأت اللجنة أن تقول (ولاته) ولكن أهل السودان ينطقون مثل هذه الكلمة على مقتضى الإعراب الفصيح ، فيقولون فاطمة بقاء مفتوحة .

حضرة العضو المحترم الأستاذ على الجارم — نظرنا فى اللجنة موضوع كتابة الحروف المتحركة القصيرة ، فرأينا الاستغناء عنها بالشكل .

حضرة العضو المحترم الأستاذ نلينو — أحيانا يجب كتابة حرف العلة القصير ، فشلا : (Roma) تجب كتابة الواو فيها ، وإن كانت غير ممدودة فى أصل النطق !.

حضرة العضو المحترم الأستاذ على الجارم — لا يمكن ضبط ما يقوله الأستاذ نلينو في مختلف الأعلام ، فتي نكتب حرف العلة القصير ، ومتى نهمله مستغنين عنه بالشكل ؟ أرى أن يعمّ في حروف العلة القصيرة ، الاستغناء بالشكل عنها . أما ما عرب سابقا ، فإننا نبقيه على أصل كتابته .

حضرة العضو المحترم الأستاذ نلينو — ينعني من الموافقة على ذلك أن الشكل ليس عاما في الكتابة ، واستعمال حروف العلة مفيد في إفهام القارئ إذا لم يجد الشكل .

وثمة مسألة أعرضها ، وهي الحركات التي توجد في آخر الكلمات في بعض اللغات ، فمن المهم جدا أن نكتب هذه الحركات حروفا .

حضرة العضو المحترم الأستاذ على الجارم — نستثنى من القاعدة الحركات التي يشير إليها الأستاذ نلينو ، فلا بأس بأن نكتبها حروفا ، على أن يكون ذلك خاصا بهذه الحالة .

حضرة صاحب المعالي الرئيس — ننتقل إلى بحث كتابة حرف a .

حضرة العضو المحترم الأستاذ على الجارم — نتلو على حضراتكم نص القرار .

”حرف a بالإنجليزية يكتب ألفا ، وإذا كان في أول الكلمة كتب ألفا عليها همزة .

والحروف الإنجليزية (y, u, e) وكل ما أشبهها في النطق يكتب في العربية ياء . وإذا كان الحرف ممالا في اللغة الأجنبية ، وضعت ألف قصيرة قبل الياء ، لتدل على أنه ممال ، ويكتب حرف e المُشَمَّ في الفرنسية أو غيرها (واوا) وترسم على الحرف الذي قبله علامة كالعدد ٨ للدلالة على الإشمام مثل (كوته) (Goethe) “

حضرة صاحب المعالي الرئيس — هل توافقون على هذا القرار ؟

(موافقة) .

حضرة العضو المحترم الدكتور منصور فهمي — لي رأى في موضع العلامات ، فأنا أرى أن توضع على الحرف نفسه ، لأن النفس تسير بطبيعتها إليه .

حضرة العضو المحترم الشيخ أحمد على الإسكندريّ — أقترح أن توضع العلامات في داخل الحرف نفسه .

حضرة العضو المحترم الأستاذ على الجارم — وأرى جوب وضع العلامة على الحرف السابق ، لأن في ذلك تنبيهاً للقارئ إلى ما يتبع في الحرف التالي ، فيطرد الباب في كتابة العلامات على أن تكتب على الحرف السابق دائماً .

حضرة صاحب المعالي الرئيس — على أي الآراء توافقون ؟

(موافقة على أن تكتب العلامات على الحرف السابق) .

حضرة صاحب المعالي الرئيس — ننتقل إلى بحث كتابة الأعلام التركية .

حضرة العضو المحترم الأستاذ على الجارم — حينما ترجمت الأعلام العربية إلى التركية دخلها التحريف . فلما كتبت التركية بحروف لاتينية زاد تحريفها . فإذا نقلناها الآن عن اللاتينية فإننا نبعد عن الأصل أقصى البعد . لذلك اقترحت اللجنة الرجوع في نقل الأعلام التركية إلى أصلها في الكتابة الأولى ، حينما كانت تكتب بحروف عربية ، محافظة على سلامة أصول الأعلام .

حضرة العضو المحترم الشيخ حسين والي — لا بد من ذلك . لأن لكثير من الأعلام التركية علافة بالتاريخ . ويجب ألا تشوه أصولها .

حضرة العضو المحترم الأستاذ ماسنيون — لا نلتفت إلى الكتابة الجديدة ، بل نرجع إلى ما كان قبل هذا الانقلاب .

حضرة العضو المحترم الشيخ أحمد على الإسكندريّ — في الأعلام التركية ما أصله عربي . وهذا الصنف نكتبه بحسب أصله . وهناك أعلام عربيها العرب . وهذه تكتب كما عربت من قبل .

حضرة العضو المحترم الأستاذ ماسنيون — لا بد أن نحافظ على أصول الأعلام ، لأن لها علافة بالتاريخ ، كما قال الأستاذ الشيخ حسين والي .

حضرة العضو المحترم الشيخ إبراهيم حمروش — الجديد من الأعلام التركية يكتب بحسب لغتهم الجديدة .

حضرة العضو المحترم الشيخ حسين والى — كل ما له علاقة بالتاريخ من أعلام الترك . فلا مفر من المحافظة على أصله ، غير ملقين بالا إلى حالته الجديدة .

حضرة صاحب المعالي الرئيس — نصوغ القرار :

حضرة العضو المحترم الدكتور منصور فهمى — أقرأ على حضراتكم نصا للقرار .

” تكتب الأعلام التركية كما كتبها الترك بالحروف العربية حسب الاصطلاحات المتداولة عندهم ، قبل اتخاذ الحروف اللاتينية . وما جد بعد ذلك فحكمه حكم اللغات الإنفنجية “ .

حضرة صاحب المعالي الرئيس — هل توافقون على هذا النص ؟

(موافقة) .

حضرة صاحب المعالي الرئيس — ننقل إلى بحث الأعلام المختومة بالألف .

حضرة العضو المحترم الأستاذ على الجارم — أقترح فى مثل رومانيا أن تكتب بقاء فى آخرها .

حضرة صاحب المعالي الرئيس — هل يمكن أن نلحقها بالعليا والسفلى ، فلا نكتبها بقاء مربوطة ؟

حضرة العضو المحترم الشيخ أحمد على الإسكندرى — بحثنا هذه المسألة قديما . وأرى أن كل علم له فى وزنه نظير فى ألف التانيث الممدودة يكتب ألفا . وما عدا ذلك يجوز فيه الوجهان ، وقد تتبعنا الأعلام فى معجم ياقوت ، فوجدتها كلها بالألف .

فأرى أن تكتب كل ألف أعجمية ألفا ، إلا ما نص عليه من مثل كسرى وبخارى .

حضرة العضو المحترم الأستاذ نلينو — الذين ترجموا كتب بطليموس جعلوا الألف في آخر الأعلام فإذا أخذتم كتاب صفة جزيرة العرب وجدتم أسماء الأعلام بالألف وكلمة (جغرافيا) كتبت بالألف في الكتب القديمة .

حضرة العضو المحترم الأب أنستاس ماري الكوملي — فرق العرب بين ما أصله سرياني وما أصله عبراني . فالذي أصله سرياني كتبوه بالألف . وقد كتب ياقوت (عزره) بالهاء . لأن أصلها عنده عبرانية . والعبرانيون يكتبون الألف هاء . وصاحب صفة جزيرة العرب يقول : إن ما يكتب بالألف يجوز كتابته بالهاء .

حضرة صاحب المعالي الرئيس — تأخذ الرأي في كتابة هذه الأعلام المختومة بالألف . (وأخذ الرأي فوافق أغلب حضرات الأعضاء على نص القرار التالي) :

”الأعلام الأجنبية المنتهية في نطقها بالأصل بألف تكتب بالألف، إلا فيما عربه العرب بالتاء المربوطة . وما استثنى كبخاري وبصري وكسرى وعيسى وموسى . . .“ .

حضرة العضو المحترم الأستاذ نلينو — أقترح تطبيق العلامات التي تواضعنا عليها في كتابة الألفاظ الأجنبية . وسبيل ذلك أن نطلب إلى وزارة المعارف موافاتنا بالمصورات الجغرافية لكتابة هذه العلامات عليها .

حضرة صاحب المعالي الرئيس — هل توافقون على اقتراح عمل جدول تطبيقي ؟ (موافقة) .

حضرة العضو المحترم الدكتور منصور فهمي — كنا قررنا في العام الماضي أن تظهر مجلة المجمع مرتين في السنة . وقد لاقينا صعوبة حالت دون ذلك ؛ فأقترح أن يترك أمر إخراج المجلة ، ومرات ظهورها ، إلى لجنة المجلة ، فتعمل ما يمكن عمله على ألا يكون أعضاء اللجنة مقيدون بقرار من المجمع في ذلك ؟

حضرة صاحب المعالي الرئيس — هل توافقون على ذلك ؟ (موافقة) .

وختمت الجلسة ، والساعة الثامنة . على أن تعود إلى الانعقاد في مساء اليوم التالي ما

محضر الجلسة الحادية والثلاثين

الفهرس :

متابعة بحث كتابة الألفاظ الأجنبية بحروف عربية
بحث في كلمات تاريخية

في تمام الساعة الحادية عشرة من صباح الاثنين (غرة ذى الحجة سنة ١٣٥٤ هـ — ٢٤ من فبراير سنة ١٩٣٦ م) اجتمع حضرات الأعضاء ماعدا حضرة الأستاذ جب وسعادة الأستاذ حسن حسنى عبد الوهاب برئاسة حضرة صاحب المعالي الدكتور محمد توفيق رفعت باشا .

حضرة صاحب المعالي الرئيس — ننظر فيما بقى من بحث كتابة الألفاظ الأجنبية بحروف عربية .

حضرة العضو المحترم الأستاذ على الجارم — رأيت اللجنة أن النون الأنفية في آخر المقاطع سواء أكانت في وسط الاسم أم في آخره مثل " Morin " يشار لها بعلامة تشبه الرقم "٣" ترسم على الحرف السابق لها ، فنكتب : " مورأن " .

حضرة العضو المحترم الشيخ أحمد على الاسكندري — كيف نضع لهذه الغنة نظاما ؟ أنا أرى أن نترك رسم رقم ، ونكتب كلمة (Morin) بيناء فنون .

حضرة العضو المحترم الدكتور منصور فهمي — رسم رقم ٢ على الحرف شيء غير مألوف . ولا داعي إليه .

حضرة العضو المحترم الأستاذ ماسنيون — من الصعب أن نضع إشارة مخصوصة لهذه الغنة المخصوصة على أنها ستموت بعد زمن قليل . لأن التعليم الإجباري في فرنسا يهمل هذه الغنة إذ أن منشأها مرض أنفى خاص بالفرنسي .

حضرة العضو المحترم الأستاذ على الجارم — أرى الاحتفاظ بعلامة لهذه الغنة ، جريا على ما قرناه ، من كتابة الأعلام بحسب نطقها عند أهلها . وهذه العلامة إذا أهملت اختلف النطق ، وهي مماثلة لما أقررناه من العلامات ، فلم نخصها بالإهمال ؟

حضرة العضو المحترم الدكتور فارس نمر — أقترح أن نضع لهذه الغنة رسم شرطة على الراء .

حضرة صاحب المعالي الرئيس — أتوافقون على وضع علامات لهذه الدقائق أم لا توافقون ؟
(فتقرر ألا توضع علامة لهذه الغنة) .

حضرة صاحب المعالي الرئيس — ننقل إلى البحث في مسألة أخرى وهي وضع علامات تدل على الإمالة .

حضرة العضو المحترم الأستاذ نلينو — رأت اللجنة أن توضع علامة أشبه بالمدة الرأسية للدلالة على هذا الصوت ، كما في Jaipur مثلا فتكتب هكذا جيبور . وكذلك يكتب حرف j كما ينطق به أهل كل لغة لأنه في الألمانية ينطق y وفي الإسبانية x كما في موخاكار . وكذلك رأت اللجنة أن توضع علامتين للدلالة على حرف u وحرف o المخفف . والمثل على الأولى كلمة jean de Luz فتكتب في العربية "زان ده لوز" وعلى اللام علامة تشبه رقم ٧ للدلالة على هذا الصوت ، والثانية كما في Goethe فتكتب في العربية "كوته" وعلى الواو علامة تشبه رقم ٨

حضرة صاحب المعالي الرئيس — هل توافقون على ذلك ؟
(موافقة) .

حضرة صاحب المعالي الرئيس — يتلى قرار اللجنة في توزيع أعلام الممالك والبلاد على حضرات الأعضاء . ليتولوا تطبيق قرارات الحروف عليها .

فتلى وهذا نصه :

١ — قررت اللجنة أن يشتري عشر نسخ من المصور الجغرافي الحديث المسمى "ريكورد أطلس" طبع فليب وشركاه بلندن . وأن يحصل المجمع أيضا من مصلحة المساحة على عدة نسخ من كل المصورات الجغرافية التي طبعت باللغة العربية لاستعمال المدارس والكليات .

٢ — وقررت اللجنة أن تقسم الممالك على حضرات الأستاذ جب والأستاذ ليمان والأستاذ نلينو والأستاذ ماسنيون وحضرة الأب أنستاس مارى الكرملى ، على أن يعهد إلى حضراتهم بتصحيح الأعلام الجغرافية ورسمها بالحروف العربية على حسب القواعد التي أقرها المجمع .

٣ — يهده إلى الأستاذ جب بتصحيح رسم الأعلام التي ترد في أنحاء القيصرية البريطانية ما عدا بلاد الهند وبالولايات المتحدة الأمريكية . وإلى الأستاذ ليمان بتصحيح رسم الأعلام التي ترد في البلاد الجرمانية والصقلية . وإلى الأستاذ نلينو وسعادة الأستاذ حسن حسنى عبد الوهاب والأستاذ ماسنيون بتصحيح رسم الأعلام في البلاد اللاتينية بأوربا ما عدا فرنسا وأميركة الجنوبية . وكذلك البلدان الإسلامية بأفريقية وبلاد الملايو والهند . وإلى الأستاذ ماسنيون بتحقيق رسم الأعلام التي ترد في فرنسا ومستعمراتها . وإلى حضرة الأب أنستاس مارى الكرملى بتحقيق رسم الأعلام التي ترد في بلاد فارس وتركيا والعراق وفلسطين وبلاد التبت والصين .

حضرة صاحب المعالى الرئيس — هل توافقون على ذلك ؟

(موافقة) .

حضرة صاحب المعالى الرئيس — ننتقل إلى البحث فيما بقى من كلمات التاريخ .

انتصار^(١) (معنت — مرهق — شاق) Pyrrhic Victory.

حضرة العضو المحترم الأستاذ على الجارم — أقترح أن نقول : انتصار غال . لأن المقصود من هذا المصطلح هو أن الانتصار يكلف صاحبه ثمنا لا يقل عما كسبه من الانتصار .

(١) راجع صفحة ٣٦٥ فإن آخر اصطلاح نظرفها هو رقم ٢٢٩ .

حضرة العضو المحترم الشيخ أحمد على الإسكندريّ — لا بأس بأن ننسب الانتصار إلى اسم صاحبه .

حضرة صاحب المعالي الرئيس — هل توافقون إذاً على أن نقول: انتصار فروسى مثلاً ؟ .
(موافقة) .

معارك — حرب — مغزاة Campaign.

حضرة العضو المحترم الأستاذ على الجارم — رأيت اللجنة أن تقول : العوان .
حضرة العضو المحترم الشيخ أحمد على الإسكندريّ — نقول : حروب أو غزوات .
حضرة العضو المحترم الأب أنستاس ماري الكرمل — نقول : حملة .
حضرة العضو المحترم الشيخ أحمد على الإسكندريّ — كلمة (حملة) حديثة العهد في الاستعمال ولا أصل لها . والحملة الهجمة .
حضرة العضو المحترم الشيخ حسين والي — الحملة مجاز بالحذف . والمقصود أصحاب الحملة ، فإذا لم نستسغ هذا ، قلنا : حروب .
حضرة العضو المحترم الشيخ أحمد على الإسكندريّ — نقول : المغازي . فكتب الحروب تسمى : كتب المغازي والحروب .
حضرة العضو المحترم الأستاذ تليو — نقول : زحف . أو معركة . أو مغزاة .
حضرة صاحب المعالي الرئيس — نقول : (حرب ومغزاة) معا . ومن شاء أن يستعمل أيّاً منهما فلا بأس . فهل توافقون ؟
(موافقة) .

مذهب الأتار المتطرفين Radicalism.

حضرة العضو المحترم الأستاذ على الجارم — هذه الكلمة ليست صحيحة .

حضرة العضو المحترم أحمد العوامرى بك — التطرف معناه أخذ أحد الطرفين. وتطرفت الناقاة : رعت الأطراف . فلا بأس بهذا الاستعمال الشائع في الصحف .

حضرة العضو المحترم الشيخ أحمد على الإسكندريّ — تقول : مذهب الأحرار الغالية .

حضرة العضو المحترم الشيخ عبد القادر المغربيّ — تقول : غلاة الأحرار .

حضرة العضو المحترم أحمد العوامرى بك — نبقى كلمة المتطرفين . لأنها شاعت في هذا المعنى ولها وجه صحة .

حضرة صاحب المعالي الرئيس — هل توافقون على ذلك ؟

(موافقة) .

(العالم المسيحي) — بلاد النصارى — النصرانية Christendom.

حضرة العضو المحترم الأستاذ على الجارم — رأيت اللجنة أن تقول : النصرانية . والمصطلح يدل على الأراضى التي يعيش فيها المسيحيون . فنقول : المواطن النصرانية .

حضرة العضو المحترم الأستاذ تليّو — تقول : النصارى . أو : بلاد النصارى .

حضرة صاحب المعالي الرئيس — نضع الكلمتين : بلاد النصارى — النصرانية . فهل توافقون عليهما معاً لتأدية هذا المعنى ؟

(موافقة) .

رئيس الكنيسة — الحبر — رئيس الدين — الحبر الأعظم Pontiff.

حضرة العضو المحترم الأستاذ على الجارم — رأيت اللجنة أن تقول : الحبر أو رئيس الدين (عند غير النصارى) والحبر الأعظم (في النصرانية) .

حضرة صاحب المعالي الرئيس : هل توافقون ؟

(موافقة) .

مذهب الكليية Cynicism.

حضرة صاحب المعالى الرئيس — هل توافقون على هذه الكلمة ؟
(موافقة) .

الاحساس التاريخي ، الملكة التاريخية Historical Sense.

حضرة العضو المحترم الأستاذ على الجارم — رأيت اللجنة أن تقول : التفقه التاريخي .
وأقترح أن تقول : الملكة التاريخية .

حضرة صاحب المعالى الرئيس — هل توافقون على كلمة ” الملكة التاريخية “ ؟
(موافقة)

الجدليون Dialecticians.

المذهب الجدلي Dialecticism

حضرة صاحب المعالى الرئيس — هل توافقون على هاتين الكلمتين ؟
(موافقة)

الصحة التاريخية — التاريخية Historicity.

حضرة العضو المحترم الشيخ أحمد على الإسكندري — نقول : الحقيقة التاريخية .
أو التحقيق التاريخي .

حضرة العضو المحترم الدكتور منصور فهمي — نقول : التاريخية . أى من وجهة
الصحة التاريخية ، فنقول هناك شك مثلاً في تاريخية هذا الشيء .

حضرة العضو المحترم الأستاذ نليتو — يمكننا على هذا أن نقول : (تاريخية هذه الأخبار)
أى صحتها .

حضرة صاحب المعالى الرئيس — هل توافقون على وضع كلمة (التاريخية) ؟
(موافقة)

Accession to the Throne. اعتلاء العرش — الجلوس على العرش

حضرة العضو المحترم الشيخ أحمد على الإسكندريّ — تقول : ارتقاء . أو تبوؤ

حضرة العضو المحترم الأستاذ على الجارم — تقول : الجلوس الملكي

حضرة العضو المحترم الشيخ حسين والى — تقول : تَوَلَّى المُلْك . لأننا نقول . النزول عن العرش .

حضرة العضو المحترم الأستاذ فيشر — تقول : الجلوس على العرش .

حضرة العضو المحترم الأستاذ تَلِينو — أوافق على ذلك . ولا سيما لأنه يقال في مصر : عيد الجلوس .

حضرة صاحب المعالي الرئيس : هل توافقون على أن تقول (الجلوس على العرش) ؟
(موافقة)

Abdication. النزول عن العرش — اعتزال الملك

حضرة العضو المحترم الأستاذ على الجارم — تقول : اعتزال الملك .

حضرة العضو المحترم الشيخ أحمد على الإسكندريّ — تقول : التنزل عن الملك .

حضرة العضو المحترم الأستاذ فيشر — تقول : التنازل .

حضرة صاحب المعالي الرئيس — نأخذ الكلمتين : اعتزال الملك . والنزول عن العرش ،
فهلى توافقون ؟
(موافقة)

Dethronement. إنزال عن العرش — خلع

حضرة العضو المحترم الشيخ أحمد على الإسكندريّ — أختار كلمة ” خلع “ .

حضرة صاحب المعالي الرئيس — هل توافقون على كلمة ” الخلع “ ؟
(موافقة)

Hostile Act.

عمل عدائى

حضرة العضو المحترم الشيخ أحمد على الإسكندريّ — نقول : اعتداء ، وترك كلمة (عمل)
حضرة العضو المحترم الشيخ عبد القادر المغربيّ — نقول : عدوان .
حضرة العضو المحترم الأستاذ تليّو — فى كلمة الاعتداء معنى الإكراه . فتركها .
حضرة العضو المحترم الدكتور فارس نمر — المعنى فى هذا المصطلح أنه عمل يوجب الحرب
حضرة العضو المحترم الأستاذ ماسنيون — نقول : استعداد .
حضرة العضو المحترم الشيخ أحمد على الإسكندريّ — إذا نقول : عمل عدائى . ما دام
المقصود أنه عمل من شأنه أن يجر إلى العداء .
حضرة صاحب المعالى الرئيس — هل توافقون على : (عمل عدائى) ؟
(موافقة)

Hostilities.

الأعمال العدائية

حضرة صاحب المعالى الرئيس — هذه الكلمة متعلقة بالتي قبلها . فهل توافقون عليها ؟
(موافقة)

Oligarchy.

حكم القلة أو القليل أو الأقل

حضرة العضو المحترم الأستاذ على الجارم — نقول : حكم الأقلية .
حضرة العضو المحترم الأستاذ ماسنيون — قسم أرسطو الحكومة إلى ثلاثة أقسام .
حكم الملك . وحكم الجميع . وحكم القليل . فأقترح أن نقول هنا : حكم الخاصة .
حضرة العضو المحترم الأستاذ تليّو — لعل أوفق كلمة هى كلمة (حكم القلة) .
حضرة صاحب المعالى الرئيس — هل توافقون على كلمة : (حكم القلة) ؟
(موافقة)

Hanseatic league.

العُصْبَةُ الهَنْسِيَّةُ

حضرة العضو المحترم الأستاذ ليمان — نقول : الهتزية . بالزاي . لأنها تلفظ كذلك .

حضرة صاحب المعالي الرئيس — هل توافقون على (الهتزية) ؟

(موافقة)

حضرة صاحب المعالي الرئيس — انتهت مصطلحات التاريخ .

وختمت الجلسة والساعة الواحدة . على أن تعود إلى الانعقاد في مساء اليوم التالي .

محضر الجلسة الثانية والثلاثين

الفهرس :

- ١ — البحث في طريقة وضع المعجم .
- ٢ — مذكرة الأستاذ العوامري بك .
- ٣ — قرار المجمع .

في تمام الساعة الحادية عشرة من صباح الثلاثاء ٢ ذى الحجة سنة ١٣٥٤ هـ (الموافق ٢٥ فبراير سنة ١٩٣٦ م) اجتمع حضرات الأعضاء برئاسة حضرة صاحب المعالي الدكتور محمد توفيق رفعت باشا ما عدا سعادة الأستاذ حسن عبد الوهاب والأستاذ جب .

حضرة صاحب المعالي الرئيس — نبث في طريقة وضع المعجم العلمى .

حضرة العضو المحترم الأستاذ على الجارم — اجتمعت اللجنة للنظر في أمر المعجم العلمى .
ووضعت في ذلك قرارات أجملها فيما يلى :

نعمد إلى معجم صغير من المعاجم الأوربية المعول عليها مثل معجم اكسفورد الصغير ، فنكل إلى طائفة من الموظفين الذين لهم إلمام بالعلوم ومعرفة بالعربية قراءة هذا المعجم . وحذف مالا حاجة بطلاب المدارس الثانوية إليه . فإذا تم استخلاص الكلمات الضرورية ترجموها ووضعوا بجانبها المصطلحات الفرنسية والإنجليزية . ثم يضيفون إلى ذلك ما فى الكتب العلمية المستعملة فى الشرق من مصطلحات العلوم التى ترجمت من قبل . على أن تكون العلوم التى تستخلص كلماتها هى : الحساب والهندسة والجبر والطبيعة والكيمياء وعلم الأحياء والجيولوجيا والميكانيكا . وكلما أتم هؤلاء الموظفون قسما من هذه المصطلحات بعثوا به إلى أعضاء المجمع للراجعة والملاحظة . ويجتمع كذلك الأعضاء المصريون لدراسة ما نجز وإبداء الرأى فيه ، وبذلك يمكن الفراغ من وضع المعجم فى ستين أو نحو ذلك .

حضرة صاحب المعالي الرئيس — ماذا تكون وظيفة المجمع فى وضع المعجم ؟

حضرة العضو المحترم الأستاذ على الجارم — المجمع لا يسعه أن يناقش معجما فى جلساته مادة مادة . بل يدرسه أعضاؤه فى الخارج . ثم يبدون الرأى فيه جملة فى دور الانعقاد .

حضرة صاحب المعالى الرئيس — ومن يقدر الملاحظات التى ترد ؟

حضرة العضو المحترم الأستاذ على الجارم — الملاحظات تعرض على المجمع فى دور انعقاده .

حضرة العضو المحترم أحمد العوامرى بك — قدمت إلى معالى الرئيس كلمة فأرجو أن يأذن بتلاوتها .

حضرة صاحب المعالى الرئيس — تتلى مذكرة الأستاذ العوامرى بك .

فتليت ، وهذا نصها :

كنت قد قدمت مذكرة إلى لجنة المعجم أبدت فيها رأيا لى يلخص فى ضرورة أن يكون بين موظفى المجمع علماء مختصون بختلف العلوم والفنون ينقطعون للعمل فيه وقد أوضحت فى تلك المذكرة بإسهاب ما حدانى على هذا رأى .

وقد عنت أن تؤلف هذه الجماعة بادئ بدء من فئة قليلة نحو أربعة يتوفرون على البحث والتنقيب ويفرغون لإعداد المصطلحات يمدون بها اللجان لتمحيصها وتصنيفها لتعرض على المجمع كل دورة .

هذه النواة العلمية لابد أن تنمو على الأيام ، حتى تتناول جميع العلوم والفنون التى يتضمنها المعجم الاصطلاحى الذى يعتم المجمع تأليفه .

فيجب إذاً أن تتسع ميزانية المجمع لهذه النواة . وأن تؤلف فى الحال . ليتسنى له الاضطلاع بمهمته اللغوية الواسعة النطاق . فيخرج للناس فى مختلف نواحى المعرفة مادة غزيرة صحيحة تحل محل تلك الرطانة من المصطلحات المعربة التى تملأ الكتب العلمية المبتوثة بين أيدي الطلاب فى المدارس الثانوية والعالية فى مصر وغيرها .

ولا ينبغى أن يظل المجمع هكذا معتمدا على ”الخبراء“ وحدهم . وقد قطع المرحلة الأولى من حياته . فإنما يكون ذلك عوقا له عن الحركة ، وقصرأ لهمته على نتائج قليلة الجدوى .

ولقد جرب المجمع الخبراء فى سنتيه الغابرتين . واستفاد من جهودهم . فقد آزره فى بدء نشأته ، وعاونوه معاونة تذكر بالثناء العطر . إلا أن ما عليهم من واجبات لوظائفهم واشتغال

بتكاليفها طول اليوم . يجعل من المستحيل أن يكتفى بهم في تحقيق الأغراض العلمية واللغوية المنشودة .

ذلك بأن عشرين ساعة أو ثلاثين في السنة يجلس فيها ” الخبير ” مع اللجنة لا تكاد تغنى شيئاً في سبيل الإنتاج المرجو — ثم هو إذا اتسع وقته لهذه الجلسات فليس من الميسور له دائماً أن يتمكن من شرح ما أنجز من المصطلحات شرحاً معجباً متقناً . وهذه مصطلحات الطبيعة التي نشرت في الجزء الأول من المجلة لا تزال عارية من الشرح لما ذكرت . بل هاهى ذى مصطلحات الطبيعة جهزت هذا العام ولم يتح للجمع بحثها . لأن أوقات ” الخبير ” لم تواته أن يشرحها في بعض جلسات الجمع .

فلو أن بين موظفي الجمع فئة صالحة من الاختصاصيين لاستغنى عن الخبراء وأعمل هؤلاء العلماء في اللجان ولقاموا في جلسات المؤتمر يشرحون المصطلحات التي تفتقر إلى خبرة علمية وتجرب . ولكن الإنتاج أضعاف أضعاف ما رأينا حتى الآن .

هذا . ويجب ألا ننسى الجزازات وما تتطلبه من كد وعمل دائم ، في كتابتها وترتيبها وتنسيقها وتبويبها — وأمامنا معجمان . وما إخراجهما للناس بالهين اليسير . والمعجم الاصطلاحي الذي يرقبه المعلمون والمتعلمون في أفطار البلاد العربية في تطلع وشوق ، لم ينجز إلا وشل من مادته ، وما يجب أن يتناوله من مصطلحات العلوم الكونية التي تدرس في المدارس على تنوعها وتغاير أصنافها .

وإنا لنعرف الجهود العظيمة التي تبذل في البلاد المتمدينة لتأليف المعاجم . وما ينفق فيها من مال . ولا نبالغ إذا قلنا إن مئات من الجهابذة الأفذاذ ، بله مساعدتهم ومساعدى مساعدتهم . قد يعملون سنين عدة في معجم واحد أو معلمة واحدة . وقد توافرت لديهم وسائل العمل والبحث والتحقيق . فإن الاصطلاح الواحد قد يشغل اختصاصيين متعددين من نواح متعددة ، كل يبحثه من وجهته الخاصة .

ونظرة عاجلة إلى معجم أ كسفورد مثلاً تكشف لنا عن ماهية الاتقان الذي ليس وراءه إتقان . عمل تضافرت فيه العقول ، وتكاثفت فيه القرائح ، وأغدقت فيه الأموال ، وتهيات فيه الوسائل .

إن الشقة بعيدة ، والضرورة حافزة ، وقد آن أن نشمر للعمل ، فتزود العالم العربي ما نخرجه له يوما قيوما من نتاج غزير هو في أشد الظما إليه .

إننا لا نطمح في المحال ، ولا نطلب الطفرة ، فإن لكل شيء وقتا ، والمجمع لا يمكن أن يولد كاملا . بل لا بد أن يخضع لسنن الكون في نموه وارتقائه . وإنما نأمل أن يوطد أساس العمل فيه رجال ذوى كفاية ومقدرة ، ونرجو أن تكون الباكورة الناجحة له المعجم الاصطلاحي المنتظر .

ولمى لست أدعى أنى بما أدليت به في هذه المذكرة من رأى قد أتيت بجديد . أو نهت على خفى . فإنما هى أمانى تتردد في صدورنا جميعا ، ونلهج بها دائما ، وقد تناجينا بها منذ اليوم الأول لافتتاح هذا المجمع الموقر ، وقد مر عهد طفولته بسلام ، مع ما تكنف هذا العهد من صعاب ذلت ، وعقبات مهدت .

وإننا الآن لننظر إلى المستقبل في رجاء واطمئنان . واثقين أن تحقق وزارة المعارف هذه الأمنية الجليلة التى تعود على اللغة العربية الشريفة بأجزل الفوائد ، إن شاء الله .

حضرة العضو المحترم الأستاذ ماسديون — يجب أن نلاحظ في المعجم أن يكون مصورا ، فنستخدم رساما من خريجي الفنون الجميلة المصرية ليضع لنا الصور التى تفسر المصطلحات النباتية والحيوانية وغيرها ، ويلزم ترك الرسوم القديمة التى في المعاجم الأوروبية ، إذ من الواجب ألا نكون معتمدين على غيرنا .

حضرة العضو المحترم الشيخ عبد القادر المغربي — أرى أن اشتغال المجمع بوضع معجم علمى خاص يصرفه عن المعجم العام الذى يهم الجمهور . وعلى الرغم من فائدة هذا المعجم العلمى ، فإن الانتفاع به مقصور على طائفة خاصة ، وليس ذلك مطمح الناطقين بالضاد ، إذ هم في حاجة ماسة إلى معجم عام يسر لهم اللغة ، ويحقق رغبتهم في معرفة الألفاظ العامة في شؤون الحياة . والرأى عندى أن نجعل في معجم بين الشؤون العلمية والحيوية ، فيكون المعجم جامعا لفائدة أهل العلم والأدب جميعا .

حضرة العضو المحترم الأستاذ محمد كرد على بك — أياكون المعجم خاليا من المصطلحات التاريخية والجغرافية .

حضرة العضو المحترم الأستاذ على الجارم — ستكون العلوم التي يشملها المعجم : الحساب ، والهندسة ، والجبر ، والميكانيكا ، والطبيعة ، والجيولوجيا ، وعلوم الأحياء ، والكيمياء .

حضرة العضو المحترم الشيخ أحمد على الإسكندري — لا بد لنا من إضافة الصناعات .
حضرة العضو المحترم الأستاذ على الجارم — نحن نريد مسيرة من سبقونا ، ملاحظين ألا نبعد في الآمال مخافة ، ألا نستطيع الإنجاز على الوجه المطلوب .

حضرة العضو المحترم الشيخ حسين والي — إذا أردنا أن نضع معجما عاما للشؤون العامة والمصطلحات العلمية احتجنا إلى مال كثير، وزمن طويل ، وموظفين كثيرين . ونحن نريد ثمرة عاجلة للجمهور . فيحسن أن تقتصر الآن على إنجاز معجم علمي يسد حاجة المدارس الثانوية .

حضرة العضو المحترم الدكتور فارس أنمر — ألا يحسن أن نتفق على قاعدة في التعريب قبل شروعا في المعجم العلمي إذ أن نحو تسعة أعشار كلمات المعجم أعجمية .

حضرة العضو المحترم الأستاذ على الجارم — اتفقنا على أن نبحث عن كلمة عربية لكل كلمة أجنبية . فإذا أعجزنا ذلك بلأنا إلى التعريب .

حضرة العضو المحترم الشيخ عبد القادر المغربي — أرى أن يتوفر على المعجم العلمي بعض حضرات الأعضاء ، على أن ينصرف البعض الآخر إلى إعداد كلمات الشؤون العامة والصناعات ، فإذا ما انتهت الكلمات العلمية والكلمات الأدبية ضم بعضها إلى بعض . فيظهر المعجم علميا أدبيا .

حضرة العضو المحترم الأستاذ نلينو — أعمال المعجم تحتاج إلى تمهيد يجمع المصطلحات من الكتب الفنية والمعاجم العلمية ، وترجمة تعاريفها ، فإذا تم ذلك عرض على المجمع ليقرر

في كل كلمة مرادفها العربي . على أن يراعى في هذه المصطلحات عند إثباتها في المعجم أن يذكر ما يطلق عليها في البلاد الشرقية المختلفة .

حضرة العضو المحترم الشيخ أحمد علي الإسكندري — أرى وجوب العناية بالصناعات . فنضع لها كلمات عربية ، فلقد كثرت الآلات والأدوات ، وأجزاءها لا عداد لها ، وأسماء كل هذه ينطقها الصناع محرفة عن لغتها الأعجمية . فإذا عطينا بترجمة هذه الأسماء . فقد عطينا بما يشغل الجمهور وينفعه . فرأى هو أن يختص حضرات المستشرقين يبحث مصطلحات الصناعات والشؤون العامة كالأدوات المنزلية وغيرها .

حضرة العضو المحترم الأستاذ نلّينو — إذا وضعنا معجماً للصناعات . فيجب أن نأخذ كل المصطلحات الشرقية ، فلقد خطا الشرق فيها خطوات موفقة .

حضرة العضو المحترم الأستاذ عيسى إسكندر المعلوف — لوضع مصطلحات الصناعات يجب أن تراجع الكتب الصناعية التي تذكر الأدوات والآلات وأجزاءها .

حضرة العضو المحترم أحمد العوامر بك — إذا كان كل عضو سيستقل بالبحث فما عمل اللجان إذاً ؟

حضرة صاحب المعالي الرئيس — عملها النظر فيما يتمه كل عضو منفرداً .

حضرة العضو المحترم الدكتور منصور فهمي — يجب أن نحدد العلوم التي سيشملها المعجم العلمي .

حضرة العضو المحترم الأستاذ علي الجارم — نكل ذلك إلى لجنة تؤلف من رجال التدريس لأنهم أدرى بما يجب أن يشتمل عليه المعجم من أصناف العلوم .

حضرة العضو المحترم الدكتور منصور فهمي — لا شأن لنا رجال التدريس . ونحن مستقلون فيما نرى البحث فيه . والعلوم التي تدرس في المدارس الثانوية محدودة معروفة ، فيجب أن نتفق على قاعدة في شأنها . ولنلاحظ أن المقصود من المدارس الثانوية عام في الأقطار .

العربية فيجب أن تعرف العلوم الثانوية التي تدرس في سورية وفلسطين مثلاً . حتى يؤدي معجمنا حاجة الشرق أجمع .

حضرة العضو المحترم الأستاذ على الجارم — لابد أن نستعين في وضع المعجم ، وترجمة المصطلحات بمن زاولوا الترجمة والتدريس في وزارة المعارف ففى هذا التعاون خير .

حضرة صاحب المعالي الرئيس — يتلى قرار وضع المعجم .

قتلى . وهذا نصه :

”قرر المجمع البدء في عمل معجم علمي صغير للتعليم الثانوي في الأقطار العربية ، وذلك بأن يعين معالي الرئيس موظفين مختصين في العلوم (الطبيعية والكيميائية والرياضية وعلوم الأحياء) مع إجادة اللغة العربية للقيام بعمل هذا المعجم وما يحتاج إليه من رسوم . ويرى المجمع بغد تعيين هؤلاء الموظفين أن يراجعوا معيخاً علمياً صغيراً أوريا وأن يستخرجوا منه جميع الكلمات العلمية الضرورية لطلاب التعليم الثانوي ، وأن يشرعوا في تقسيم العمل بينهم ، ثم ترجمة الاصطلاحات والتعاريف مع وضع الكلمة اللاتينية أو اليونانية إذا كان الاصطلاح من هاتين اللغتين أو الإنجليزية والفرنسية معا ، و يضاف إلى كل مادة الاصطلاح المستعمل في بلاد الشرق الأخرى كسورية والعراق والمغرب ، وكلما أنجز الموظفون قسماً أرسل به إلى كل عضو من حضرات أعضاء المجمع بالخارج ومقرر ، ليبدى كل عضو ما يعن له من الملاحظات أو الاصطلاحات أفراداً وبلحانا ، ويرسل بها إلى المجمع . ثم تطبع هذه الملاحظات جميعاً وتعرض على المجمع عند انعقاده لإصدار قراراته فيها “ .

حضرة صاحب المعالي الرئيس — هل توافقون على هذا القرار ؟

(موافقة) .

وختمت الجلسة عند تمام الساعة الواحدة بعد الظهر .

محضر الجلسة الثالثة والثلاثين

فهرس :

- ١ — النظر في كلمات الشؤون العامة .
- ٢ — حضور معالي وزير المعارف جلسة المجمع .
- ٣ — كلمة معالي الرئيس .
- ٤ — أبيات العضو المحترم الأستاذ علي الجارم .
- ٥ — كلمة معالي وزير المعارف .
- ٦ — كلمة العضو المحترم الدكتور منصور فهمي .
- ٧ — كلمة » » الأستاذ الشيخ حسين والي .
- ٨ — كلمة » » » » ليمان .

في تمام الساعة الحادية عشرة من صباح الأربعاء — ٣ من ذي الحجة سنة ١٣٥٤ هـ (٢٦ من فبراير سنة ١٩٣٦ م) اجتمع حضرات الأعضاء برئاسة حضرة صاحب المعالي الدكتور محمد توفيق رفعت باشا . ما عدا الأستاذ جب وسعادة الأستاذ حسن حسني عبد الوهاب .

حضرة صاحب المعالي الرئيس — تأخذ في بحث بقية كلمات الشؤون العامة في الجزء الأول من المجلة التي لم تبحث بعد .

الترام — الجمّاز :

حضرة العضو المحترم الأستاذ علي الجارم — جاء في ص ٥٧ من الجزء الأول من المجلة ما يلي : ” المصباح : جمز جمزا . عدا وأسرع . وفي القاموس : وبغير جمّاز . وناقعة جمّازة وفي التاج فيمن لقبه الجمّاز : لأنه جمّاز كان يركب الجمّازة . وهي من آلات المحامل . ونحن نسمى الترام جمّازا “ .

وقد قرأت كتابا إنجليزيا (The Study of English Words) يبحث في الكلمات وأصولها . فرأيت فيه أن الترام اسم رجل ابتكر هذه العربة . ولذلك يسمونها (Tram car) أى عربة ترام . فلماذا لا نقول : الترامي ، نسبة إلى مخترع العربة ، فإنه علم شخصي ، والنسبة إليه فصيحة .

حضرة العضو المحترم أحمد العوامرى بك — أوافق على ذلك ، وأزيد أنه لا بأس من إطلاق كلمة (الترام) بلا نسبة على العربة . فيكون من قبيل تسمية الشيء باسم مخترعه . وهو مجاز مرسل مفرد وفيه مسaire للعرف ، وما جرى عليه الناس .

حضرة العضو المحترم الأستاذ الشيخ أحمد على الإسكندريّ — إذا قلنا الترام بلا نسبة، لم يجز في العربية، لأنه استعمال لاسم العلم في اسم الجنس . أما إذا نسبنا إليه جاز ، وزالت الشبهة .

حضرة العضو المحترم الشيخ إبراهيم حمروش — وأزيد على ما قاله الأستاذ الإسكندريّ أن إطلاق اسم مخترع الشيء على الشيء ليس علاقة من علاقات المجاز .

حضرة العضو المحترم الأستاذ ماسنيون — إن ما يقوله الأستاذ الجارم من أن الترام اسم رجل ابتكر هذه العربة ، رأى أنكره معجم أ كسفورد وزيفه ، ومعجم أ كسفورد من أدق المعجمات ، وأحرصها على الصواب .

حضرة العضو المحترم الشيخ أحمد على الإسكندريّ — في اللغة : درم : قارب الخطي ، فأنا أقترح أن نقول : الدترام . لأنه قريب في نطقه من الكلمة الأجنبية .

حضرة العضو المحترم الشيخ عبد القادر المغربيّ — ليس لفرد من الأمة اليوم أن يضع كلمة غير عربية، فإن هذا حق العرب السابقين كما يريد أن يقرر أو قرر المجمع، ولكن للأمة مجتمعة أو لجمهور الأمة عقلية خاصة ، واستقلال خاص ، وله الحق فيما أظن أن يضع كلمات اتفق عليها مهما يكن أصلها مثل الترام والملايا ونحوهما ، وكلماتنا الفنية يمكننا أن نجبر الطلاب الصغار عليها في المدارس بقوة النظام ، وأن نلزمهم استعمال ما نريد من الاصطلاحات . أما الجمهور العاقل بعقليته، والمريد بإرادة خاصة، فإن هذا الجمهور لا يمكننا

قط أن نلزمه أن يستعمل كثيرا من كلمات الحياة العامة مثل الترام والملايا وغيرهما ، فإن مقاومة الجمهور عبث لا يفيد إلا الهزء بنا والسخرية منا ، وأريد بالجمهور عقله المفكر ولسانه الناطق : المعلمون والكتاب والمحامون والصحافيون ، ومن في طبقتهم من المثقفين ثقافة عصرية .

حضرة العضو المحترم الأستاذ علي الجارم — إذا صح أن ما قلته في أصل كلمة الترام رأى ضعيف ، فإننا نأخذ به على الرغم من ذلك ، مشايعة للجمهور ومسايرة لما تواضع عليه .

حضرة العضو المحترم الأب أنستاس ماري الكرملی — وضع البغداديون منذ أربعين عاما كلمة (القَدَّاد) من : قد الأرض ؛ ومنهم من قل : محجة . ولكن غلبت كلمة قَدَّاد .

أما إذا أردنا هنا الإبقاء على كلمة الترام ، فإننا نقولها بلا نسبة ، وذلك له تخريج في العربية ففي العرب من اسمه : جهرمي نسبة إلى جهرم ، ثم سمي جهرم بلا نسبة . فهو من باب (أهل القرية) فيحذف المضاف ويبقى المضاف إليه .

حضرة العضو المحترم أحمد العوامري بك — أوافق على أن نأخذ كلمة الترام من باب (التعريب) لأنها سرت وأصبح تغييرها محالا . أما أن نقول ترامي فهذا ما لا أوافق عليه . لسببين ، أولا : أن الياء أثقلت الاسم . ثانيا . أن القول بأن الترام اسم شخص قول ضعيف لا يعول عليه . ويجب أن نلاحظ أن كلمة الترام أصبحت علما عالميا في جميع اللغات . فلنعربها .

حضرة العضو المحترم الشيخ أحمد علي الإسكندري — تداولنا هنا كلمة الجمهور ، والجمهور هو العامة ، وهم ليسوا في حسابنا الآن ، فلهم لغتهم العامة يفعلون بها ما يشاؤون ، ويجب ألا نعني إلا بالطبقة المتعلمة التي تتكلم الفصحى ، فنضع لها ألفاظا عربية تستعملها . أما أن نشبث بالذئوع والشيوع على ألسنة العامة ، فذلك ما لا أوافق عليه ، ولقد كان الجنيه شائعا في العراق ، ثم استبدلوا به الدينار والدرهم والفلس ، فشاعت هذه الكلمات الفصحى الآن ، فيجب أن نغض النظر عن العامة ، وأن نعول على الناطقين بالفصحى .

حضرة العضو المحترم الأستاذ علي الجارم — كلمة الترام جرت على الألسن منذ خمسين عاما ، لا فرق بين العامة والخاصة ، فنحن مجبرون على استعمالها .

حضرة العضو المحترم الشيخ حسين والى — هناك كلمات أجنبية شاعت وذاعت ، ثم وضع مكانها بعد كلمات فصيحة ، فقامت مقامها فى الشيوع والذيع ، من ذلك كلمة البرق مكان التلغراف ، والبريد مكان البوستة ، وإنما المعول على قوة الإذاعة ، وحسن التوصل إليها .

حضرة العضو المحترم أحمد العوامرى بك — المجمع أجاز التعريب عند الضرورة ، فلم لا نعد شيوع كلمة الترام ضرورة تبيح تعريبها .

حضرة العضو المحترم الشيخ إبراهيم حمروش — الضرورة لا تفسر بطول مدة استعمال الكلمة ، أو شيوعها ، وما دمنا نستطيع البحث عن كلمة تقوم مقام (الترام) فلننتظر حتى نوفق إليها ، ولا ضرورة للموافقة على الكلمة الأجنبية ما دمنا فى سبيل البحث عن بديل منها .

حضرة العضو المحترم أحمد العوامرى بك — الضرورة حاصلة باستعمال الجمهور للكلمة ، وقد مررت سابقة لذلك ، إذ أبقينا كلمة العربية ، لشيوعها بين الخاصة والعامة .

حضرة العضو المحترم الشيخ عبد القادر المغربى — أنا لما قلت الجمهور ، لم أرد به الجاهل بل عقلية الجمهور الممثل فى الأساتذة والمعلمين والصحافيين والمحامين وأمثالهم فى الطبقة والثقافة ، هؤلاء مجموعهم لهم الحق فى الوضع ، وعلى المجمع أن يتصل بهم أحيانا ، فينظم قائمة بمثل الملايا والترام ويأخذ رأيهم فيها ، فيرى أن أكثريتهم توجب استعمالها وتستحسنه .

حضرة صاحب المعالى الرئيس — نأخذ رأى فى إبقاء كلمة الترام أو إهمالها .

أخذ رأى . فلم يوافق على استعمال كلمة الترام حضرات الأعضاء المحترمين :

الشيخ حسين والى ، الشيخ أحمد الإسكندرى ، الشيخ محمد الخضر حسين ، الشيخ إبراهيم حمروش .

وبذلك ووفق بالأغلبية على كلمة " الترام " .

النفاطة — النفاط (المنوار)

حضرة العضو المحترم الأستاذ على الجارم — جاء في ص ٥٩ من الجزء الأول من المجلة ما يلى :

(وضعنا لفظ النفاط (للكلوب) الذى يستصبح فيه بالنفط قياسا على النفاطة) .

حضرة العضو المحترم الأستاذ عيسى إسكندر المعلوف — أقترح أن نضع كلمة (المنوار) وهى كلمة سَيَّعة . وذكرت فى ذيل البغدادى على فصيح ثعلب .

حضرة صاحب المعالى الرئيس — هل توافقون على هذه الكلمة (المنوار) ؟

(موافقة) .

معالى وزير المعارف يحضر الجلسة .

وهنا وصل حضرة صاحب السعادة محمد على علوبة باشا وزير المعارف إلى دار المجمع يصحبه حضرة صاحب العزة محمد العشماوى بك وكيل وزارة المعارف وبعض كبار موظفى الوزارة — فاستقبله حضرتنا الدكتور منصور فهمى وصاحب العزة محمد أحمد جاد المولى بك المراقب الإدارى للمجمع ، وكان حضرة صاحب المعالى توفيق رفعت باشا رئيس المجمع يرأس الجلسة فلما علم بمقدم الوزير خف لاستقباله ، ثم دعاه إلى قاعة الجلسات ، حيث استقبله الأعضاء بالحفاوة والترحيب ، ثم نهض معالى رفعت باشا وقال :

”بالنيابة عن المجمع أشكر لسعادتكم تفضلكم بهذه الزيارة التى تدل على شديد رغبتكم فى معاونة المجمع ، ولذلك نأمل أن تتحقق رغباته بمعاونتكم الصادقة فى ظل حضرة صاحب الجلالة مولانا الملك “ .

ثم وقف حضرة الأستاذ على الجارم وأنشد الأبيات الآتية :

أشرق أيتها الدار سنى بوزير العلم نجم الاملين
رجل الآداب من قرت به أعين الأخلاق فى دنيا ودين
أزهر العلم وآتى أكمله بوزير قدوة للعاملين

ثم وقف حضرة صاحب السعادة محمد على علوبة باشا وزير المعارف فالتقى الكلمة الآتية:
”أشكر لحضرة صاحب المعالي رئيس المجمع . وللاستاذ على الجارم وحضرات الأعضاء
هذه الحفاوة ، ولقد أردت بهذه الزيارة أن أتشرف بتحية رجال العلم واللغة العربية الذين
يضمهم هذا المجمع ، ويمثلون العالم العربي . وأنصار الضاد في مختلف الأقطار .

سمعت من معالي الرئيس رغبته في أن أقوم بنصيب في تحقيق رغبات المجمع ، وإني منذ
زمن طويل أسعى إلى خدمة الفصحى من طرق شتى ، فيسرنى أن أعدكم وعدا صريحا بأنى
معكم بكل قايى وجهودى الضعيفة في تقوية هذا المجمع . وإنى أرمى إلى أن تكون مساعى
موجهة إلى أن يكون لهذا المجمع الاستقلال اللائق بمقامه (تصفيق) .

ورجائى أن يعمل المجمع بمعاونة وزارة المعارف وا لحكومة في ظل رعاية مولانا حضرة
صاحب الجلالة الملك على إظهار معجم الأستاذ فيشر، لكي ينتفع بنشر جهوده، إن شاء الله،
في أقرب وقت ممكن .

ولى رجاء خاص . هو أن يسعف المجمع العالم العربي بمعجم على أحدث نمط عصرى .
لينتفع به طلاب العلم ، إذ يحدون أمامهم معجما مصورا ، سهل التناول يسر عليهم تحصيل
اللغة (تصفيق) .

وإنى سأتشرف برفع ملتصى فيما يختص بمعجم الأستاذ فيشر وبالمعجم العربى إلى حضرة
صاحب الجلالة مولانا الملك ، وأحسب أننى بالتعبير عن هذه الرغبة أعب عن رغبة المجمع .

إن سرورى عظيم برؤية حضراتكم ، فأوجه شكرى إلى أبناء العرب ، ولكن شكرى يضاعف
عند توجيهه إلى الأساتذة المستشرقين ، لأنهم — وهم من بلاد أجنبية ويتكلمون بلغة أجنبية —
تفضلوا بأن يشاطروا زملاءهم أبناء العرب العمل على خدمة اللغة العربية .

وإنهم لجد يرون بترحيب بلدنا الذى يعرف كيف يكرم العاملين الصادقين ، (تصفيق) .

ثم دعا الرئيس حضرة الدكتور منصور فهمي كاتب سر المجمع فارتجل ما يأتي :

يا معالي الوزير :

عرفناك رجل فضيلة وحق وفصاحة ، واليوم تظهر فيكم ناحية أخرى من أجل النواحي الإنسانية . هي خدمة العلم في تواضع ، فما علمتم أن هذا المجمع على وشك لإنهاء دورته الحالية ، حتى تفضلتم وسعيتم بأنفسكم لزيارة أهله ، وذلك أكبر دليل على أنكم تقدرون العلم والعاملين لخدمة العلم ، فأتم جديرون بحق بهذا اللقب الكبير : لقب خادم العلم ، وتناصر أهله .

” تصفيق “ .

والحمد لله إذ جعل من خدمة العلم الصالحين من يرأس وزارة المعارف التي ترعى الحياة العلمية في مصر .

لم تكتفوا بزيارة المجمع ، وإدخال السرور على أعضائه بهذه الزيارة المشكورة ، بل زدت فوق ذلك أن بشرتم بخير ما تبشر به الحركة العلمية ؛ ذلك بشري حصول المجمع على استقلاله ، فهي بشري أثلجت صدورنا ، لأن من أكبر مطامع رجال العلم أن يتمتعوا بنعم الاستقلال في أعمالهم العلمية ، وذلك يكون له خير ثمراته في التعاون الصادق في وزارة التعليم .

فتحن باسم هذه الرغبة الصالحة سنعمل ، متمعين بأوسع ما تسمح به القوانين من استقلالنا في العمل ووسائله .

أرجو أن يوفقنا الله لتحقيق ما ترومونه من خدمة الفصحى التي رأى جلاله الملك المعظم .

يثاقب نظره السامي أن ينشئ لنصرتها وسلامتها هذا المجمع الموقر ، وسوف يجد العالم العربي ما يسره في ظل رعاية مولانا الملك وعنايته الرفيعة ومعوثة الله تعالى .

ثم وقف حضرة صاحب الفضيلة الأستاذ الشيخ حسين والي ، وقال :

”إني أشكر لحضرة صاحب السعادة الوز ير هذه الزيارة التي أبدى أنه مسرور بها ، ونحن نبدي لسعادته أن سرورنا بسروره أكثر ، لأن هذه الزيارة بعثت فينا نشاطا كبيرا ، وأملا عظميا في مستقبل المجمع الذي يرتبط به مستقبل العالم العربي والعالم الاسلامي ، وإن المجمع

— وهو يمثل الناطقين بالضاد — ليعُدَّ زيارة سعادته زيارة لكل من يتكلم بالفصحى ،
ويعمل على نهوضها ورقمها .

وأن رغبة الوزير في عمل معجم مدرسى رغبة وافقت هوى من نفوسنا ، لأننا كنا نتكلم
في شأنها منذ أمد قريب ، فتفضل سعادته بمؤازرتنا مكرمة نثني عليها الشناء المستطاب ، لأننا
في حاجة إلى المؤازرة ، وقد أسعفتنا بها غير مطالب .

ومن كانت هذه باكورة أعماله ، نخلق بأن يقدر قدره بين الرجال العاملين .

والرغبة إلى الله سبحانه وتعالى أن يجعل أيامه مباركة مميونة على العلم والتعليم في ظل
حضرة صاحب الجلالة الملك فؤاد الأول ، حفظه الله وأيده وأدامه للبلاذ ، اللهم تقبل . آمين .

ثم وقف حضرة الأستاذ عيسى إسكندر المعلوف . وألقى البيتين التاليين :

” يا سعادة الوزير

إنني أخاطب العلم الذي تناصرونه قائلا :

يا عائدا من بعد طول غيابه أكرم بعودك عاملا مشهورا

فارفع بلادا قد نصبت بأرضها من بعد خفض صرحك المعمورا

ثم وقف حضرة الأستاذ فيشر . وقال :

” إنني أشكر لسعادتك تنويهكم بمعجمي . وسأبذل جهدي كله في تصنيف هذا المعجم “

ثم وقف حضرة الأستاذ ليمان . وقال :

” يا سعادة الوزير :

اسمحوا لي بأن أقدم باسم زملائي المستشرقين أوفى الشكر لعطفكم ولطفكم وزيارتكم .

وإننا مستعدون بكل إخلاص لخدمة مصر والعلم والإنسانية “

وهنا هم سعادة الوزير بالانصراف ، فرافقه معالى الرئيس ، وحضرات الأعضاء ، إلى باب دارالمجمع . ثم ودع وصحبه بمثل ما قبلوا به من الحفاوة والإجلال .

ثم عادت الجلسة إلى الانعقاد . فقال معالى الرئيس :

نختم الجلسة اليوم . على أن نجتمع غدا للنظر في المعجم الذى أشار إليه سعادة وزير المعارف

وختمت الجلسة والساعة الواحدة بعد الظهر . على أن تعقد فى صباح اليوم التالى ما

محضر الجلسة الرابعة والثلاثين

الفهرس :

- ١ — البحث في وضع معجم عربي صغير .
- ٢ — قرار المجمع في شأن وضع المعجم .

في تمام الساعة الحادية عشرة من صباح الخميس ٤ من ذى الحجة سنة ١٣٥٤ هـ (٢٧ من فبراير سنة ١٩٣٦ م) اجتمع حضرات الأعضاء برئاسة حضرة صاحب المعالي محمد توفيق رفعت باشا . ما عدا حضرة الأستاذ جب وسعادة الأستاذ حسن حسنى عبد الوهاب . حضرة صاحب المعالي الرئيس — نبث الآن في اقتراح وضع معجم يفيد طلبة العلم ، يشبه المعجمات الصغيرة في اللغات الإفرنجية .

حضرة العضو المحترم الدكتور منصور فهمى — المقصود أن يكون معجماً سهل التناول ، حديث الوضع ، موضحاً بالصور .

« حضرة العضو المحترم الأستاذ محمد كرد على بك — لا يشمل هذا المعجم الصغير على الأعلام الجغرافية والتاريخية . لئلا يخرج عن حجمه المقسوم له .

حضرة العضو المحترم الأستاذ على الجارم — إن غرضنا من هذا المعجم هو تذليل طريق البحث اللغوى للتلاميذ الذين ليست لهم خبرة بأساليب النظر فى المعجمات القديمة التى تحتاج إلى تمكن من علم الصرف والاشتقاق ، وفهم للعبارات العويصة التى تشرح بها الألفاظ ، مما جعل التلاميذ يصدون عن هذه المعجمات . وتمتلىء نفوسهم بكراهيتها . نحن نريد تيسير السبيل لهؤلاء التلاميذ . فنعمل على إنشاء معجم ترتب فيه معانى الفعل ويفصل فيه بين الحقيقة والمجاز . ثم نذكر المزيد على ترتيب منضبط لا يتخلف . ثم نذكر المشتقات . كاسم المفعول ، واسم الفاعل والصفة المشبهة . على أن نتونى فى كل ذلك التوضيح والاقتصار على المشهور . بحيث لا يزيد حجم المعجم على سبعمائة صفحة .

أما نسق مواده . فيجب أن يكون على مثال المختار والمصباح والأساس . وطريقة اشتراك حضرات أعضاء المجمع في النظر في هذا المعجم ، هي أن تكتب مادة أو مادتان ، ثم يعرض ما كتب على حضرات الأعضاء ، لتدوين ملاحظاتهم عليه ، ومراجعتها عند إعداده للطبع .

حضرة العضو المحترم الشيخ عبد القادر المغربي — مواد المعجم من كلمات الحياة . وكلمات الحياة العامة منها الغريب الحوشي الواجب إيجاده ومنها المقبول . ومشكلة المشاكل في المعجم ترتيب مواده ، هل ترتبها بحسب أول المادة أو أول الكلمة ؟ فنذكر الوزن في باب الواو ، أما ميزان فنذكرها في باب الواو أو باب الميم ، وأرى أنه لا يكون المعجم مفيداً للطلاب والذين لم يدرسوا علم الصرف كما يفيد هؤلاء العلماء — إلا إذا رتبناه باعتبار أوائل الكلمات فنذكر الوزن في الواو والميزان في الميم ، وبذلك تسهل المراجعة والاستفادة منه لجميع طبقات الأمة ، أما علماء اللغة فيكون لهم معجم خاص مرتب على المواد باعتبار أول المادة وحدها لا اشتقاقها .

حضرة العضو المحترم الأب أنستاس ماري الكرمل — أنجح وسيلة هي أن يعتبر الزائد كالأصيل فنذكر الكلمة بحسب نطقها . والسبب في ذلك هو إرادة التيسير والتسهيل . فنذكر كلمة (استوعب) مثلاً في باب الألف . ثم نذكر في ختامها كلمة (وعب) إشارة إلى أصلها المشتقة منه . وعذرنا في ذلك أن المعجم الخاص بالطلاب ، غير المعجم الخاص بالعلماء والأدباء والشعراء .

حضرة العضو المحترم أحمد العوامري بك — لما كنت أفتش في المدارس رأيت التلاميذ يحارون في المعجمات التي بين أيديهم كالمصباح . فإنهم إذا عرضت لهم كلمة عويصة فيبحثوا عن معناها اضطروا إلى أن يبحثوا بادئ بدء عن شرح المعنى الذي شرحت به الكلمة العويصة . فيجب أن يكون مهمتنا في هذا المعجم المقترح ملاحظة الوضوح في الشرح والتفسير .

أما مقترح الفصل بين الحقيقة والمجاز ، فلا أوافق عليه ، لأن المعجم موضوع للثنائين من الطلبة . وهم لا يفهمون دقائق الفروق بين الحقائق والمجازات ، فنحن نورد شتى الاستعمالات ، دون نص على حقيقتها أو مجازيتها .

حضرة العضو المحترم الشيخ أحمد على الإسكندريّ — سنغني في وضع شروح الكلمات بمراجعة جميع المعجمات ، حتى ينحصر معنى الكلمة في أذهاننا ، ثم نضع له عبارة مؤدية واضحة . وترجع صعوبة شروح الكلمات في المعجمات القديمة إلى أنها نصوص تناقلها الرواة اللغويون عن خلّص العرب ، حذر أن يتسرب الوهم إلى معاني الكلمات ، فتخرج عن المراد منها . ونحن لنا بأنفسنا ثقة ، إذا استعنا بمختلف الأصول ، وكونا فكرة مؤيدة بهذه الاستعانة .

أما طريقة إيراد الكلمات بحسب نطقها من غير رجوعها إلى أصولها المشتقة منها . فقد جرى عليها المرحوم النجاري بك ، وليس ثمة داعية إلى اتخاذها ، ولو اتخذنا هذه الطريقة لوقع أكثر الكلمات في حرف الميم ، لأن منها اسم المكان والزمان واسم الآلة والمصدر الميميّ . على أن طريقة التصريف يسيرة في أغلب الكلمات ، والتلميذ يَحْذِقُهَا في التعليم الابتدائي ، ولا بأس بأن ننشئ تَبَيَّنًا بالكلمات العويصة التي يشبه مردّها الصرفي . مشيرين إلى مكانها من المعجم ، أما طريقة ذكر جميع الكلمات بحسب نطقها ، فلا أوافق عليها ألبتة .

حضرة العضو المحترم الشيخ حسين والي — لا بد في شرح كلمات المعجم من مراجعة معجمات عدة للوقوف على أصل المعنى . ولقد كان اللغويون القدماء يعبرون عن المعنى الواحد للكلمة بعبارات شتى ، معتمدين في ذلك على لازم الكلمة في الجملة . وهذا لا يكفي الآن ، فنحن في هذا الزمن أحوج ما نكون إلى الدقة ، والوقوف على الحقائق خالصة ، وإذا تجب مراجعة عبارات اللغويين في معنى الكلمة ، واستنباط المعنى الحقيقي من بين تضاعيفها .

ونأخذ في مسألة أخرى : رأى بعض حضرات الأعضاء أن نبدأ في المادة الثلاثية بذكر المجرد ، فالزيد ، فتصرفات الفعل وغير ذلك ، على أن تفرق بين الحقيقة والمجاز . وهذا عمل شاق ، وقد نتعث في الطريق . إذا أتينا بالكلمة وما لها وما عليها أفرادا وجمعا ،

فما نفع علم الصرف الذى يتلقاه التلاميذ ؟ وهل ننقل تطبيقه إلى المعجم ؟ إن هناك قواعد مطردة لا ريب فيها. فهذه لا نذكر فى الكلمات ما ينطبق عليها ، وترك المشتقات على قواعد نحوية أو صرفية ، لا نورد منها شيئاً . إذ ذلك موكل إلى العلم بما تضمن النحو والصرف تقريره . أما التفريق بين الحقيقة والمجاز ، فقد عمد إليه الزحشرى فى أساسه ، ولكنه لم يورد المجاز كله ، لأنه كالعدد لا يتناهى ، فهناك المجاز المرسل ، والمجاز بالاستعارة ، والمجاز بالقرينة وما إلى ذلك . فالممكن فى معجمنا المزمع وضعه ، هو أن نعمل إلى المجاز المسموع عن العرب ، فنعطيه حكم الحقيقة بقدر ، ونذكر منه ما تدعو إليه الحاجة ، ويجرى به الاستعمال .

أما طريقة ترتيب المواد ، فأوافق على أن تكون كترتيب الأساس والمصباح ، ولا يمكن أن نوافق على ذكر الكلمات بحسب نطقها . ففيه تشتت للكلمات التى ترجع إلى أصل واحد ، وتمزيق لأعضائها . وكيف نوافق على ذكر (ميزان) مثلاً فى الميم ، و"وزن" فى الواو ، وهما من أصل واحد هو الواو ؟ هذا لا يمكن أن نقره .

وأحب أن يلاحظ حضرات الأعضاء أن المعجم المطلوب هو للطلبة الثانويين . وسيراعى فيه أن يكون صغير الحجم . وقد بنيت كلامى على هذا الأساس .

حضرة العضو المحترم الدكتور منصور فهمى — إن مناقشتنا الآن مقصود منها الموافقة أولاً على وضع المعجم ، أما طريقة وضعه ، وما يتبع ذلك ، فوكولة إلى لجنة تدرس الموضوع من أطرافه وتطيل الفحص والنظر ، ثم تعرض نتيجة ذلك ، حتى إذا وافقنا ، أخذت فى وضع المعجم .

حضرة صاحب المعالي الرئيس — سنشرع فى عمل المعجم بين الدورتين . فيحسن أن تنفق الآن على الأسلوب الذى يتبع فى وضعه .

حضرة العضو المحترم الدكتور منصور فهمى — إننى أخشى أن تحرمنا السرعة نضج رأى . وأرى أن تقصر البحث الآن على شكل المعجم وحجمه . أما أسلوبه فلا بد فى اختياره من الروية .

حضرة العضو المحترم الأستاذ على الجارم — إننا نبحث في الأسس على وجه الإجمال .
ولا سيما أن جميع حضرات الأعضاء موجودون ، فإذا أبدوا آراءهم وأفكارهم ، أمكن
اللجنة التي تكلف وضع تفاصيل الأسس أن تسير في نور هذه الآراء والأفكار . فمن الأسس
التي نعرضها الآن :

(أولا) انتقد فضيلة الأستاذ الشيخ والى طريقة ذكر المجرد والمشتق بالتفصيل في معجم
للطلبة ، لأنها تخرج حجه عن الحد المقسوم له ، وأرى أن تترىث في ذلك ، حتى تضع
اللجنة نموذجا نختبر به تلك الطريقة .

(ثانيا) ذكر فضيلة الشيخ والى ضرورة الاكتفاء بالمجاز المسموع . وأزيد عليه أن
يعنى في المعجم بذكر الأساليب الفصيحة ليتقوى بها الطالب في المادة الإنشائية .

(ثالثا) لابد في ترتيب المعجم من اتباع طريقة الأساس والمصباح . أى أننا ننظر
إلى الأصول التي تنتظم ما حولها من الكلمات . وإن لم تتبع هذه الطريقة وجرينا على ذكر
الكلمات بحسب نطقها . تفرقت أوصال الكلمة . وضاع الاتصال بين أجزائها . وفقدت
الكلمات وحدتها الراجعة إليها كما قال فضيلة الشيخ والى .

حضرة العضو المحترم الشيخ أحمد على الإسكندري — الكلمات أسر متفرعة . فلا يمكن
تشتيتها .

حضرة العضو المحترم الأستاذ على الجارم — وأرى أن نضع في مقدمة المعجم طريقة
للبحث ترشد الطالب إلى معرفة مواضع الكلمات . ثم نذكر بعض الألفاظ التي يخفى أصلها
كما قلت آنفا .

حضرة العضو المحترم الأستاذ نلينو — إننى موافق كل الموافقة على وضع معجم للطلبة .
ولكننى أرى التفرغ للمعجم العلمى ؛ فالمعجمات الأدبية التي بين أيدي الطلبة تسد الحاجة
إلى حين . فأما إذا أمكنت الاستعانة بكثير من العاملين ، بحيث لا يعطل المعجم الأدبي
المعجم العلمى ، فلا بأس بالشروع فيهما معا .

حضرة العضو المحترم الشيخ أحمد على الإسكندريّ — لقد وعد سعادة وزير المعارف ببذل المعونة ، ويمكن بذلك توزيع العمل . والقيام بوضع المعجمين .

حضرة العضو المحترم الأستاذ نلينو — رأي في ترتيب المعجم هو أننا لا نبدل عن طريقة ذكر الكلمات بحسب أصولها الثلاثية . وإن الطالب الذى يتعلم العربية في بلادنا يسعه بعد ستة أشهر أن يبحث في المعاجم ، فكيف يتعذر ذلك على الطالب العربى الذى نشأ في بيئة عربية ؟ على أننى أصر على المحافظة على هذه الطريقة التى وضعها الخليل بن أحمد . فإنى لأعجب كيف توصل إليها ؟ وإنما ابتكار عظيم لا يقل عن أجل أثر ذهني خالد .

حضرة العضو المحترم الأستاذ ليمان — أوافق الأستاذ نلينو على ضرورة العناية بالمعجم العلمى أولاً . وأوافق على رأى القائل بترتيب المعجم اللغوى على نحو ترتيب المصباح والأساس .

حضرة العضو المحترم الشيخ إبراهيم حمروش — نص المرسوم الملكى بإشاء المجمع على وضع معجم لغوى تاريخى للغة العربية . فلم لا يكون مدار البحث عليه الآن ؟ ولم نضع معجماً للطلبة خاصة وعندهم من المعاجم الصغيرة كالمصباح ما فيه الكفاية ؟ إننى أرى أن نترك فكرة المعجم الصغير ونغضى في وضع المعجم اللغوى التاريخى الذى أشار إليه المرسوم ، فالفائدة به أتم . والحاجة إليه أكثر مساساً .

حضرة العضو المحترم الدكتور منصور فهمى — يؤخذ القرار أولاً في وضع معجم للطلبة . فإن ووفق عليه ، تبودل رأى في طريقة الوضع ، ثم تؤلف اللجنة .

حضرة العضو المحترم الأستاذ على الجارم — إن وضع المعجم للطلبة يدخل فيما نص عليه المرسوم الملكى من وضع معجمات صغيرة .

حضرة العضو المحترم الشيخ إبراهيم حمروش — إذا لم يكن بد من وضع معجم خاص بالطلبة ، فنضعه للدارس الثانوية والعالية . ولا ننزل به إلى الحد الأدنى .

حضرة العضو المحترم الأستاذ نلينو — نريد أن نتفق على قاعدة في أصول هذا المعجم . هل نضيف بعض الكلمات الاصطلاحية التي شاعت في البلاد العربية ، ونضع بجانبها علامة على ذلك أم نقصر ما فيه على الشائع في مصر ؟

حضرة العضو المحترم الشيخ إبراهيم حمروش — ستكون مادة المعجم عربية محضة ، لا شأن لها بالمولد الحديث .

حضرة العضو المحترم الشيخ أحمد على الإسكندري — الكلمات الاصطلاحية في العلوم لا تدخل في المعجم المزمع وضعه ، فهذه لها معجمات خاصة تفرد بها . على أن هناك اصطلاحات أدبية ، ولن ندخل منها في معجمنا إلا ما أقر المجمع وضعه .

حضرة العضو المحترم الأستاذ ماسنيون — فهمت من نية سعادة وزير المعارف أنه يريد معجما للثقفين فلا بد إذا من تضمينه لبعض المصطلحات العلمية . فنضع فيه المهم الضروري من المصطلحات التي سيشتمل عليها المعجم العلمي .

حضرة العضو المحترم الشيخ أحمد على الإسكندري — إن هناك علومًا بذاتها لم نسمها بعد ، فكيف نضع في المعجم مصطلحاتها ؟ نحن نكتفي في هذا المعجم الأدبي بإثبات مصطلحات الشؤون العامة ، ومصطلحات التاريخ . وربما توسعنا فأدخلنا ما اشتهر وضح في العربية من الكلمات الدائرة على ألسنة الناس .

حضرة العضو المحترم الدكتور منصور فهمي — للتوفيق بين وجهات النظر المختلفة نقول إننا نضمن هذا المعجم من الأسباب العلمية ما دار بين الناس . وبذلك لا يكون هذا المعجم أدبيا محضا . فتمم به الفائدة .

حضرة العضو المحترم الأستاذ نلينو — سارت في الصحف كلمات كثيرة . فهل يتضمنها المعجم . ويشير إلى رفضها أو قبولها ؟

حضرة العضو المحترم الشيخ أحمد على الإسكندري — هذا يكون في المعجم التاريخي : نضع الفصح ، ثم نضع الكلمات الفصيحة غير المعجمية ، ثم نثبت الكلمات العامية ونشير إلى قبولها أو رفضها . أما هذا المعجم الصغير فلا يتضمن ذلك كله .

حضرة صاحب المعالى الرئيس — يتلى نص القرار :

فتلى . وهذا نصه :

(نظرا إلى حاجة طلاب التعليم الثانوى ، ومن فى مرتبتهم ، وجمهرة المثقفين من أبناء اللغة العربية ، إلى معجم لغوى وسيط سهل التناول ، ميسر الترتيب ، مصور ، بحيث يتناول من المصطلحات العلمية الصحيحة ما يتعلق بالأسباب الدائرة بين الناس — يقرر المجمع الشروع فى اتخاذ الأسباب للقيام بهذا العمل ، وأن يعهد إلى لجنة بالشروع فى تحقيقه . مع رجاء حضرات أعضاء المجمع أن يقدموا اقتراحاتهم فى شأن هذا المعجم لرياسة المجمع ، ليطلع عليها أعضاء اللجنة المذكورة للاستعانة بها فى وضع مشروعاتهم على أكمل وجه ممكن) .

حضرة صاحب المعالى الرئيس — هل توافقون على هذا القرار ؟

(موافقة) .

حضرة صاحب المعالى الرئيس — ننتقل إلى تأليف اللجنة التى ستولى وضع المعجم .

حضرة العضو المحترم الدكتور منصور فهمى — سيكون عمل اللجنة المؤلفة مقصورا على وضع مشروع المعجم لا إنجاز مواده ، وبعد وضعها هذا المشروع ، يعرض على جميع أعضاء المجمع لإبداء ملاحظاتهم عليه .

حضرة العضو المحترم الدكتور فارس نمر — وأزيد على ذلك أن تضع اللجنة مثلا من مواد المعجم .

حضرة العضو المحترم الأستاذ على الجارم — يحسن أن يكون تأليف اللجنة التى تقوم بهذا العمل اليوم ، فتضع المشروع ، ثم تأخذ فى وضع مواد المعجم نفسه ، بعد تلقى ملاحظات حضرات الأعضاء .

حضرة العضو المحترم الدكتور منصور فهمى — أصر على رأيي . وهو أن تكون لجنة اليوم لجنة مشروع فقط ، أما لجنة وضع المعجم نفسه فيوكل أمرها إلى المجمع بعد .

حضرة العضو المحترم الأستاذ نلّينو — أؤيد هذا الرأي ، وأن تضع اللجنة مشروعها ، وبعد ذلك نبحث في أيهما أولى : تأليف لجنة لوضع المعجم ؟ أو ترك ذلك إلى عضو واحد له معاونون . كلما أتم مادة وزعها على الأعضاء لإبداء ملاحظاتهم ؟

حضرة العضو المحترم الأستاذ علي الجارم — لا بد أن تؤلف اللجنة ونحن موجودون جميعاً ، فإن ذلك أدعى إلى إنجاز العمل . وهذه اللجنة تضع المشروع أولاً ، ثم تسير في وضع مادة المعجم .

حضرة صاحب المعالي الرئيس — هل توافقون على تأليف لجنة تكون مهمتها وضع مشروع للمعجم أولاً ، ثم تملأ في وضع مواده ؟
(موافقة) .

حضرة صاحب المعالي الرئيس — هل توافقون على أن يكون أعضاء اللجنة كما يلي :
حضرات الأعضاء المحترمين : الأستاذ علي الجارم ، الأستاذ الشيخ إبراهيم حمروش ، الدكتور منصور فهمي ، الأستاذ الشيخ حسين والي ، الأستاذ أحمد العوامري بك ، الأستاذ الشيخ محمد الخضر حسين ، الأستاذ الشيخ أحمد علي الإسكندري .
(موافقة) .

حضرة العضو المحترم الدكتور منصور فهمي — لي اقتراح أُلح على الأستاذ نلّينو في تقديمه قبل سفره . وهو :

نظراً إلى أن من مهمات المجمع المنصوص عليها في قانونه ، تنظيم دراسة علمية للهجات العربية الحديثة بمصر وغيرها من البلاد العربية . أقترح في هذه السبيل أن ينشأ في المجمع نظام لدراسة الأصوات واللهجات المختلفة ، وتقييدها بوساطة الأسطوانات ونحوها ، مما أخرجته المخترعات الحديثة .

حضرة صاحب المعالى الرئيس — هل توافقون على هذا الاقتراح ؟

(موافقة) .

وهنا أعلن حضرة الأستاذ نلينو والأستاذ ماسنيون عزمهما على السفر . فحياهما معالى الرئيس ، وحضرات الأعضاء ، وتمنوا لهما سفرا سعيدا وعودا حميدا . وانتهت الجلسة .
على أن تعود إلى الانعقاد فى مساء السبت المقبل ٤

محضر الجلسة الخامسة والثلاثين

فهرس :

- ١ — نعى المصطفى المحترم الأستاذ الشيخ حسين والى .
- ٢ — كلمة معالى الرئيس .
- ٣ — كلمة الدكتور منصور فهمى .
- ٤ — أبيات الأستاذ عيسى إسكندر المفلوف .
- ٥ — كلمة الأستاذ الألب أنستاس مارى الكرملى .
- ٦ — » » لبيان .
- ٧ — » » الشيخ محمد الخضر حسين .
- ٨ — بركة المجمع الى جلالته الملك فى الشكر على إيفاده مندوبا عن ذاته الشريفة لتشجيع جنازة الفقيد .
- ٩ — اقتراحات الأستاذ عيسى إسكندر المفلوف .
- ١٠ — اقتراح اجتماع لجنة المجمع العلمى .
- ١١ — إعلان انتهاء الدورة .

اجتمع حضرات أعضاء مجمع اللغة العربية الملكى فى منتصف الساعة السادسة مساء من يوم الأحد ٧ من ذى الحجة سنة ١٣٥٤ الموافق أول مارس سنة ١٩٣٦ ما عدا سعادة الأستاذ حسن حسنى عبد الوهاب والأستاذ جب والأستاذ ماسنيون والأستاذ نلينو والمرحوم الأستاذ الشيخ حسين والى — برياسة حضرة صاحب المعالى الدكتور محمد توفيق رفعت باشا .

فوقف جميع حضرات الأعضاء ، وألقى معالى الرئيس الكلمة الآتية :

”سادتى :

أعزّز علىّ أن أرى اليوم هذا الكرسي خاليا من صاحبه ! لقد كان هذا الكرسي على دقة حجمه ولطافة جرمه ، يُقلّ طودا من أطواد العلم واللغة والأدب .

ما أراكم فى حاجة أيها السادة إلى التعريف بقدر زميلكم الذى فقدناه ، واحسرتاه إلى الأبد ، ما أراكم فى حاجة إلى من يجلو عليكم صفة هذا العلم الراشح ، والأدب الجزل ، والكفاية الكافية ، إلى تواضع هو العنوان الكامل لرفعة القدر ، وجلالة المحل .

حرمتا ، وأسفاه ، إلى الأبد ، هذا البيان الرائع يحلّى فى ذلك الصوت العذب ، والنبرة الحلوة يزيناها ما شاء الله من اتران ووقار .

حرمتا هذا البيان الذى طالم أنارين أيدينا السبيل فى مهمتنا ، وأعانتنا أكل العون فى جليل شأننا .

نعم لقد كان فقيدنا عالما بأكفى معانى الكلمة ، فقيها فى لغة العرب إلى أوفى ما يحتمله اللفظ ، مجدا صادق الإخلاص إلى أبعد الغايات ، نخسارتنا فيه مما يحل عن التقدير ، فاللهم نسألك أن تلهمنا جميل الصبر ، وأن تعزينا عنه أجمل العزاء .

حضرة العضو المحترم الدكتور منصور فهمى — ياصاحب المعالى ، ياحضرات الأعضاء الأجلاء :

”فى أمس القريب فى هذا المكان وعلى هذا الكرسي ، كان يجلس معنا زميل كريم ، وعالم جليل ، واليوم عزيز علينا ألا نراه . قضاء الله الذى لا مرد له ، أراد أن ينتزع عن هذا الكرسي ذلكم الزميل الجليل ، الذى كان يملؤه جدارة وعلم .

فى هذه القاعة فى أمس القريب ، كنا نسمع صوتا مجلجلا ، وأراد القضاء أن يخفت هذا الصوت المجلجل .

تتلفت العين إلى هذا الكرسي لترى هذا الزميل العزيز فترتد إلى النفس حسرى . وترهف الأذن لتسمع ذلك الصوت الجزل العذب فلا يكون حظها خيرا من حظ العين . وارحمناه لما من فقد على فقد .

ولكن أيها السادة ، هل حقا تغيب زميلنا خلف ذلك الستار الذى يفصل بين عالم الدنيا وعالم الآخرة ولم يبق لنا منه شيء أبدا ؟ وهل حقا انقطع هذا الصوت فلا تعود تسمعه آذاننا

إلى غاية الزمان ؟ لا . أيها السادة ، فلا يزال شخص فقيدنا العظيم ماثلاً لكل نفس ، ولا يزال صوته مجلجلاً في كل أذن ، وما برحت تقاسيم وجهه تنم عما طبعه الله عليه من طيبة القلب ونقاء السريرة والصراحة وفرط الإخلاص ، ولا تنفتأ صورة جسمه الناحل تذكركنا ما بذل من جهد مضني في سبيل العلم والأدب تحقيقاً وتديقاً ، ولا ننسى على الزمان تردده المحمود في التماس الحقيقة واقعة حيث وقعت ، ولا يزال تمثل صوته يشعركنا رنين الإيمان بقداسة الدين وقداسة اللغة ، وما الإيمان بالدين إلا ذلك الجواز الذي يعصم النفس من خضم الشكوك الذي لا ساحل له ولا منار فيه ، وما قداسة اللغة إلا هذا الكالج الذي يضبط الألسن دون الانحراف عن التعبيرات الصالحة والصيغ النيرة — لقد بقي لنا هذا كله من تعاليم الشيخ الزميل الراحل ، وهو بحمد الله كثير .

أيها السادة — لا أستطيع اليوم أن أوفي الفقيد حقه من الرثاء والتأين . والإتيان على آثاره ، ولعل لهذا وقتاً قريباً ، وأسأل الله أن يعوض المجمع منه بمن يتحلى بمثل شمائله ويرق لمثل علمه وفضائله ، براً بذكراه ، واتصالاً للنفع .

رحم الله الفقيد رحمة واسعة ، وعزانا عنه بحيل الغزاء .

حضرة العضو المحترم الأستاذ عيسى إسكندر المعلوف — يامعالي الرئيس ، أيها الزملاء :

إن مصابنا لعظيم ، وحرزنا لشديد ، ولذلك أقول مؤرخاً وفاة فقيدنا الطيب الذكر رحمه الله وأبقاكم :

قضى العلم الكبير فهدَّ ركنٌ	من العلم المجمل بالكمال
وعمَّ الحزنُ مصرَ وأرضَ عربٍ	رأت في شيخنا نقرَ الرجال
فناح المجمع الملكي أهلٌ	وأصحاب بقلب غير سأل
وكان ختام دورته ختاماً	لعمري زانه حسن الفعال
فنادى من به التاريخ يهنا	تمتع بالنعيم وحسين وإلى

٦٦ ٩١٠ ٢٠٣ ١٢٨ ٤٧

سنة ١٣٥٤ هـ

حضرة العضو المحترم الأب أنستاس ماري الكرملی — ”إلى النفس العزيزة :

أتقدم — وأنا عراقی من أعضاء مجمع اللغة العربية الملكي — باسم العراقيين كافة من ملكهم المفدى بالنفوس غازی الأول ، إلى سوقتهم جميعاً خاصتهم وعامتهم ، بملأهم المختلفة ، وعناصرهم المتألّفة ، لأعزى مصر المفجوعة ، وقد نحرقت قلبها سهم صائب أطلقه عليها الزمان الغدار الخوان ، ولأعزى جميع المسلمين في أدانی الأرض وأقاصيها ، لهوى كوكب درى كان من أعظم درارى العرفان في مختلف العلوم العقلية والنقلية . ولأعزى جميع الناطقين بالضاد المبثوثين على وجه المعمورة لأنهم فقدوا في الشيخ حسين وإلى عالمنا أوحده كان من جلة العلماء الأقدمين المدققين ، عاش في عهدنا هذا ونقل إلينا علوم السلف بأنواعها من دين وفقه ، من لغة وتفسير ، من نحو وأدب ، من شعر ونثر ، من تاريخ وسير ، لأن الراحل كان وحده أمة قائمة بنفسها ، وقد جمع في صدره ووعى فيه ما يرى مفرقا وموزعا في صدور طوائف وجماعات من أثبات البصرة ، وثقات الخبراء .

ولأعزى مجمع لغتنا الحدث ورئيسنا الهام وجميع الزملاء ، لاننيار عماد من محفّاتنا كان ركنه الأمتن ، وسنده الأثبت ، ونجمه الأضوأ ، ومناره الأسنی .

ولأعزى أسرته الكريمة التي فقدت فيه نخارها الأشهر ، وسلوانها الأعظم ، ومجدها الأظهر ، ذلكم المجد الذي تفانح به كل أسرة مصرية ، بل كل من في ديار العرب من الرجال الأجداد .

ولأعزى الملك الأعظم فؤاد الأول الذي أجمع العالم على حبه وتعظيمه وتقدير مزاياه الكبرى ، ولا سيما لأن الله ألهمه أن ينشئ مجعنا ، ويعين له عضواً ذلك الشيخ الجليل ؛ ليعين لنا الخطط التي نسير عليها في ترم آثار الأقدمين في غسل اللغة الفصحى مما أصابها من الأدران والأوضار التي ألحقها بها أعداؤها وحسادها من مختلف العناصر والأقوام والربوع . بل من أبنائها أنفسهم . وفي نية الملك الهام المقدم إعادة الحياة إليها على أحسن وجه ، وأثبت قدم ، وأبدع خلق ، وأقوى بنية ، حتى تجارى أحسن لغة ، وتخدم الحضارة والمدنية والعلم والعمران .

وفي الختام أطلب إلى الله أن يرحم تلك النفس الطيبة ، ويفدق عليها آلاءه وخيراته وبركاته ، ويقيم خلفا له يجرى على معالمه ومناحيه ، ويأخذ بيد الشعب المصرى المكرم إلى أرقى درجة من الثقافة والتوسع فى العرفان والعمران .

حضرة العضو المحترم الأستاذ ليمان — يامعالى الرئيس ، ويا حضرات الزملاء :

نيابة عن زملائي المستشرقين أحب أن أقول إن المرحوم الشيخ حسين والى كان عندنا محترما غاية الاحترام ، ومحبوبا غاية المحبة ، للطفه وأدبه وحسن خصاله ، ونحن حزنا عليه حزنا عميقا ، وستبقى ذكراه أبدا فى قلوبنا ، فرحمه الله رحمة واسعة .

حضرة العضو المحترم الشيخ محمد الخضر حسين — يامعالى الرئيس ويا حضرات الزملاء :

هذا الكرسي يليق علينا اكبر موعظة وهو صامت . كان فيه بالأمس رفيقنا العلامة الأستاذ الشيخ حسين والى وهو يجاهد بفكره ومنطقه وقلمه . وقد غاب عن هذه الجلسة لا غيبة من ينوى العودة ، وإنما هي غيبة دائمة ، إلا ما أبقاه من آثار جلييلة ، إلا تلك الروح التي عاشت تجاهد بإخلاص وسماحة ، قد فارقت روحه ذلك البدن ، وخلا ذلك الكرسي الذي كان يملؤه فى وقار وتواضع .

صعدت الروح المجاهدة إلى عالم الغيب ، بل إلى رحمة مولاهها علام الغيوب . فارقت روحه ذلك البدن الذى أودعناه باطن الأرض ، الروح نور ، والبدن طين ، والنور والطين لا يمتزجان إلا بقدر ما يأذن المبدع الحكيم . فإذا اجتمعا فإنما ذلك إلى أجل مسمى :

نُورٌ تَرَدَّدَ فِي طِينٍ إِلَى أَجَلٍ فَأَنحَازَ عُلُوءًا وَخَلَّى الطِّينَ لِلدَّكَنِ
يَا شَدَّ مَا افْتَرَقَا مِنْ بَعْدِ مَا اجْتَمَعَا أَظْنَهَا هُدْنَةً كَانَتْ عَلَى دَخَنِ
إِنْ لَمْ يَكُنْ فِي رِضَا اللَّهِ اجْتِمَاعُهُمَا فَيَا لَهَا صَفْقَةً تَمَّتْ عَلَى غَبَنِ

مات الأستاذ المرحوم الشيخ حسين والى ، فتزلزلت القلوب لموته حزنا ، فإذا كان هناك ما يخفف شيئا من هذا الحزن ، فهو علمنا بأن روحه وبدنه الطاهرين ما اجتمعا إلا على ما يرضى الله من علم نافع ، وعمل صالح ، وخلق فاضل .

مات الأستاذ والى، وفقد المجمع فيه عضواً مليء علماً والمعية وجداً وإخلاصاً، بل فقد
درة كانت تتلأأ في عقده، تلاءؤ القمر ليس دونه سحاب.

فنسأل الله أن يفيض على قبره رحمته. وأن يعوض المجمع منه خيراً.

حضرة صاحب المعالى الرئيس — هل تسمح حضراتكم لحضرة المراقب الإدارى بأن
يلقى كلمته فى رثاء المرحوم الشيخ حسين والى نيابة عن حضرات موظفى المجمع ؟

(موافقة عامة)

حضرة الأستاذ المحترم صاحب العزة محمد أحمد جاد المولى بك المراقب الإدارى للمجمع.

يا معالى الرئيس :

” بلسان حضرات موظفى مجمع اللغة العربية الملكى أعرب عما اعتلج فى صدورهم من
الأسى والحزن على المغفور له صاحب الفضيلة الشيخ حسين والى فقيه العلم والأدب والخلق
الكريم الذى تجلّى لهم فى تلك الشخصية العظيمة التى أنبتها الله من أرومة الحرية، وجمع فيها
المروءة وعلو الهمة؛ إذ كان الراحل أريحي الطباع، لين الجانب، رقيق الحاشية، مثلاً عالياً
فى الجلد والبحث، والعمل الدائم.

ولاغرو، فقد كان رحمه الله يحمل نفساً توافقة إلى الأمثال العليا، نفساً لم يستطع الشيب
أن ينال من شبابها، فظلت فتية إلى آخر رمق من حياتها.

فطالباً أعجبنا به حين كان يرأس لجنة فيها بحث قوى، تعقبها جلسة عامة، فكان يتابع
عمله فيهما بذهن حاضر، ورأى مجتمع، وهو متلد مثبّت، فسيح رقعة الحلم.

هذا إلى فرط حرصه على إنجاز ما يأخذه على نفسه من بحوث خارج المجمع، يقضى فيها
الليالى منقبا محمراً، حتى يخرجها حجة ساطعة، وبيّنات سافرة.

فتحن نودع اليوم عالماً وخُلُقاً وفضلاً وأدباً، وليس يخفف من لوعتنا سوى ما تركه
الفقيد من آثار قيمة، تبقّى على الدهر مرجعاً للباحثين، وهداية للمسترشدين، فسلام عليه
فى الأولين والآخرين.

حضرة صاحب المعالي الرئيس — هل توافقون على رفع الجلسة ثلث ساعة حداداً على
المرحوم الأستاذ الشيخ حسين وإلى ؟
(موافقة عامة)

(رفعت الجلسة في الساعة السادسة والنصف مساء ، وأعيدت في الساعة السابعة
إلا عشرًا) .

حضرة صاحب المعالي الرئيس — أتلو على حضراتكم نص البرقية التي رفعتها باسم
حضراتكم واسمى إلى جلالة مولانا الملك لتفضله ، بارسال مندوب لتشيع جنازة زميلنا
المرحوم الشيخ حسين وإلى :
” حضرة صاحب المعالي كبير الأمناء .

أتشرف بأن أرجو من معاليكم أن ترفعوا إلى السدة العلية صادق الولاء من رئيس
المجمع اللغوي الملكي وأعضائه وموظفيه بجلالة مولانا الملك المعظم وعظيم اعتدادهم بمنة
جلالته عليهم ، وما أكرمهم به من إيفاد مندوب عن ذاته الشريفة لتشيع جنازة المرحوم
الشيخ حسين وإلى العضو بالمجمع ، مبتلين إلى الله تعالى أن يحفظ مولانا الملك ذخراً للعلم ،
وأن يبقيه مشابة لآمال البلاد .

رئيس مجمع اللغة العربية الملكي
(محمد توفيق رفعت)

هذا . وهل توافقون على أن أرسل باسمكم خطاب تعزية لأسرة الفقيد ؟
(موافقة عامة) .

حضرة صاحب المعالي الرئيس — وهل توافقون على أن ترفع الإدارة صورة الفقيد
في قاعة الجلسة أو غيرها ، تخليداً لذكراه ولآثاره بيننا . وعلى أن يكون ذلك مبدأً يتبع ؟
(موافقة عامة) .

حضرة العضو المحترم الأستاذ على الجارم — لنا أخوان من نخريجي دار العلوم لخصوا كتاب المخصص في كتاب سموه الإفصاح ، فأقترح أن يتفضل أحد حضرات الأعضاء الشرقيين بأن يستخرج منه الألفاظ التي يجوز أن تستعمل في الاصطلاحات الحديثة أو الشؤون العامة أثناء غيابه عن المجمع ، حتى إذا ما اجتمعنا في الدورة المقبلة وجدنا مادة واسعة يمكن الاشتغال بها .

حضرة العضو المحترم الشيخ عبد القادر المغربي — آخذ نفسي بهذا العمل ، وسأرتبه ترتيباً قاموسياً ، وأخصص جزءاً للصناعات ، وجزءاً للزراعة ، وآخر للعلوم ، وهكذا ، وكلما أتممت كراسة منه أرسلت بها إلى حضراتكم لتبدوا آراءكم فيها أولاً فأولاً .
(موافقة عامة) .

حضرة العضو المحترم الأستاذ عيسى إسكندر المعلوف — لي اقتراحات أعرضها على حضراتكم :

(١) أن يرسل بتقارير اللجان إلى الأعضاء الخارجين عن مصر في أثناء غيابهم قبل عقد الدورة بشهرين على الأقل للنظر فيها ، وهم بين كتبهم وتعاليقهم ، ليستطيعوا أن يبدوا آراءهم الصحيحة المفيدة .

(٢) أن يرسل بالكتب الجغرافية والمخططات (الخرائط) المتعلقة بعمل كل عضو في لجنته إليه ليراجعها ، ويدون ما يطلب منه من تصحيح الأعلام .

(٣) أن ينتخب لكل جزء من مجلة المجمع مقالة واحدة للأعضاء الذين يكتبون فيها ، ليكون لكل نصيب من البحوث ، ولتنويع موضوعات المجلة .

(٤) يرسل بقائمة بحوث كل دورة إلى الأعضاء غير المقيمين بالقاهرة ، قبل شهر على الأقل من عقد الدورة القادمة .

(٥) إذا رأى الأعضاء مؤلفات لها علاقات بأعمال المجمع مخطوطة أو مطبوعة فليهدوها إليه إذا أمكن ، وإلا ساوموا على ثمنها وفاوضوا المجمع في ذلك ، لتوجد في خزانته الكتب المساعدة على أعماله ؛ وأنا أهديت إليه بعض كتب ، واستهديت له رسائل في الحشرات أرسلت بها إليه .

(٦) قوائم المحاضر المصاحبة يرسل إلينا بنسخ منها على الآلة الكاتبة لنطلع عليها ، لعل هنالك ما تتوفى له من الألفاظ والمصطلحات الموافقة للغرض المطلوب .

(٧) يرسل بتممة محاضر الجلسات في هذه الدورة إلى الغائبين ليراجعوها وينظروا في مجمل الأعمال الدورية ويحفظوها .

حضرة العضو المحترم أحمد العوامرى بك — أرى تنظيما للعمل وإكثارا للإنتاج وتنمية لآثارنا في الدورة المقبلة إن شاء الله . أن تبدأ اللجان بأعمالها عقب عيد الأضحى مباشرة ، وأن يتفضل حضرات الزملاء الشرقيين والمستشرقين بإرسال ما لهم من بحوث في اللغة وألفاظها التي قيدها في أزمان مختلفة ، كما فعل حضرة الأب أنستاس مارى الكرملى ، فإن له تقييدات قديمة كان يشتغل بها منذ خمسين عاما كما نوه حضرته بذلك ، وهذه البحوث النفيسة والكلمات المفيدة سواء أكانت في الشؤون العامة أم في غيرها ستكون غذاء قويا للجان ، تفحصه وتقدم لحضراتكم منه ما تراه صالحا للنظر .

حضرة العضو المحترم الأستاذ على الجارم — إذا كنت أجملت كلمتي التي ذكرت بها عن الإفصاح ، ولم تفصح عن مرادى كاملا فإننى أقول : مطلبي أن يقرأ هذا الكتاب ، وما يظهر فيه من كلمات تنطبق على معنى من المعانى التي نحتاج لوضع ألفاظ لها تؤخذ منه أثناء نظره ومطالعة ، أما ما قد يوجد فيه مما لا نحتاج إليه كشؤون الصحارى مثلا ، فهذا طبعا ما لا نريد اقتباسه والأخذ منه .

حضرة العضو المحترم الشيخ عبد القادر المغربي — سيكون عملي مرتباً ، فأجعل عنواناً خاصاً بالزراعة ، وعنواناً آخر للصناعة ، ولكل علم من العلوم العصرية عنواناً ، ثم أضبط هذه الكلمات ، وأذكر ما قاله المخصص فيها وأعلق على بعضها بما لا يزيد على سطر أو سطرين (موافقة)

حضرة العضو المحترم الأستاذ على الجارم — أرى أن تجتمع قريباً لجنة المعجم العلمي الذي سبق أن قررنا وضعه .

حضرة صاحب المعالي الرئيس — ألا ننتظر حتى يوافق على الاعتماد الخاص به ؟
حضرة العضو المحترم الأستاذ على الجارم — نبدأ العمل ، ونشتغل حتى يصدر الأمر بالاعتماد .

حضرة العضو المحترم أحمد العوامري بك — أظن أنه يحسن أن تجتمع اللجنة عقب عيد الأضحى مباشرة ، لتبحث موضوع هذا المعجم من كل نواحيه .

حضرة العضو المحترم الدكتور منصور فهمي — إذا يقوم بدعوة اللجنة لهذا حضرة الأستاذ الشيخ أحمد على الإسكندري .

حضرة العضو المحترم الشيخ عبد القادر المغربي — القرارات التي تتخذ في شأن هذا المعجم يحسن أن نبلغها في بلادنا .

حضرة العضو المحترم الدكتور منصور فهمي — يرسل بالقرارات الى حضراتكم ، وننتظر ملحوظاتكم لندرسها .

حضرة صاحب المعالي الرئيس — هل يوافق حضرات الأعضاء وبخاصة المستشرقون منهم أن يجتمع المجمع في دورته المقبلة في أوائل يناير من سنة ١٩٣٧

(موافقة عامة)

حضرة العضو المحترم الأستاذ فيشر — أقترح أن يرسل إلينا في بلادنا بكشوف الكلمات التي ندرسها في الدورة المقبلة قبل الاجتماع بشهرين، لنستطيع فحصها والنظر فيها .
(موافقة عامة)

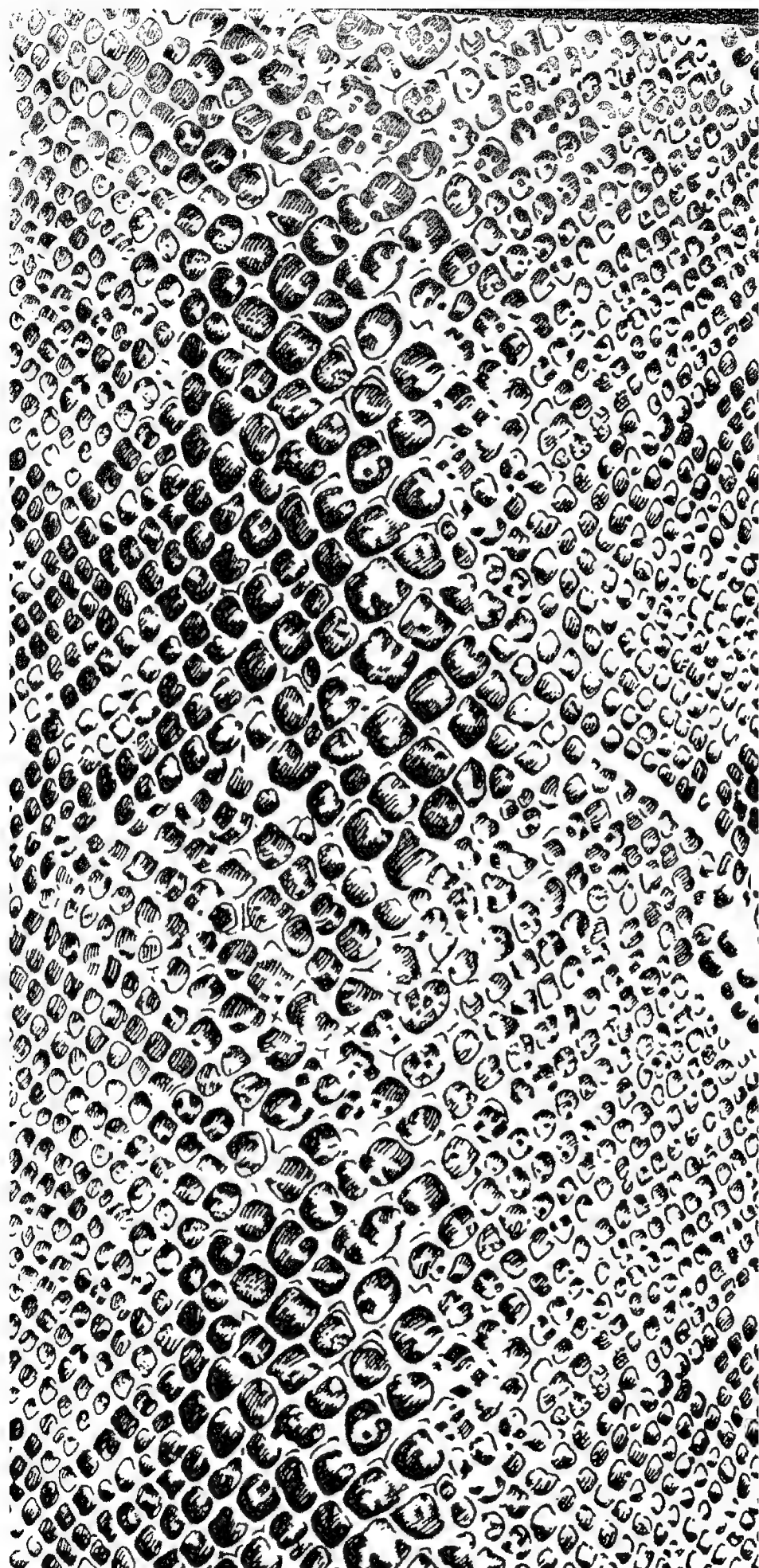
حضرة صاحب المعالي الرئيس — الآن، وقد انتهت أعمالنا في هذه الدورة أستودعكم الله، وكل عام وأتم بخير، وأرجو أن تدوم اجتماعاتنا مرارا وتكرارا، وحضراتكم ممتعون بالصحة والعافية .

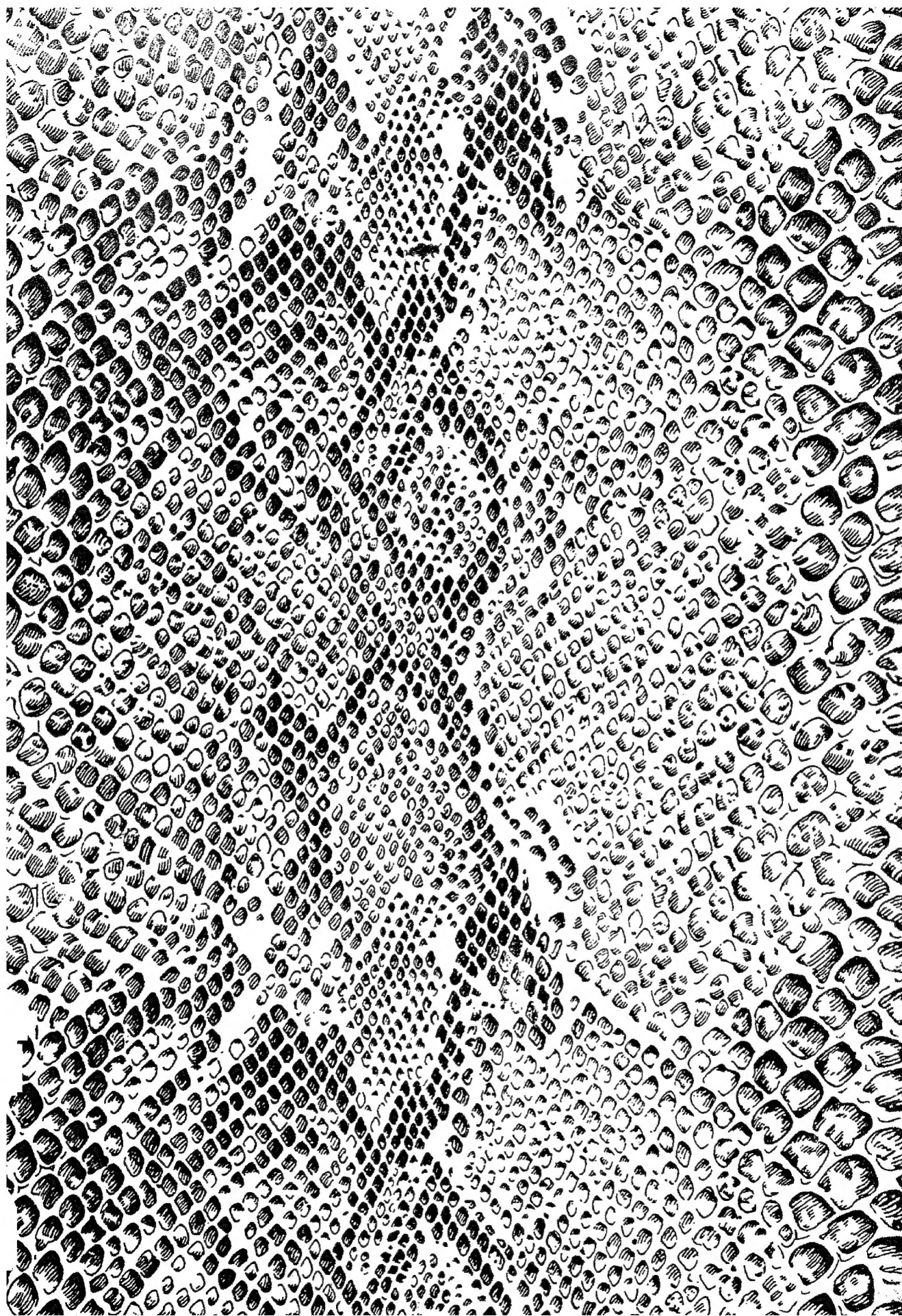
حضرة العضو المحترم أحمد العوامري بك — نودع مع أحسن الأمنيات حضرات الزملاء جميعا وبخاصة حضرات زملائنا المستشرقين الذين يتجشمون المشاق، ويخدمون لغتنا بإخلاص واطلاع كبير .

حضرة صاحب المعالي الرئيس — هل توافقون حضراتكم على أن نجتمع غدا — في منتصف الساعة الحادية عشرة صباحا — في قصر عابدين، لتقييد أسمائنا في سجل التشريفات الملكية ؟
(موافقة عامة)

ورفعت الجلسة في منتصف الساعة الثامنة مساء . وبها ختمت الدورة الثالثة على أن يعود المجمع إلى الانعقاد في أوائل يناير سنة ١٩٣٧ م

حضر هذه الجلسات ، ودون محاضرها : حسن عامر أفندي، وعبد العزيز أحمد أفندي ومحمد عبد العزيز أفندي ، والشيخ محمد شوقي أمين ، وقرر المصطلحات العلمية الواردة فيها اسماعيل أفندي مظهر ، من موظفي المجمع ، وراجعها حضرة صاحب الفضيلة الأستاذ الشيخ عبد العزيز البشري المراقب الإداري للمجمع .





اهداءات ٢٠٠٢

أ/كمال حسوقي

القاهرة



مجمع اللغة العربية

دور الانعقاد الثالث

من ٢١ من شوال سنة ١٣٥٤ إلى ٧ من ذى الحجة سنة ١٣٥٤ هـ

(الموافق ١٦ من يناير سنة ١٩٣٦ إلى أول مارس سنة ١٩٣٦ م)

محضر المجلس

القاهرة
طبعت بالمطبعة الأميرية ببولاق

١٩٣٨

